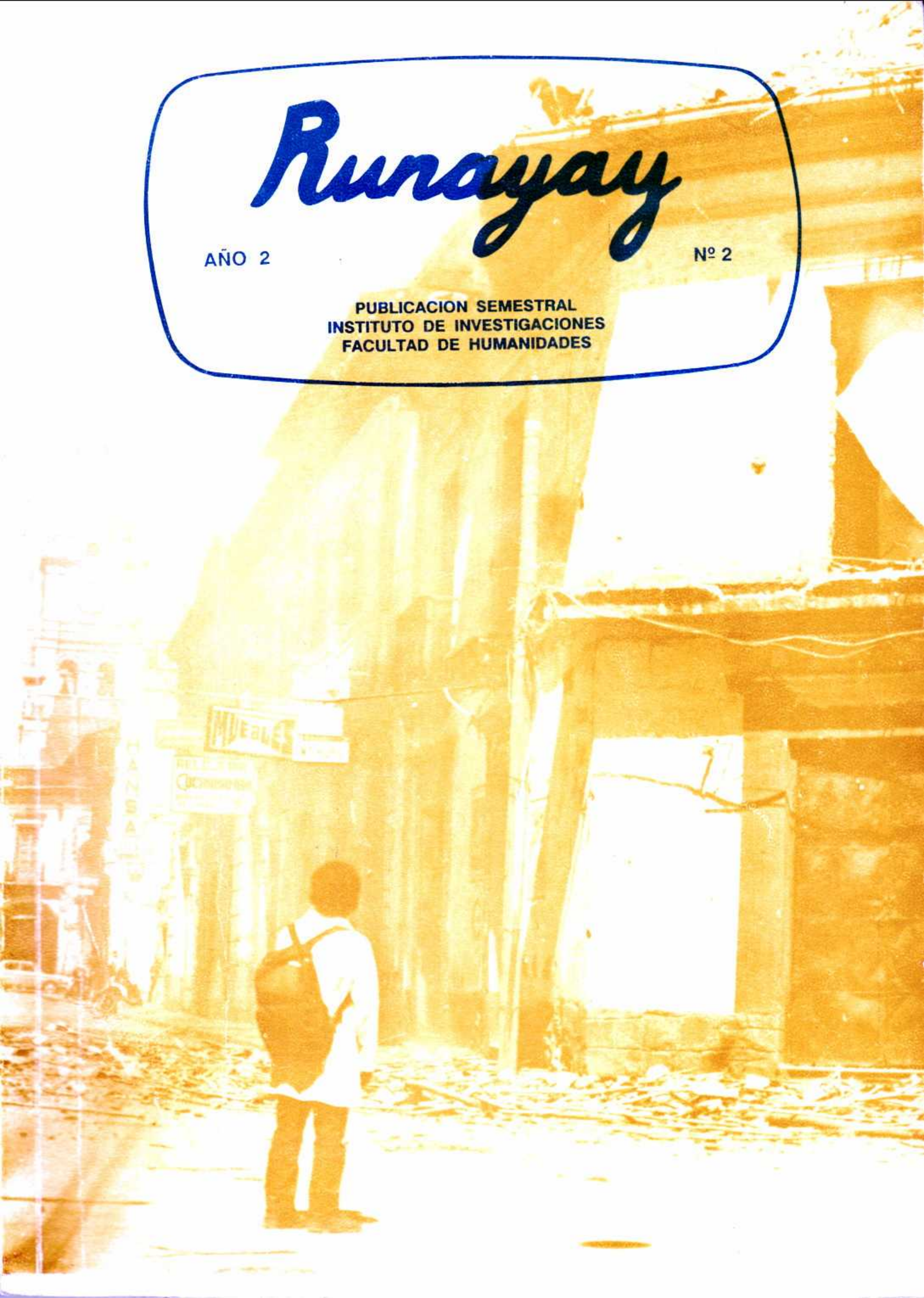


Runaway

AÑO 2

Nº 2

PUBLICACION SEMESTRAL
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES
FACULTAD DE HUMANIDADES



DECANO:

Lic. Juan Bailly Houben

DIRECTOR

Dr. Lorenzo Calzavarini G.

CONSEJO DE REDACCION:

Adolfo Cáceres Romero

Leonel Camacho

José Antonio Rocha

Gaby Vallejo de Bolívar

Esther Balboa

DIAGRAMACION Y DISEÑO:

René Coronel Sazari

FOTOGRAFIAS:

Carlos Olivera Rodo

DIBUJOS:

Esther Balboa

PORTADA:

Adolfo Cáceres Romero

Universidad Mayor de San Simón
Cochabamba - Bolivia
Casilla de Correo 992

Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos, siempre que se cite la fuente de procedencia. Por otra parte, los artículos firmados son de absoluta responsabilidad de sus autores y no de la revista.

Rurayay

Publicación semestral

Año II Instituto de Investigaciones

1989 Facultad de Humanidades No. 2

PROLOGO

ENSAYOS Y ESTUDIOS

Qhaway: Ensayo de aproximación psicológica 7
Iván Prado Sejas

Willy: Una historia de abandono 25
Ruth Quintanilla Gonzáles

"Martha" y otros casos clínicos 43
Mónica Pelliza de Trigo

Standarización Test de matrices progresivas. Escala general — J. C. Raven 53
Mónica Pelliza de Trigo

"El Nosotros y el Yo" en una dimensión de organización laboral 67
Iván Prado Sejas

Presupuestos teóricos de la investigación 77
Gaby Vallejo de Bolívar

TESTIMONIOS

Cuentos de la región de Aiquile 99

RESEÑAS

"Los Golpes": Una razón para nunca más 131
Lorenzo Calzavarini

Crónica Aguda: Tribuna de la cultura médica 133
Waldo Peña Cazas

Lógica significativa en la tradición oral de los aymaras 135
José A. Rocha T.

El Camino Perdido-Chinkasqa Ñan 139
Gaby Vallejo de Bolívar

"L'objet pour les bébés hospitalisés en service de réanimation néonatale" 141
Mónica Pelliza de Trigo

ACTUALIDADES

Entrevista al poeta Eduardo Mitre 143
Adolfo Cáceres Romero

Anales: Día tras día *Esther Balboa B.* 147

PROLOGO

I

Estas líneas de reflexión para muchos resultarán insólitas. Por supuesto, no son una presentación a la problemática que enfrenta RUNAYAY No. 2, sino una lectura del acontecimiento arquitectónico-urbanístico irreversible que ha sucedido en nuestra ciudad. Sólo la secuencia fotográfica, esparcida a lo largo de toda la revista, comentará el hecho. Nosotros ofrecemos una lectura solamente de orden cultural, tratando de encontrar las razones del por qué se está construyendo otra ciudad. En la lucha política ya iniciada en las anteriores elecciones, los representantes de partidos políticos podrán volver a proponer las mismas reflexiones o elaborar otras, a favor o en contra de las nuestras. Pero ponemos de sobreaviso a nuestros lectores de que nos consideramos alejados de ambos. Afirmamos, además, que será difícil demostrar que lo obrado por la Honorable Alcaldía Municipal de Cochabamba haya encontrado más aceptación o menos oposición, o viceversa, por parte de la ciudadanía. Asimismo, algunos artículos que recogen el parecer del Colegio de Arquitectos y de una reunión internacional de Arquitectos, realizada precisamente en Cochabamba, no tuvieron resultados positivos ante la opinión pública; tampoco nadie se levantó para detener a los Caterpillars que ingresaron a la tarea de hacer una avenida sobre los escombros de una calle. Nuestra postura quiere demostrar solamente que, por esa misma avenida, la ciudad de Cochabamba será en adelante otra ciudad.

II

No será difícil entender que el hecho urbanístico encierra siempre una dimensión arquitectónica. Será la prioridad que se dé a lo uno o a lo otro la que explicita una dimensión de ciudad. La ciudad latinoamericana, con su disposición u organización de cuadras, tenía la preocupación de hacer de la ciudad, ante todo, una dimensión de vida. Los lugares simbólicos ocupaban la centralidad, y ésta se subdividía en sub-centros, para ofrecer iguales oportunidades en una relación entre centro y periferia. Por lo tanto, el plan global urbanístico incluía formas arquitectónicas que conformaban espacios vivenciales autónomos entre sí e interdependientes a nivel de la ciudad. La cuadra conceptualizaba esa diversidad y unidad. El ciudadano conservaba su "habitat" donde vivía, pensaba y gozaba de una simbología inscrita en las casas, en los monumentos, en las calles, en los cafés y bares, y era, al mismo tiempo, barrio y ciudad. Para confirmar esa perspectiva, valga la observación sobre la ubicación de los templos, su conexión con las plazas y su cercanía con cuadras específicas. El proyecto urbano se desarrollaba en una organización de territorio y espacio en forma circular.

La anulación de la iglesia de San Agustín (ahora Teatro Achá), la destrucción del templo de La Merced (ahora convertido en Teléfonos Automáticos), el ensanchamiento de las veredas y calzadas y la conversión de la Calle Perú en la actual Avenida de las Heroínas, han roto el núcleo de la circularidad que se desplegaba alrededor de la Plaza Principal. De esa ma-

nera hemos pasado a una estructura de ciudad en perspectiva lineal, otro tipo de urbanización que rompe los espacios simbólicos y de actividad artesanal, para sobrevalorar el concepto de unidad a nivel de globalidad de la ciudad. La avenida proporciona mayor fluidez por ambas partes de la ciudad, anulando las diferencias internas. El centro queda inexistente, volviéndose sólo una dimensión administrativa. La faz de esta nueva ciudad es un contexto comercial, indiferente a los aspectos colectivos y socio-culturales para devenir sólo en una dimensión de trabajo. A largo plazo podemos prever otra ciudad colateral: oficinas de trabajo y pobres en el casco viejo de la ciudad y zonas residenciales en los alrededores, con ciudadanos de doble domicilio (lugar de trabajo y residencia familiar). La ciudad lineal es la característica de la ciudad de los Estados Unidos, mientras que la ciudad circular es de tradición europea y de América Latina.

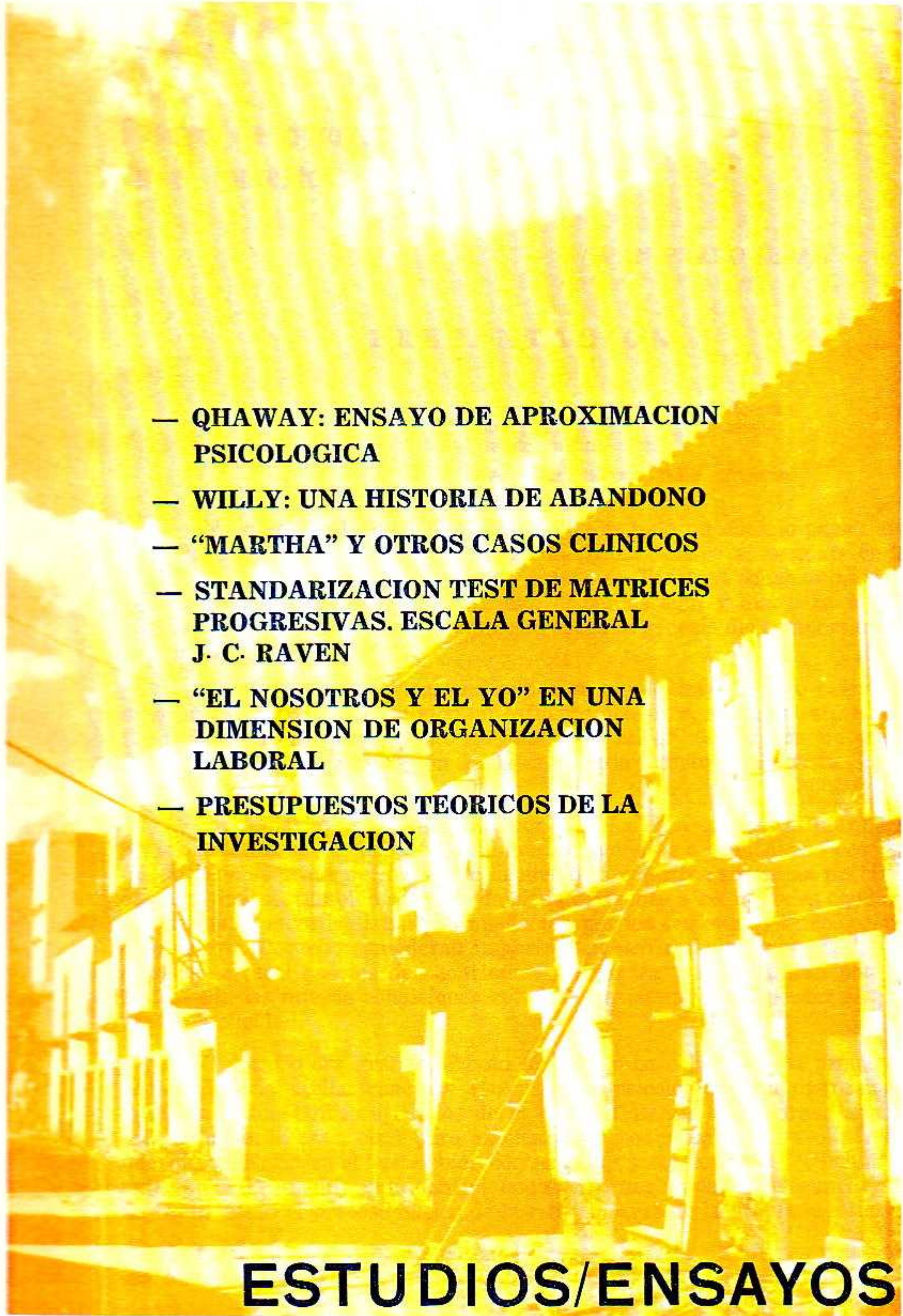
III

Refiriéndonos a la Avenida Ayacucho, ella confirma el modelo de ciudad de los Estados Unidos, que es ciudad de contenidos económicos específicos. Sin embargo, la superposición de los dos modelos hará que la organización urbanística conlleve la privatización del territorio público en función de los monopolios comerciales, favores simbólicos de nuestra tradición histórica. El mantenimiento del modelo circular requería sólo de una redistribución de las oficinas públicas y de comercialización, favoreciendo el desahogo mediante líneas de circunvalación para la viabilidad. En lugar de aglutinar todo en el centro, habría sido quizás más efectivo redistribuirlo según la descentralización de los mencionados aspectos de actividad.

La forma abrupta de actuación urbanística nos llevará, como ciudadanos, a una actitud psicológica frente a nuestro pasado y, por ello mismo, frente a nuestro futuro. La ruptura de la memoria histórica inscrita en nuestras calles ha desaparecido y el reajuste se realizará solamente a nivel de olvido. Para aceptar lo nuevo tendremos que olvidarnos de lo antiguo. Pero el olvido no es un espacio vacío; será el no-sentido de nuestro pasado frente al presente. Viviremos esta herida sin poderla cicatrizar ni contrarrestar. Los mecanismos psicológicos colectivos nos llevarán, indudablemente, a una ciudad más conflictiva, cargada precisamente de lo que menos deseamos: oposición de clases sociales, más profunda brecha entre ricos y pobres, oposición entre valorización y desvalorización de los espacios urbanos, entre lo simbólico y lo pragmático.

Lo ancho y lo largo de una calle, convertidos en monumento para una dramática retórica del progreso.

Dr. Lorenzo Calzavarini

- 
- **QHAWAY: ENSAYO DE APROXIMACION PSICOLOGICA**
 - **WILLY: UNA HISTORIA DE ABANDONO**
 - **“MARTHA” Y OTROS CASOS CLINICOS**
 - **STANDARIZACION TEST DE MATRICES PROGRESIVAS. ESCALA GENERAL
J. C. RAVEN**
 - **“EL NOSOTROS Y EL YO” EN UNA DIMENSION DE ORGANIZACION LABORAL**
 - **PRESUPUESTOS TEORICOS DE LA INVESTIGACION**

ESTUDIOS/ENSAYOS

Qhaway

Ensayo de aproximación psicológica en el contexto quechua

IVAN PRADO SEJAS

P R E S E N T A C I O N

“Cuando los pueblos son derrotados políticamente siguen resistiendo culturalmente”.

(Amílcar Cabral), líder africano)

Proponemos al lector un artículo que es todo un desafío para quien (psicólogo o no) quiera leerlo en Quechua (Runa Simi = el lenguaje de las personas). Iván Prado Sejas, nacido y criado en Tarata, Cochabamba, recoge para nosotros palabras que estaban dispersas aquí y allá para formar con ellas un discurso armónico y preciso sobre la génesis del comportamiento humano.

El valor de este artículo no radica en que se haya escrito psicología en quechua, si bien éste ha sido un esfuerzo plausible, su valor está en que fue redactado en cumplimiento de una “obligación” (ayni) con un grupo de médicos indios de la región Kallawayaya de la Provincia Bautista Saavedra, La Paz.

Los kallawayas se interesan por la psicología occidental porque su propia práctica se ve enfrentada de muchas maneras a la medicina occidental. Si bien se trata de mantener la memoria colectiva sobre las prácticas de salud indias, también se trata de situarse frente a las actuales condiciones de salud, cuya legitimidad es señalada por los sectores político-sociales dominantes. Por ello consideran importante clarificar elementos de “otro” sistema cultural que les den continuidad histórica y les permitan ponerse a tono con las nuevas condiciones culturales existentes, sin perder su propia especificidad.

El desafío era grande, e Iván lo asumió bajo las mismas premisas: desarrolla una acción concreta (su práctica psicológica) sin distorsionar la lógica Kolla. Utiliza ejemplos de la vida cotidiana (las piedras, las chacras, el maíz, la casa, etc.) para explicar procesos psicológicos evolutivos y neuróticos. Enfatiza el “estar bien con nosotros y con los otros” (Sichus sumaj jap'inakusunchij ukhunchijpi noqanchijwan, sumaj kausasunchij tukuywan) como el proceso básico de la reafirmación de la propia identidad.

La ignorancia sobre nuestros orígenes, la falta de interés por nuestra historia, por nuestra matriz cultural, incluyendo el idioma, han hecho

(*) Traducción de Esther Balboa y revisión quechua de Miguel Angel Quiroga F.

que consideremos a los "blancos" y a su cultura como nuestros ilustres antepasados y la única vertiente de todo conocimiento. Este trabajo, antes tema de discusión y análisis entre los kallawayas, revierte este procedimiento; ahora son los conceptos occidentales que se instrumentan para "abrir" la trampa del mestizaje. Esto supone sólo un hecho biológico, pero ideológicamente trata de negar la presencia de nuestras culturas.

En la perspectiva del progreso histórico, este artículo nos propone "respirar por la herida", es decir, tomar conciencia de que sólo sobre las bases de nuestra cultura nos sentiremos más seguros, más creativos y tendremos cada vez menos de aquello que llamamos la "psicología del minusválido".

Este es el inicio, la tarea pendiente es ardua. Como Psicólogos nos corresponde re-conocer muchos procesos antiguos, develar los momentos de sincretismo e identificar los vacíos existenciales. Desde el fondo de nuestra cultura rescatar la figura de ESE que queremos SER.

Esther Balboa B.

Khochapampa, 1989



QALLARIY

Piskunachus ma rijsinkuchu runasimi khiswanchijta niwarqanku: "Mana qheshwa simipeqa yachaymanta, ciencia nisqamanta, parlasunmanchu", kay niyta munan, qheshwa parlaypeqa mana tukuy imamanta parlasunmanchu, chayrayku ma yachajkuna ninku, "qheshwa parlayqa wajcha simi". Llank'ayniypi umallirini sichus chay jina. Tunpa qhawaspaga rikhuni, umallirikuytawan, ma chay jina kasqanta. Chayrayku noqa kayta qellqeni.

Psicología llank'ayniypeqa qhawani runaj ruwasqanta (imarayku ruwan, imapaj ruwan, imataj ruwachin); qhawani imaynatachus runa sunqochakun (imarayku sunqochakun, imataj sunqochan, imarayku munaynin llojsimun); qhawani imaynatachus runa jamut'an, imaynatachus runa yuyakun, imarayku runa sh'ika p'iqeñayuj; qhawani imaynatachus runa qhawan tukuy imata (imaynatachus tukuy ima jawamanta yavkun ukhunman, imaynatachus ñutqo, ñoitun, llank'an, imaynatachus tukuy ima ñujtunman vaykun, k'illpata, yupita, saqen); qhawani runaj ma sumaj kayninta (imarayku ma sumajman chavan, imataj ma sumajman apan, imatá ruwanantian sumaj kananpaj); qhawani imaynatachus wawas wiñaririnku (imay-

INTRODUCCION

Quienes no conocen el idioma quechua me dijeron: "no podemos hablar de la ciencia en quechua"; querrian decir que no podemos hablar en quechua de todo, por eso muchos intelectuales dicen: "el quechua es un idioma pobre". Al desarrollar mi oficio pensé si esto es realmente así. Reflexionando y viendo nuestra realidad llegué a la conclusión de que no tenían razón. Este trabajo es el resultado.

En mi práctica de psicólogo veo al por qué, el para qué y el qué del comportamiento humano; cómo el hombre siente, cómo piensa, cómo recuerda, cómo desarrolla su inteligencia, cómo es su mundo interior, cómo funciona su cerebro, cómo percibe su mundo y las dificultades que tiene para relacionarse con otros seres humanos. He visto cómo los niños crecen y se desarrollan, cómo conviven las parejas, cómo los padres crían a sus hijos...

namantataj rikhurimun "ukhu" wawa mamaj ukhunpi, si chus wawa allin wiñasan, allin purisqan, sichus wiñayninpi qhepapi kasan); qhawallanitaj imaynatachus tatas kausanku paykuna pura, imaynatachus tatas wawasninkuwan kausanku (sichus ma sumajta kausanku chayqa, qhawallanitaj imaynatachus sumaj kausayman apasaj paykunata).

Kay qelqesaywanqa tumpas rikhuri-chiyta munaykichis imachus "psicología" yachay kasqanta; "kajpa" (gestalt) yachay nisqamanta rikhurichiyta munaykichis imaynatachus rikhum runaj qhawariyninta, runaj sunqochakunanta, runaj umalliriyninta, runaj kausayninta.

Kay qelqesaypi urqoni qheshwa simimanta mosoj parlaykunata, mosoj simi rimaykunata, imaraykuchus kay psicología yachaypega tian ashka simi rimaykuna, ashka parlaykuna, qhawananchispaj tukuy runaj ruwasqanta kasanman jina.

Q H A W A Y

Tukuy ima muyuyninchijpi kasan, kay tukuy imatataj noqanchij rikhunchij. ¿Imataj rikhuchiwuanchis tukuy imata kasanman jina? Ñawi, ninri (rinri), sinqa, llankhay, muskiy, nisunmanchari. Ma kay jinallachu. Ma ñawinchijllachu qhawachiwuanchij tukuy imata, ma uyariyllachu apawanchij "qhawaj" tukuy imata, nitaj muskiyllachu.

Tukuy ima, jawamanta, yaykun ukhuman, ñojtunman, ñutquman. Chaytaj k'illpata, yupita, saqen.

¿Imayná kanman sichus noqanchij mana ñawijoj kasunman? Waj jinatataj noqanchij rijsisunman. Sichus ma uyarisunman waj jinatataj rijsisunman.

¿Imayná kanman sichus mana rikhusunman, ma uyarisanman, ma llamisunman, ma muskisunman chayrí? Llankhaspalla, chirichikuspalla, qoñichikuspalla tukuy imata rijsisunman. ¿Sichus ma chaypis kanman chayrí? ¿Imayná kanman? Manachá kay tukuy imataqa jinakasanman jina rijsisunmanchu. Wajtaj "qhawayninchij" kanman. Mallkijina, yurajina, kasunman.

Con este trabajo quiero mostrarles un poco de lo que es la ciencia de la psicología. Desde la Teoría de la "Gestalt", ver cómo aparece en el hombre la percepción, sus sentimientos, sus pensamientos y su vida interior.

Aquí he incorporado algunas palabras nuevas* porque en la psicología existen muchos términos técnicos para referirse a la conducta humana.

*N.T. En el idioma quechua. Ver glosario.

LA PERCEPCION

¿Cómo conocemos las cosas que están a nuestro alrededor? Podemos decir que con los cinco sentidos; pero eso no es todo, no solamente vemos con los ojos, ni escuchamos con los oídos, ni olemos con la nariz.

Todo hace impacto en el cerebro y deja una huella.

¿Cómo sería si no tuviéramos sentido de la vista o del oído?, seguramente nuestra forma de conocer sería distinta.

¿Cómo sería si no veríamos, escucharíamos, gustaríamos u oleríamos?, sería el tacto que nos enseñaría. Pero si no existiera éste?, es de suponer que no conoceríamos del mismo modo, "otra" sería nuestra percepción, seguramente seríamos como plantas.

Imachus jawamanta yaykun ñujtunman, k'illpa-k'illpata saqen, chaytaj "k'illpa yuyanaman" tukun. Chayrayku noqanchij yuyakunchij tukuy imamanta.

Ñujtun llank'ajtin qhawanchij, yuyakunchij, "umallirinchij", rijsinchij, yachanchij. Sapa imamanta yuyakojtinchij "k'illpa yuyana" llank'asan. Sapa imapajpis tian uj "k'illpa yuyana", chayrayku imamantapis sumaj yuyakunchij. Kay "k'illpa yuyaykunas" allin yuyachiwanchij, allin rijsichiwanchij, allin qhawachiwanchij, allin imatapis ruwachiwanchij. Chayrayku kay "k'illpa yuyaykunasta" sutichasunchij "qhaway" nispa.

"Qhawayqa" ma rikhuyllachu, qhawayqa kallantaj "umalliriy", sumaj yuyakuy, sunqochakuy, rijsiy. "Qhawayqa rikhun tukuy imataqa, ma chiri umallachu qhawanchij. Tukuy ima qhawaspaga rijsinchij, yuyakunchij, sunqochakunchij, "umallirinchij", munakunchij, imatapis ruwanchij. Tukuy ima jamuwanchij noqanchijman chaytaj "t'ujpiwanchij", nisuman. Noqanchij chayman jina "qhawanchij". Chay qhaway nispa.

IMAYNATA RIKHURIMUN "QHAWAY":

Noqanchij rikhunchij imaynatachus Inti k'anchamun. Chay k'anchasanraykutaj noqanchij rikhunchij tukuy imata. Sichus ma Inti k'anchamunman chayga, tutalla kanman, tukuy ima muyuyninchijpi laqha kanman. ¿Imaraykutaj noqa kayta nisqani? Sichus ma k'anchay kanman chayqa ma nimatapis noqanchij rikhusunmanchu; ma nimapis ñawinchajman "chayamunmanchu", laqhalla tukuy ima kanman. Chayrayku, nisunman, tukuy imaj k'anchaynin chayan ñawiman, chay jina mantataj noqanchij rikhunchij tukuy imata. ¿Kay ima niyta munan? (Qhaway uj nisga qellqata).

Uj rumij k'anchaynin rin ñawiman, kaytaj chay k'anchayta "jap'in" (ñawiu k'anchayta tian uj "k'anchay jap'ina"). Jap'iywantaj kutichin waj "k'anchayman", chaymantataj apan ñojtunman, ñutquman. Ñojtunpitaj k'illpata, yupita, saqen.

Lo que entra en el cerebro deja huellas y eso se convierte en huella mnémica. Por eso nosotros recordamos todo. Mediante el trabajo del cerebro vemos, recordamos, pensamos, conocemos, aprendemos. Cada vez que recordamos, las huellas mnémicas están funcionando. Para cada cosa hay una huella y a todo el sistema de huellas lo llamamos Esquema Perceptivo.

La percepción no sólo es física, sino también es conocimiento. Al ver, no solamente vemos a secas, sino que recordamos, sentimos, pensamos, queremos... Todo lo que percibimos podemos decir que nos afecta. En esto consiste el esquema perceptivo.

ESTRUCTURACION DEL ESQUEMA PERCEPTIVO

Nosotros vemos cómo el sol alumbraba. Si el sol no alumbrara, todo a nuestro alrededor sería oscuro. Con esto quiero decir que si no hubiera luz no podríamos ver; nada "llegaría" a nuestros ojos. Entonces diremos porque el reflejo de la luz en las cosas llega a nuestros ojos, vemos todo. (ver gráfico 1).

La imagen de una piedra va a nuestra vista y esta imagen es aprehendida (en la retina); luego la convierte en impulsos nerviosos que van hacia el cerebro y allí dejan una huella. Las imágenes aprehendidas por el ojo se convierten en huellas mnémicas.

Tukuy imaj k'anchayninta ñawi jap'in. Chaytaj ñojtunman rin, chaypitaj saqen ashka k'illpakunata, ashka yupita, chaytaj "k'illpa yuyanaman" tukun. Chay tukuy k'illpa yuyanas, llank'ayninpi, yuyachiwanchij tukuy imamanta (Qhaway iskay qelqata).

Kikillantaj uyarijtinchij. Ima qhapariypis chayan ninriman, chaymantataj yaykun ñojtunman, chaypi K'illpata saqellantaj. Kikillantataj muskijtinchij, llamijtinchij, llankhastinchij, chirichikustinchij, rughaykuchikujtinchij. Kikillantaj pipis munarikuwajtinchij k'illpata ukhunchijpi saqen, nisunman. Kikillantaj pipis phiñachiwajtinchij, pipis, imapis llakichiwajtinchij. Tukuy ima imachus noqanchijpaj ukhunchijman yaykun k'illpata saqen, chaytaj k'illpa yuyanaman tukun, "qhawayman" tukun nisunman.

Muyuyinchijmanta tukuy ima jamuwanchij, yaykun ukhunchijman, "t'ujpiwanchij", chayman jinataj tukuy imata "qhawanchij".

W I Ñ A Y

IMAYNATAJ "UKHU" WIÑAY:

Wawa paqarijtin payqa wiñan tukuy ukhunpi. Tukuy iman wiñaririn. Kay wiñayqa wawapeqa "purin" umamanta chakisman, wasan chaupi tullumanta makisman, chakisman. Ñawintaraj wawaqa apaykachan, chanta umanta, makisninta, wasa tullunta, chakisninta ima apaykachan.

Ukhu wiñayqa ma kikinchi tukuy wawaskunapaj. Sapa wawa wiñakun ukhunmanjina. Uj wawaqa ñaupanman wiñayninpi, waj wawa tumpa khepakunman. Jina kaspapis wawasqa sach'a jina wiñaririnku. ¿Kay ima niyta munan? Noqanchij sara muju tarpojtinchij, mana saritasqa kikisituntachu llujsimunku. Ujkuna tunpa juch'uysitus, wajkuna tunpa jatitun. Ukhunpeqa. Wawakunapis runaman, warmiman, chayanqanku. (Kay ukhu wiñay waj llajtapi qhawasqa, noqanchij llajtan-chajpeqa manaraj ninipis chayta sumajta qhawanchu).

Pishqa killanman "ukhu" wawa, manapaj ukhunpeqa sumajtaña makisninta,

cas. Estas al funcionar hacen que recordemos todo. (Ver gráfico 2).

El proceso es similar cuando escuchamos. Todo sonido que llega a nuestros oídos se dirige al cerebro y ahí deja huellas (marcas). Lo mismo cuando olemos, gustamos, tocamos, nos haga frío o calor. De la misma manera si alguien nos quiere, o se enoja, o nos hace sufrir; estas huellas se quedan. Lo que nos sucede nos deja huellas que se convierten en huella mnémica y este conjunto es el esquema perceptivo.

Todo lo que está a nuestro alrededor se incorpora a nuestro interior, nos afecta, de acuerdo a este proceso.

CRECIMIENTO

EL DESARROLLO FISICO

El niño recién nacido continúa desarrollando su estructura física. El crece de la cabeza a los pies y del tronco hacia los miembros superiores e inferiores. Primero maneja los ojos, luego la cabeza, después las manos, el tronco y los pies.

El desarrollo físico no es igual en todos los niños. Unos adelantan, otros se retrasan; como las plantas. ¿Qué quiero decir? Si nosotros sembramos unas semillas de maíz, no todas las plantas van a salir iguales. Unas serán pequeñas, las otras un poco más grandes; cada una tiene su propio desarrollo; por ello todos, tarde o temprano, llegarán a ser plantas de maíz. De la misma manera, los niños llegarán a ser varón o mujer. (Lo expuesto sobre el desarrollo físico corresponde a estudios realizados en otros países, porque en nuestra tierra todavía no se ha estudiado en profundidad).

A los cinco meses de la concepción el feto mueve las manos y los pies; abre y

chakisninta, kuyurichin. Ñawintapis kicharirin, wisk'aykachan. Makinta, ruk'anasninta, wisk'antaj, kicharintaj. Simintapis kichaykachan, wisk'aykachan, millp'uytapis yachaña. Sumajtaña tukuy ukhunta kuyurichin.

Erqe wawa, unqhausitu wawa, sumajtaña ñawisninta kicharin, mathinta, siminta kuyurichin, seqantapis kicharirin. Umantapis kuyuchin kayman jaqayman. Chakisninta, makisninta, makisninta sumaj kuyurichin. Samaynintapis uyarinchis.

Chunka phishqayoj p'unchayninman, ñuñuj wawa qhawarin tukuy imata, imachus muyuyninpi. Payqa qhawarillantaj imachus k'anchasqanta.

Killanman wawaqa sumajtaña ñawisninta jap'irin, sumajtaña kuyurichin. Imatapis qhawanapaj umanta sumajtaña kuyurichin. Wawaqa runakuna uyasninta ashwan qhawaykachan. Pujllaykachan makisniwan, chakisninwan. Kikillantataj uman kuyuchispa pujllarin. Sayachijtinchij umanta jap'in, tiachijtinchij ñaupajman urmaykachan. Imatapis jaywajtinchij mana kachariyta munanchu. Chanta tunpas asirinña.

Uj killa khuskanniyuj iskay killanman wawaqa asirinña maman qayllaykujtin. Umanta, ñawisninta kuyurichin mamanpaj cheqanman. Maman uqharijtin, sichus waqasarqa, wawaqa ch'inyan. Umanta tunpas sayachinña, wasantapis kikillantaj.

Kinsa killanman wawaqa sumajtaña umanta sayachin, sumajtaña sayaririn (kaytá jap'ijtinchij). Sumajtaña tukuy imasta jap'iykachan. Makisnintapis tunpas qhawaykachaña.

Tawa killanman wawaqa khatirin ñawisninwan qayllanmanta imatapis rikhu-chijtinchij, makisninwan jap'iriyta munan, umantapis kuyurichin jap'ej rispa. Kusirikun jap'ijtinchij, tiachijtinchij. Umanta sumaj sayachin, sumaj kuyuchin. Muyurinña wisamanta-wasaman (Sujta killanman wasamanta-wisaman muyurenqa). Ajllaykachan imachus t'ujpisanta. Sumaj asirin, sumaj khaparin. Tukuy imata jaq'iyta munan, imachus muyuyninpi rijsiytaña munan.

Phishqa killanman wawaqa mask'an imachus muyuyninpi kajta, jap'in imata tarinchayqa.

cierra los ojos, la boca y los dedos, también ya sabe tragar.

El recién nacido abre los ojos y la nariz, mueve la boca y la frente. Lleva la cabeza de un lado a otro; mueve los pies y las manos, también escuchamos su respiración.

A los quince días, el bebé maneja correctamente los ojos. Mueve la cabeza en dirección a aquello que le llama la atención. Mira atentamente los rostros, juega con sus manos y sus pies. Si le hacemos parar sostiene la cabeza, si le hacemos sentar todo su cuerpo cae hacia adelante. Si le alcanzamos cualquier cosa no quiere soltarla. También sonríe un poco.

Del mes y medio a los dos meses, el bebé sonríe cuando su madre se le acerca. Ojos y cabeza los mueve en dirección de ella. Cuando lo alza, si estaba llorando, se calla. Empieza a sostener la cabeza y la espalda.

A los tres meses el bebé ya sostiene bien la cabeza, se para (cuando lo sostenemos). Ya agarra bien los objetos y también observa sus manos.

A los cuatro meses "persigue" con los ojos todo lo que se acerca a sus ojos y quiere agarrarlos; mueve la cabeza en la misma dirección. Se alegra cuando lo agarramos, lo sentamos, sostiene bien la cabeza y la mueve. Se vuelve de la posición de barriga a la de espalda (a los seis meses realizará también la acción contraria). Escoge entre las cosas que se le presentan. Ríe y grita mucho. Quiere conocer todo lo que se encuentra a su alrededor.

A los cinco meses busca aquello que está en su entorno y cuando lo encuentra lo sujeta.

Qanchis killanman wawaqa tiyakuyta munanña, chanta qhawaykachan imachus muyuyninpi kasqanta. Tiyakun, wasan ma nimaman churasqa. Kusirikun pujllanaswan. Chaqinta siminman apaykachan. Chakisninwan sumajtaña sayarikun, sumajtaña "jap'ikun" panpamanta. Tukuy ima qhawarin, tunpa "umallirikunña". Imatapis jap'ijtin sumaj qhawan, uj makimanta uj makiman apan, sichus urmachin uqharinpacha. Iskay imastaña jap'in sapa maki. Rich'arisqa kaspaga kuyuspallapuni kan. Tumpas parlaykachan.

Chunka killanman wawaqa tiasqalla kayta munan, tiasqa kajtin, sichus sayasqa, sayasqalla kayta munan. Tijrakun wisamanta wasaman, wasamanta wisaman, tiakullantaj sapitan. Tawa "chakimanta" purirytaña yachan. Makinta sumajtaña apaykachan. Machu ruk'ananwan, t'ujsiy ruk'ananwan ima jap'in tukuy juch'uy imasta. Tunpa yachaphukumanña tukun. Imatachus uyarisanta, pipis parlajtin, "umallirinña", yachanña imatachus nisankuta. Wakin wawakuna "tata", "mama" nispa parlankuña.

Watanman wawaqa sayarikunña sapitan, tumpas sapitan puriykachan, sumaj pujllarin. Mana rijsisqa runasmanta tumpata manchachikun. Tukuy imata tanqan, apaykachan, t'ujpin, llankhan.

Chunka phishqayoj killanman wawaqa puririnña sapitan, manaraj ancha sumajtachu. Qeruta jap'ispa yakuta ujyan. Tukuy imata jap'ispa wich'uran, tukuy imata ruwayta munan.

Chunka pusajniyoj killanman wawaqa tukuy imata qhawan, tukuyinman sat'ikun rijsij. Rijsiyta yachanña. Manaraj sumajtachu purikun. Sapan mik'ukujtin t'akaykachan. Khaparqachan, parlapayan, thautiykachan tukuy imata. Takiykunaswan kuyuririkun, tusun.

Iskay watanman wawaqa tukuy imata ashwan kosataña ruwan. Yachanña imachus paypata, imachus wakinpata. Phiñarikun pipis imata qechujtin. Tapurin imatapis yachananpaj. Rumisituswan, mujituswan, imitaswanpis pujllakun. Parlayninpi sumajtaña ñaupajman rin. Sumajtaña t'ijuykachan, rumispatapi sayaykachan. Willakunña jisp'akunanpaj.

A los siete meses ya quiere sentarse solo y mira todo lo que encuentra a su alrededor. Se sienta sin apoyo. Se alegra con los juguetes. Lleva sus pies a la boca. Se sostiene muy bien sobre sus piernas y se "agarra" del suelo. Todo lo mira y ya se da cuenta. Al sostener algo lo mira bien y lo cambia de mano, si lo hace caer lo recoge. Puede coger dos cosas a la vez en cada mano. Si está despierto siempre está en movimiento. Bulbucea.

A los diez meses quiere estar solamente sentado, o, solamente parado. Se voltea en ambos sentidos y se sienta solo. Ya sabe caminar de "cuatro patas". Mueve bien las manos. Con los dedos pulgar e índice recoge cosas pequeñas. Ya se inicia en la imitación. Entiende lo que escucha y lo que le dicen. Algunos niños ya pronuncian "mamá" y "papá".

Al año el niño se para solo, ya camina un poco, juega bien. Tiene miedo de los desconocidos. Empuja, lleva, trae, hurga, toca todas las cosas que están a su alcance.

A sus quince meses ya camina solo, pero no muy bien. Bebe agarrando un vaso. Tira los objetos que sostiene. Quiere hacer todo.

A los dieciocho meses el niño lo observa todo, camina de un lado a otro para conocer. Cuando come solo derrama la comida. Grita y parlotea. Baila al compás de la música.

A los dos años todas sus actividades las realiza mejor. Sabe lo que es de él y lo que es de otros. Se enoja si le quitan algo. Pregunta. Juega con cualquier cosa: piedras, semillitas... Habla mejor. Se equilibra sobre las piedras. Avisa para orinar.

Kinsa watanman wawaqa sumajtaña kuyuyunta apaykachan. Imatapis imaninchij sumajtaña uyariwanchij, tukuy imata yachayta munan, kusirikun "kosa" nijtinchij. Pujllaspa, masisninwan asirin sumajta. Astawan parlaririn. Yachaña imachus p'unchay, imachus ch'isi, imachus ñaqheta, imachus kunan.

Tawa watanman wawaqa ashwan kosaña kuyuyinpi. Sayaykachan uj chakinpi. rumita sumajtaña choqay yachan, imastapis wataran. Ancha tapukun, "imataj", "imarayku", "imapaj" niykachan. Ashwan parlay yachananpaj tukuyta tapuykachan. Imamantapis sumajtaña yuyakun (mana kay yuyaynin jatun runaspata jinachu).

Phishqa watanman wawaqa sumajtaña wiñay tukun. Pay sapitan imastapis ruwakun. Sapan mavllakun, sapan p'achasinta churakun-urqhokun, sapan mik'un sapan puñun. Yachaña imachus ruwasanta, imapajchus ruwasanta. Qallarin yachavta imachus mana kosa, imachus mana allin, imachus sajra, imachus kosa, imachus allin. Manaraj anchata umallirikunchu, rikhuykachan, rijsillan.

IMAYNATAJ "SUNQOCHIKUY" WIÑAY

Erqe paqarijtinqa apanña ukhunpi "sonqochikumasta", chavman jinataj wiñaririn. Kikillantataj tukuy muyuyinwan tinkuspa yachan sunqochikuyta.

Wawa wiñasanman jina qallarin ush'inka sonqochikunaswan. Killanman yachanchij imamantachus waqasan, llariyamantachus, ima nanaitinchus. Iskay killanmanta ñaupajman kusirikunña, tunpasta khajlluykachan, llakikun, jik'unnayan, phiñakun, manchachikun. Chavmanta rikhuri-mullantaj sumaj kusikuy, rikhurimullantaj munakuv. Pusai killanman yachaña pichus rijsisqa, pichus mana rijsisqa. Manchaliman tukun.

"Sunqochikunas" rikhurimunku wawa wiñasanman jina, yachasanman jina. Tukuy imata rijsisanman jina, yachasanman jina, ashwan "sunqochikun".

1) Imataj wawata manchachin: Imallapis nuñoj wawata mancharichin. Imapis mana rijsisqa rikhurimujtin wawataqa mancharichenqa (Paqarisqa wawa ma ni-

A los tres años controla sus movimientos. Escucha cualquier orden. Todo quiere saber. Se pone contento cuando le aprueban una acción. Al jugar con otros niños ríe mucho. Su repertorio lingüístico ha aumentado. Sabe cuando es de día y de noche, cuando es ahora y después.

A los cuatro años mejora sus movimientos. Se para en un pie; sabe arrojar muy bien las piedras. Amarra cualquier cosa. Pregunta mucho "para qué", "por qué" "qué es". Para ejercitar su aprendizaje pregunta a todas las personas. Recuerda todas sus impresiones (este recuerdo no es como el de los adultos).

A los cinco años el niño ya ha sentido las bases de su desarrollo. Realiza cualquier actividad solo. Sabe lo que está haciendo y para qué lo está haciendo. Empieza a comprender lo que es bueno, lo que no está bien, lo que está equivocado, lo que es bueno, quién es malo. Todavía no analiza, observa, está reconociendo el mundo.

EL DESARROLLO EMOCIONAL

El niño al nacer trae consigo el potencial emotivo y al crecer sentirá todo lo que suceda a su alrededor.

A medida que va creciendo va sintiendo emociones. Al mes ya sabemos de qué llora, si de hambre o de dolor. A los dos meses se alegra, se apena, se enoja, se asusta. Después aparecen la alegría y el afecto. A los seis meses reconoce a las personas y se torna asustadizo.

Las emociones van apareciendo gradualmente, en la medida en que el niño conoce y aprende.

1) ¿Qué asusta al niño? Cualquier cosa lo asusta, sobre todo lo desconocido (El recién nacido no se asusta de nada, pero al año va tornándose miedoso).

mamantapis manchachikunchu, watanmanqa ancha manchali kanga). Iskay watanmanta phishqawatankama manchali kallanqapuni. Sichus wawa ancha manchachikunma rijsisqa runasmanta, ancha kharkirika. Sichus wawa tunpasllá manchachikun chayqa, tunpa kharkirilla kanqa. Wawaqa manchachikullantaj sapan khepakuy-manta, manchachikun lakhapi kaymanta. Tataspis yachachinku tukuy imasta wawa manchachikunanpaj. "Algo khanisonqa" ninku, "kukula jap'isonqa" ninku, "kharisiri wisaykita kicharisonqa", nillankutaj Chaytaj astawan wawataqa manchachin.

Wata tukusajtin wawaqa p'enqaskiriman tukun. Chay p'enqay chinkanqa wajkuna runasta rijsistin, wajkuna wawaswan pujllajtin. Tatas wawataqa rijsichinanku tian waj runasta, waj wawasta. Wakin tatas p'enkaskiris kanku, manchachikunku waj runaswan parlayta, mana anchatachu parlanku. P'enqakunku chajra runa kasan-kumanta, indios kasan-kumanta, wajcha kasan-kumanta. Chay jina kajtenqa wawasnikupis p'enqaskirisllataj kanqanku. Kay tatasqa kay p'enqavninkutaqa chinkachinanku kutian, wawasnikutaj sumaj munasqa kananku tian. Pichus p'enqakun jina kasanmanta, wawasnintapis p'enqaskiriman kutichenqa.

2) Imaynatataj wawa tatasninmanta "jap'ikun": Erqesituqa mamanmanta jap'isqa, sumaj jap'isqa. Kinsa, tawa killanmanqa wawaqa qhawaykachan tukuy imachus muyuyninpi, asirin, waqarin. Watanman ñaupajman kacharikunña mamanmanta. Chaymanta qanchis watankama kacharikullanpuni.

Watanpi, wawaqa sayariytaña munan, sayarispataj tunpas puririn perqasman jap'ikuspa. Tukuy imasman sat'ikun. Purijtintaj rijsij rin tukuynejman. Wiñasanman jina wawaqa kacharikullanpuni tatasninmanta.

Sichus tatas wawata anchata "jap'inku" chayqa, ancha manchaliman tukuchinku. Wawa tukuy imamanta manchachikonqa. Sichus tatas wawanpaj tukuy imata ruwanku chayqa wawan p'enqaskirika, k'ewa kanqa. Sichus tatas wawan kupac tukuy imata ruwanku, wawataj mañudu, kayqa khellaman tukun, chanta suwamanpis tukunman, llullapis kanman. Sichus tatas ancha phiñas kanku, wawapis jatunyajtin phiñallamantaj tukunman.

Entre los dos y los cinco años continúa siendo asustadizo y si este miedo es acentuado será un niño demasiado asustadizo. También siente temor a quedarse solo y en la oscuridad. Sus padres pueden despertarle muchos otros temores: "te morde-rá el perro", "te agarrará el cucu", "el Kharisiri* te va a abrir la barriga", etc.

Hacia el final del primer año el niño es tímido. Este sentimiento desaparecerá cuando conozca a otras personas y juegue con otros niños. Esta es una tarea de los padres.

Existen algunos papás que son timoratos, no hablan con otras personas, tampoco mucho entre sí; se avergüenzan de ser campesinos, de ser indios, de su pobreza. Si los niños ven esto en sus padres ellos sentirán lo mismo. Estos padres tienen que perder este sentimiento de vergüenza para que sus hijos se respeten a sí mismos. Quien se avergüenza de lo que es, convertirá a sus hijos en personas avergonzadas de sí mismas.

2) La dependencia de los padres por parte del niño: el bebé depende mucho de su madre. A los tres o cuatro meses mira todo lo que encuentra a su alrededor, ríe, llora. Del año en adelante ya es gradualmente independiente de su madre.

Al año ya quiere pararse y camina solo agarrándose. Todo mete a la boca. Todo quiere conocer. A medida que va creciendo ya no depende tanto de sus padres.

Si los padres lo protegen mucho se volverá miedoso. Si se lo hacen todo se volverá tímido y miedoso. Si el niño es "mañudo" se volverá flojo. Hasta puede volverse ladrón y mentiroso. Si sus padres son violentos el niño puede ser también violento.

*N.T. Personaje mítico andino.

3) Imaynatataj wawa tukuy imata rijsin: Wawaqa wiñasanman jina tukuy imata rijsin. Juch'uy kaspaga manchachikun, ma k'uchunmanta llojsiy munanchu. Wiñasanman jinaqa manaña ancha manchachikunchu, llojsin k'uchunmanta, ria rijsij tukuy imata. Manachus wawa chinkachinman manchachikuyninta chayqa, mana nimata rijsiy munanmanchu. Mamallanmanta jap'ikunman. Manchachikuynin chinkasanman jina wawaqa rijsin tukuy imata. Wawa juch'uy kaspaga ma wasinman llojsiy munanchu, manchachikun jawaman llojsiyta. Wiñasanman jinaqa llojsinña jawaman, pujllarin masisninwan chanta yachay wasiman rin. Wayna kaspaga rijsinña tukuy imata.

4) Imataj wawata phiñachin: Tukuy pis phiñarikunku imata ma ruway atijtin, phiñarikunku pipis phiñarichijtin, phiñarikunku imata ruway atispa ma saqey atijtin. Jinamanta noqanchij phiñakunchij. Wawaqa wiñasanman jina phiñakuyta yachan. Wasinpi tatasninchay phiñakuytaqa apanqanku cheqantachus, wistutachus; Chayman jinataj wawaqa phiñarikonqa.

Yachay wasiman rispa wawaqa wai wawaswan tinkukun, pujllan, maqanakun, asin, parlayan, rimaririn, chanta phiñakullantaj. Chay kausaynin paypataqa.

5) Imaynamantataj wawa "phiña": Wawaqa tunpa "phiña" kanan tian muyuyninta rijsinanpaj. Sichus wawa ma tunpa "phiña" kanman chayqa, manchali kanman, kharkiri kanman, tatasnillanmanta jap'isqa kanman. Manataj muvuvninta sumaj rijsinmanchu. Kay "phiña" kasqanqa wawataqa apan ñaupajman, rijsiy tukuy imata, tinkuj tukuy imawan.

Wawaqa kay "sonqochikuy" wiñavninpeqa, kkillantataj wiñaririn kusiyinpi, munakuyninpi, llakikuyninpi, k'ellikuninpi. Wiñasanman jina payqa yachan tukuy imata.

IMAYNATATAJ "UMALLIRIY" RIKHURIMUN

"Umalliriy" rikhurimun wawa wiñasanman jina. Kay wawaj wiñayninpeqa ñojtun llank'an, "puririn", sumajtaña. Ashwan kosata llank'arin wawa wiñasanman jina. Tunpataña parlanchij imaynatachus wawa qhawayta yachan. Kay "Qhaway" wawataqa yachachin imaynachus tukuy ima muyuyninpi.

3) Cómo conoce el niño: Cuando es pequeño se asusta y no quiere salir de su pequeño mundo, pero cuando se va haciendo grande tiene deseos de conocer todo. Si el niño no pierde ese miedo inicial no querrá conocer otras cosas. Será muy dependiente de su madre. Al principio no quiere salir de su casa, pero después sale y juega con otros niños. Posteriormente irá a la escuela. Llegando a la adolescencia ya tendrá una cosmovisión.

4) ¿Qué enoja al niño? Algunas personas se enojan cuando no pueden hacer algo, cuando otro se enoja, cuando no pueden dejar de hacer lo que están haciendo. Así aprendemos a enojarnos. El niño en su familia aprenderá a manejar correctamente su enojo.

Al encontrarse con otros niños en la escuela juega, pelea, ríe, parlotea, riñe y se enoja. Esa es su vida.

5) La agresividad en el niño. El niño tiene que ser agresivo para conocer su mundo. Si es poco agresivo y asustadizo será excesivamente dependiente de sus padres y no podrá conocer adecuadamente su entorno. Esta agresividad hace que el niño enfrente todo, venza obstáculos y conozca.

El desarrollo de otras emociones como la alegría, el amor, la tristeza, la terquedad, etc., se irán desarrollando de la misma manera a medida que el niño crezca.

COMO SURGE EL PENSAMIENTO

El pensamiento se desarrolla a medida que crece el niño, puesto que su cerebro está controlando todos sus actos. Ya hemos hablado algo acerca de la forma en que el niño aprende a percibir todo lo que encuentra a su alrededor.

Kay "Qhaway" wawataqa rikhuchin, yachachin, imaniytachus niyta munan tukuy ima. ¿Ima nisanchij kaywan? Ninata wawaqa rijsin rikhusan raykullachu? Mana. Payqa rijsin ruphachikuspa. Chayrayku, ninaqa ma paypaj imachus rikhusa chayllachu, ninaqa niyta munallantaj "ruphachikuy". Sapa ninata qhawajtin, umallirikonqa "chayqa ruphachikun" nispa.

Wiñasanman jina wawaqa yachan imaniytachus munan tukuy ima. Chayman jinataj wawaqa sumajta tinkun muyuyninwan, waj wawaswan, waj runaswan. Mana sumajta yachanqa chayqa ma allintachu rijsinqa imachus muyuyninpi kajta, ma sumajtachu yachanqa.

1) Imaynamantataj wawakuna tapukunku "imachus niyta munan" nispa: Wawaqa yachasanman jina rijsin tukuy imata, imachus muyuyninpi kasqanta. Rijsiykachaspa payqa sumajta yachanqa muyuyninmanta. Sapa imatapis rikhuspa payqa tapukonqa "imachus niyta munan", sapa imatapis uyarispa kikillantataj tapukonqa. Kausayninpeqa, wawaqa tapukullanpuri, chanta yuyakun, unanchakun ima. Sichus tatas wawata tukuyinman apanku rijsij. payqa sumajta rijsirinqa, tapujtinkupis sumajta kutichenqa.

2) Imaynamantataj wawakuna tapukunku "imaniyta munawasan" nispa: Erqe manaraj tapukunchu "imaniyta munawasan" nispa. Nitaj chaymanta yachanchu. Sichus tatas ninku "jaqay ajina", jaqay jina" erqesituqa niraj "imaniyta munawasan" nispa tapukunchu. Ch'iti kaspaga tunpitastaña jap'irin tatasnin imamantachus parlasankuta, unanchakunña. Wayna kaspaga sumajtaña tapurikun "imaniyta munawasan" nispa, sichus pipis imata parlasan, chanta umallirikun, unanchakun.

3) Imaynamantataj wawa p'iqeñayuj: Sumajta yachananpaj imatachus rikhun, imatachus uvarin, imatachus qhawan, wawaqa umallirinan tian. Chaypajtaj ñojtunnin sumaj llank'anantian, yuyayniyuj kanantian, qhawaynin sumaj kanan tian.

Sumajta muyuyninwan kananpaj, sumajta yachananpaj, wawaqa p'iqeñayuj kanantian. Kay p'iqeña wawataqa sumajman apan, imatapis ruway atenqa, imatapis ruwarqollanqa.

Este esquema perceptivo hace que el niño le dé un significado a las cosas. ¿Quiere decir esto que el niño conoce sólo viendo? No. El conoce desde su experiencia. Por ejemplo, conoce el significado del fuego cuando se quema. Así cuando vea cualquier llama recordará: "eso quema".

Creciendo aprende el significado de las cosas. De la misma manera va relacionándose con otras personas. Si no aprende el significado del mundo en el que vive le será difícil aprender otras cosas.

1) Sobre el significado de las cosas: El niño pregunta para conocer todo lo que encuentra a su alrededor. Si ve y escucha algo desconocido preguntará: "¿qué es?", "qué quiere decir?". Luego recordará las respuestas que se le ha dado. Si sus padres lo llevan consigo conocerá muchos otros espacios de vida y, cuando le pregunten, el niño sabrá responderles correctamente.

2) Sobre el sentido de las cosas: El recién nacido todavía no se pregunta: ¿"Qué me están queriendo decir?". El no entiende el sentido; depende de las circunstancias, por más que sus padres le digan esto o aquello. En cambio el niño ya se da cuenta de lo que sus padres hablan y el adolescente cuestionará y pensará en las palabras.

3) Sobre la inteligencia: Para saber qué está mirando, qué está oyendo, qué está tocando el infante tiene que pensar. Para ello es importante el correcto funcionamiento del cerebro; sobre todo en lo que respecta a la memoria y al esquema perceptivo.

Para que el niño mantenga un buen equilibrio y aprenda, tiene que tener inteligencia. La inteligencia es un elemento que le ayudará a hacer lo que quiera. Esta se desarrolla a medida que la guagua crece.

P'iqeña rikhurimun wawa wiñasanman jina. Wawa waynaman, sipakuman, chayajtin, sumajña p'iqeña wiñayninpi kanqa. Tukuy wawasqa p'iqeñayuj kanku, yachasankuman jinataj chay p'iqeñankutaqa wiñarichinku. Sichus wawa sumaj p'iqeñayuj chayqa, sumajta "umallirikonqa", sumajta imatapis jap'inqa, sumaj yachayniyuj kanqa.

IMAYNA KANCHIJ

Imaynatachus tukuy ukhunchij wiñan, tukuy sunqochikuyninchij wiñaran, imaynatachus umalliriy wiñan, chay jinaman sapa uj kanchij. Sapa uj, ujlla kanchij, mana waj kikisitun kanchu. Mana iskay runakuna kikisitun kankuchu. Tukuyninpi sapa runa ujlla. Nisunman: "sapa runajpata uj qhawaynin, ma wakinpata jinachu". Chayman jinataj sapa uj uj jinataj qhawanchij. Chayrayku pipis imata ruwawajtinchij, sapa uj kasanchijman jina kutichisunchij.

Uj chojllu qhawaspaga rikhunchij may sh'ika ranusniyuj kasqanta. Kikillantataj noqanchij "tukuy imayuj" kanchij. Ranusjina ukhunchijpi tian ashka sunqochikunas, umallirikunas, yachaykunas, qhawaykunas. Chayrayku kanchij, nisunman, uj "Tukuy Ima". (Qhawaychij kimsa qellqata).

Tukuy ima yaykun ukhunchijman. tukuy ima llojsin, chayman jinataj noqanchij tukuywan kausanchij. Tukuywan parlanchij, tukuyvaj sunqochikunchij, tukuy imasta yachachinchij; kikillantataj tukuy parlamuwanchij, rimawanchij, yawar masinchij munakuwanchij, pichus yachayniyuj yachachiwanchij. Tukuywan jina "jap'inakunchij" nisunman. Tukuy imachus muyuyninchijpi "jap'inakun" noqanchijwan.

Sichus noqanchij sumaj "jap'inakusunchij" imachus muyuyninchijwan chayqa sumaj kausakunchij tukuywan. Sichus sumaj "jap'inakusunchij" ukhunchijpi noqanchijwan, sumaj kausasunchij. Sichus noqa sumajta apasaj imachus munayniyta, imachus phutikuyta, imachus unanchakunasta, imachus qhawayniyta, sumajta kausasaj noqawan. Allin kasaj noqawan, kikillantataj tukuywan. Sichus ma sumaj kasaj noqawan, wakinkunawan, ma sumajchu kasaj kayniypi. Ma sumajtachu kausasaj ukhuypi, ma sumajtachu kausasaj tukuywan.

Cuando pase a la adolescencia y llegue a la juventud la habrá desarrollado ampliamente. Todos los niños tienen inteligencia y en la medida en que van aprendiendo la van desarrollando más y más. Un buen desarrollo de la inteligencia le permitirá al niño pensar y entender mejor.

COMO SOMOS

De la forma cómo en el ser humano se desarrollan su cuerpo, sus emociones y su inteligencia, en ese sentido cada persona es única; no hay dos personas iguales. Diremos entonces: Cada hombre tiene sus propios esquemas perceptivos. De esta manera unos y otros percibimos de forma singular el mundo. Por eso, cuando alguien nos afecta, reaccionamos de acuerdo a nuestras particularidades. Por ejemplo, si observamos un choclo veremos que tiene muchos granos. De la misma manera estamos constituídos por muchas partes; como los granos, en nuestro cuerpo hay muchas emociones, pensamientos, sentimientos, inteligencia. Por eso somos una totalidad constituida de muchas partes. (ver gráfico 3).

Todo se asimila en nosotros y todo se hace figura, de esta manera interactuamos con los otros, hablamos, sentimos, aprendemos... Otros nos hablan, nos riñen, nuestros familiares nos quieren, quien tiene sabiduría nos enseña... De esa manera se da la interacción organismo-medio.

Si tenemos buenas relaciones con los que nos rodean y con nosotros mismos, viviremos bien con los otros y con nosotros mismos. Si yo manejo adecuadamente cualquier sentimiento, cualquier pena, cualquier pensamiento, cualquier percepción, conseguiré una homeostasis psicológica. Estaré bien conmigo mismo y con los demás, y viceversa; si no estoy bien conmigo mismo, tampoco lo estaré con los demás.

¿Ima atiytaj apawanchij ma sumaj kausananchajpajri? Chaymanta ashka parlasunman. Kaypeqa tumpaslla parlasunchij. ¿Imaraykutaj maqanakunchij, phiñakunchij, ma allin kausanchij noqanchijwan, tukuywan? Ma sumajtachu umallirinchi imatachus munanchij, mana sumajtachu yachanchij noqanchijmanta. Chay apawanchij ma sumaj kausayman. Ma noqanchijqa sumajtachu mañanchij, ma munasanchijta mañanchij, chayrakutaj phiñakunchij tukuywan, maqanakunchij tukuywan. Sichus ma yachanchijchu imatachus munasanchijta, ma nima ruway munasunchijchu, khellaman tukusunchij. Sichus mañasunchij ma munasqanchijta, llullaman tukusuchij qonawasunpaj. Sichus ma qowasunchij chayqa suwamanpis tukusun. Mana kay jinana kananpajqa sumaj yachananchij tian imatachus munanchij, chaymanta jinataj mañay yachananchij tian, sumaj parlayta yachananchij tian. Sichus noqanchij yachasunchij imatachus munanchij, noqanchij sumaj rijsikuspa, sumaj kausasunchij tukuywan. Kikillantataj yachasunchij imatachus wakinkuna munanku, chayman jinataj kausasunchij tukuywan.

Pipis qayllaykamuwajtinchi, qhawanchij rijsijqa runachus; ma rijsijqa runa chayqa karitullamanta qhawanchij; sichus rijsijqa chayqa qayllaykunchij, paypis qayllaykamuwanchij. ¿Kaywan ima niyta munanchij? Yachanchij jina, wasinchijpi, chajranchijpi, tian lindiruy, tinkuyuras. Ma wasinchijman pipis yaykuykamullanmanchu, nitaj chajranchijman. Chajranchij jina noqanchajpatapis tiapuwanchij lindirunchij, nisunman, chayman jinataj tukuywan kausanchij. Kay lindirunchijqa wisk'akun, kichakun rijsijqa, ma rijsijqa pipis, imapis kasanman jina. Sichus rijsini pichus noqaman jamuwasan, lindiruy kicharikonqa, sumaj paywan parlasaj. Sichus noqaman jamuwasan, ma rijsijqa runa, lindiruy wisk'akonqa, ma sumajtachu parlasaj, karitullamanta parlasaj. Chanta rijsisayman jinaga lindiruy kicharikonqa. Kikillantataj lindirunchij wisk'akun, kichakun kasanman jina. Sichus lindirunchij ancha wisk'asqa "sapav kausayman" chavasunchij. Sichus lindirunchij ancha kichasqa chayqa waj kuna "yavkuvkamuwasunchij". (Qhawaychij tawa qelqata).

¿Qué es lo que conduce a la neurosis? Podríamos hablar mucho, pero trataremos de resumir. ¿Por qué nos peleamos, nos enojamos, no vivimos bien con nosotros mismos, ni con los otros? La razón es que no estamos conscientes de lo que queremos, no nos conocemos lo suficiente. Todo ello nos llevará a la neurosis. Muchas veces pedimos cosas que realmente no queremos y otras no sabemos solicitar lo que verdaderamente queremos, por eso nos conflictuamos. Si no sabemos lo que queremos, nos tornaremos indolentes. Si pedimos lo que no queremos mentiremos para que nos den. Si no nos dan lo que pedimos hasta podremos hacernos dueños de aquello que no nos pertenece. Para no incurrir en esto tenemos que estar conscientes de lo que queremos, de esa manera sabremos pedir correctamente. Teniendo conciencia de nuestras propias necesidades nos daremos cuenta de las necesidades de los otros.

Cuando alguien se acerca vemos si es conocido o no; si no lo es, lo miramos de lejos; si es conocido nos acercamos. ¿Qué queremos decir? Sabemos que en nuestras chacras, en nuestra casa, existen linderos, límites. Cualquiera no puede entrar en nuestra casa ni en nuestros campos.

Tal como en nuestras chacras hay límites, de la misma manera existen fronteras de contacto en nosotros. Es en estas fronteras que interactuamos con los demás, las cuales se abren y se cierran ante lo conocido o lo desconocido. Si una persona viene hacia mí y yo la conozco, mis límites se abrirán hacia ella y si es una persona desconocida mis fronteras de contacto se cerrarán. En la medida en que conozca a la persona mis límites se irán abriendo. De la misma forma nuestras fronteras de contacto se abren o se cierran de acuerdo a lo que somos. Si tengo tendencia a la soledad significará que mis fronteras de contacto están cerradas y si estas están muy abiertas otros podrán invadir mi espacio psíquico. (ver gráf. 4).

Kikillantataj, sichus noqanchij sapay kayta munanchij, lindirunchijta wis-k'anchij, ma nipiwan kayta munanchij; sichus noqanchij tukuywan kayta munanchij, lindirunchijta kicharinchij.

MANA SUMAJ KAY

Sichus ma sumaj kanichu ni noqawan ni tukuywan, ma sumajchu kani. Sichus noqanchijwan allin kanchij, tukuywan allin kasunchij. Muyuyninchijpi kayqa ma jinallachu. Wakinkuna noqanchijtaqa phiñachiwanchij, llakichiwanchij, ñak'arichiwanchij, mana sumaj kayman apawanchij, chayman jinataj tukuywan, wakinkunawan, ujkunawan, ma sumajchu kasunchij. Kayqa rikhurichimunqa noqanchijpi "mana sumaj kay" nisqata. Kay mana sumaj kay rikhurimun kay jinata:

1.— Imaynatataj yaykun tukuy ima noqanchijman.—

Tukuy ima yaykun ukhunchijman jawamanta, muyuyninchijmanta. Wawa kasajtinchij tataninchij niwanchij tukuy imata: "ama kayta ruwaychu", "ama jina ruwaychu", ama llankhaychu", "ama kharpariychu", niwanchij. Kayqa yaykun ukhunchijman, chaypi khepakun. Sichus noqanchij chay tukuy imata munallanchijta chayqa, chay sumaj khepakun ukhunchijpi. Sichus noqanchij ma munanchijchu chayqa, chay tukuy imas, wakin imas nisunman, "rumi" jina khepakunku ukhunchijpi. Chay rumistaj ma sumajman apawanchij, ma munasqanchijta ruwachiwanchij. (Qhawaychij pishqa qellqata).

¿Imatataj ruwananchij tian sumaj kananchajpaj? Sumaj kananchajpaj wich'una tian ukhunchijmanta, chay imachus ma noqanchijmanta, chay "rumista" urqonachij tian. Sichus pipis "mek'a uma" niwarqa. chaytaj ukhuypi khepakorqa, "rumi" jina, noqa wich'unay tian jawaman. Ninkunay tian, "noqa ma mek'a umachu kani, noqa sumaj umayoj kani".

Sumaj kananchajpaj jap'ikapuna tian, munana tian, imachus ukhunchijpi "rumi" jina kasan chayta. Noqanchij munajtinchij chayqa, chay "rumi", mañana rumichu kanqa. Sichus tatay niwarqa "munakunayki tian jaqay masiykita", noqataj

Podemos manejar nuestra frontera de contactos de tal manera que en situación de que queremos estar solos las cerramos y si queremos estar con los otros las abrimos.

NEUROSIS

Parecería fácil sentirse bien con uno mismo y con los otros, pero la realidad es otra. Estamos obligados a enfrentarnos, a sufrir, a ser violentos y este proceso nos conduce a situaciones conflictivas. De esta manera surgirá la neurosis, como expresión de una conducta patológica.

1. ¿De qué manera "entra" todo en nosotros? (introyección)

Todo lo que percibimos del medio queda en nuestro interior. Cuando somos niños nuestros padres ordenan: "No hagas esto", "no hagas así", "no toques", "no grites", etc. Las mismas son introyectadas y se depositan en nuestro interior. En caso de que aceptemos, por ejemplo esas órdenes estas serán asimiladas y formarán parte de uno; en cambio si no las aceptamos se convertirán en "piedras", elementos extraños que nos llevarán a actuar de acuerdo a las expectativas de otros y haremos lo que no queremos. (Ver gráfico 5).

Entonces ¿qué tenemos que hacer para estar sanos? Una de las condiciones es desalojar los elementos extraños. Por ejemplo, si alguien me dijo "sonso" y eso quedó depositado en mi interior como una piedra, tengo que "arrojarla fuera", o sea, tengo que tomar conciencia de que no soy un sonso.

Por otra parte, también podemos asimilar los elementos extraños. Si nosotros queremos estas "piedras" ya no serán tales; si mi padre me dijo "tienes que amar a aquella persona" y yo no la amo, ese mensaje se queda como "piedra" en mi interior

ma munarqanichu. Kayqa khepakorqa ukhuypi rumi jina. Sichus, noqa wiñajtiy, ashwan rijsispa, sumajtaña rijsini chay masiyta, manaña chijnisajchu, munakusaj. Chay "rumi" ukhuymanta chinkanqa.

2.— Imaynatataj noqanchij wich'uykunchij tukuyman tukuy imata.—

Noqanchijmanta llojsin tukuy ima jawaman. Uj kutis, noqanchij wich'uykunchij waj kunaman imachus noqanchejpata. ¿Kay ima niyta munan? Yachanchij jina tukuytis, sapa p'unchay, tukuymanta parlanku. Sumaj parlanku wajkunapaj, sumaj rimaririnku wajkunapaj; "jaqay suwara-ra", "jaqay khellarara", "jaqay sajra", nin-ku. Sichus noqanchij sumaj qhawasunchij chayqa, ma chay jinachu tukuytupaj. Chay jina kajtintaj wich'unqu paykunajpa kasqanta. Paykuna "sajra", wajtataj sajra nisanku. (Qhawaychij sujta qellqata).

¿Imatataj ruwananchij tian sumaj kananchajpaj? Sichus noqanchij sumajta umallirikusunchij, sumajta yuyasunchij, rikhusunchij noqanchijpata kasqanta chay wich'usanchij. Sumaj kananchajpajqa kutichikunanchij tian noqallanchijmantaj. Sichus chayta ruwasunchij, ma ujkunawan phiñakusunchajchu, ma maqanakusunchajchu. Noqanchijman kutichispaqa rikhusunchij noqanchajpá kasqanta.

3.— Imaynatataj wich'uykukunchij imachus wajkunapaj.—

Imachus wajkunapaj karqa noqanchij noqallanchijmantaj wich'uykukunchij. ¿Kay ima niyta munan? Sichus ma tunpa phiña kanchij wajkunapaj chayqa, noqallanchij rimakunchij: "Noqa llulla kani". "noqa sajra kani", ninchij. Pipis rimawajtinchij nimamanta, noqanchajtaj ma nimanta kutichinchajchu, ma sumajchu kasunchij. Sichus nimamanta rimawanchij, kutichinanchij tian, imachus wajkunajpata paykunaman kutichinanchij tian. Sichus pipis "sajra" niwan chayqa, nitaj noqa saira kanichu, kutichinay tian, qancha "sajra" kanki ninay tian. Sichus mana kutichisaj chayqa ma sumajchu kasaj noqawan, nitaj sumajchu kasaj paywan. Sichus noqa yuyayman churakusaj "sajra" kasqayta chayqa, ma kutichinaychu tian. Allinman tukunay tian.

Si al crecer y al conocer más a esa persona ya no la odio, entonces desaparecerá ese sentimiento distorsionador.

2. ¿De qué manera depositamos todo en los otros? (proyección)

Existe un fenómeno por el cual proyectamos las cosas que nos molestan y se las atribuimos a otros. Nos explicamos. Sabemos que con frecuencia hablamos los unos de los otros; a veces hablamos bien y otras mal: "aquel es un ladrón", "aquel flojo", "éste es mezquino". Si observamos bien estas atribuciones pueden no ser ciertas, ya que en realidad estará atribuyendo a los otros los propios defectos. (ver gráfico 6).

¿Cómo se superaría esta situación? Si tomamos plena conciencia, veremos que aquello que estamos proyectando nos pertenece. Para estar bien tendremos que asumir la situación en lugar de proyectarla. Esto nos evitará conflictos con los otros y con nosotros mismos.

3. De que manera nos atribuimos aspectos que pertenecen a los demás (retroflexión)

En muchas situaciones nos achacamos características, actitudes y/o comportamientos que corresponden a otros. Es decir, si no tenemos la fuerza suficiente para asumir una situación nos sentiremos culpables y viviremos reprendiéndonos continuamente: "soy mentiroso", "soy mezquino", etc. Al ser afectados injustamente, si no respondemos adecuadamente nos conflictuaremos. Por ejemplo, si alguien nos dice "mezquino" y no lo somos, tendremos que asumir que no somos y "reflejar" al otro dicha acusación. Al contrario, si tomo conciencia de mi mezquindad, tendré que superar esa situación.

Kikillantataj yachananchij tian may-k'ajchus noqanchij wich'uy kukunchij, yachananchij tian imachus allin kasqanta, imachus ma allin kasqanta. (Rikhunayki-hajpaj imaynatachus wich'uykukunchij qhawaychij qanchis qellqata).

4.— Imaynatataj wajkuna noqanchijman yaykuykamunku.—

Wajkuna noqanchijman yaykuykamunku sichus lindirunchij ancha kichasqa. Yaykuykamuytawan ruwachiwasunchij imatapis. Kayman, jaqayman apawasunchij. Lindirunchij ancha kichasqa chayqama yachanchajchu imatachus ruway munanchijchu, chayrayku wajkuna yaykuykamunku (Qhawaychij pusaj qellqata) Sichus pipis jaqayta ruway niwanqa, chayta ruwasaj; sichus pipis ama jaqayta ruwankichu niwanqa, ma ruwasajchu. Kay jina kajtenqa ma sumajchu kasaj ni noqawan, nitaj wajkunawan, ma sumaj kayman chayasaj.

Sumaj kananchajpaj yachananchij tian imatachus munanchij, imatachus ma munanchijchu, chay jinamantaj tukuymanpis nisunchij "ma munanichu", "ari munani" nispa. Yachananchij tian imatachus wakinkuna munasqanku, yachananchij tian imatachus parlayninpi niwanchij.

5.— Imanaytataj wajkunamán ayqenchij.—

Wajkunamán ayqenchij sichus parlasajtinchi ma noqanchij paykunaj ñawinman qhawanchijchu. ¿Kay ima niyta munan? Sichus noqa pimantapis uj imata mañay munani, mañajtiytaj waj cheqanta qhawani, ma paytachu qhawani, noqa ayqesani sumaj "tinkunaymanta".

Wajkunaman ayqenchij sichus paykuna parlawasajtinchi ma uyarinchijchu. ¿Kay ima niyta munan? Sichus pipis noqata parlawasan, noqataj ma nimata uyarisanichu, paytaj "perqasman parlasan", noqa ayqesani "sumaj tinkuymanta". Sichus pipis parlawan, noqataj ñawiyta waj cheqanman apani, manallataj uyarisanichu, noqa ayqesani "tinkunamanta. Ma tinkuyta paywan munasanichu. (Qhawaychij jisq'on qellqata).

Tinkuyqa ma chaypi kayllachu, tinkuy uyariy, qhawakuy. Sumaj tinkunapaj-

Es importante tomar conciencia acerca de las situaciones en las cuales nos achacamos cosas; tenemos que estar dispuestos a distinguir lo correcto de lo incorrecto, lo malo de lo bueno, lo deseable de lo indeseable. (Ver gráf. 7).

4. De que manera los otros invaden nuestro espacio psíquico (Confluencia)

Si nuestras fronteras de contacto se encuentran demasiado abiertas los otros invadirán nuestro campo psicológico. De esta manera no nos diferenciaremos del medio; no sabremos que es lo queremos y que es lo que no queremos (ver gráf. 8). Si alguien me dice "haz esto o no hagas aquello" y lo realizo sin protestar a pesar mío, entraré en conflicto conmigo y con los demás, pudiendo llegar a la neurosis.

Para estar bien debemos ser conscientes de lo que queremos y de lo que no queremos. Para que en un momento dado podamos decir NO o SI. También tendremos que ser capaces de interpretar lo que quieren los demás cuando hablan.

5. De que manera evitamos el contacto (deflexión)

Una de las maneras de evitar el contacto con el otro es no mirarle a los ojos cuando hablamos. O sea, si yo quiero pedir algo a alguien y no le miro directamente estoy evitando el contacto. Otra forma de evitar el contacto es no escuchar cuando el otro nos hable, es decir, que "está hablando a las paredes". (ver gráfico 9).

La interacción entre dos personas trasciende la presencia física; es también

qa qhawananchij tian pitachus parlasanchij, chanta uyarichikunanchij tian, waj kuna parlawajtinchij sumaj uyarinanchij tian. Jina kaspaga sumaj tinkuyman chaya-chunchij. Wajkunawan sumaj tinkusun-chij.

6.— Imaynatataj noqanchij "suysunchij".

Wakinkuna runasqa ukhunpi suysunayuj kanku. ¿Kay ima niyta munan? Sichus rimanakuni waj llajtamanta runawan, paytaj sumajtapuni rimarqokuwan, noqa nisaj: "kay llajtamanta runas ancha phiñas kanku". Waj kutipi chay llajtamanta runaswan tinkukujteyqa, tukuyta, phiñasta jina qhawasaj, sajraستا jina qhawasaj, manataj sumajta paykunawan parlasaj. ¿Imata kaywan ruwasani? Uj suysunata ukhuypi rikhurichini, kay suysunaypitaj nin "tukuy runas chay llajtamanta (maypichus rimarikuwarqanku) phiñas kanku". Chaytaj qhawachiwanqa chay runasta phiñaspis kankuman jina. Imatapis paykunaman parlajteyqa, phiñasman jina parlasaj. Pichus suysun waj jinatataj qhawan, waj jinatataj uyarin. Tukuy ima payman chayasanta suysun, imachuspaymanta llojsin suysullantaj (Qhawaychij chunka qéllqata).

Kay suysunataqa chinkachinanchij tian kay jinata: Imapis chayamuwasujtinchij sumaj qhawananchij tian, sumaj uyarinanchij tian, sumaj llaminanchij tian, sumaj llankhananchij tian. ¿Kayta imapaj? Sumaj qhawananchij tian yachananchispaj imachus kasanta. Kikín rikhunanchij tian, kikín uyarinanchij tian. Chanta piwanpis tinkukujtinchij ma noqallanchijpichu umallirinanchij tian, ujninpaj ukhunpi churakunanchij tian.

KAY "PARLAYKUNA" NIYTA MUNALLANTAJ:

Jap'iy = Entender.

Jap'ikapuy = Asimilar.

Jap'inakuy = Interacción organismo-medio.

Jap'isqa = Sobreprotegido.

K'anchay = Energía luminosa, "energía nerviosa".

K'anchay jap'ina = Retina.

Kajpa = Lo que es, configuración, forma, gestalt.

K'illpa yuyana = "Huella mnémica".

escuchar y mirar. Una buena interacción supone que cuando una de las personas se dirige a otra tiene que mirarla y cuando esta responde tiene que escucharlo y viceversa. (Parecería que este tipo de relación es obvia; sin embargo en la mayoría de los casos no es así).

6. De qué manera "tamizamos" (filtraje)

Una gran parte de las personas recurren al filtro psicológico cuando se relacionan con otras, ejemplo. Si peleo con un extranjero, generalizaré que las personas de aquel lugar son violentas y cuando me encuentre, en otras circunstancias, con personas del mismo lugar no les hablaré bien.

¿Qué estoy haciendo con esto? He creado un filtro psicológico que dice: "todos los hombres de ese lugar son violentos". Este filtro me hará ver como si en realidad todas las personas de "ese" lugar fueran violentas, conclusión que no corresponde a la realidad.

En este sentido, quien "tamiza" o filtra tiene una manera muy peculiar de observar y escuchar cuando se relaciona con su medio; tanto cuando da como cuando recibe. (Ver gráfico 10).

Este filtro o tamiz desaparece cuando experimentamos (observar, escuchar, probar, tocar) adecuadamente los hechos reales de la manera más fidedigna posible. De esta manera cuando nos relacionamos con alguien no pensamos sólo en nosotros sino que también nos colocamos en el lugar del otro.

G L O S A R I O

Sonqochikuy = Emocionarse, emoción.

Sonqochakuy = Intuición.

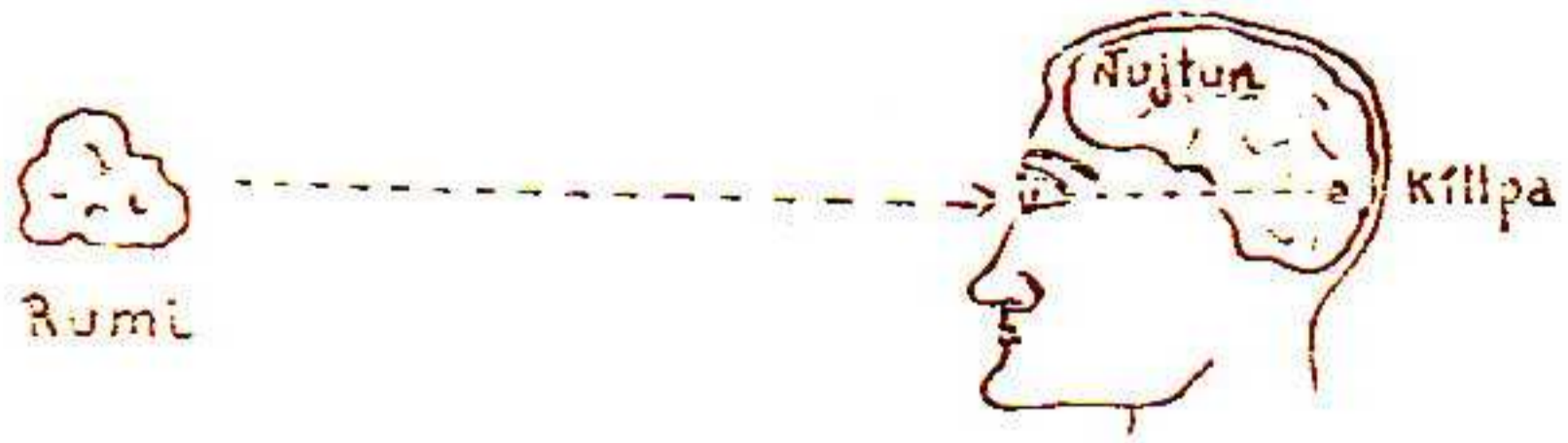
Umalliriy = Pensar, proceso cognitivo, pensamiento.

Lindiruy (tinkujpura) = Frontera de contacto, espacio psíquico.

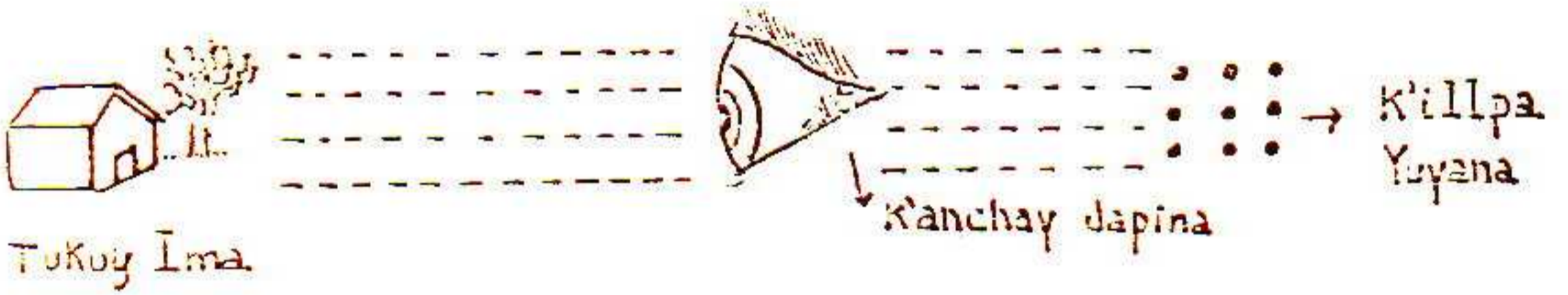
Qhaway = Esquema perceptivo, percepción, investigar, estudiar, tomar conciencia.

Yachay = Saber, ciencia.

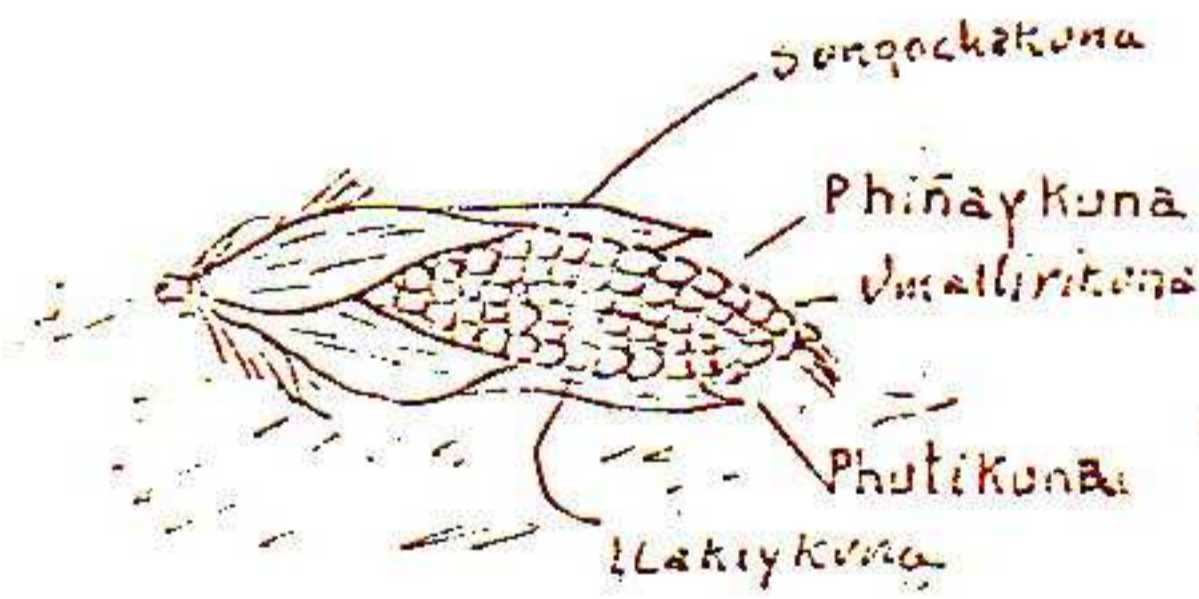
Q.1



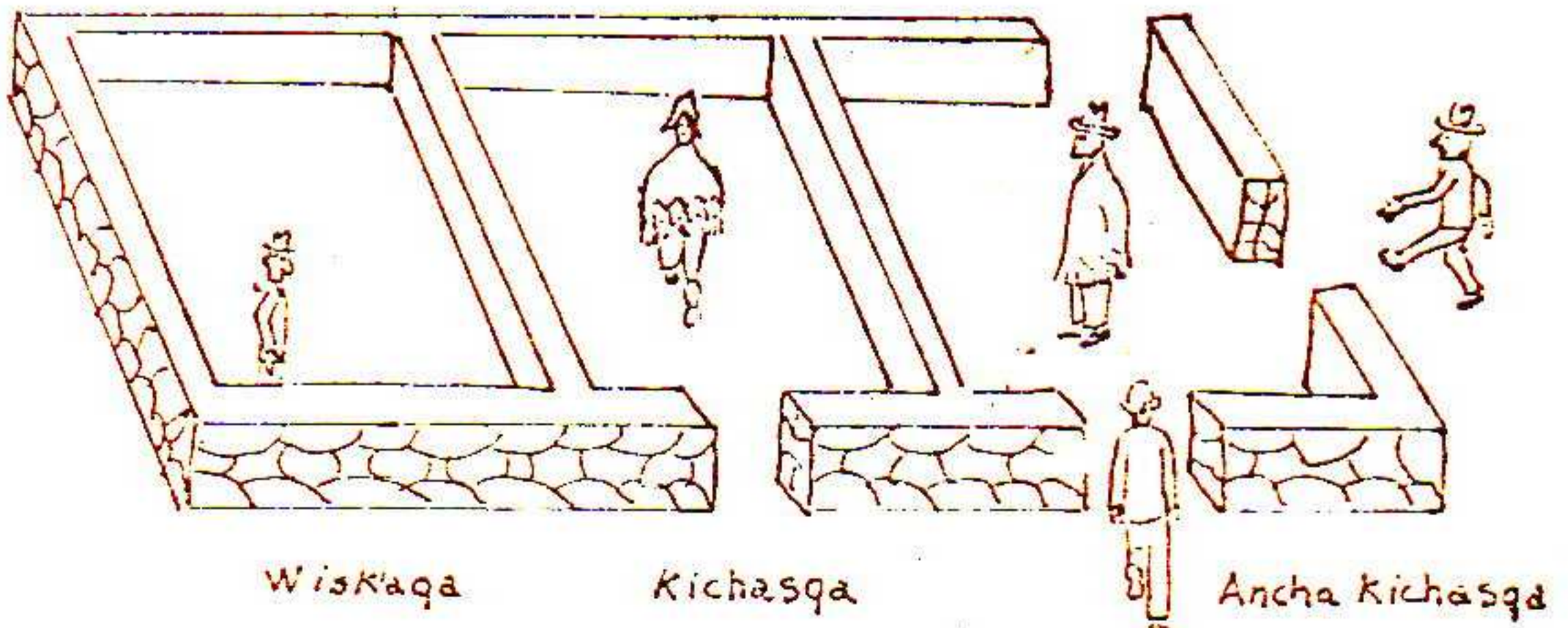
Q.2



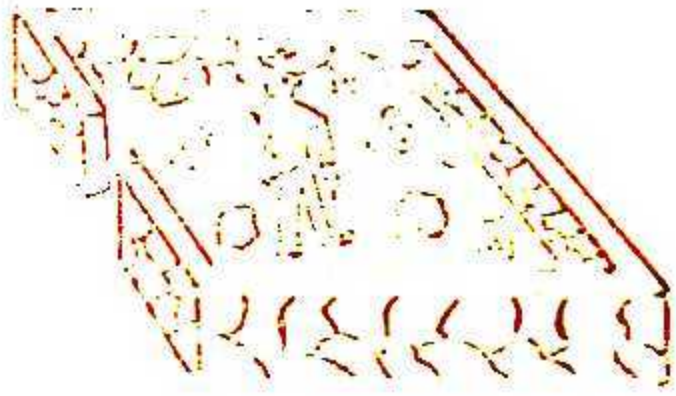
Q.3



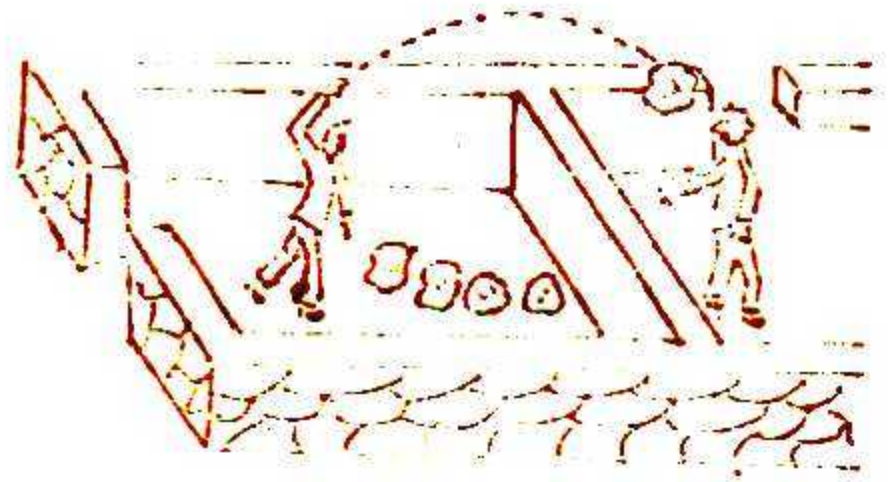
Q.4



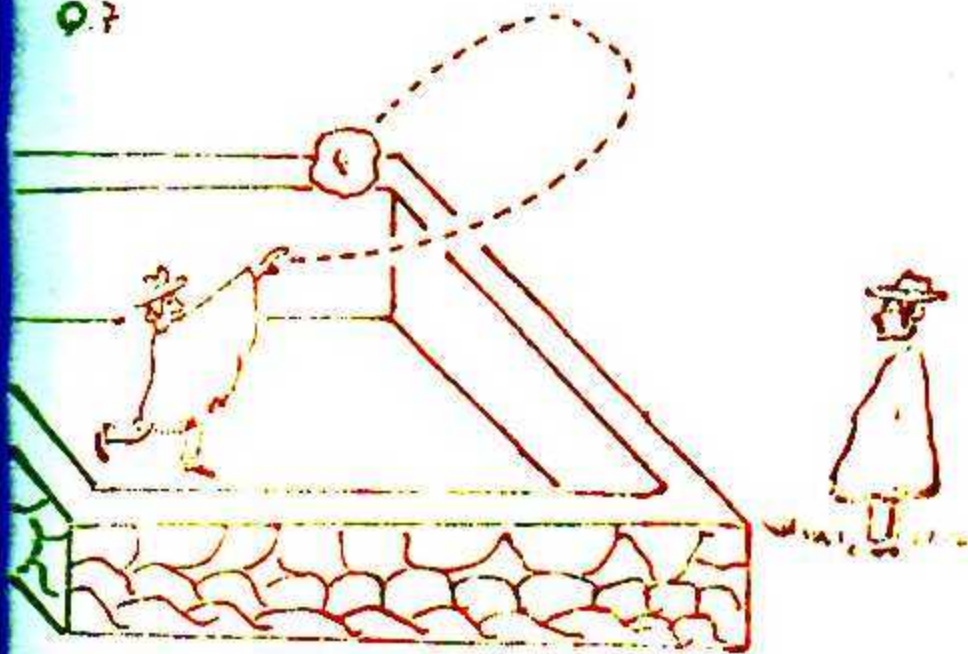
Q.5



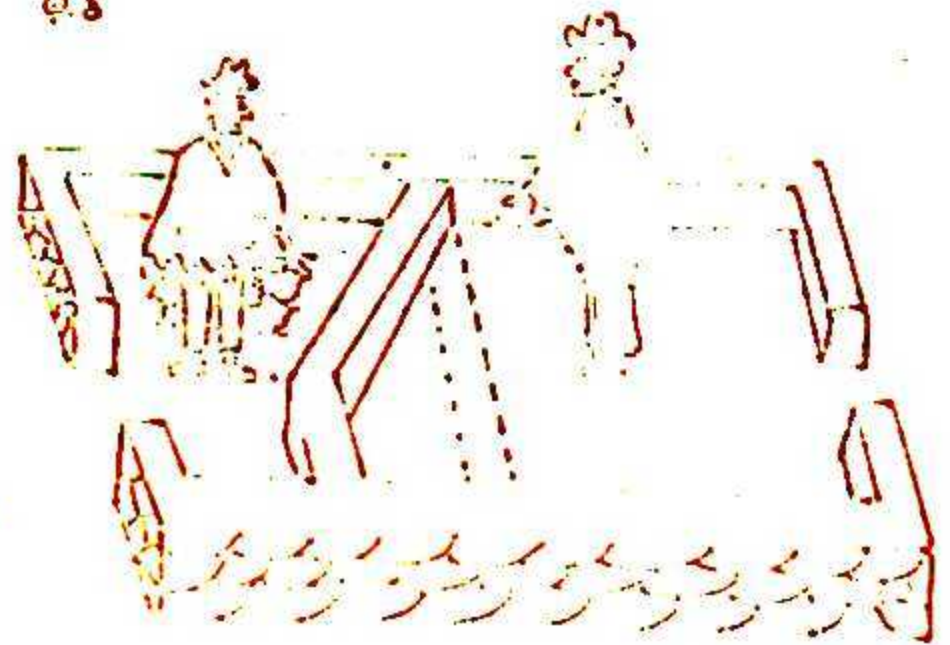
Q.6



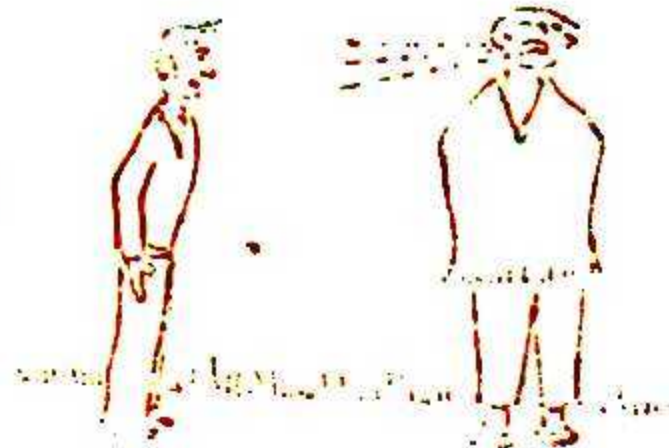
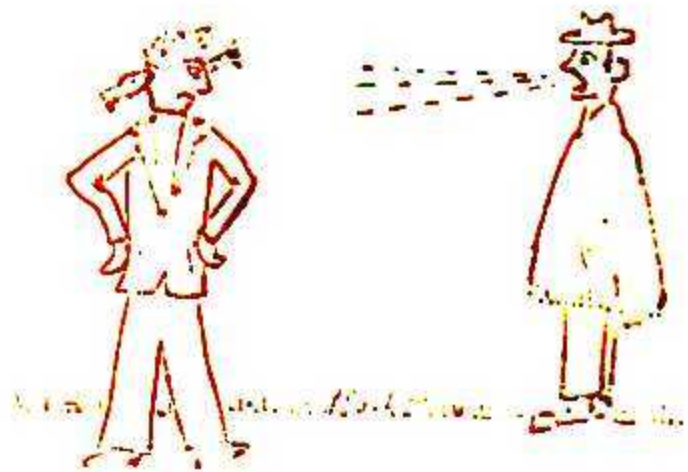
Q.7



Q.8



Q.9



Q.10



Willy

una historia de abandono

Ruth Quintanilla Gonzales(*)

INTRODUCCION

El trabajo que presentamos a continuación, constituye un excelente ejemplo de un abordaje clínico-evolutivo de orientación psicoanalítica del caso de un lactante menor. Casos que despiertan siempre una serie de interrogantes e inquietudes en los profesionales de la salud mental.

Se trata de un niño de nueve meses de edad, hospitalizado en el "Centro de Pediatría Albina R. de Patiño", con los diagnósticos de Desnutrición Marasmática de III°, Tuberculosis, Neumonía, IRA grave. La madre y el padre, de 39 años de edad, viven separados, dedicándose ella a vender refrescos y él se desempeña como chofer.

Willy tiene, además, cinco hermanos; los cuales son producto de las distintas uniones de la madre.

Respecto de los datos de desarrollo del niño, debemos señalar que nació al cabo de nueve meses de gestación con un peso de 3085 Kgr., por parto eutócico atendido en un centro médico. Al momento de su internación presenta un peso de 4130 Kgr. (peso totalmente deficitario para su edad). Los datos revelan, también, retraso psicomotor desde los primeros meses.

La madre, quien trae al niño al hospital, señala que fue destetado a los dos meses debido a que tuvo que ser separado de ella, recibiendo desde entonces alimentación mixta. Sin embargo, desde hace cinco meses presenta inapetencia y cuadros diarreicos a repetición, por lo cual recibe tratamiento en varias oportunidades. Actualmente, no obstante, continúa con vómitos y rechazo de la alimentación (rechaza todo tipo de alimento).

En el momento de la internación, Willy presenta un estado bastante deteriorado, está muy enflaquecido, la piel tiene un color marmoreo, con sensibilidad disminuída; el niño no responde a los movimientos que se realizan con su cuerpo, permanece ausente, emitiendo leves quejidos sin lágrimas.

I.— OBSERVACIONES ACERCA DE LA CONDUCTA DEL LACTANTE

Acercas de las técnicas y métodos que el profesional de la salud mental puede utilizar con niños pequeños (lactantes y preescolares), se presentan una serie de dificultades; muchas veces el psicólogo puede preguntarse por dónde empezar a investigar en los casos de lactantes. A este res-

(*) Comentado por Mónica Pelliza de Trigo.

pecto, es bueno recordar aquello que señala F. Stone: "Los niños muy pequeños, incluso los lactantes, pueden llegar a la consulta por dificultades con la alimentación, el sueño, la conducta o por inquietud de los padres con respecto al desarrollo. En este estadio preverbal del desarrollo, el examinador depende de 1) la historia y 2) de la conducta observable" (1).

1.— Observaciones en los primeros acercamientos.—

Cuando tomamos contacto con Willy, éste no se encontraba precisamente en la sala de niños desnutridos del H.I.A.P., sino más bien, en una sala para lactantes con diversas patologías. Junto a su cuna se encontraba otro niño de seis meses de edad que, aparentemente, lo superaba con mucho en cuanto a peso, talla y una serie de conductas adaptativas.

Willy presentaba la piel color ceniza (marmorea), se encontraba extremadamente enflaquecido, tenía temperatura corporal baja, razón por la cual se encontraba cubierto por una gruesa frazada y cerca de un calefactor, los ojos se hallaban sobredimensionados por el excesivo enflaquecimiento de la cara y la mirada estaba perdida en el vacío (en un punto lejano que parecía ser el techo de la sala).

En estos primeros contactos se observó, también, el hecho de que el niño no respondía ni ante estímulos visuales ni ante estímulos auditivos. Ante el contacto corporal daba señales de molestia (emitía gemidos) por haber sido tocado (a este respecto es importante señalar que no existía una razón orgánica para ello).

Respecto de las reacciones del niño ante la situación de hospitalización, no presentaba signos o síntomas de protesta o de sentimientos de abandono por el hecho de haber sido separado de la madre y privado de la percepción de cualquier otro estímulo conocido. A este respecto, debemos recordar que J. Bowlby señala el hecho de que en niños mayores de seis meses debemos esperar una reacción negativa ante la institucionalización y sobre todo ante la separación de la madre, que se manifiesta a través de conductas que expresan la protesta del niño frente a la pérdida del objeto (llanto, gritos llamando a la madre); para terminar, a medida que pasa el tiempo, en una actitud de indiferencia, quietud, inexpresividad ante estímulos como la sonrisa o el arrullo y otros (no manifiesta el más leve intento de establecer relación con extraños, ni reacciona positivamente ante el estímulo de que cualquiera intente establecerla con él). Este mismo autor señala que en los casos en que el niño no manifieste alteración alguna ante esta situación, este hecho constituye un indicativo de que podrían existir algunas alteraciones en la relación materno-infantil y sobre todo algunas distorsiones en la actitud materna, de tal forma, que el desarrollo psíquico del niño se encontraría ya afectado y su capacidad de afecto posiblemente lesionada (2).

Otra conducta que llamó poderosamente nuestra atención en los primeros acercamientos que se tuvo con el niño era el hecho de que Willy había perdido el reflejo de succión, aspecto este que resultaba llamativo pues la madre manifestaba que el niño había sido alimentado con biberón a partir de los dos meses de edad. Esta ausencia de la conducta de succión se acompañaba, por supuesto, de inapetencia, que en opinión de la enferme-

1. Stone, F.; Koupernik, C.: *Psiquiatría Infantil*. Salvat Editores, S.A. Pág. 63.

2. Bowlby, J.: *Los cuidados maternos y la Salud Mental*. Ed. Humanitas. Cuarta edición, 1982. Pág. 27.

ra encargada de su cuidado era casi total. Por estas razones, el niño era alimentado a través de sonda nasogástrica.

Todas estas conductas observadas en el lactante nos hacían pensar en un síndrome claramente "depresivo" con características de "hospitalismo", el cual podía tener su origen en experiencias de "deprivación materna", por distorsiones en la actitud materna, básicamente, y de "deprivación ambiental" en general (3).

2.) Resultados obtenidos a través de la "Prueba DENVER escrutadora del desarrollo".—

El niño presenta un déficit profundo en cuanto a su desarrollo psicomotor y de lenguaje, presentando un Coeficiente de Desarrollo (C.D.) menor a 1 mes de edad. Las áreas más afectadas son:

- **Motora gruesa.**—
 - No levanta, ni sostiene la cabeza.
 - No sigue los objetos con la mirada.
 - No presenta reacción ante ruidos o sonidos.
 - Manifiesta rechazo al contacto corporal.
 - Permanece en la posición en la que se lo coloque (pasivo).
- **Motora fina.**—
 - No presiona, ni agarra objetos, pero sí se lleva el puño a la boca aunque no succiona.
- **Lenguaje.**—
 - Existe un retraso severo. No presenta ninguna manifestación fónica elemental.
- **Socio - Personal.**—
 - No hay respuesta de sonrisa.
 - No hay respuesta ante estímulos de sonrisa o arrullo.
 - Cuando se le levanta no hay respuesta exploratoria visual.

3. A este respecto S. Bralic y colab. señalan, que el término "deprivación materna" se emplea para referirse no sólo a la separación o ausencia de la madre, sino a situaciones en que ésta va acompañada de otras desviaciones del patrón característico de relaciones entre madre e hijo. De esta forma, en situaciones en que existe "Distorsiones de la actitud materna": "la madre está presente físicamente, pero mantiene una relación anormal y psicopatogénica con su hijo. Diversas causas, desde su exceso de trabajo, hasta alteraciones psiquiátricas, pueden impedir que la madre proporcione a su hijo lo que éste requiere para su normal desarrollo. Así, un niño criado en su propio hogar puede estar sometido a deprivación materna, en la medida en que sólo cuenta con la presencia física de su madre, y no con apoyo emocional cálido y adecuado". (Bralic, S. y Colab. *Estimulación Temprana. Importancia del ambiente para el desarrollo del niño*. UNICEF, 1979. Pág. 50-52).

De esta forma, se puede concluir, que el concepto de deprivación materna no implica, como condición previa, que el niño haya sido separado de su madre; este sería el caso de algunos niños descuidados o maltratados ("battered child syndrome").

Como datos adicionales al caso, debemos añadir que, si bien el niño fue internado por la madre, esta fue la única oportunidad en que ésta acudió al hospital. De esta forma, el niño sólo recibía visitas de la hermana mayor, una adolescente de 16 años, con la cual tomó contacto el psicólogo. En dicha ocasión nos informamos de que era ella la que tenía a su cargo el cuidado del niño, pero que además debía atender a tres hermanos menores, la cocina, el planchado y el lavado, y que por estas razones había dejado la escuela. Durante la entrevista manifestó que la situación se debía al hecho de que la madre debía viajar por motivos de comercio. Posteriormente obtuvimos el dato de que esta situación se originó cuando Willy tenía dos meses de edad y la madre fue encarcelada por motivo de fraude, habiendo tenido que permanecer en la cárcel por el lapso de casi cuatro meses, tiempo en el cual Willy quedó al cuidado de la hermana junto con sus otros cuatro hermanos. Respecto de los cuidados que la hermana brindaba a Willy ésta manifestó que no lo atendía mucho porque tenía muchos quehaceres y acostumbraba dejarlo en la cama. Cuando Willy presentó diarrea señala que le dio algunos remedios que le aconsejaron, pero que el niño fue empeorando poco a poco, y cada vez rechazaba más el contacto corporal (lloraba cuando se lo levantaba), por esta razón ella dejó de levantarlo.

Fue a través de la hermana mayor de Willy que se logró una entrevista con la madre.

II.—) INFORMACION DEL MEDICO PEDIATRA ENCARGADO DEL CASO EN EL H.I.A.P.

1.—) ¿Cuál es la patología que presenta el niño Willy de la cama N° 4?

R.—) Presenta desnutrición de tipo marasmático en III°, es decir que es muy aguda. También se encuentra afectado uno de sus pulmones por una infección, que es una neumonía, esto es algo que nos preocupa mucho, pues, hasta ahora no cede y se le están administrando drogas bastante efectivas en otros casos. El niño es un caso que nos preocupa mucho.

2.—) ¿Podría Ud. señalarlos, cuáles son las características de la desnutrición marasmática?

R.)— Se trata de un tipo de desnutrición calórico-proteica, que se presenta principalmente en niños lactantes y pre esclares, como consecuencia de una ingestión y/o utilización deficiente de alimentos de origen animal, acompañada de ingestiones variables de alimentos ricos en carbohidratos. A nivel comunal, la desnutrición calórico-proteica se considera como un transtorno causado por el hombre que vive en condiciones marginales, sabemos que hay una serie de determinantes sociales. A este respecto me gustaría manifestarle que sabemos que en la Universidad hay una Carrera de Psicología, pero hasta ahora los psicólogos no nos dicen nada a los pediatras. La desnutrición, sabemos, es uno de nuestros grandes problemas y aquí en el hospital notamos que los niños desnutridos presentan muchos déficits en psicomotricidad, lenguaje, nivel intelectual y otros aspectos.

3.—) ¿Podría describirnos cuál era la conducta que presentaba el niño cuando fue internado?

R.—) Estuvo totalmente pasivo, lo que nos llama la atención de este niño es que no llora. Tenía ese color ceniza que ha podido observar.

Parecía una ratita. Pero muchas de sus conductas se pueden entender porque se encuentra en estado crítico, consideramos que está en estado casi pre-mortem. No está respondiendo al tratamiento, la infección del pulmón no cede.

4.—) **¿Cuales cree que podrían ser las causas?**

P.—) El niño presenta todas las características de lo que conocemos como un “niño de cajón”; es decir, que se trata de niños que son casi abandonados, no los estimulan, se los deja en la cama o en un rincón, y Ud. sabe que eso tiene sus repercusiones. El único espacio que miran es el techo o el espacio del cajón.

5.—) **¿Cuál cree que es el papel de la madre en la enfermedad de Willy?**

P.—) Sabemos que es la hermanita la que lo cuida. Evidentemente la madre tiene un papel fundamental, pero ha veces no lo entienden.

III.—) ENTREVISTA CON LA MADRE

1.—) **¿Cuál es su nombre y su edad?**

R.—) Rosario y tengo 39 años.

2.—) **¿Podría decirme, cuáles fueron las condiciones en que se embarazó de Willy?**

R.—) Me embaracé casi después de cinco años, mi embarazo fue un poco inesperado, bueno son cosas que pasan, especialmente el médico me dijo que adolecía de la cabeza y como con mi marido ya no hacía vida, nos dejó mi marido así que este hijo he venido a tener con otro hombre. . . . El trabaja en la policía en criminalística, así, he venido a tener relaciones y me he visto esperando. El médico me dijo que tenía que hacer así, que tenía que tener contacto porque de eso dice que me venían los dolores de cabeza, porque el padre de mis hijos, el que nos ha dejado era muy exigente sexual y a eso dice que se había acostumbrado mi matriz. . . y de eso ha sido que he tenido que hacer vida con el padre de mi hijo. Es un hombre casado. El quería hacerme curar, pero no pudieron curarme porque dice que tenía mal la matriz.

3.—) **¿Usted se refiere al aborto?**

R.—) Sí.

4.—) **¿Usted quería abortar?**

R.—) Sí, su padre mismo quería. . . él no quería que venga a tener mi hijo. Entonces yo dije ya está que voy a hacer, como también me hacían la vida imposible mis hijos entonces decidí y con la bendición de Dios. . . dijeron que mi matriz estaba mal y que era peligroso.

5.—) **¿A qué se dedica usted?**

R.—) Bueno antes viajaba yo haciendo mercadería, haciendo negocio no? Pero mala suerte no hace mucho he venido a tener una pérdida, todo me han robado, todo el dinero que llevé a Santa Cruz, porque de La Paz llevaba. . . porque allá cuando hace frío usan cosas ca-

lientes y como yo tengo ataques epilépticos nerviosos, un rato de esos cuando me empecé a descomponer entonces me tomé unas píldoras y me dio sueño pero yo agarrada de mi bolsón así estaba (hace el ademán), pero me había quedado dormida pues, hasta que el chofer me dijo: "señora ya han bajado todos bájese" ya llegando a Cochabamba, "¡ Ah, ya!", le dije y no había mi bolsón y comencé a buscar. Y de eso he venido a quedar en quiebra y debo hasta ahorita dinero, mil setecientos... no un millón setecientos, debía dos mil o dos millones.

6.—) **¿A qué se dedica actualmente?**

R.—) Ahora me dedico vendiendo refresco, en la Policía estoy vendiendo, cuando estaba detenida gracias a Dios tenía conocimiento de la policía, de ahora en hay que vendo refresco.

7.—) **Cuando usted me relató las condiciones en que se embarazó de Willy, ¿usted no esperaba un embarazo?**

R.—) No, no esperaba.

8.—) **¿Quiere decir que fue una sorpresa?**

R.—) Sí, fue una sorpresa.

9.—) **¿Cuál fue su primera reacción?**

R.—) Me dio pena porque dije otro hijo más ¿qué voy ha hacer? Fui a decirle a su padre, pero él no quería saber nada y como hasta ahora no quiere saber nada del chico, por eso no viene ni a verlo, no le importa nada del chico.

10.—) **¿A qué mes tuvo usted certeza de que se encontraba embarazada?**

R.—) Bueno como cada ocho se me adelanta así que esperé yo el veintiocho del mes para que me baje... fuera de eso tome unas tabletas, pregunté en la farmacia si podían darme unas tabletas, esto fue después de quince días que no me bajaba. Dije que de repente con eso me bajaba, pero no me hizo nada. Entonces fui al hospital, me hicieron unos análisis y me dijeron que sí que estaba embarazada.

11.—) **¿Usted imaginaba o pensaba algo cuando el niño estaba en su barriga? Me refiero a si pensaba algo acerca del niño.
¿Imaginaba cómo podía ser?**

R.—) Sí, he llevado muy grande nunca con mis otros hijos he llevado tan grande, hasta la doctora misma me dijo, la que me ha observado, me dijo que iban a ser mellizos, me dijo que me haga ver al frente del Viedma... me fui ha hacer eso en hay vine a saber que iba a ser hombrecito, cuando ya estaba de siete meses, lo único sí la placenta la tenía muy deshecha y que el niño estaba bien pero no muy gordo tampoco, pero con las cosas que me dio, me dio unas tabletas la doctora para que tome, tomé las tabletas y un jarabe como hígado... me compré eso inyecciones más me hice colocar. Después de eso ya vine y me dijo que estaba bien y le dije a la doctora que no eran mellizos, pero llevaba tan grande... primero le dije que la placenta estaba deshecha y crecida. Al saber que no eran mellizos la doctora se alegró.

12.—) ¿Durante su embarazo Ud. se ha sentido apoyada por alguien?

R.—) No.

13.—) ¿Cómo fue su parto?

R.—) Normal.

14.—) Hablemos ahora de Willy, ¿cómo era el niño cuando nació?

R.—) Bueno, cuando ha nacido pesaba tres ochentacinco, no era si grande, morenito. A los nueve días ya pesaba cuarenta... cuatro setenta y cinco. Después a los dos meses sí, estaba bien. A los tres meses ha venido a recaer mal.

15.—) ¿Usted a qué atribuye la enfermedad de Willy?

R.—) Claro, como me dijeron que había empezado con diarrea y vómitos dije infección, lo llevaron al médico... lo llevamos, no, desde esa vez ha estado mal y mal nomás siempre. En el hospital mismo su doctor que tenía varias veces le he visto andando por aquí también, varias veces le han hecho análisis pensando que tenía gusanos que por eso vomitaba... no lo paraba nada más que leche que tomaba a cada momento, pero igual nomás lo botaba por arriba y por abajo. Así, que de eso me dijo "mira doña Charo estás gastando más de la cuenta cada vez, cada vez se descompone por que no lo haces ver de repente", y una viejita donde vivía más antes de que venga a vivir en este otro cuarto que tengo, me dijo haber tray te lo he de ver yo a tu hijo, así de su orejita lo tocó, así de su nariz, "este tu hijo está orijado" me dijo, "tienes que hacer", eso no entienden aquí los médicos no? Me dijo que lo meta a la panza de la vaca, lo he hecho hacer todo, me dijo que lo bañe con hierbas, pero en vano, ha seguido así cayendo mal, mal y ha comenzado ya también a toser, será que lo he hecho andar en el río después de haberlo bañado con hierbas calientes, lo envolví bien y le hice sudar de ahí me dijeron que por el río lo haga andar para que se vaya la enfermedad no? En eso ha sido que yo lo he hecho resfriar al chiquito o tal vez... en todo eso, pero el doctor me dice "no es de eso", sino que el chiquito debe tener un contagio.

16.—) ¿Usted piensa que Willy se parece a alguien?

R.—) No, no sé doctora... lo único los ojos tiene a mi hija a la jovencita, a ella lo tiene; después la boca... que le cae a su padre pues!

17.—) Dígame ¿quién cuida a Willy, quién se encarga de él?

R.—) Mi hija, la señorita con la que Ud. habló, ella se hacía cargo.

18.—) Mientras tanto, ¿usted qué hacía?

R.—) Yo viajaba pues! Yo trabajaba, porque tiene que tener en cuenta doctorita que somos seis bocas y yo sola tenía que mantener. Tengo un hijo mayor también que no trabaja en nada... así que yo tenía que pagar de todo, la mantención. La alimentación, la leche para mi hijo... porque yo tengo otra hija, cinco años es lo que tiene, no le he dado yo nadita de leche, nadita de leche, le he dado maíz huilkaparo nada más, pero ahora se baña con agua fría, hace lo que sea, no enferma la chiquita y si enferma, un ratito es con la

peste, se le da cualquier cosita y se sana nomás, no me hace gastar, este mi hijo me está haciendo gastar.

19.—) **¿Podría contarme, cuáles eran los cuidados que Ud. le daba al niño, alguna vez lo alzaba?**

R.—) Sí, pero lo único si ya me canso mis manos me duelen... Pero más es el cariño de mi hija que ha tenido y por eso la mira y no quiere estar conmigo con ella nomás quiere.

20.—) **¿Cuando Willy llegó al hospital estaba en muy malas condiciones?**

R.—) Sí, el doctor me dijo "señora tiene que internarlo inmediatamente porque sino hasta mañana su hijo se muere", pero doctor "yo no tengo dinero", le dije, estaba con dos mil pesitos ese día, porque ya de la policía me trajeron escoltada a hacerlo observar una semana atrás porque todavía no estaba arreglado mi problema y hemos dormido con el chiquito en la policía. Mi hija me sabía traer al chiquito porque sabía querer salirse a pasear, sabía quedarse a veces conmigo en la policía se podía decir que ahí se ha contagiado

21.—) **Estaba usted detenida?**

R.—) Sí, estaba detenida, por eso la chica me traía cuando quería salir, después no. Ella se quedaba... de eso yo he empezado a vender refresco en la policía.

22.—) **¿Cuánto tiempo ha estado usted detenida?**

R.—) Tres meses y medio, casi cuatro.

23.—) **¿Qué edad tenía Willy cuando usted fue detenida?**

R.—) Estaba de tres meses.

24.—) **¿Ya presentaba los cuadros diarreicos?**

R.—) Ya, ya estaba.

25.—) **¿Cómo usted lo encuentra ahora a Willy?**

R.—) Está mejor, está bien, yo digo que siga. Mañana yo me voy a ir a Quillacollo y mis hijos se van a quedar a vender aquí en la policía.

26.—) **¿En qué lugar o zona de Cochabamba vive usted?**

R.—) En Cerro Verde o sea final 6 de Agosto, de San Carlos ahí atrás, en la subida de los Andes una cuadra más arriba. Recién hace tres meses que tengo ese cuarto.

27.—) **¿Es casa alquilada? ¿Cuántos cuartos ocupa usted?**

R.—) Sí, es alquilada y yo ocupo un solo cuarto, hay otros cuartos que ocupan otras familias, son siete cuartos.

28.—) **¿En ese cuarto vive usted con toda su familia?**

R.—) Sí, con toditos vivo pues! Es que no alcanzo para agarrar más.

29.—) **¿Vive usted sola o tiene un compañero o pareja?**

R.—) Sola, sola me ocupo de mantener la casa, porque el padre de mi hijo no me ayuda con la mantención del chiquito, es hombre casado tampoco puedo obligarle, pero él me cuesta plata y el tiene que ayudarme con las pensiones, ya le he dicho, “es tu problema de vos me ha dicho, “entregámelo” me ha dicho, “ya, pues, te lo voy ha entregar” le he dicho, “pero sano entregámelo”, me dice, “porque si tú me lo hubieses entregado mi hijo no estaría así”, porque él quería que se lo entregue cuando él nació. Ahora pienso que hubiera sido mejor que lo mande a un hogar porque, mire, ya tiene diez meses está que no puede ni pararse siquiera.

30.—) **Pero usted debe saber que muchos de los déficits que tiene Willy se pueden superar, porque hace dos meses tenía apenas el desarrollo de un recién nacido y ahora ya puede sentarse, coge objetos, sonríe; porque cuando él llegó no tenía ninguna reacción, permanecía totalmente pasivo.**

R.—) Sí, sólo se quejaba como un gatito, así lloraba “ha, ha”.

31.—) **¿Piensa usted que sus ausencias han tenido algo que ver con la enfermedad de Willy?**

R.—) Sí, pienso eso y que tal vez no lo ha atendido bien también, como no es el hijo de su mismo padre... pero ella también me lo ha criado a mi otra hijita de cinco años, porque mi marido me ha dejado embarazada de un mes y medio se ha ido a la Argentina con otra mujer.

32.—) **¿De dónde es usted?**

R.—) De Potosí.

33.—) **¿Cómo se siente actualmente, cuáles son sus condiciones de vida en este momento, cuáles son los problemas por los que se encuentra atravezando?**

R.—) Yo, actualmente estoy un poco delicada me duele la vesícula, después la cabeza y con mis ataques, que a diario tomo tabletas; será la preocupación.

34.—) **¿En qué consisten sus ataques?**

R.—) Comienzo a sacudirme todito el cuerpo y me caigo nomás.

35.—) **¿Pierde el conocimiento?**

R.—) Cuando me da el ataque sí, completamente, simplemente me estiro y nada más.

36.—) **¿A consultado algún médico acerca de esto?**

R.—) Son veintidos años que tengo estos ataques, desde la primera vez que vine a tener mi primer hijo.

37.—) **¿No sabe usted a qué se debe?**

R.—) Bueno, la mala alimentación cuando estaba embarazada... no ha podido enfermarme y me ha dado ese ataque eclámsia que se llama, qué se llama eso? Según los doctores ese gas que votamos cuando nos estamos desembarazando me ha subido a la cabeza y que por eso me vienen esos ataques, porque cuando reniego es grave, me quiero encoger doctorcita y ahora mis hijos me hacen renegar bien harto, no se qué voy ha hacer, por eso también estoy pensando in-

ternarles, porque mi hijo, el mayor, no piensa trabajar ni tampoco esta mi hija... yo nomás! yo nomás!... y mi otra chiquita que tiene doce años con ella me hago acompañar. Aunque no me crea doctorita, puede usted ir a preguntarle a la policía doce, once de la noche me estoy yendo a mi casa a dormir, luego y a veces en mi casa no hacen hervir ni canela, ni pepa nada, yo sola tengo que estar haciendo.

38.—) **¿Se siente usted apoyada por alguien?**

R.—) Por nadie, por nadie, actualmente, tengo yo otro querido le digo, no el padre de mi hijo otro hombre, es buena gente, siempre me da alientos como se puede decir, pero como no sé cómo se llama, así, materialmente no, claro sí me alienta, por ej. me dice: "vas a ir a Quillacollo", sí, "yo también voy a ir, vamos a ir a hacer batidas". Los chicos también no le quieren porque les llama la atención y cuando se sale se van me dicen, a lo menos mi hijo el mayor me dice: "te vas y te quejas vos a tu macho", en esa forma, bien bajo es mi hijo, bien malcriado y tiene 22 años. Yo no digo nada, no llamo la atención de nada; si tengo dinero tengo que andar con el dinero en mi bolsillo, porque si dejo en mi casa desaparece, y al día siguiente ya está borracho en mi casa.

39.—) **Señora, me gustaría hablar ahora de la relación que tiene usted con su hijo, con Willy. A través del trabajo que hemos realizado con el niño hemos podido observar que se trata de un niño necesitado de mayor atención y cuidados, necesitado de cariño y calor maternal. Usted debe saber que los niños pequeños necesitan para su normal desarrollo mantener una relación íntima con alguien, particularmente con su madre. A un niño no le sirve de nada una mamadera puesta en la boca si es que no hay alguien que lo acompañe en ese momento, un niño necesita que se le hable, que se lo levante en brazos, que se juegue con él; es decir, señora, que él necesita tener un lugar importante en la familia.**

R.—) Mi hija, pues, ha comenzado ha dejarlo mucho a mi hijo, su misma madrina le ha llamado la atención, no se que es lo que pasa con mi hija. También el chico ha dejado de agarrar la mamadera, se ha olvidado de chupar, pues, ahora mismo le cuesta, se le está saliendo por un lado de su boca. Como usted dice ella le dejaba en la cama, si agarraba o no agarraba la mamadera no sabía ella. Yo con lo que tengo que trabajar no puedo doctorita... claro sí hay veces me lo cargaba... yo le soy sincera no puedo yo sostenerlo, claro cuando luego yo y el chiquito está despierto me lo "marko", pero después así de día no puedo.

40.—) **¿No cree usted que además de preguntarnos acerca de lo que pasa con su hija, que es una adolescente y no es la madre del niño, es importante también que usted se pregunte qué pasa con usted y el niño?**

R.—) Sí, pero yo no puedo, además, él no se apega conmigo... yo se que él es mi hijo... yo se que tengo que procurar... yo trabajo con los mismos detenidos y eso es difícil para mí... es bien difícil.

41.—) **Señora Charo me gustaría que tuviéramos aún más conversaciones usted y yo, y que pudiéramos entender más lo que pasa con el niño y qué es lo que él está pidiendo a través de su comportamiento.**

IV.—) CONSIDERACIONES ACERCA DE LA SITUACION DE LA "SALUD INFANTIL" EN NUESTRO PAIS Y LAS AREAS PROBLEMA QUE PROPONE COMO CAMPOS A SER ABORDADOS POR LA INVESTIGACION PSICOLOGICA

Según la UNICEF, "la tasa de mortalidad infantil es probablemente el indicador que refleja con mayor exactitud, no sólo el estado de los servicios de salud, sino también las condiciones generales de vida de la población".

En el campo y en los barrios periféricos urbanos, son pocas las familias que no conocen la muerte de uno o más de sus hijos. De cada cinco niños que nacen en el país (el número promedio en una familia boliviana), sólo cuatro cumplen su primer año. De estos cuatro, el 14% muere antes de comenzar la escuela.

Existen considerables diferencias en la mortalidad infantil en diferentes regiones y estratos socioeconómicos del país. Un niño nacido en una comunidad rural del altiplano tiene más probabilidad de morir antes de cumplir los dos años de edad que otro del trópico o los valles. Pero si su madre habla sólo una lengua indígena, las desventajas económicas y educativas asociadas a su condición social darán al niño menores alcances aún de sobrevivir.

La cifra global de mortalidad infantil es de 200 niños por mil. Este alto índice de mortalidad en los primeros años de vida resulta en una expectativa extremadamente baja, inclusive para nuestro continente. La OMS informa que la esperanza de vida para los países desarrollados es del orden de 71 años, mientras que en los países subdesarrollados, es de 57 años. En Asia meridional llega a 54 años, en Africa a 51, y en Sudamérica, como promedio, a más de 60. Pero Bolivia tiene actualmente una expectativa de vida de sólo 48 años.

1.—) Causas más frecuentes de la morbi-mortalidad infantil.—

Un porcentaje importante de muertes durante el primer año de vida está ligado a la falta de atención adecuada durante el embarazo y el parto. El difícil acceso a los centros de salud, el factor económico, desconfianza hacia los médicos y la falta de educación respecto a las ventajas del control prenatal, influyen en esta situación. Un estudio estableció en 21.7% la incidencia de muerte infantil por causas peri-natales.

En el primer año de vida, las enfermedades respiratorias son responsables de 37.1% de muertes, seguidas por las enfermedades diarreicas con 21.9%. Pasada esta edad, las diarreas se convierten en la primera causa de muerte, seguidas por el sarampión y las enfermedades respiratorias. Una razón para esta inversión en las causas de muerte es la suspensión de la lactancia materna, que deja al niño más vulnerable a las infecciones y a la desnutrición.

Así pues, las enfermedades que más comunmente aquejan a nuestros niños son las enfermedades respiratorias, gastrointestinales e infecciones (tuberculosis).

Todas estas enfermedades son prevenibles y curables, y en los países desarrollados rara vez constituyen causas de muerte. Su letalidad en países

como Bolivia se debe al "Síndrome de la pobreza" mencionado por diferentes investigadores; el cual está constituido por "un conjunto de factores económicos, nutricionales, sociales y educativos que predisponen al niño a un estado físico tan débil que una enfermedad menor lo puede llevar a la muerte".

En el caso de las diarreas existe un "círculo vicioso" particularmente peligroso para los niños. La desnutrición predispone al contagio de las enfermedades infecciosas gastrointestinales, las cuales, en su turno, provocan la deshidratación y una mayor desnutrición del niño, que muchas veces resulta fatal.

La OPS/OMS nombra a la desnutrición proteico-energética como "primera causa asociada" de muerte, presente en el 37.1% de los casos estudiados.

1.2.—) La desnutrición infantil.—

De acuerdo a los estudios efectuados por el INA en 1980, son los niños que no lactan y cuya alimentación complementaria es deficiente, los que empiezan a manifestar señales de desnutrición y las enfermedades que la acompañan. Por la pobreza de dieta familiar y la falta de orientación nutricional, la gran mayoría de los niños, a partir de la edad del "destete", no reciben los alimentos que requieren para garantizar un buen desarrollo físico y mental.

En 1981, el INAN efectuó un estudio sobre el estado nutricional de la población de niños de 6 a 59 meses de todas las regiones del país. Concluyó que la desnutrición crónica prevalescente en áreas urbanas y rurales, con tasas que alcanzaban el 48% y 56% respectivamente, estaba resultando en un retardo del crecimiento lineal de los niños. "Su talla reducida se debe a un mecanismo de defensa biológica que permite al organismo adaptarse a la deficiencia alimenticia, porque los requerimientos nutricionales son menores en niños de menor estatura" (4).

Estos datos nos permiten, también, pensar que pueden existir perturbaciones psíquicas (intelectuales y afectivas), asociadas a este fenómeno de la desnutrición, que muchas veces aparecen reflejadas en los coeficientes de desarrollo de estos niños, en los coeficientes intelectuales y en otras perturbaciones de la conducta que presentan.

2.—) La población infantil y su dimensión.—

El componente más joven de la población boliviana, aquel ubicado en el tramo 0-14 años de edad, constituye según el censo de 1976, el 42% del total de la población boliviana. Este grupo poblacional constituye el factor más importante de la dinámica demográfica futura, a la vez que es indicador de nuevos puestos de trabajo en el aparato productivo y de las necesidades en relación a los distintos servicios sociales. Además, no debemos olvidar que este grupo es el más modificable de la población total.

Diferentes estudios señalan que alrededor del 81% de los niños que residen en el territorio nacional, son considerados como pobres, personas que carecen de un bienestar mínimo. El 20% está caracterizado como indigentes extremos. La mayor parte de los niños pobres están ubicados en áreas rurales de los valles y el altiplano y en áreas periféricas de los centros urbanos principales.

4. Rancoe, S. "Salud y Enfermedad en Bolivia". Revista. Ed. CEDOIN, Bolivia 1984.

3.—) La salud infantil como área problema.—

Todos los aspectos que se hallan comprometidos en el problema de la salud infantil le dan, pues, al mismo tales dimensiones que lo constituyen en "problema prioritario", que compromete tantos y múltiples aspectos que requiere la atención de un equipo multidisciplinario y no de profesional aisladas.

El análisis del caso que presentamos en el presente trabajo pretende demostrar que en algunos casos de desnutrición, además, de los factores ya señalados por médicos, nutricionistas, economistas y sociólogos; se juegan factores psíquicos que, también, pueden constituir factores de riesgo en el estado de salud de nuestros niños. La calidad de la relación materno-infantil constituye un factor de peso en la salud del niño; así como, constituye, también, en elemento a través del cual se puede realizar una profilaxis de la misma.

V.—) CONSIDERACIONES TEORICAS ACERCA DEL CASO

A. Pérez señala que: "El ser humano es el ser vivo de más alto nivel de complejidad de organización psicológica. Esta característica le permite afrontar su supervivencia con muchos más recursos que otras especies vivas. Pero también el costo es mayor" (5).

MADRE ——— NIÑO

UNIDAD
PAREJA DUAL

"NATURALEZA SOCIAL DEL HOMBRE = NECESIDAD DEL OTRO PARA SER ESTRUCTURADO COMO SUJETO HUMANO".

A partir de los trabajos de S. Freud ha quedado establecido que la "presencia" de una figura materna durante los primeros años de vida posee una importancia crucial para el normal desarrollo del niño. Con ella establece su primera relación afectiva y, en general, la madre actúa como proveedora y mediadora de estímulos sociales y emocionales. La ternura de la madre le permite ofrecer al niño una extensa gama de experiencias vitales, y su actitud afectiva determina la calidad de la experiencia misma. Todos percibimos las manifestaciones afectivas y reaccionamos a ellas de una manera afectiva. Esto es aún más evidente en el niño, pues él percibe de un modo afectivo mucho más pronunciado que el adulto. Entonces podemos preguntarnos, ¿qué pasa cuando la figura materna o su sustituto no proporciona experiencias afectivas? A esta pregunta responde D. W. Winnicott, cuando señala que en el desarrollo emocional individual el precursor del modelo es el rostro de la madre.

Acercas de esta función de espejo del rostro de la madre y de la familia, Winnicott señala que en las primeras etapas del desarrollo emocional del lactante, el medio ambiente (y en él la figura materna) tiene un papel vital y, de hecho, el pequeño aún no lo distingue de su propia persona. En forma gradual se realiza la separación del no-yo del yo; y el tiempo que toma el proceso varía de acuerdo con el pequeño y con el medio. Los cam-

5. Pérez, A.: "El niño, la familia, el pediatra". Artículo, Rev. "Terapia Familiar". Pág. 31.

bios principales suceden en la separación de la madre como una característica del medio percibida objetivamente. Si no hay una persona para que represente a la madre, se complicará bastante la tarea del desarrollo del pequeño.

Winnicott señala, también, que la función del medio ambiente incluye, en forma breve:

- 1.—) Sujetar.
- 2.—) Manipular.
- 3.—) Ofrecer un objeto.

El resultado en el bebé, de estas disposiciones ambientales, es una máxima madurez personal, es su humanización gradual. Con la palabra madurez en esta etapa, Winnicott incluye los diferentes significados de la palabra integración, así como la relación psicosomática y la relación con un objeto.

A un bebé se le sostiene o se le maneja satisfactoriamente y después se le presenta un objeto de tal manera que no se viola la legítima experiencia de omnipotencia del bebé. El resultado puede ser que el bebé sea capaz de usar el objeto, sentir como si este fuera un objeto subjetivo que le permite "significar" una ausencia y soportar el peligro de su propia indefensión. A este respecto, Winnicott introduce los conceptos de "objeto transicional" y "espacio transicional". El "espacio transicional", constituye un espacio intermedio, un tercer área o campo de experiencia, en el cual se asegura la transición entre el "yo" y el "no yo", la pérdida y la presencia, el niño y su madre. El "objeto transicional" constituye el signo tangible, evidencia de ese campo de experiencia (6).

Ahora bien, más específicamente, podemos preguntarnos ¿qué pasa en la relación del lactante con su madre? Si observamos bien veremos que el bebé mira a su alrededor. Quizás el lactante no mira el pecho de la madre. Es más característico que le mire la cara, pero ahí, ¿qué es lo que ve el bebé cuando ella o él mira el rostro de la madre? D. W. Winnicott señala, que lo que el bebé ve es a sí mismo. En otras palabras, cuando la madre mira al bebé su aspecto se relaciona con lo que ve ella en ese acto. Con esto estamos sugiriendo y pidiendo que esto que hacen bastante bien las madres, como es el dar de mamar y proporcionar cuidados al niño, no se tome a la ligera.

Podemos aclarar esto último refiriéndonos directamente al caso del bebé cuya madre refleja su propio estado de ánimo o peor aún, la rigidez de sus propias defensas. En tal caso, ¿qué es lo que ve el bebé? Podemos decir que la negación de sus propias experiencias. Existen también ocasiones singulares en las que la madre no puede responder. Entonces el bebé puede tener una gran experiencia de no recibir nada de lo que él está dando. Ellos miran y no se ven a sí mismos, sino a la negación de su propia existencia.

Por supuesto que existen consecuencias de estas distorsiones en la relación materno-infantil. Primeramente la propia capacidad creativa del bebé se comienza a atrofiar y de alguna u otra manera busca otras formas de recibir algo de él mismo del medio ambiente, como es el caso de la enfermedad orgánica. Un bebé tratado de este modo crecerá confundido, o renunciará a su existencia. Si el rostro de la madre no responde, entonces el espejo es una cosa que se puede mirar pero que no se puede penetrar.

6. Winnicott, D. W.: "Realidad y Juego". Ed. Gedisa. Págs. 12-30.

En el caso que nos ocupa podemos preguntarnos, ¿qué es lo que vio el niño en el rostro de esa madre que lo esperó como un mal que no se pudo evitar, algo con lo que tuvo que conformarse y de lo que no la pudieron "curar"? ¿qué vio y qué ve en el rostro de la adolescente que no es un sustituto materno, y para quien él es una tarea y una obligación que tuvo que asumir? Proponemos, que lo único que se le devuelve a Willy es la negación de su propia existencia, pues se lo olvida en el rincón de un cuarto (hacinado) como si no existiera. Ninguno de esos rostros devuelve nada de lo que él da, se niega su experiencia, se le niega, por lo tanto, la posibilidad de experimentar placer (el mismo es un displacer para los demás); es por esta razón que deja de mamar, esta es una forma de dejarse morir, de renunciar a su existencia. No hay nada que posibilite esta su existencia, que lo soporte como un bebé.

VI.—) UNA ESCUCHA CLINICA

Es posible abordar la situación de Willy desde una escucha clínica-analítica.

En primer lugar, como lo enuncian todas las líneas analíticas después de Freud, la madre ocupa un rol vital en la estructuración de la posición del bebé en el mundo. ¿Quién es la mamá de Willy? Es una mujer como tantas otras, abandonadas a la arbitrariedad de la vida, sin ningún tipo de proyecto. Existen experiencias específicas que la marcan - trabajar para sobrevivir, la presencia de los hijos; la existencia de los distintos hombres que la abordan y quienes se constituyen en los padres biológicos de estos hijos. No se vislumbra nada más en el horizonte de sus discursos.

¿Qué puede desear esta mujer? Aparentemente desea "alcanzar" el día y estar "acompañada" por un hombre. Pero ¿existen los hijos como objetos de su deseo? En realidad Willy parece excluido. No es deseado por ella, no es deseado por la hija. ¿Cómo puede sobrevivir un ser humano quien se halla rechazado por la lógica del deseo del Otro? La madre posiblemente ni siquiera lo incluye dentro de su interés cotidiano. Es como si el arco que sostiene la vida de esta mujer no tuviera la curvatura para contener a Willy.

En algún sentido la internación del niño puede ser considerada como un intento de sostenerlo a través del Otro, el del saber médico. Este Otro de la ciencia difícilmente pueda suplir a ese Otro, la madre quien posibilita la humanización del otro a través de su discurso y que ve quizá su deseo. El discurso médico no produce la vida humana, sólo certifica que un cuerpo biológico expulsó a otro cuerpo.

La madre sostiene una organicidad dentro de la estructura simbiótica de la diferencia de sexos. La matriz es la responsable de que esta mujer deba buscar un hombre para mantenerse sana; es este un remedio que se proyecta sobre ella desde un consejo médico, porque no decirlo, nuevamente interviene el Otro - Profesional.

Se trata de una Mujer - Matriz, significante orgánico que segrega productos vivientes. Esta matriz desea a un hombre; pero no es de ninguna manera el sostén de un niño. Willy llega porque la madre no pudo "curarse"; es precedido por esta nominación de "enfermedad". La existencia de Willy se apoya en este circuito de Negación-Enfermedad. No es llamativo que actúe como un bebé pasivo, ausente, depresivo, deteriorado; encaja simétricamente con el deseo de la madre. Hay que plantearlo: el objeto del

deseo de la madre es el Falo; Willy interpreta la impotencia de acceder a este objeto del deseo, es un Falo Fallado - es una enfermedad.

¿La Madre? Es una mujer empobrecida, marginal, delictiva; fuera de la ley. Carga con los hijos cuando en realidad ya se deshizo de ellos poco después de nacer - son las condiciones de la pobreza. Indudablemente la Pobreza oculta una lógica psíquica difícil de detectar a priori. El discurso de esta mujer excluye todo lo que se introduce dentro del orden de la ley. Ella quiere vivir con su macho y sin poder abstraerse de esta ilusión que implica la relación sexual. Delega sus funciones maternas sobre su hija, con la esperanza de que ella las reproduzca dentro de su propio deseo. Al fallar la hija, introduce al Otro-Médico imaginando que él pueda construir lo que a ella le falta: un Niño - Falo. La respuesta de Willy es intensa: parece identificarse con lo que le falta a la madre, y no así con lo que añora el Falo. Reducirse a un puro significante por identificación con lo faltante, no estamos lejos de la muerte.

Willy no muestra emociones, no llora no molesta, se funde con las cosas empobrecidas del entorno de este grupo familiar. Verlo a Willy es como ver cualquier otro objeto. Se mimetiza con el ambiente, desplazamiento metonímico, parece perdido. Es un niño que ya no quiere costar tanto dinero, sencillamente deja de mamar; rechaza ser alzado, está siempre echado en una cama.

¿Será posible que este niño se esté dejando morir?

Un profesional lo llama "niño de cajón"; significante mortuario: "como estar ya en el cajón". Pierde el reflejo de succión, comportamiento básico para sobrevivir; no manifiesta estar "allí", parece indiferente a los rostros que se le asoman tratando posiblemente de recibir un signo.

¿Es que existen niños como Willy en países así llamados desarrollados?, ¿o podemos pensar que Willy es un producto de la pobreza?

Hace falta una madre particular para reproducir niños como Willy. Podríamos pensar en un discurso psicotizante: usa el lenguaje de los órganos - significante biológico - donde el cuerpo de este niño está vaciado del ser. Perforado, antes de nacer, por esta imposibilidad de "ser" encarnado en el deseo del Otro. Para esta Mujer, toda ella Falo, su macho es un instrumento metonímico que hace trabajar su "matriz" y elimina "dolores de cabeza". El Hombre, cualquier hombre sirve; ella efectúa un ejercicio "para curarse". Tantos hombres en su vida, sin otra significación que el de producir un goce fálico - un goce para ella.

Frente al deseo del Otro, ella responde con la impotencia. "Yo no puedo cargar con todos estos hijos". No los puede imaginarizar: no los puede tocar, ni alzar, ni mirar, ni amamentar. Es impotente. Sitúa su síntoma sobre el cuerpo: cada hijo le trae un ataque. Es un cuerpo empobrecido, desnutrido. ¿Cómo puede nutrir a otro?

La pobreza oculta este desarrollo del deseo; ¿pero lo que se juega qué es? Esta imposibilidad de situar la existencia más allá de lo orgánico. Lo que invita a vivir es esta representación imaginaria de la muerte biológica del cuerpo; pero cuando se sustrae la representación se pasa al acto: el sujeto actúa la muerte.

Morir es el efecto de esta ausencia de significación. Willy ¿es puro significante? Substraerse por completo sin luchar por sobrevivir, es pensar que se sumerge en lo real - dimensión donde reina la falta de simbolización.

A Manera de Concluir:

La madre de Willy pone en juego un discurso psicotizante; el niño sólo tiene un estatuto biológico - cuerpo enfermo, cuerpo sano - su existencia se encuentra desplazada del eje del lenguaje. ¿Qué le queda a Willy que jugar con el acto?

Acto seguido el niño se enferma mortalmente; no responde al tratamiento médico. Con inhibición del reflejo de succión, no soporta ser alzado ni tocado, presenta una desnutrición grave. Prefiere la quietud de la cama; está ya fuera del desarrollo de lo cotidiano. Esta "resta" de sí mismo llega al extremo de no manifestar emociones, sólo a veces gime como un "gato". Hasta para expresarse parece fuera de lo humano-simbólico. No hay llanto, ni quejas - es un niño sin síntomas. Es un cuerpo "allí" desnutrido, así llamado "niño de (para el) cajón".

¿El síntoma?, pareciera que lo que estuviera sintomatizado fuera este reducirse a la mínima expresión de lo vivo - simbólico. Willy es en realidad la queja de los otros. Es esta respuesta al deseo del Otro: pone su cuerpo para la impotencia de la madre. La madre no lo puede "cargar"; los médicos no lo pueden "salvar".

Pensamos que Willy es uno de los tantos niños suspendidos del deseo del Otro.

Martha y otros casos clínicos

Una aproximación psicoanalítica lacaniana

MONICA PELLIZA DE TRIGO

Pero, entonces, todo anda bien en el psicoanálisis?

Seguro, hoy todo anda bien en el psicoanálisis.

“MICHEL SILVESTRE”

El Dr. Jacques Lacan plantea: “Lo que constituye el campo analítico, es idéntico a lo que constituye el fenómeno analítico a saber, el síntoma” (1). El síntoma histórico, fundador del psicoanálisis, se sostiene en el lenguaje. Freud escucha a las histéricas hablar, de donde extrae la clave de la determinación del síntoma, el inconsciente.

Los síntomas, los lapsus, los sueños, permiten ver la articulación de estos fenómenos con la estructura del lenguaje. El inconsciente se plantea como “otra escena”, desde la cual se organizan los fenómenos analíticos. Freud descubre que la sexualidad es la que subyace a las formaciones del inconsciente, sexualidad insatisfecha que reaparece entrelazada al deseo.

Lacan dice: “si ello habla en el Otro, ya sea que el sujeto lo escuche o no con su oreja, es que es allí donde el sujeto por una anterioridad lógica a todo despertar el significado, encuentra su lugar significativo” (2).

Plantea a propósito del Falo “...es el significante destinado a designar en su conjunto los efectos del significado, en cuanto el significante los condiciona por su presencia de significante” (3).

El sujeto —\$— aparece escindido a partir del significante, pues no significa nada si no es representado por el significante amo —S1— el Falo. Los efectos de significación son efecto de la combinación del significante primero con otros significantes.

El falo se relaciona directamente con el deseo. El deseo es del Otro portador del falo —la madre— luego el padre en cuanto cumple la función de “regulador” de la Ley del intercambio del objeto sexual y de la prohibición del incesto. En tanto que la madre se apodera del hijo como objeto de su deseo —el falo— el padre señala una marca, la amenaza de castración. Lacan indica que es la castración materna la que da la significación de la castración. Actúa “el significante del Nombre —del— Padre que nombra a la ley del deseo en tanto sexual” (4).

La estructura Edípica marca la interrogación simbólica fundamental en todo ser humano. Lacan dice que la neurosis se plantea como una pregunta significativa y que refiere al ser, “¿ser o no ser?”. Un tropiezo en el Edipo desencadena la neurosis

1.— Analista y elementos de análisis

¿Cómo se sitúa un analista frente a todo esto? El analizante asocia libremente, el psicoanalista psicoanaliza. La cadena sig-

(1) Jacques Lacan: El Seminario III —Las Psicosis— Ed. Paidós, 1985.

(2) Jacques Lacan: Escritos 1 —La significación del Falo— Ed. Siglo Veintiuno, 1978.

(3) Idem (2).

(4) Silvestre, Michel: —Mañana el Psicoanálisis— Ed. Manantial, 1987.

nificante revela la posición del sujeto frente al falo; la construcción del fantasma nos coloca frente al objeto. Es una clínica bajo transferencia como señala Jacques-Alain Miler.

La posición del analista no es de ninguna manera neutra, "no está muerto, se hace el muerto" (Lacan). El analista Lacaniano tiene deseos, y en todo caso el lugar que ocupa es el de objeto causa de deseo del sujeto.

Desde este punto de vista, la práctica analítica implica un analista que ocupa una posición de Sujeto Supuesto al Saber del inconsciente. Trabaja sobre los significantes que produce el discurso del analizante en cuanto ésta es la vía para acceder al conocimiento del inconsciente. Es Supuesto al Saber, lo cual no es igual a tomar una posición de Saber Absoluto. Es interesante notar cuán reconfortante es tomar el lugar del Amo, gran equivocación creer que es a la persona del analista a la cual se dirige el analizante. Es como pensar que las palabras de amor realmente se dirigen a Uno, cuando la lógica de la transferencia refiere siempre a Otro. El amo realiza psicoterapia.

La interpretación de la repetición no es todo lo que actúa en un psicoanálisis. La introducción del objeto cubre el campo de lo que causa al deseo. Transferencia que se resuelve por parte del analizante a través de una toma de posición con referencia a lo que causa el deseo. El final de la cura implica justamente la travesía del fantasma — $\$ \langle \rangle a$, travesía que va más allá de la lógica significante.

La psicología centra su interés en el yo, instancia que articula al mundo interior con el mundo exterior y maneja la realidad con mayor o menor sentido común. El mundo interior puede ser definido como aquellas representaciones preconcientes, es decir, recuerdos que si bien no se encuentran en la conciencia pueden fácilmente acceder a ella (Freud).

El yo se estructura a partir del Otro, la madre que le dice al niño: "este chico es bueno, estudioso, etc.". Es lo mismo que formular que el yo es en realidad otro — alienación imaginaria. Al psicólogo le interesa pulir y rellenar esa fisura que separa al yo del otro; fabrica Uno, asegura ideales; maneja tiempo y espacio. Una persona no

puede vivir sin pasado, presente y futuro, el psicólogo proyecta estos parámetros con el yo.

El yo puede ser definido por funciones:

yo se: comunica
motiva
percibe
siente
comporta
actúa

imagina, razona, aprende, etc.

Estas cualidades del yo orientan las distintas escuelas y técnicas psicológicas. Un psicólogo está preocupado, por ejemplo, en cómo se siente, cómo organiza el mundo una persona. Le interesan criterios de adaptabilidad y de bienestar. El abordaje clínico está dirigido a que el sujeto logre una sensación de integración, claridad y funcionalidad. Le interesa cómo funciona el yo, el discurso de la significación afectiva.

Es un experto en regeneración de sentido, siempre preconciente. Cuando el paciente formula una demanda al psicólogo, le pide que le quiera y le ayude a recuperar lo que no tiene sentido para el yo.

¿Y las formaciones del inconsciente? No son interpretadas por el psicólogo, aparecerán con insistencia para empañar la claridad de las significaciones del yo.

Presentamos un fragmento de una serie de entrevistas:

- Se trata de un hombre joven de aproximadamente treinta años. Se encuentra en una ciudad ubicada al centro del país, y debe decidir un traslado. La demanda se efectúa de este modo: "¿Debo ir a La Paz o a Santa Cruz?". Debe elegir aclarando asuntos de trabajo y también personales.
- Ambas ciudades son diametralmente opuestas: una es fría, cerrada, la capital del país; la otra es calurosa, extrovertida y alegre. Dice que La Paz representa lo serio y racional, Santa Cruz lo afectivo, expresivo. El se ubica en una disyuntiva, tiene que elegir.

Se debate entre que si es fuerte para competir —La Paz—; si es débil y

quiere vivir relaciones con mujeres —Santa Cruz—. Ambas posibilidades son mutuamente excluyentes.

— Es el mayor de tres hijos, le sigue una mujer y otro hermano. Los tres solteros. Todos dicen: “este chico es bueno, serio y no farrea”. “Yo soy contenido y no maduro”. “Desde que murió mi madre todo ha cambiado, ahora que mi papi vive con mis hermanos yo he impulsado a mis hermanos, ahora ellos trabajan y estudian”. No hay ninguna duda, el joven es un buen chico.

— La madre siempre vivió insatisfecha con referencia al padre, lo consideraba débil de carácter, de una profesión de poco status —electricista— que ponía mucho esfuerzo y que ganaba poco. Una madre que descalificaba al padre. Un padre sin defensas, carente. Es una familia sin representación social, ni dinero; el padre es impotente para solucionar esta situación.

— El abuelo materno, abandona a la abuela dejando dificultades económicas, pero además, queda la convicción de que los hombres fallan. Todo falla, la madre quiere un hombre de terno y corbata, un oficinista, pero llega un electricista.

En esta familia la culpa de todo lo tiene el dinero. La importancia del padre y el estancamiento de la estructura se explica por la falta de dinero. El dinero pasa a representar un falo, pero imaginario y fallado —Y—; lo que la familia recrimina es la falta de dinero, pero a la vez esta falta mantiene vivo el deseo. Veamos, la madre echa en cara al padre:

- 1 La falta de dinero, de posición (de posición fálica).
- 2 Simultáneamente hace esfuerzos para arruinar al padre; no lo deja progresar.

¿Cómo podemos entender esto? Pareciera que la madre quiere mantener esta situación inmutable. Por una parte se queja de la impotencia, y por otra, la perpetúa. ¿Es que la insatisfacción trae algún beneficio a esta madre quejumbrosa y complicada? Parece que sí.

Ella es la ley. Decide lo que es potable y lo que no lo es. Ocupa el lugar del código familiar y organiza los enunciados correspondientes a cada miembro. Lacan habla sobre el deseo humano, siempre histérico en tanto “el objeto del deseo humano es el objeto del deseo del otro, y el deseo siempre deseo de otra cosa (de los que falta al objeto primordialmente perdido)” (5). El objeto del deseo no está regularmente predeterminado y rápidamente se desplaza en el registro imaginario.

Esta madre que repite la impotencia de los otros —logra sujetarlos a su propio deseo, impidiendo la liberación del deseo del otro. Con un padre inoperante, según la afirmación de la madre, es ella misma quién regula a todos en tanto los ubica como su propio objeto del deseo. No hay otra ley que restituya a cada uno a su lugar. La madre es el Otro — registro simbólico y nadie la puede cuestionar. Reteniendo a sujetos carenciados ella impide que la abandonen. Es una interesante vía para reprimir el pasado; en esta historia el padre no deja a la madre. Por esto cuando la madre muere, todo cambia en la casa; el padre y los hijos se asumen como sujetos deseantes.

El joven es una persona que, a diferencia del padre, gana bastante dinero; tiene un buen puesto en una empresa extranjera. Su profesión es de técnico electricista, se repite el significante paterno. Este significante es tan determinante que el sujeto reproduce la situación paterna: debilidad y carencia. Es paradójal aunque el joven triunfe en todo; dinero, bienestar familiar, prestigio y poder, continúa sintiéndose desarmado e impotente. Todo le resulta insuficiente, aunque logre el objetivo anhelado; pareciera que el objeto del deseo se desplaza insistentemente, dando la convicción de que todo lo que se encuentra es poco, Sello paterno; dominancia materna del deseo.

Una madre que decía: “si te compras una moto, yo me muero; si fumas me muero, en fin, si te diviertes y haces lo que tú desees, yo me muero”.

Ironía del destino, la madre fallece dejando una imposibilidad de fijar el pro-

(5) Jacques Lacan —Las formaciones del inconsciente— Edit. Nueva Visión. 1977.

pio deseo. Si desea, "mata a la madre". Es seguro que el joven ejecuta este mandato dudando. ¿Quiero esta ciudad o quiero la otra? Esta indeterminación del deseo lo protege de un destino fatal.

Volvamos al principio desde la demanda del sujeto. Tiene que elegir y duda. La problemática se resitúa a partir de la determinación del deseo sujetado a la palabra de la madre. Sea cual fuere la decisión se repite la eterna insatisfacción, sello de lealtad a la madre.

¿Cómo abordaríamos este caso desde la psicología? Probablemente el eje de acción se centraría en el yo del sujeto. Baja tolerancia a la frustración, por esto le es difícil elegir por temor a perder y no poder soportarlo. Inseguridad, duda, escapa a su familia, le cuesta competir.

La psicología estaría interesada en ver cómo el yo se siente. Como medida terapéutica buscaría reforzar al yo para que pueda soportar, actuar sin derrumbarse. Se tomarían los elementos valorados del yo para reasegurarlo —se lo sostiene con lo que él mismo produce como posibilidad. Nada de lo que se trabaja escapa al preconciencia—conciencia, el sujeto sabe acerca de lo que se le presenta en la terapia, pero el objetivo es poder reordenar y fortalecer aquello.

El psicólogo escucharía fundamentalmente la demanda del paciente: me traslado a esta o a aquella ciudad. Se explicitaría el sentido de la elección.

Es importante subrayar que la significación de la producción del paciente es lo central. Todo lo que no tiene sentido, o lo que es oscuro, se resignifica. Esta es la tarea del psicólogo, lo sostendría al sujeto de una manera especular, y haría la elección confiado en sí mismo. Todo queda a nivel del yo y del yo ideal, proyección especular del sujeto.

La dificultad se centra en que esta significación está expuesta a quebrarse, puesto que los significantes reprimidos son inconscientes. Se esfuma el bienestar.

Cuando demanda a la analista lo que pide es que ésta ocupe el lugar de A —el Otro—, para así definir su deseo en función del deseo del Otro. Es ésta una peligrosa perpetuación de la hermenéutica materna.

El lugar del analista no puede ser el del Amo sino el de des-hecho, causa del deseo, por lo tanto el sujeto S se ve confrontado a su propio deseo. La elección toma este matiz.

2.— Martha: raíces del deseo

Pensemos un fragmento de análisis de una señora joven, llamada Martha, recientemente divorciada, con 2 hijos: uno de siete años, varón, y una mujercita de cinco años.

Martha se presenta con una demanda de tipo obsesiva, se siente estancada, todo le cuesta mucho esfuerzo con poca productividad; se siente tonta, intenta realizar trabajo intelectual pero da infinidad de vueltas. Todo esto la agobia y la mortifica. Se siente fea. La acosa una sensación de fracaso donde se incluye la reciente pérdida de la pareja.

Quisiera ser la más inteligente de todos y lo logra en el grupo familiar, es abogada. Sin embargo, es la menor de dos hijos y así se siente, la menor. Según el padre ella es inteligente, y el hermano mayor es flojo, fracasado. El es guapo, ella es fea.

Es importante recalcar que Martha necesita ser alimentada por comentarios que fortalecen su yo. Desde el lugar del Otro —A— que le dice "tu puedes hacer muchas cosas; que bien que lo has hecho; que bien se te ve hoy día". Es como si pidiera a los otros que la quieran y reconocieran. Cuando esto no ocurre es como si se marchitara; le vienen las dudas acerca de sí misma y los demás; se siente menos (alude a la menor).

El padre de Martha, el Sr. Burboa, es un señor severo, inflexible, conservador. Siempre se hace servir cómodo y pasivo al extremo, como ser llamar a los hijos para que le alcancen un objeto próximo a él. Un hombre muy crítico especialmente de las debilidades ajenas, e impotente para autocriticarse. Empleado de una institución pública, sin mayores ambiciones de progreso por estar convencido de haber llegado a una posición de prestigio.

Un padre injusto que proclama que los hijos deben "ser los primeros o no ser nada". Si Martha no es la primera no es nada. El padre compensa sus propias frus-

decisiones a través de la carrera profesional de la hija.

Del lado de Martha se encuentran los ideales del padre; del lado del hermano, la cojera y el fracaso. El hermano está asociado a la madre.

Martha se dice "si soy inteligente me sujeto al deseo de mi padre y si soy tonta me escapo de él". Si es tonta sufre, es una difícil paradoja, pues no puede definir sus opciones. El padre plantea siempre oposiciones, dice "tú no eres como tu hermano" o "es un pobre tipo". Es un padre que dice "demasiado" de todo; Martha se entrapa dentro de las palabras dichas por él. Aunque Martha se dice cosas buenas a sí misma, es como si no bastaran. No le sirve tratar de tranquilizarse.

La madre de Martha se propone como una persona dinámica, miedosa, de profesión maestra, muy trabajadora pero poco productiva. Proviene de una familia de intelectuales. La señora atiende al padre hasta que se revela y se separa. La llamamos señora. Tapia. Es subestimada por su marido, quien además se queja de que ella dejó de servirle.

La madre, si bien es de empuje y posee ambiciones económicas como tener una casa y seguridad para el futuro, es maestra y no es nombrada como inteligente. Pareciera que lo intelectual estuviera reservado para los Burboa.

El hermano mayor, como referimos anteriormente, es el fracasado, no hace nada bien. Se casa, tiene su familia, pero no puede mantenerla. Se separa.

Es un hombre soportado por las mujeres. Distanciado del padre, quien lo hostiga; actualmente no se hablan. Es ambivalente con la ley.

Según el padre, el hermano y la madre se entienden, pues ambos son Tapia. Martha y él hacen un dúo diferente, ambos son Burboa. La inteligencia es de los Burboa aunque Martha duda de esta afirmación.

Martha escapa de la palabra del padre y lleva el peso de sus contradicciones. Es un padre a quien Martha llama "una niña bonita". No aguanta nada, no es ambi-

cioso, no tiene iniciativa, se queja de todo especialmente de la incomodidad.

Martha plantea dudas acerca de cómo ser una buena mamá. El análisis la tranquiliza mucho con referencia a este punto.

El dinero le provoca ansiedad, cuenta y recuenta el sueldo a fin de que le alcance para el mes. Se inquieta. La madre siempre decía, "este hombre, el padre, no me ha dado nada, lo que tengo es por mi propio sacrificio".

Dinero asociado a amor y a sacrificio, carencia. Para acercarse al padre Martha le da "cosas" que pasan por el dinero: no tienen nada que decirse el uno al otro.

Martha tiene un ritual autoatortentador al preparar clases. Se persigue con la gente que la escucha, cree que la juzgan. Sufre. Se sacrifica en todo igual que la madre. Dice "me atormento y pago mi cuota, estudio, me desvelo y esto me da seguridad". Para poder ser ella misma, sentirse estable, "se sacrifica", "se mortifica".

El dinero, el éxito, la seguridad se logran a partir de una posición masoquista. La vida la hace sufrir.

Dentro de los recuerdos sexuales infantiles aparecen fantasías de amor. Dice "Me ponían una enema y era placentero. Era siempre un soldado o un príncipe adornado de virtudes". "Era una ensoñación continua y todo culminaba en que él me ponía una enema". Lo que se perfila como una constante es esta posición de sumisión un poco forzada y placentera frente al deseo del otro. Se somete al soldado, se somete al padre.

Freud, plantea la fantasía sexual femenina de "ser forzada" como histérica. Pareciera destacarse un componente anal dentro de la ensoñación al indicar la enema, pero durante la primera etapa de la infancia el niño se explica el nacimiento a través de la teoría cloacal. La enema se introduce dentro del cuerpo con una significación más bien genital.

Otros recuerdos sexuales a los 6 años: "Jugábamos con mi hermano a desvestirnos. Algo así como deseos incestuosos. Mi papá tenía la costumbre de castigarnos y dejarnos un domingo encerrados

en la cama. Nos desvestíamos y jugábamos”.

“Mi hermano me decía: cuando seas grande vas a hacer lo mismo para mí y te voy a pagar hartos”. Ser pagada está asociada a contenidos sexuales. Freud alude a una fantasía de prostitución en la histeria.

Ser pagada tiene un sentido erótico. Confiesa que alguna vez se le ha pasado por la mente una idea difusa como “si tengo la oportunidad quisiera acostarme con mi hermano”.

El hermano, a su vez, en ocasiones la llama a Martha con el nombre de su mujer. El valor erótico de la relación entre hermanos si bien reprimido se trasluce a través de estos recuerdos.

Busca la perfección tanto física como intelectual. Cuida mucho su figura, es pulcra y minuciosa para seleccionar los alimentos. Ser perfecta es coincidente con no tener fallas, “ser la primera”.

Martha es muy dura consigo misma cuando se humilla: “me destrozo, soy una caca, una basura, me veo precaria y sin habilidades”. “Me duele la cabeza, me siento enferma, sin energía”. Es intolerante consigo misma como si se sintiese una basura frente al Otro. Nuevamente se vislumbra una posición masoquista frente al deseo del Otro.

El eje de la problemática vuelve al padre: quiero ser la primera, la perfecta pero no soy nada. La perfección, la ausencia de fallas hace alusión a no estar lo suficientemente castrada. Desea ser “toda” ella el falo.

Los hombres que se colocan en el filo de su deseo son imperfectos, ambos sin jerarquía, tanto el padre como el hermano son convencionales y estancados. Son hombres “fallados” como plantea Lacan la

castración. Busca un hombre potente que le pague lo suficiente para que ella se desnude. Este objeto de su deseo se desvanece, nadie puede pagarle lo suficiente. ¿Valgo o no valgo? ¿Soy la primera o no soy nada? estas son las preguntas que subyacen a su discurso.

Para ser la primera tiene que ocupar el lugar del hermano, es hombre y es el mayor. Si es mujer, dentro de esta dialéctica, no es nada. Se encuentra en una encrucijada: si es hombre el hermano y el padre son fallados, carenciados. Duda. ¿Es carenciada o no es nada? se desviste y se cubre con dinero, el dinero taponea la castración, es la evidencia del poder fálico.

El triunfo intelectual depende de que pague su cuota. Pagar y ser pagada se conjugan para que Martha sea suficiente. Pagar y ser pagada subrayan los dos movimientos en los cuales se enlaza el deseo.

El padre dice: “¿Para que me voy a matar para que otros vivan?”. Un padre que exige pero no dá de sí, no se esfuerza, pues esto es morir. Un padre que no quiere morir para que los otros sean. ¿Cómo no pensar en un dilema en torno al ser? Mientras el padre no muera en un sentido simbólico, Martha no es, por esto no es la primera. Esta sensación de desvalorización que refiere a no ser nada se relaciona a la diferencia de sexos. No es hombre aunque identificada con los Burboa, no es la primera; ni es mujer, pues si no es la primera no es nada. Cuestión significativa que gira en torno a “ser o no ser”. ¿Soy hombre o soy mujer?, plantea la histérica.

3.— Dilema histérico y Análisis Lacaniano

Veamos como se propone este caso utilizando el grafo del deseo del Dr. Jacques Lacan. (Escritos 1 — La Subversión del Sujeto).

Ser la primera —falo— para el Otro.

No ser nada — castración.

§ (A)

§<>D ¿Soy amable?
Mirada,
desvestida.

Posición masoquista
frente al padre

§<>a

d Soldado, héroe.
Que pague harto si
ella se desviste.

Devaluada — menos.
Ser la menor.

S(A)

A ¡Tú eres Burboa!

m

i(a) Potente. Poder

Profesional —
Intelectual

D
I(A)

§

El Otro —A— juega en Martha como la palabra de los Otros significativos que le reaseguran su yo. Es el padre que le dice que ella es Burboa, inteligente y que puede hacer cosas. Su yo ideal i(a) proyección especular de sí misma se sostiene en este ideal de potencia. Su yo, m, entra en el pedido de ser "otra" y no ser la menor (menos, desvalorizada, mal pagada).

El ideal del yo, marca de las insignias paternas que sostienen el eje simbólico de los ideales, se desplaza sobre esta afirmación de "ser la primera", "ser profesional", "ser intelectual".

La división del sujeto remite al significativo amo. El sujeto está escindido porque no significa nada si no es representado por el significativo amo —S1— el falo (ser la primera S1).

En el síntoma —S2— el efecto de significación provocado por la conjunción de S1 y S2, se evidencia en Martha por el sufrimiento de "ser la menor", menos, mal pagada, devaluada, poco amada. De allí que la petición de la analizante, la queja de Martha que se convierte en demanda de análisis, sea la de: ¿soy una persona que pueda ser querida, valorada? Se asocia con la sexualidad, desvestirse, ser reconocida, ser pagada.

El discurso del amo:	S1	S2
	—	—
	§	a

En el lugar de la producción se ubica a — el objeto petit a — que viene a estar compuesto por todos los logros de Martha, profesión, docencia, intelectualidad, que nunca la terminan por satisfacer.

Más acá de la demanda se vislumbra — d — el deseo de Martha, un soldado, un héroe, un hombre potente que pague harto si se desviste. Este deseo se articula con el fantasma, ser sometida, forzada, pagada, posición masoquista frente al padre. El hermano es un sustituto paterno que toma un lugar dentro del fantasma de seducción — la somete como objeto del deseo.

El discurso histérico cobra sentido:

§	S1
—	—
a	S2

En el lugar de la verdad el objeto causa el deseo — a — un objeto incestuoso. El sujeto se ubica como agente del discurso, esto lo estanca. Si en el lugar del Otro, pide al Otro el falo, que le garantice su discurso, lo que produce son síntomas —S2.

Ser o no ser, es la cuestión que se promueve a partir del Deseo del Otro y la falta significativa en el Otro: S(A).

El padre — A — desea que sea la primera (valor fálico) o nada (castración). El deseo de Martha se sostiene a partir del deseo del Otro.

El Nombre del Padre funciona como significante que pone al sujeto frente a la castración. Martha se mueve en un dilema histórico: ser el falo para este padre carenciado; asumir que el mandato paterno la deje insatisfecha pues no le da lo que ella espera, todo. Se identifica con la falta como causa del deseo.

Martha da testimonio de su división \$ al exigirle al Otro (S1) que dé razón de su completud. Cuando afirma — interroga acerca de que es tonta quiere que el Otro le garantice que ella es toda. Al ser ella el falo, el Otro (S1) es también colocado sin rajaduras. Hasta que viene la decepción.

Si el analista entra en el juego de creerse S1, la histórica reconfirma que el Otro no puede responder a lo que ella pide, lo derroca y sigue en la búsqueda de otro analista Amo. De esto se desprende que el analista sólo puede desarticular el discurso histórico colocándose él como agente — a — objeto causa del deseo. S2 se pone en el lugar de la verdad. S está ahora en el Otro, sujeto que desea se rompa la dialéctica donde el deseo es siempre del Otro y se produce S1 — el falo — significante amo organizador de las significaciones posibles de la estructura del sujeto.

Discurso del analista:

a	\$
— — —	
S2	S1

Conclusiones: Desde lo inter femenino del lenguaje

Por último un analizante sueña:

“En Tarija hay un lugar que se llama Tomatas, por donde pasa un río. En época de lluvia es caudaloso y trae agua turbia. Nosotros nos largábamos en neumáticos y flotábamos, hasta Tarija. Yo sueño que voy solo y voy vestido y digo... hay olas bárbaras. Trato de desviarme y llego a Tarija. Agarro mi neumático y salgo vestido, era increíble, hasta Tarija no me había mojado nada. Es una parte del Bermejo en la frontera con Argentina. Hay que cruzar el río Bermejo en challamas (troncos de madera). Estaba yo en Bermejo y salgo de mi casa. La calle era pura agua. Yo bajo por la vereda y llego hasta el río y había una serie de challamas. Una Señora decía que suba... y bueno la challama es así como un cajón. La señora entra y ¡zas!

entra al cajón. ¿Cuánto cuesta el pasaje? Decido volver a mi casa. Vuelvo por la vereda. El agua que bajaba por las calles era agua clara y no turbia”.

El analizante asocia: “Estos días hay muchas cosas que han ido ocurriendo. He tomado cinco días, y además he hecho cosas jodidas y tengo sentimientos de culpa. Hay una parte del sueño, no sé, hay olas terribles, el río bota basura, es un río demasiado sucio... y no quisiera mezclarme con todo eso. Es una cosa, ¡tanta agua! Asocio agua con vida o nacimiento. Mi compañera me dice: “podemos ir a comer y asentar con un vino”. Yo no tomo más le digo yo... va a nacer otro hombre en mi pero con menor intensidad que el otro”.

Tomatas funciona como significante principal del sueño: Tomarmata. El analizante sigue: “no he admitido que si yo tengo un problema recurro a la bebida como mi hermano. Pero tal vez uno haga lo mismo”. Tomar mata para salir de Tomatas tiene que aparecer “otro”. La cuestión se plantea como: ¿Tomo, me muero o soy otro?.

El significante no remite a un objeto sino a un signo, y más aún significa la ausencia de un signo. El significante forma parte del lenguaje y es determinante en todo lo que marca al inconsciente. Tomatas interviene como una formación del inconsciente, significante que alude a la oposición de signos: Tomar mata.

Es imposible pensar el campo analítico si no pensamos en el lenguaje. Toda la producción humana se efectúa como consecuencia de la ausencia de objetos, en función de esta ausencia se impone el significante como parte de un signo. ¿Qué es lo humano sino esta penetración del ser en lo simbólico, lo imaginario y lo real?.

Con referencia a la dialéctica del análisis el Dr. Lacan dice:

“Esquemáticamente, lo decía yo en los tiempos arcaicos de estos seminarios, el sujeto comienza hablando de él, no les habla a ustedes; luego les habla a ustedes, mas no habla de él; cuando les haya hablado de él — que habrá cambiado sensiblemente en el intervalo — a ustedes, habremos llegado al final del análisis” (6).

(6) Jacques Lacan: —Seminario III— Las Psicosis. Ed. Paidós, 1985.

BIBLIOGRAFIA

EL ANALITICON: Fundamento del Psicoanálisis.

Ed. Correo / Paradiso — 1987.

Freud, Sigmund: Obras Completas.

Ed. Biblioteca Nueva Madrid — 1967.

Fundación del campo Freudiano: Histeria y Obsesión.

Ed. Manantial — 1986.

Fundación del campo Freudiano: ¿Cómo se analiza hoy?.

Ed. Manantial — 1984.

Lacan, Jacques: Escritos 1 y 2.

Ed. Siglo Veintiuno Editores — 1978.

Lacan, Jacques: Las Formaciones de Inconsciente.

Ed. Nueva Visión — 1977.

Lacan, Jacques: El Seminario III, Las Psicosis.

Ed. Paidós — 1985.

Miller, Jacques Alain y Otros: Clínica bajo Transferencia.

Ed. Hacia el Tercer Encuentro del Campo Freudiano — 1984.

Silvestre, Michel: Mañana el Psicoanalista.

Ed. Manantial — 1987.

Sinopsis del Campo Freudiano: Lo real en Psicoanálisis.

Ed. Manantial — 1987.

Standarización test de matrices progresivas

Escala General - J. C. Raven (o)

Standarización efectuada por:
MONICA PELLIZA DE TRIGO

I PRELIMINARES

Justificación

En Bolivia existen muy pocos instrumentos psicométricos adaptados a la población; por lo tanto, en la práctica clínica, institucional y social, se hace uso de test con normas extranjeras que pierden significación para nuestro medio.

Nuestra intención, como Taller Psicoestadístico, es adecuar inicialmente una prueba psicométrica que se ajuste a la población adolescente de la ciudad de Cochabamba.

Objetivos

GENERALES = Standarización del Test de matrices progresivas —Escala General— J. C. Raven.

ESPECIFICOS = La importancia de esta investigación a nivel empírico, es la de ofrecer a la población de Cochabamba baremos locales que permitan una evaluación más justa del nivel de inteligencia.

Este trabajo ofrece la posibilidad de efectuar comparaciones con baremos de otros países a fin de detectar diferencias y semejanzas significativas con respecto al nivel de inteligencia adolescente urbana.

Concretamente, los resultados de esta investigación, ofrecen la posibilidad de pensar acerca de un instrumento de medición extranjero aplicado a nuestro medio, sus limitaciones y ventajas; así como acerca de su capacidad discriminatoria con respecto a niveles de inteligencia en nuestro medio.

Noticias y Antecedentes Históricos del Raven (*)

El test de "Matrices Progresivas del Raven" tiene sus orígenes en los desarrollos teóricos de Charles Spearman.

Spearman, notable psicólogo inglés, inicia en 1904 el estudio de la naturaleza de la inteligencia, con el fin de poder conseguir una teoría que

(*) Test de Matrices Progresivas para la Medida de la Capacidad Intelectual (Sujetos de 12 a 65 años), Escala General, Manual — Ed. Paidós 1977.

(*) La información resumida ha sido extraída del Test de Matrices Progresivas para la medida de la Capacidad Intelectual (Sujetos de 12 a 65 años, Escala General, Manual — Ed. Paidós — 1977.

contenga los criterios dispersos sobre la naturaleza de la inteligencia manejados en la época.

En sus investigaciones descubre un conjunto de habilidades que se mostraban correlacionadas entre sí, a partir de un factor general (G); pero que a su vez tenían un factor específico o particular a cada una de ellas.

Con estas referencias, es posible entender esta teoría como una "teoría ecléctica y bifactorial de la inteligencia".

Raven, diseña en 1936 el test de "Progressive Matrices" cuyo uso y tipificación le sirven para proyectarlo en 1938 como una medida del factor general de la inteligencia (Factor G).

En 1947, Raven se propone medir funciones perceptuales y racionales en débiles mentales y en niños con niveles de madurez inferiores a los 12 años. Para esto construye una escala especial derivada de la general.

Esta prueba de inteligencia sufre varias revisiones, en 1956 se realiza la última y con ella el test obtiene algunos cambios.

- Se revisa la ubicación de algunos ítems.
- Se sustituye el ítem B8.

Acerca de la Inteligencia y los Tests de Inteligencia

La inteligencia, como constructo teórico, se constituye en objeto de estudio de la Psicología. En esta disciplina se da cuenta de la inteligencia desde dos vertientes; una cuantitativa y otra cualitativa. Es decir, hay aportes particulares respecto a su naturaleza y escalas métricas para su cuantificación.

Binet introduce la medida directa de las funciones de la inteligencia y calcula una edad mental que no necesariamente coincide con la edad cronológica del desarrollo. Esta edad mental es establecida a través de la puntuación del niño, lograda en el test.

A partir de los conceptos de edad mental y edad cronológica se universaliza una medida Standard de inteligencia, denominado CI (Coeficiente de Inteligencia). Siendo el CI la razón entre la edad mental y la edad cronológica, multiplicada por 100.

Posteriormente Weschler crea una valiosa escala de inteligencia que se define como: "La aptitud global del individuo de actuar finalísticamente, pensar razonablemente y adaptarse adecuadamente a su ambiente".

Piaget elabora una teoría muy particular. La inteligencia es una combinación de elementos ambientales e innatos (disposicionales) donde el ser humano es considerado un elemento activo en la medida en que la inteligencia es un proceso de construcción.

Por otro lado, tenemos las teorías factoriales de la inteligencia. Spearman plantea a principios de siglo: "La Teoría Bifactorial de la Inteligencia", fundamento del test Raven.

El método de análisis factorial le permite formular que la inteligencia está integrada por un conjunto de habilidades que poseen dos factores: un factor específico a cada habilidad y un factor general. Al respecto Raven dice: "Es un factor cuantitativo de inteligencia. Sólo un factor pero el común y fundamental de todas las funciones cognitivas del mismo. Su mag-

nitid es intraindividualmente variable y constante en todas las habilidades de un individuo a otro"

Para explicar esta teoría, Spearman utiliza las hipótesis de que se trata de una energía mental subyacente a todas las operaciones psíquicas.

El factor G referido a la capacidad de establecer relaciones y dada una relación deducir un ítem, está presente en la segunda y tercera ley neogenética.

El factor G postulado por Spearman subyace a la prueba de Raven. Así, el test mide este factor por el descubrimiento de las relaciones implícitas en los problemas de la prueba.

Es sobre la fundamentación científica de los test de inteligencia y sobre la construcción de los mismos que se asienta una de las polémicas más significativas.

En oposición a este planteo, autores contemporáneos como Michel Tort, afirman polémicamente que estos instrumentos están sostenidos por una ideología precisa de la inteligencia, que reproduce en el CI la división de clases. Los Tests se diseñan para medir funciones y aptitudes calificadas por el contexto social, y más precisamente, por la ideología de las clases dominantes. Estas funciones son más estimuladas en personas con niveles socioeconómicos altos de vida.

La Toma en Sud América

Dadas las características del Test de Matrices Progresivas de Raven que son: brindar economía en tiempo y material, poder ser aplicable a gran número de sujetos cualquiera sea su idioma o grado educacional, se entiende su amplia difusión en investigaciones y en tareas de preselección escolar.

Así confirman las investigaciones en Latino América donde es ampliamente utilizado.

La Argentina, en 1947, llevó adelante un estudio en la población escolar con el fin de obtener los baremos locales y de establecer la validez y confiabilidad del test de matrices progresivas.

La investigación es satisfactoria, porque los datos obtenidos en la aplicación de la misma coinciden con el rendimiento escolar de los niños y muestra un alto nivel de correlación con los resultados de Ferman Merrill.

En el Uruguay, Washington A. Risso trabaja varios años con el Raven y obtiene las normas percentilares para la población de Montevideo (958). Posteriormente, y en base a constantes estudios, afirma que el coeficiente de confiabilidad del test alcanza en los estudios estadísticos cifras de 0.83 a 0.93.

II CUERPO DE LA INVESTIGACION

Equipo de la Investigación e Instituciones de Apoyo

El equipo central de la investigación consiste en personal docente de la Carrera de Psicología y estudiantes de la misma, que cursan un Seminario-Taller sobre Psicoestadística.

Se cuenta con el apoyo de un docente de la Carrera de Economía durante la primera etapa de la investigación.

Las instituciones que brindan gentil colaboración e interés en este trabajo son:

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

- Carrera de Psicología
- Dirección de Investigaciones Científicas y Tecnológicas
- Departamento de Procesamiento de Datos

**DIRECCION DISTRITAL DE EDUCACION URBANA
DISTRITO ESCOLAR**

- Colegios de Cochabamba

HONORABLE ALCALDIA MUNICIPAL DE COCHABAMBA

- Sección de Pianificación

Población

El universo poblacional sobre el que se realiza la Estandarización del Test de Matrices Progresivas — Escala General J. C. Raven, está compuesto por adolescentes, varones y mujeres de 14 a 18 años de edad, de la ciudad de Cochabamba-Bolivia.

A tal efecto, el área de aplicación de la investigación comprende los lugares que aglutinan a esta población, es decir, establecimientos escolares.

La toma se ejecuta exclusivamente en el ciclo de enseñanza media, de 50 establecimientos existentes en esta ciudad, dato proporcionado por la Sección de Planificación de la Honorable Alcaldía del Departamento (1976). Dichos establecimientos están compuestos por 25 particulares y 25 fiscales del sector urbano.

Existe una población total de 15.854 alumnos, 5.914 pertenecientes a colegios particulares, y 9.940 a colegios fiscales. Se aplica el test Raven a 4.265 estudiantes, comprendidos entre 14 y 18 años de edad, que representa un 27% del total de alumnado del ciclo medio.

Se adjuntan cuadros poblacionales del Departamento de Cochabamba, sobre población estudiantil, distribución por edad y sexo, asistencia escolar y sus respectivas tasas.

Percepción del Instrumento por parte de la Población

El primer contacto se establece con los distintos establecimientos educativos. La mayoría de ellos colabora con lo necesario para la realización de la toma. Organizan la misma de acuerdo a sus posibilidades, ya sea dentro del horario escolar o fuera de él.

Los profesores por su parte ayudan en general a mantener la disciplina, aunque no todos muestran interés por el test.

Los alumnos, en cambio, en su mayoría aceptan realizar la prueba sin que todos ellos hayan comprendido los objetivos de la misma. Por esto, para algunos la prueba en un principio constituye, un examen o un juego. Luego, según avanzan en el desarrollo de la misma, prestan mayor seriedad y atención a lo que se les pide.

Los cursos tercero y cuarto de ciclo medio son los que mayor disposición muestran para la realización del test.

Dificultades de la Toma

Las dificultades que se presentan en la aplicación del test de Raven, se refieren principalmente a dos aspectos: por un lado, la aptitud del alumnado ante la prueba y, por otro, la infraestructura escolar.

Relacionada con el primer aspecto se halla la comprensión. No se la logra siempre con facilidad, especialmente en determinados establecimientos fiscales.

La indisciplina y la tendencia a la copia, manifestadas con mayor intensidad en cursos excesivamente numerosos, hace además necesario un control estricto.

Con referencia al segundo aspecto, la infraestructura perjudica la toma por falta de espacio en las aulas y por el uso de bancos bipersonales en algunos establecimientos.

En general, los primeros cursos medios toman con menor seriedad y disciplina la realización de la prueba, actitud que cambia a medida que se desarrolla la misma.

III INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO DE LA ESCALA DE TIPIFICACION DE PUNTAJES OBTENIDOS EN LA PRUEBA DE MATRICES PROGRESIVAS RAVEN

El cuadro No. 2 muestra los puntajes tipificados para los distintos grupos de edad de la muestra normativa. Estos datos muestran el límite que corresponde al área de percentil, como queda indicada en la columna de la izquierda.

Cómo utilizar la Tabla

Una vez que la prueba ha sido administrada y puntada, el puntaje directo debe transformarse a un puntaje de Percentil, que permita establecer un criterio de comparación o de rendimiento.

Supongamos, por ejemplo, que hemos administrado la prueba de Raven a una persona de 15 años. Para estimar el percentil del puntaje deben seguirse dos procedimientos, uno en la columna correspondiente a la edad de la persona evaluada y otro en la columna "Total".

- a) Tome la puntuación directa de la prueba, tal como ha sido calificada. Busque la columna edad igual o aproximada a la persona evaluada.
- b) Una vez encontrada la columna de la edad, proceda a buscar el puntaje de la persona evaluada, y si no hay exactamente tal puntuación, busque el puntaje más cercano, **inferior**.
- c) Cuando ha encontrado el puntaje directo o uno aproximado, busque el percentil correspondiente, en la columna de la izquierda.
- d) Si el puntaje directo es aproximado, el percentil correspondiente a la puntuación obtenida se encuentra en los límites más próximos, y se anotará primero el percentil más bajo, posteriormente el percentil más alto.

EJEMPLO 1:

Sujeto: joven de 15 años y 6 meses. Puntuación obtenida 46.

Buscar la columna "15.5". luego el puntaje 46. Como se puede observar el puntaje 46 está en la tabla. Ahora mire la colum-

na de la izquierda, de Percentiles; el Percentil que corresponde a un puntaje 46 es de 75.

El nivel intelectual de nuestro sujeto se halla en una posición equivalente al Percentil 75.

EJEMPLO 2:

Sujeto joven de 18 años. Puntuación obtenida: 44.

Buscar la columna de edad, 18 años, buscar el puntaje directo 44.

Como se puede observar, el puntaje no está en la tabla; sin embargo, hay puntajes inferiores aproximados, que en este caso es de 41. Buscar el percentil correspondiente al puntaje más próximo; es decir, el percentil 50. Buscar seguidamente el siguiente rango de percentil (75).

El nivel intelectual de este sujeto está ubicado entre el Percentil P50 y el Percentil P75.

DATOS POBLACIONALES

POBLACION BOLIVIANA	5614838
POBLACION COCHABAMBA	720952
POBLACION URBANA	222067
POBLACION TOTAL ENTRE 14-18.6	41307
POBLACION QUE ASISTE A LA ESCUELA	28625
POBLACION AREA URBANA H. MUNICIPALIDAD	15854
POBLACION QUE TOMARON TEST RAVEN	4260

TASAS

1	$\frac{\text{P. COCHABAMBA}}{\text{P. TOTAL}}$	$\frac{720952}{5614838}$	0.128	13
2	$\frac{\text{P. URBANA}}{\text{P. COCHABAMBA}}$	$\frac{222067}{720952}$	0.308	31
3	$\frac{\text{P. QUE ASISTE A LA ESCUELA}}{\text{P. TOTAL (14 - 18.6 AÑOS)}}$	$\frac{28625}{41307}$	0.693	69
4	$\frac{\text{P. AREA URBANA CONSIDERADA}}{\text{P. QUE ASISTE}}$	$\frac{15854}{28625}$	0.554	55
5	$\frac{\text{P. QUE TOMARON EL TEST}}{\text{P. URBANA CONSIDERADA}}$	$\frac{4260}{15854}$	0.269	27

* P = POBLACION

DATOS POBLACIONALES

CUADRO "A"

DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA

LUGAR	AREA URBANA	AREA RURAL	TOTAL
Cochabamba	272.100	448.852	720.952
Cercado	207.138	14.929	222.067
Hombres	98.779	7.081	105.860
Mujeres	108.359	7.848	116.207

CUADRO "B"

DISTRIBUCION POBLACIONAL POR EDAD Y SEXO

(14-18.5 años)

EDAD	TOTAL	HOMBRES	MUJERES
1	15.473	7.860	7.613
15	15.885	7.834	8.051
16	16.497	7.970	8.527
17	14.315	7.043	7.272
18	17.271	8.263	9.008
TOTAL	79.441	38.970	40.471

DATOS POBLACIONALES

ASISTENCIA ESCOLAR URBANA POR EDAD

CUADRO "C"

EDAD	TOTAL	ASISTEN	NO ASISTEN	TASA ASISTENCIA
TOTAL	234.358	89.654	144.704	38.3
14	6.824	5.810	1.014	85.1
15-18.6	34.702	22.815	11.887	65.7
TOTAL	41.526	28.625	12.901	68.9

ASISTENCIA ESCOLAR URBANA POR EDAD Y SEXO

CUADRO "D"

EDAD Y SEXO	TOTAL	ASISTEN	NO ASISTEN	TASA ASISTENCIA
HOMBRES				
14	3.304	2.899	405	87.7
15-18.6	16.707	11.794	4.913	70.6
MUJERES				
14	3.311	2.702	609	81.6
15-18.6	17.995	11.021	6.974	61.2

Fuente: Datos obtenidos del Centro de Cómputo de la UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 1

FRECUENCIA DE RESPUESTAS BUENAS POR EDAD SOBRE
UNA POBLACION DE 4.265 SUJETOS

AREA URBANA DE COCHABAMBA
AÑO 1980
COLEGIOS FISCALES Y PARTICULARES

EDAD	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
PUNTAJES											
1-5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
6-10	0	0	0	1	2	0	3	1	0	1	8
11-15	2	0	4	4	8	11	12	12	6	5	64
16-20	7	0	13	8	22	5	22	7	15	4	103
21-25	6	2	15	10	13	9	21	8	11	9	104
26-30	13	4	31	14	29	19	42	27	13	24	216
31-35	33	10	65	33	61	45	73	37	40	33	430
36-40	70	23	122	75	127	86	128	90	65	82	868
41-45	111	31	192	106	186	115	203	101	99	113	1257
46-50	67	20	113	61	182	121	189	131	60	79	1023
51-55	13	5	25	11	41	18	25	25	11	17	191
56-60	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	322	95	580	323	671	429	718	439	320	368	4265

Fuente: Datos obtenidos por Computación UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 2

TIPIFICACION TEST RAVEN POR PERCENTILES EN RELACION A LA EDAD

AREA URBANA DE COCHABAMBA
COLEGIOS FISCALES Y PARTICULARES
AÑO 1980

NUMERO DE ESTUDIANTES 4.265

EDAD	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
Percentiles											
95	51	51	51	51	52	51	51	51	51	51	51
90	49	50	49	49	50	50	50	50	49	50	50
75	46	46	46	46	47	47	47	48	45	46	47
50	42	42	42	42	43	43	43	43	41	42	42
25	37	38	37	37	37	37	37	37	35	37	37
10	32	33	28	29	30	31	28	29	21	29	29
5	27	29	23	23	22	24	21	22	19	25	23

Fuente: Datos obtenidos por Computación UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 3

TIPIFICACION TEST RAVEN POR PERCENTILES EN RELACION A LA EDAD

RANGOS EN PERCENTILES	NIVEL	SIGNIFICADO
95	V	Muy superior
90	IV	Superior al término medio
75	IV	Superior al término medio
50	III	Normal, sujeto al término medio
25	II	Inferior al término medio
10	II	Inferior al término medio
5	I	Muy inferior

T E S T R A V E N

CUADRO No. 4

NUMERO DE INDIVIDUOS POR EDAD SOBRE
UNA POBLACION DE 4.265

AREA URBANA DE COCHABAMBA
AÑO 1980
EDAD: AÑOS Y MESES

Niveles	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	19	5	41	18	41	18	25	25	14	17	223
IV	42	16	70	38	88	69	93	43	57	67	583
III	178	43	299	174	364	221	381	242	164	175	2241
II	43	19	120	57	104	71	137	78	62	72	763
I	40	12	50	36	74	50	82	51	23	37	455
Total	322	95	580	323	671	429	718	439	320	368	4265

T E S T R A V E N

CUADRO No. 5

PORCENTAJE DE INDIVIDUOS POR EDAD Y SEXO SOBRE
UNA POBLACION DE 4.265

AREA URBANA DE COCHABAMBA
AÑO 1980
EDAD: AÑOS Y MESES

NIV.	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	6	5	7.1	5.6	6.1	4.2	3.5	5.7	4.4	4.6	5.2
IV	13	17	12.1	11.8	13.1	16.1	12.9	9.8	17.8	18.2	13.7
III	55.3	45	51.5	53.9	54.3	51.5	53.1	55.1	51.2	47.6	52.5
II	13.3	20	20.7	17.6	15.5	16.5	19.5	17.8	19.4	19.6	17.9
I	12.4	13	8.6	11.1	11	11.7	11.4	11.6	7.2	10	10.7
TOT.	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

T E S T R A V E N

CUADRO No. 6

NIVELES.— PERCENTILES POR EDAD Y SEXO
"SEXO MASCULINO"

F.dad	Percentil	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	95	51	52	52	51	52	51	51	52	51	52	51
IV	90	50	50	50	50	50	50	50	50	49	50	50
III	75	46	46	57	46	48	48	47	48	45	47	47
	50	43	42	42	42	43	44	43	43	42	43	43
II	25	38	37	37	37	38	38	37	37	37	38	37
	10	32	31	31	27	31	32	29	30	30	31	31
I	5	28	27	27	21	20	27	21	23	19	21	24

Fuente: Datos proporcionados por el Departamento de Computación de la UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 7

NUMERO DE INDIVIDUOS POR EDAD Y SEXO
"SEXO MASCULINO"

AREA DE COCHABAMBA
AÑO 1980

Niveles	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Totales
V	9	3	17	7	23	9	16	17	9	10	120
IV	27	7	33	28	36	28	49	21	27	24	280
III	89	27	166	85	205	120	198	140	80	84	1.194
II	23	10	50	22	58	21	60	42	38	34	358
I	17	5	35	19	45	41	41	26	18	18	265
Totales	165	52	301	161	367	219	364	246	172	170	2.217

Fuente: Datos proporcionados por el Departamento de Computación de la UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 8

PORCENTAJE DE INDIVIDUOS POR EDAD Y SEXO
"SEXO MASCULINO"

AREA COCHABAMBA

NIV.	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	5.4	5.8	5.6	4.3	6.3	4.1	4.4	6.9	5.2	5.9	5.2
IV	16.5	13.5	11.0	17.4	9.8	12.8	13.4	8.6	15.7	14.1	13.7
III	53.9	51.9	55.2	52.8	55.8	54.8	54.4	57.0	46.5	49.4	52.5
II	13.9	19.2	16.6	13.7	15.8	9.6	16.5	17.0	22.1	20.0	17.9
I	10.3	9.6	11.6	11.8	12.3	18.7	11.3	10.5	10.5	10.6	10.7
TOT.	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

T E S T R A V E N

CUADRO No. 9

NIVELES.— PERCENTILES POR EDAD Y SEXO
SEXO FEMENINO

Edad Percentil	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	95	50	51	50	50	52	51	51	51	51	51
IV	90	49	50	49	49	50	50	50	50	49	49
III	75	46	47	45	45	47	46	47	48	46	46
	50	42	43	42	41	42	42	42	43	41	42
II	25	37	38	36	37	37	36	35	37	33	37
	10	31	34	29	31	29	29	26	28	24	28
I	5	24	32	23	26	22	22	21	21	19	24

Fuente: Datos proporcionados por el Departamento de Computación de la UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 10

NUMERO DE INDIVIDUOS POR EDAD Y SEXO
"SEXO FEMENINO"

AREA DE COCHABAMBA
AÑO 1980

Niveles	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Totales
V	18	2	17	10	18	9	9	23	16	22	144
IV	27	6	39	22	33	33	44	38	23	35	300
III	87	22	148	78	162	114	208	102	80	104	1.105
II	21	7	44	31	59	32	59	22	24	28	327
I	4	6	31	21	32	22	34	8	5	9	172
Totales	157	43	279	162	304	210	354	193	148	198	2.048

Fuente: Datos obtenidos por Computación UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 11

PORCENTAJE DE MUJERES POR EDAD
"SEXO FEMENINO"

AREA COCHABAMBA
AÑO 1980

NIV.	14	14.5	15	15.5	16	16.5	17	17.5	18	18.5	Total
V	11.5	4.7	6.1	6.2	5.9	4.2	2.6	11.9	10.8	11.1	10.7
IV	17.2	13.9	14.0	13.6	10.9	15.7	12.4	19.7	15.5	17.7	21.3
III	55.4	51.2	53.0	48.2	53.3	54.3	58.7	52.8	54.0	52.5	47.9
II	13.4	16.3	15.8	19.0	19.4	15.3	16.7	11.4	16.3	14.2	13.6
I	2.5	13.9	11.1	13.0	19.5	10.5	9.6	4.2	3.4	4.5	6.5
TOT.		100	100	100	100	109	100	100	100	100	100

Fuente: En base a datos obtenidos por Computación UMSS.

T E S T R A V E N

CUADRO No. 12

RESUMEN GENERAL DE POBLACION

NUMERO DE ENCUESTADOS	NUMERO	PORCENTAJE (%)
Sexo Femenino	2.048	48.0
Sexo Masculino	2.217	52.0
TOTAL	4.265	100.0

Fuente: Datos obtenidos de cuadros anteriores.

"El nosotros y el yo" en una dimensión de organización laboral

(Reflexiones psicológicas a partir de una experiencia de trabajo)

IVAN PRADO SEJAS

El presente estudio está fundamentado en varios trabajos realizados en la Empresa Nacional de Electricidad, (ENDE) en todo el país, y en otras Empresas (MANACO, ENAUTO, ELFEC) e Instituciones (Banco Mercantil, Ciudad de los Niños y Alcaldía Municipal en la ciudad de Cochabamba. El contacto con estas Empresas y con los individuos inmersos en ellas, nos lleva a revisar la influencia de los diferentes factores organizacionales en la actividad del individuo, a delinear el verdadero rol de las diferentes perspectivas estructurales y ubicar el "YO" y el "NOSOTROS" en una dimensión organizacional y definir el rol del psicólogo en función de esas categorías.

La observación de la actividad humana dentro de las Organizaciones ha ocasionado el surgimiento de áreas como la Psicología Laboral, la Psicología Organizacional, el Desarrollo Organizacional, etc. Las investigaciones realizadas han ampliado el conocimiento respecto a la conducta de las Organizaciones, a la influencia de las mismas en la actividad del individuo, a las estrategias de relación interpersonal y su efecto en el crecimiento de las Organizaciones (1). En la actualidad se vienen desarrollando nuevas áreas, como ser la Ergonomía que intenta responder al avance tecnológico actual. Es en esta perspectiva que el campo laboral del psicólogo se ha ampliado bastante, sin embargo, en el presente, surgen dos situaciones que hacen, por un lado, que su labor sea fragmentada y sin relación con el contexto social y, por otro lado, que su práctica sea de "servilismo" a la clase burguesa.

En el primer caso, tenemos el psicologismo, donde la Organización es vista como un organismo independiente y autónomo (2), aislada del medio social. Es en este contexto que muchos psicólogos vienen rea-

lizando una labor solamente al interior de las Organizaciones, sin preocuparse de las influencias del contexto social en todos los aspectos organizacionales. De la misma manera, algunos "investigadores" (3), (4) reducen la problemática organizacional a lo que es la "Organización" y el "individuo" y evitan sutilmente las variables sociales o las distorsionan. Se pierden en una irrealidad, en una formación aparente (5) y van interpretando la realidad de las Organizaciones desde enfoques totalmente reduccionistas. No toman en cuenta el sistema social en el cual están inmersas las Empresas y desechan los elementos históricos y culturales. Por lo tanto, los psicólogos trabajando en esa línea están limitados, en su análisis y su práctica, a una visión parcial acerca de la realidad de las Organizaciones.

En el segundo caso, tenemos la ideología de la clase dominante inmersa en la configuración de la estructura organizacional, en la distribución de tareas, en la política de incentivos, en los canales y niveles de comunicación, en las formas de supervisión y en la propia estructura de personalidad de los individuos.

Al respecto, Zabaleta R. (6) señala: "Es la formación aparente o transfiguración de los objetos sociales lo que permite a la burguesía construir su propia ideología, que es como el esqueleto de una ideología total y, por tanto, también una ideología universal a la sociedad entera, por lo menos mientras sea en efecto dominante" ¿Cómo podemos traducir esto al interior de la Organizaciones? Mientras el Capitalismo esté vigente, las Organizaciones al interior de ella, reflejarán siempre la ideología de la clase burguesa, la misma mantendrá, por todos los medios posibles, las estructuras que favorezcan a sus propios in-

tereses. Los cambios que puedan darse, en última instancia, tendrán que sujetarse al modo capitalista de dominación (7). Es por eso que ejecutivos de grandes empresas "viven convencidos" de que la estructura organizacional de sus Empresas es la más adecuada, sino la única. Habiendo introyectado la ideología de la clase burguesa y, por tanto, siendo elementos de reproducción del sistema, se niegan a aceptar cambios de producción", la introyección no sólo se da a este nivel, sino también son los profesionales en muchísimos casos, y la planta administrativa los que introyectan la ideología de la clase burguesa (8).

La ideología funciona también como una forma de poder dentro de las Organizaciones, de tal manera, que las políticas planteadas obedecen a los lineamientos del sector ejecutivo. Esta situación hace que el psicólogo que trabaja en Organizaciones inmersas en el sistema capitalista, sea también un reproductor de la ideología burguesa, y lo que hace es adaptar mejor a los trabajadores al sistema. (Esta condición no la podemos generalizar a Empresas Estatales, si bien es cierto, que están dentro el sistema capitalista, sin embargo el psicólogo puede tener mayor libertad de acción, a través de un trabajo conjunto con los sindicatos; de la misma manera puede asesorar como profesional independiente a sindicatos de trabajadores de empresas privadas).

ORGANIZACION E INDIVIDUO

La Organización, como sistema social (9) tiene ciertos objetivos y cuenta con recursos tanto técnicos, como laborales y, también energéticos. Su relación con el medio social es bastante estrecha, de tal manera que su configuración está sujeta a la "madurez del sistema social y político" (10) y a la influencia de los elementos históricos y culturales. Por otro lado, la Organización afecta igualmente en la conducta de los individuos, ya sea por su estructura organizacional, motivacional, funcional, etc. (11). De la misma manera, la labor que cumple el individuo dentro de la Organización es importante, y que podemos señalar aspectos como el buen desempeño, la motivación, y otros que se constituyen en elementos que dinamizan los procesos organizacionales. Es obvio que existe una

interrelación entre lo que es la Organización y el individuo, entre la Organización y el Sistema Social imperante; sin embargo, esta interacción está condicionada por las características de la Superestructura (13) y por la ideología de la clase dominante. Es en este sentido y —dejando de lado lo que podría ser una Psicología Laboral o una Psicología Organizacional "neutral"—, examinaremos la influencia de algunos factores organizacionales en la actividad del individuo.

1.— La estructura en sí: En el momento en que se objetiviza una Organización ella tiene una estructura, la misma puede ser vertical, horizontal o invertida. La vertical representa a lo que también se denomina de estructura piramidal o jerárquica, quizá la más común en lo que respecta a los países capitalistas. Aquí se institucionaliza un prejuicio, como reflejo de la ideología burguesa, "los trabajadores en la base" y "los ejecutivos en la cúspide". Por su parte la horizontal representa a las perspectivas por flujos, a la humana y al sistémico integral. Estas perspectivas "intentan" rescatar y dar mayor valor a las actividades de los individuos en el ámbito organizacional, sin embargo, lo que hacen en última instancia, es manipular a los trabajadores a través de ciertos "beneficios" y conducen a los trabajadores a un egocentrismo grupal y a una actitud conformista. Por último, tenemos la estructura invertida y representa a las perspectivas co-gestionaria autogestionaria. Esta estructura permite una plena participación de los trabajadores en los procesos organizacionales ya sea en los niveles de dirección, como en el de producción o servicio.

En la estructura vertical el individuo no tiene posibilidades de una realización plena, su carrera funcional está limitada por la imposición de ciertos requisitos que hacen imposible que un trabajador de base ocupe puestos gerenciales. (En la estructura invertida el trabajador puede ocupar cargos de alta dirección). En la estructura horizontal el trabajador es conducido a participar más en la elaboración e implantación de algunos programas, es movilizad a tener un mayor desempeño por una política disfrazada de incentivos, aparentemente se le da más valor dentro de la Organización, sin embargo, tampoco

puede aspirar, como trabajador, a puestos gerenciales, o a una participación igualitaria.

En la estructura invertida, el trabajador puede alcanzar una realización plena, ya que participa de manera igualitaria o mayoritaria en la elaboración y ejecución de políticas, programas, proyectos, etc. Esta estructura permite al individuo, ya sea trabajador, administrador, profesional, etc., conseguir logros en la actividad laboral y personal.

2.— División del trabajo: La distribución de tareas puede ser realizada de diferentes maneras, ya sea por segmentos, por flujos o de acuerdo a los intereses de los individuos. La imposición de tareas por segmentos, o sea, tareas delimitadas en cargos específicos, genera a largo plazo insatisfacción en el trabajo, rendimiento mínimo, baja motivación. El individuo no puede ser creativo, difícilmente toma iniciativas ya que todas las tareas que tiene que ejecutar están pre-fijadas". La división de trabajo orientada por flujogramas puede agilizar el funcionamiento de la organización, sin embargo puede tornarse impersonal si no se consideran las necesidades e intereses de los individuos. Por último, tenemos la división del trabajo de acuerdo a las habilidades, e intereses de los individuos en concordancia con los objetivos de la Organización y del medio social. Esta forma de distribución procura equilibrar los intereses del medio social, de la Organización y del individuo. No toma al individuo como una "pieza" más en una maquinaria monstruosa, evita la despersonalización e incentiva la conciencia grupal.

3.— Tipo de dirección: En relación al tipo de dirección y su efecto en la actividad del individuo, tomamos los modelos tradicionales (14), (15) que son utilizados en ambos sistemas, tanto socialista como capitalista, o sea el tipo autoritario, el democrático y el permisivo.

El tipo autoritario provoca conductas negativas en la actividad laboral del individuo, como ser: apatía, desinterés y ausencia de iniciativa. El tipo tolerante genera en el individuo actitudes de indisciplina, inmadurez, condescendencia, y en casos extremos conductas anárquicas. Por

su parte, el estilo democrático incentiva en el individuo una mayor participación, por lo tanto, hay mayor interés e iniciativa, para un trabajo más productivo.

Por otro lado, tenemos la dirección individual y la dirección en equipo o en grupo. Normalmente, las Organizaciones con estructura vertical, asumen la dirección individual, donde una persona es la que dirige una unidad (sección, departamento, etc.). Las perspectivas humanas por flujos y la sistémica estimulan la dirección en equipo donde participan jefes, técnicos y empleados. En las Organizaciones con estructura invertida la dirección es en grupo, ya sea grande (Asambleas) o pequeño (Consejos).

4.— Flexibilidad o rigidez de la Estructura: La Organización puede ser flexible en sus estructuras de tal manera que tenga una capacidad de poder resolver los problemas que se presenten, con bastante rapidez y eficacia. Existen problemas que tienen que ser resueltos de manera inmediata, caso contrario, pueden surgir situaciones de riesgo para la Organización. La flexibilidad en las diferentes estructuras, ya sea organizacional, funcional, motivacional, etc., favorece a que la Organización posea la capacidad de crecimiento organizacional.

La Organización, también, puede ser rígida, con normas y reglamentos poco flexibles, con procedimientos caducos, de tal forma, que cuando se dan problemas nuevos o desconocidos, no se reacciona de manera adecuada.

Las "crisis económicas" en los países capitalistas está obligando a las Organizaciones a salir de la "zonificación" organizacional. De la misma manera, la Perestroika y el Glasnost en la Unión Soviética están provocando cambios en las Organizaciones).

La flexibilidad de la Organización permite que el individuo sea más creativo, para innovaciones, cambios, ya sea en su actividad laboral, en su sector o en toda la Organización. El individuo puede movilizarse a través de todas las instancias con bastante facilidad y puede ser participante del grupo en la procura de soluciones.

La rigidez de la Organización genera un anquilosamiento en el individuo y en el grupo. El individuo trabaja como un autómatas, simplemente cumple aquello que especifican las normas y procedimientos. La iniciativa y creatividad desaparecen porque aparentemente no son necesarias además, "la Organización marcha, aunque mal, marcha".

5.— Estimación de la Estructura: Este factor se refiere a la valoración que se da a la estructura, ya sea en términos de valorar la importancia de cargos, sectores o a toda la estructura organizacional. En las organizaciones con estructura organizacional vertical pueden surgir situaciones en las cuales se da una excesiva importancia a determinados cargos, o sectores en detrimento de otros. Esto ocasiona que el individuo del cargo infravalorado pierda interés e iniciativa o el grupo afectado, entre en "competencia" con el sector sobrevalorado.

La sobrevaloración o infravaloración de ciertos cargos o sectores, pueden también darse en Organizaciones con estructura horizontal o invertida y tener efectos negativos en la actividad laboral del individuo.

6.— Accesibilidad en los niveles: Una Organización, en su estructura, puede facilitar que los individuos ubicados en niveles inferiores puedan subir a niveles superiores, o sea a puestos de dirección o; puede tener una serie de restricciones que impidan o limiten la accesibilidad a niveles superiores. Ya nos referimos a esto cuando hablamos de los efectos de la "estructura en sí", y es así que la relación del tipo de estructura con la accesibilidad en los niveles resulta ser bastante estrecha. Por ejemplo, en una perspectiva piramidal un individuo de base jamás podrá aspirar a un cargo gerencial, su aspiración máxima tendrá que reducirse a ser "capataz" o jefe de sección. Por mucha capacidad de dirección que pueda tener podrá acceder sólo hasta ciertos niveles. En este tipo de estructura la carrera funcional del individuo es restringida, y esto genera frustración, insatisfacción y ausencia de iniciativa (16). En la estructura horizontal se intenta hacer más accesibles los niveles a través de equipos de dirección; sin embargo, esto no está siendo fácil de ser implantado (17),

(18); la superestructura define, en última instancia, el tipo de estructuras organizacionales que sean más útiles al sistema imperante. Ya en la estructura invertida se posibilita la accesibilidad en todos los niveles. El individuo, integrando consejos de administración, puede aspirar y acceder a todos los niveles de dirección. (La estructura invertida permite implantar un programa de Carrera Funcional bastante satisfactorio para el individuo). Por lo tanto, tendrá mayor interés, más iniciativa y participación.

7.— Canales de Comunicación: Los canales de comunicación dentro de una Organización pueden ser unilaterales, bilaterales o multilaterales. Los canales unilaterales, que involucran la comunicación en un solo sentido, surgen más en Organizaciones con estructura vertical (los canales unilaterales en las organizaciones se acentúan notoriamente en épocas de gobiernos de "facto"; existe el incentivo del autoritarismo), y afectan al individuo tornándolo un sujeto apático, desinteresado y frustrado. Los canales bilaterales, que implican la comunicación en ambos sentidos, posibilita al individuo una cierta participación y viabilizan la contestación. Los canales multilaterales, que pueden surgir más en Organizaciones con estructura invertida, posibilitan al individuo la comunicación con todos los niveles, —por tanto no hay barreras para que por ejemplo un trabajador de base se dirija a la dirección, en cualquier nivel—; facilitan la coordinación entre áreas o sectores y; hacen factible la identificación del individuo con la Organización. El individuo se siente satisfecho porque puede "desplazarse" en cualquier dirección para comunicarse y participar del sistema.

8.— Forma de Trabajo: Las formas de trabajo en una Organización pueden ser tendientes al trabajo individual o al trabajo en equipo. El tipo de estructura define de sobremanera esta situación, ya que por ejemplo en una perspectiva piramidal, normalmente el trabajo es individual, sin embargo aquí es también importante considerar el ramo en el cual se encuentra la Empresa (19). En las estructuras tanto horizontal como invertida hay un predominio del trabajo en equipo.

El trabajo individual puede tener dos efectos en la actividad del individuo,

uno, de emulación (20) donde el individuo busca desarrollar sus habilidades y conocimientos, y aspira perfeccionar su trabajo; otro, puede estimular la competencia y generar el individualismo.

El trabajo en equipo, que involucra el trabajo en grupo, está enmarcado en la comunidad de intereses y comunidad de fines (21) por lo tanto, el individuo hace parte de una conciencia grupal y trabaja para el grupo. Sin embargo, el trabajo en equipo, en Organizaciones con estructura horizontal, dentro del orbe Capitalista, no es un trabajo que involucre realmente una comunidad de intereses y fines, sino va dirigida a multiplicar la riqueza de una clase social.

9.— Relación con el medio: Las Organizaciones, en tanto sistemas, tienen una estrecha relación con el medio. Al respecto, Casas y Domínguez (22) señalan: "El modelo de organización, como sistema abierto, sostiene que aquella interactiva e intercambia con el medio ambiente de forma continuada, importando para convertir o reelaborar lo importado y exportando lo que convierte... Por otra parte, algunos estudios empíricos vienen a reforzar la tendencia de los modelos abiertos, demostrando que los hechos y circunstancias ocurridas en determinada parte de la organización terminan relacionándose claramente con otros cambios y situaciones que se producen en el ambiente".

Una Organización, como sistema abierto, podrá percibir la realidad cambiante, asimilará la información, efectuará las reestructuraciones necesarias y enfrentará con eficacia los nuevos retos. Esta situación, es muy provechosa para el individuo ya que estimula su creatividad, su voluntad para enfrentar situaciones riesgosas, de esta manera aumenta su iniciativa e interés para la consecución de los objetivos de la Organización. Por otro lado, existen Organizaciones que se resisten a ser sistemas abiertos, intercambian muy poco con el medio ambiente, rechazan los cambios y luchan por mantener el statu quo. En este tipo de organizaciones el individuo es apático, desinteresado y su iniciativa es mínima.

10.— Identificación y Participación: La identificación del individuo con los fines e intereses de la Organización significa la

posibilidad de una alta motivación y un buen rendimiento, es por eso que las Empresas e Instituciones buscan, a través de programas de Desarrollo Organizacional, programas de incentivos y otros, conducir a su personal a la plena identificación. Sin embargo, hay factores sociales, económicos, organizacionales y personales que bloquean o facilitan la identificación, entre ellos podemos mencionar: el tipo de propiedad —privada o pública—, la distribución de la riqueza —para todos o sólo para una clase—, políticas de carrera funcional, política de incentivos, evaluación de desempeño, habilidades para el desempeño de la actividad laboral y otros.

Las posibilidades de identificación en Organizaciones con estructura vertical son menores a aquellas con estructuras invertida y horizontal, por ejemplo en las perspectivas cogestionaria y autogestionaria el individuo se considera parte de la Organización, la Empresa es de todos y por lo tanto, también suya, entonces las posibilidades de identificación son mayores.

En relación a lo que es la participación, la perspectiva humanista, a través de Herzberg (23), Mc Gregor (24), Argyris (25) y otros, ha intentado rescatar la importancia de la actividad humana dentro las Organizaciones. Sin embargo, el hecho de que en esos estudios no se toque el meollo del asunto, o sea el efecto del sistema capitalista en las Organizaciones, muy poco se hará para realmente realzar la actividad laboral; por lo tanto, la plena participación del individuo estará siempre limitada. Al respecto Miles R. (26) señala que el ejecutivo "paga un precio por conceder a sus subordinados el privilegio de participar en ciertas decisiones y de ejercer alguna autodirección. Lo hace con la esperanza de obtener a cambio la cooperación de éstos para poner en práctica estas decisiones y otras más con el propósito de alcanzar los objetivos departamentales...".

El criterio de las Relaciones Humanas, no destaca el hecho de que la participación puede resultar útil por sí misma. Representa en muchos sentidos una escasa diferencia con los criterios tradicionales de dirección autocrática".

En las perspectivas Co-gestionaria y Autogestionaria las posibilidades de una

real participación, del individuo dentro de la Organización, son mayores. El individuo puede participar desde la elaboración de políticas, objetivos, planes, hasta la ejecución del trabajo productivo. El mismo, en unidad con el grupo, tiene la oportunidad de participar plenamente en la consecución de los objetivos de la Organización y del medio social.

Ya en la perspectiva piramidal no existe participación real de parte del individuo en los "quehaceres" de la Organización. Se trabaja lo mínimo para no ser echado, no hay una participación verdadera, el trabajo es obligado.

MODELOS ORGANIZACIONALES

Todos los factores anteriormente mencionados nos permiten tener una visión de lo que son en realidad las características de las estructuras organizacionales, en diferentes perspectivas o modelos. Entonces, podemos hacer un esbozo de las características de varias perspectivas, en función de los factores analizados anteriormente.

1.— Perspectiva Estructural o Piramidal: Este modelo corresponde a la estructura vertical o jerárquica y sus características son las siguientes:

- La estructura es vertical y se da más importancia a cómo está estructurado la Organización.
- El trabajo es dividido en segmentos, con un solo individuo como responsable.
- Existe un solo jefe que es el que ordena y decide todo.
- Los individuos no se identifican con la Organización.
- Las normas y reglamentos tienden a ser bastante rígidas.
- Se otorga mayor importancia a los cargos en sí y no a los individuos o grupo.
- Se estimula la competitividad, donde impera "la ley del más fuerte".
- Existe tendencia a la comunicación unilateral.

2.— Perspectiva por flujos: En este tipo de perspectiva se vela la funcionalidad, sus características son las siguientes:

- La estructura es más horizontal que vertical.
- La distribución del trabajo está de acuerdo a un modelo estudiado sobre la funcionalidad de las partes.
- Permite el uso de integradores que interrelacionan las distintas partes o unidades.
- La toma de decisiones está en base a retroalimentaciones.
- Las normas y reglas están elaboradas de acuerdo a procedimientos de ejecución.
- Permite el uso de ordenadores.
- Permite el trabajo en equipo.
- Es impersonal, cuando sólo se consideran las funciones y no al individuo y al grupo.

En relación al tipo de dirección, a la participación e identificación, etc., dependerá del sistema social en el cual está inmersa la Organización, ya sea capitalista o socialista.

3.— Perspectiva Humana: Este modelo intenta valorar las necesidades humanas dentro de las Organizaciones, sus características son las que siguen:

- La estructura tiende a ser más horizontal.
- Se trata de distribuir el trabajo en función de las necesidades del individuo.
- Se intenta que el jefe coordine y supervise la realización de objetivos planteados por los subordinados.
- La comunicación es bilateral.
- Se pretende que la jerarquía sea nominal, que el trabajo sea más en equipo y la realización personal sea la meta del individuo en la Organización.
- Se enriquecen los cargos para que la actividad laboral sea más gratificante.

— Se busca que el individuo se identifique más con la Organización.

4.— **Perspectiva Sistémica Integral:** Este modelo intenta llevar a las Organizaciones hacia la eficiencia, eficacia y competencia. Sus características son:

— Capacidad de adaptabilidad para reaccionar con rapidez y resolver los problemas que se presenten.

— Sentido de identidad por el cual se pretende que el personal tenga una comprensión de los objetivos y fines de la Organización.

— Capacidad para comprobar la realidad circundante y percibir las exigencias cambiantes de la Organización y el ambiente.

— Se pretende el trabajo integrativo de tal manera que todas las unidades trabajen de forma integral.

— Se considera las tres perspectivas anteriores.

Este modelo intenta hacer una síntesis de los anteriores; sin embargo, al no considerar el tipo de sistema social, las relaciones de producción, etc., al final llega a tener una visión fragmentada de la realidad organizacional.

5.— **Perspectiva Co-gestionaria:** El objetivo de este modelo es que los trabajadores participen de manera directa y comprometida en la conducción de la Organización. Sus características son las siguientes:

— La estructura organizacional es invertida.

— La división del trabajo se realiza en base a necesidades del individuo en cuanto a mejores condiciones de trabajo, estímulo, total responsabilidad, autocontrol, satisfacción en el trabajo y crecimiento personal.

— Permite que los individuos se identifiquen más con la Organización.

— La autoridad es controlada por las bases.

— Se estimula el trabajo en equipo.

— Las normas y reglas son susceptibles de ser modificadas con mayor facilidad.

— Se da importancia al individuo y no al cargo.

— La realimentación es la base de su funcionamiento, la estructura es consultiva.

— La comunicación es multilateral.

La estructura puede burocratizarse si los trabajadores se convierten en meros ejecutivos, además si los trabajadores no asumen sus responsabilidades puede llegarse a la pérdida de autoridad con los consiguientes efectos de bajo rendimiento, indiferencia, irresponsabilidad e indisciplina.

6.— **Perspectiva Autogestionaria:** El objetivo, bajo este modelo, es que los trabajadores se hagan cargo de la conducción de la Organización. Sus características son las siguientes:

— Permite a los trabajadores elegir a los responsables de la Organización en los diferentes niveles.

— Facilita a los trabajadores decidir en equipo, en grupo, sobre la organización del trabajo y las condiciones del mismo.

— Permite a los trabajadores definir las políticas de la Empresa.

— La división del trabajo es para satisfacer el máximo de las necesidades humanas.

— Permite a los trabajadores participar en la planificación.

— Permite a los trabajadores controlar y manejar los recursos materiales y económicos de la Organización.

— Estimula la identificación total con la Organización.

— Permite una alta productividad.

— Todos tienen opción a una carrera funcional.

— Las normas son susceptibles de ser modificadas en forma permanente de

acuerdo a las necesidades y circunstancias.

- Los Canales de comunicación son bilaterales y multilaterales.
- Los trabajos de preferencia se realizan en equipo.

Si no se asumen responsabilidades para con la Organización y el medio social, se puede llegar al egocentrismo grupal, donde cada Organización vela por sí misma.

EL YO Y EL NOSOTROS

El sistema capitalista, a través de su ideología, inmersa en las Organizaciones, incentiva el "yoísmo", el individualismo, la competitividad, el conformismo, la "adaptabilidad" y otras taras, que hacen que el individuo se torne en exceso egoísta. El egoísmo engendrado realimenta la idea de un "YO" aislado de los otros, de un "YO" que vive para sí solo. "Hay que sobrevivir", por lo tanto, hay que adaptarse al sistema, como "opresor o como oprimido", ese es el lema actual de una sociedad en decadencia donde son realizados los antivalores. En nuestro país, la corrupción dentro de las Organizaciones, refleja el estado de podredumbre en la cual se encuentran sumergidos los individuos que tienen que velar por un "YO" que se halla amarrado, a través de la introyección a la ideología burguesa.

En la sociedad capitalista, se rinde culto a la "importancia personal" y como consecuencia, en las Organizaciones, surgen los "altos ejecutivos" que se convierten en "intocables" porque su "status" lo exige. Esta es una de las razones por las cuales las nuevas perspectivas (humana, sistémica, etc.) poco o nada hacen para romper con la estructura vertical de muchas organizaciones que adoptan el modelo jerárquico, y si algunas aceptan "mudanza", es a cambio de la obtención de mayores ganancias que van a las arcas de la clase dominante.

El "NOSOTROS", es algo que todavía no ha tomado forma en la sociedad capitalista. No existe una conciencia social capaz de ver en el "NOSOTROS", la captación de ideas, la ubicuidad de sentimientos y el trabajo mancomunado para la Socie-

dad, la Organización, el grupo de trabajo y el propio individuo.

El "NOSOTROS", es algo que va emergiendo, lentamente, no como una situación de confluencia, sino como una conciencia grupal que vela por el Todo, aún yendo en detrimento de las Partes.

En las perspectivas co-gestionaria y autogestionaria se incentiva el "NOSOTROS", para que todos asuman su responsabilidad para con todos. Esto, lógicamente, no se logra de la "noche a la mañana"; tendrán que pasar muchos años, haberse efectuado muchas experiencias, para que el "NOSOTROS" emerja plenamente en la conciencia de los individuos. En nuestro medio se intentó introducir la co-gestión en algunas Empresas estatales, habiéndose conseguido implantar en la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL). Sin embargo, a parte de haber existido sabotajes al interior y exterior de la Corporación, el tiempo de implantación fue muy corto, apenas el "brote salía de la tierra" fue cortado, por lo tanto, no podía esperar frutos.

CONCLUSIONES

El análisis efectuado en este trabajo nos muestra la necesidad de considerar la influencia del sistema social en la conducta de las Organizaciones, y en ese contexto, posibilitar un estudio más realista de la influencia de las estructuras organizacionales en la actividad de los individuos. Vemos que no se puede obviar, así nomás, la influencia del sistema capitalista en las diferentes estructuras, ya que la misma afecta, también, de manera directa en los procesos organizacionales.

Observamos, modelos organizacionales que responden a sistemas sociales, y por lo tanto las perspectivas que surgen son dirigidas a acomodarse a parámetros ya sea capitalistas o socialistas. En este sentido, la tendencia de las Organizaciones, dentro de cualquiera de las perspectivas, será la de someterse a los intereses del sistema social imperante.

El YO individualista domina en los individuos inmersos en Organizaciones con estructura vertical, esto como un reflejo de la ideología burguesa. El NOSOTROS, la conciencia grupal, sólo se puede dar en Organizaciones con estructura invertida.

Por último, vemos que el trabajo del psicólogo laboral u organizacional se hace crítico en el contexto social en el cual nos encontramos, o incentiva el desarrollo de un YO individualista, adaptando al indivi-

duo al sistema capitalista, o busca estrategias e introduce métodos y técnicas para incentivar el desarrollo del NOSOTROS, de la conciencia grupal, para bienestar de todos los miembros de la sociedad.

NOTAS

1. Schein H. Edgar: Consultoría de Procesos: Su papel en el desarrollo Organizacional. Fondo Educativo Interamericano, S.A., México, 1973.
2. Silverman David: Teoría de las Organizaciones. Ediciones Nueva Visión, Argentina, 1975.
3. Luthans F. & Kreitner R.: Modificación de la Conducta Organizacional. Ed. Trillas, México, 1979.
4. Wakeley H. & Smith C.: Psicología de la Conducta Industrial. Libros Mc Graw Hill, México, 1977.
5. Zabaleta M. René: Clases Sociales y Conocimiento. Editorial "Los Amigos del Libro", Cochabamba, 1988.
6. Op. cit. 5, pág. 249.
7. Op. cit. 5, pág. 249.
8. El 30-05-83 (), el Consejo Administrativo de COMIBOL denuncia un franco sabotaje y resistencia pasiva de profesionales contrarios a la Co-gestión Obrera.
9. Sherkovin & otros: Fundamentos de la Psicología Social y de la Propaganda. Editorial Progreso, Moscú, 1985.
10. Op. cit. 9, pág. 221.
11. Op. cit. 2, pág. 129.
12. Op. cit. 2.
13. Pereyra Carlos. Gramsci: Estado y sociedad civil, en Revista "Autodeterminación", CELMES, La Paz, 1986, págs. 5-19.
14. Op. cit. 9, pág. 48.
15. Gibb R. Jack: Manual de Dinámica de Grupos. Editorial Humanitas, Buenos Aires, 1977.
16. Casas J. & Domínguez P.: Introducción a la Psicología del Trabajo. Pablo del Río Editor, S.A., Madrid, 1979, pág. 81.
17. Margerison Charles: La Dirección de los Grupos Efectivos de Trabajo. Ed. Diana, México, 1978.
18. Op. cit. 16, pág. 105.
19. Op. cit. 16.
20. Op. cit. 9, pág. 103.
21. Op. cit. 9, pág. 107.
22. Op. cit. 16, pág. 98.
23. Fleishman E & Bass A.: Estudios de Psicología Industrial y del Personal. Ed. Trillas, México, 1976, pág. 269.
24. Mc Gregor D.: Mando y Motivación. Ed. Diana, México, 1977.
25. Argyris C.: En op. cit. 16, pág. 80.
26. Miles R.: En op. cit. 16, pág. 83.

Presupuestos teóricos para una investigación

Hábitos culturales de los niños en Cochabamba

GABY VALLEJO DE BOLIVAR

Nuestro desafío es indagar en los hábitos culturales de los niños de Cochabamba. Puede parecer un lujo, investigar una problemática cultural, cuando, nuestro país no ha solucionado el hambre y la miseria, condiciones infrahumanas en que sobreviven los niños bolivianos. Pero, los hábitos, son también ideología, sociedad, vida. Y una Universidad, no puede mantenerse al margen de lo que acontece entre los que llegarán a ocupar sus salas o de los que jamás terminan o ingresan al sistema escolar, y por tanto, jamás serán conocidos por el sistema universitario.

Este trabajo que puede ser un tanteo, pretende acercarse a los niños para recuperar, de sus vivencias, algunos datos que procesados, pueden servir a estudios más profundos de carácter interdisciplinario. De este tanteo, se pueden beneficiar estudiosos de pedagogía, psicología, lingüística, sociología.

Lo que nos impulsa, es una verdad quemante: El niño boliviano, es un desconocido.

CONVERGENCIA DE HABITOS SOBRE EL NIÑO

Por hábito entendemos la tendencia a actuar de una manera determinada. Según J. Dewey (1), de orientación psicológica, el hábito no es tanto, una reiteración de una conducta, sino una predisposición lograda. Así, una vez conseguido, se produce una cadena de actos automáticos inconscientes. El hábito tiene una vez logrado un cierto grado de automatismo. En principio, la conducta ha sido consciente, pero de tanto repetirse, se automatiza. El hábito es un aprendizaje por reiteración, por lo que se estudia en las teorías del aprendizaje.

Todo hábito tiene bases neurofisiológicas. Se da por la creación de caminos o trayectos entre distintos puntos de la corteza cerebral. Antes del establecimiento de los hábitos, las zonas se hallan aisladas, pero por el aprendizaje, se establece la red de comunicación entre los dos puntos de la corteza cerebral y se mantiene el camino. Así, cuando se estimula uno de los puntos, el resto de la red entra en "ignición". Cuanto más se produce la cadena, más alto es el descenso del nivel de conciencia en el hábito.

Nuestro estudio pretende indagar sobre los hábitos culturales de los niños y creemos que ingresan otros componentes, que intervienen en la definición de los hábitos culturales, más allá del estímulo, la reiteración y el automatismo.

Por ejemplo, el interés o la atracción definitiva hacia una actividad, puede ser el factor primordial para la adquisición de un hábito. Las necesidades familiares, la imposición de las costumbres comunitarias, etc., pue-

den ser también factores que intervienen en la formación de hábitos culturales.

Según Donald E. Super (2), los intereses pueden derivarse de varios factores determinantes. Nosotros diríamos, los hábitos de:

1. Las propias capacidades del individuo.
2. La personalidad, según la idea del yo que tiene el niño y de las actitudes frente a sí mismo.
3. La raza y nacionalidad que le ofrece tradiciones y actitudes colectivas.
4. El nivel socioeconómico de la familia.
5. El sexo que ofrece convencionalismos y roles fijos.
6. La familia, por el tipo de relaciones que ofrece y el grado de identificación de los hijos con los padres.

Así, la variedad de la adquisición de hábitos depende de la interacción y experiencia totalmente individual de ese conjunto de situaciones en que vive el ser humano: cultura, civilización, nivel socioeconómico, familia, personalidad.

En el ámbito de lo subjetivo, donde se produce la invisible combinación, no hay posibilidad de unificar experiencias. Así, los factores que intervienen en la formación de los intereses, pueden ser los que intervienen en la formación de los hábitos.

El niño nace en una sociedad, época, raza, familia, economía, con un sexo, unas tendencias hereditarias que necesariamente le imponen un conjunto ya establecido de hábitos. Sobre él convergen y tiene poco que escoger desde los determinantes individuales, como ser capacidad y personalidad. Naturalmente que en ciertas personas, de alta energía personal, los factores individuales pueden ser definitorios.

GESTOS DE UNA CULTURA

Cada sociedad tiene standarizados los modos de hacer casi todas las cosas. El niño atraviesa un proceso mediante el cual aprende los modos de la sociedad o grupo al que pertenece. Internaliza valores, sentimientos, pautas que luego funcionan como hábitos comunitarios. No hay niño que pueda liberarse de esa herencia social. El modo cómo se enfrenta a esas experiencias comunitarias y la manera que tiene de adaptarlas, le inclina hacia cierta singularidad.

Es importante el rol que se espera de un niño dentro de una sociedad, de una clase social, de su ubicación dentro el cuadro familiar, (si es mayor, menor, etc.). Este rol está fijado por el conjunto de símbolos, conceptos, gestos, comunes a una determinada cultura, de los hábitos familiares, del encuentro entre familia y grupo. Es decir, todo le sirve como modelo de conducta y actitud y a medida que crece, va internalizando y convirtiéndose en un hábito cultural, que como todo hábito goza de componentes conscientes e inconscientes.

La familia le transmite sólo segmentos de una cultura mayor, que la rodea. Pero la familia, es el primer y más fuerte agente en la adquisición de hábitos. Los rituales, las normas, las creencias, las elecciones, los compor-

tamientos, dentro de una familia, son durables, incluso a lo largo de toda la vida del hombre.

La cultura **mayor**, ingresa al niño, por la escuela, el barrio, la clase social, los medios masivos de comunicación, el entorno. Y en esa contradicción o dialéctica, el niño, es el "cachorro humano" sobre el que convergen los hábitos de toda esa compleja simbiosis. Así, los hábitos, se viven, sin discusión, irreflexivamente, como íntimamente ligados a la vida.

Hemos expresado que existe una cultura mayor alrededor del niño y la familia. Para nuestro estudio, partiremos del concepto de B. Taylor que señala como "cultura-civilización, un complejo que incluye conocimiento, creencias, arte, ley, moral, costumbres, hábitos de una sociedad" (3). Como vemos, los hábitos se encuentran como componentes de una cultura.

Para los antropólogos, los elementos nucleares de una cultura son los usos y costumbres de una sociedad, es decir las formas tradicionales y regulares de hacer las cosas.

Por tanto, sociológicamente o antropológicamente, los hábitos, son componentes vitales de una cultura. Se trata entonces de intentar aproximarnos de acuerdo a nuestra definición de área y poblador, a los niños entre 9 a 11 años de la ciudad de Cochabamba.

ESPACIO Y ENTORNO DEL NIÑO COCHABAMBINO

Por ciudad se entiende una aglomeración espacial de base económica, con autosuficiencia político-administrativa. Cochabamba como tal, tiene sus orígenes coloniales, en 1571, como un centro de vinculación intra-inter regional y como exportadora de cereales. Posteriormente, con la República, participa con pequeñas industrias artesanales. Fue sólo después de 1950, al influjo de la Revolución Movimientista, que se percibe un cierto crecimiento industrial.

En las tres últimas décadas, se ha producido un crecimiento del contexto urbano periférico bastante considerable. Como el proceso de urbanización no es un fenómeno aislado y es el resultado de una dialéctica en la que interviene el factor económico, factores sociales y la política del Estado, estos barrios jóvenes, asentamientos anárquicos como ser San Miguel, Villa Moscú ("Proceso de Organización Social en Villa México") (4), nacen en la periferia, como un gran conglomerado humano, muy deprimido económicamente. Según el Dr. Rolando Morales (5), de 99 provincias del país, 74 son expulsadoras netas de población. El mayor crecimiento urbano en la ciudad de Cochabamba, se ha producido en la zona sud-este, con poblaciones migratorias provenientes de los centros mineros y de las poblaciones rurales; y por una dinámica interna que consiste en el crecimiento natural vegetativo de las mismas poblaciones asentadas. Cerro Verde, Huayra K'asa, Alto Cochabamba, son los barrios más populosos de esta zona.

Estos asentamientos urbanos, en general, no cuentan con servicios públicos: agua, luz, alcantarillado, transporte. La marginalidad tiende a crecer, cuanto más periférica es la residencia. Hasta 1986, el anillo periférico de Cochabamba comprendía más de 28 barrios, de los cuales, cuatro únicamente, fueron planificados y organizados previamente, como ser El Mirador, Pacata Alta. Los demás han sido resultado de la lucha por la vivienda de las clases desposeídas, la apropiación violenta o gradual de los suelos, en países subdesarrollados.

Como razones motivantes de estos movimientos migratorios hacia la ciudad, se encuentran:

- La creciente descomposición de la economía campesina y desorganización de la sociedad rural (factores internos).
- La parcelación de la tierra, cada vez mayor a raíz de la Reforma Agraria y el sistema natural hereditario de la tierra (factor interno).
- La imposición de las fuerzas productivas del sistema capitalista (factor endógeno).
- Ampliación de actividades precapitalistas, como ser el comercio minorista (factor interno y endógeno, simultáneamente).
- Cierre de las minas y relocalización del sector minero por Decreto Supremo (factor interno).

Según la Encuesta por Enumeración Completa (6), realizada por el Centro de Estudios de Población, de la Universidad Mayor de San Simón, en 1983, la población de la ciudad de Cochabamba, alcanzaba a 274.765, comprendiendo habitantes desde 0 a 80 años. Como en nuestro país tenemos escasa información estadística a cerca de la población y no se han realizado censos posteriores, el Centro de Estudios de Población, nos ha proporcionado los siguientes datos aproximativos para 1988:

Población total de la ciudad de Cochabamba: 339.080.

Cuadro de grupos y años simples de edad, según sexo:

Edad	Total	Varones	Mujeres
8 años	8.859	4.347	4.512
9 años	7.669	3.714	3.955
10 años	7.883	4.185	3.698
11 años	7.328	3.791	3.537

Población total de menores entre 8 a 11 años, es para 1988, aproximadamente: 31.739.

Cuadro según edad y actividad:

Edad	Total	Varones (económicamente activos)	Mujeres
7 a 9 años	270	118	152
10 a 14 años	2.093	775	1.318

A partir de estas estimaciones demográficas, podemos inferir algunos detalles significativos:

- a) La población menor de 11 años, constituye un poderoso contingente humano, frente al resto de la población con más años que 11, dispersa en varias edades comprendidas entre 12 a 85 años.

- b) Este poderoso contingente humano, no obstante el fuerte índice de mortandad infantil, irá a constituirse en "el poder joven", dentro de tres a cuatro años.
- c) No parece haber una diferencia significativa en el volumen poblacional, entre niños y niñas.
- d) Del total de niños que son considerados económicamente activos, el grupo mayor de mujeres, supone que la mujer es utilizada "en la prestación de servicios personales", más que el niño, posiblemente por la creencia o el consenso en un rol de servidumbre para la mujer.
- e) El grado de desarrollo económico de un país, los hábitos, los patrones culturales, permiten o no el trabajo de los niños. En Cochabamba, un gran porcentaje de los niños, trabaja.
- f) Si la mayoría de los adultos de la población económicamente activa, de Cochabamba, tiene trabajos del sector secundario, son obreros, artesanos, constructores, manufactureros o del sector terciario y son comerciantes, transportistas, etc., es de suponer que los niños que trabajan están íntimamente vinculados con ese tipo de trabajos. Posiblemente muchos niños que se incorporan tempranamente al trabajo, se ubican en prestación de servicios personales, sobre todo las niñas.

EL DESAFIO DE LOS PRE-SUPUESTOS

Vamos a intentar lanzar algunos pre-supuestos y desarrollarlos, antes de la investigación de campo. Iniciamos con la premisa: El niño no es un ser que escoge su clase, su familia, su época, su sexo, etc. Esto supone, cierto determinismo en lo que será su vida, por tanto en el conjunto de hábitos culturales.

Cuanto más bajos son los estratos socio-económicos en que crece un niño, tanto más comunitarios y productivos serán sus hábitos. Están sellados por la sobrevivencia. El entorno le ofrece, pocas posibilidades de una estimulación a hábitos recreativos, individuales.

Como hay una constante tendencia al crecimiento de los suburbios y a una movilidad social más ascendente, que descendente, el niño recibe todas esas tendencias en pugna y va ubicándose dentro el proceso de adaptación de las familias a los nuevos estatus ansiados. Así, encontraremos varios estratos sociales y al mismo tiempo, niños con variedad de hábitos y conductas, derivados de la multiplicidad de expresiones de la sociedad.

Cuanto más sube en los estratos socio-económicos una familia, tanto más individualistas y recreativos serán los hábitos de los niños. Así, una familia de clase media alta, en nuestra ciudad, tendrá niños, con un tiempo libre grande, un fuerte y rico estímulo ambiental familiar para el cultivo de hábitos culturales e incluso, el dinero será un factor que costee situaciones de privilegio, como viajes al exterior, juegos electrónicos personales, etc.

MIL Y UNA BIOGRAFIAS

Antes de diseñar los posibles hallazgos, ingresaremos imaginariamente a lo que consideramos modelos de niñez, que nos permitirá el ingreso a miles de biografías.

MODELO DE NIÑEZ:

- A) Niño de barrio marginal de economía en total deterioro, clase trabajadora, variable.
- B) Niña de barrio marginal, de economía en total deterioro, clase trabajadora, variable.
- C) Niño de barrio popular, de economía pobre, clase media empobrecida, variable.
- D) Niña de barrio popular, de economía pobre, clase media empobrecida, variable.
- E) Niño de barrio central, de economía media, clase media, variable.
- F) Niña de barrio central, de economía media, clase media.
- G) Niño de barrio residencial, economía saneada, clase media alta.
- H) Niña de barrio residencial, de economía saneada, clase media alta.

Para presuponer el tipo de hábitos culturales de los niños que pertenecen a las distintas variables, partimos de: "La clase social, como un modo de vida", por tanto, hay muchos modos de vida, que determinan muchas expresiones de conducta y hábitos.

A) JUAN CONDORI APAZA, NIÑO DE BARRIO MARGINAL Y DE ECONOMÍA EN TOTAL DETERIORO, CLASE PROLETARIA:

Entre nueve y once años, con muchos hermanos, con un hogar no estable, donde la madre ha tenido hijos para distintos hombres y donde el padre o el padrastro es sólo conviviente con la madre; donde el ingreso económico es mínimo y la madre tiene ocasionalmente un puesto de venta que combina con sus ocupaciones de hogar. Juan es un niño que vive en una pequeña habitación común, realiza trabajos de servicio como: lavar ropa, etc., en un barrio en que se produce un hacinamiento por crecimiento suburbano y marginal. La falta de servicios: agua, alcantarilla, recojo de basura, etc., ocasiona la formación de basurales y de zonas insalubres que le enferman con frecuencia.

Este niño, habla una lengua nativa, además del castellano. Su familia no es originaria de la ciudad, sino producto de las migraciones del campo a la ciudad. Sus ocupaciones, actitudes y hábitos culturales, podrían ser:

- Colabora en tareas fijas: ir por agua a la pila pública, cocinar, lavar ropa, cuidar a los hermanos menores, hacer los mandados familiares.
- Se inicia tempranamente en trabajos circunstanciales: vender algún producto, cuidar autos, cargar bolsas en la Cancha, etc.
- Asiste a la escuela muy irregularmente, o no asiste.
- Juega con los niños del barrio, juegos orales, grupales o con objetos fabricados por ellos.
- Se alimenta en el suelo, o en un apoyo, a cualquier hora, cuando puede y lo que haya, para llenar el estómago.
- Tiene un alto grado de desnutrición. "CERES" (7) informa que este tipo de familia, consume 19 alimentos de escaso valor nutritivo, frente a los 48 alimentos de mayor valor nutritivo que consume una familia de clase media alta.

- No tiene modales, ni hábitos especiales para la hora de comer.
- No tiene horas, ni comidas fijas (desayuno, almuerzo, té, cena).
- Huye con frecuencia de la casa por el hambre, la violencia familiar. Es víctima de la agresión de los mayores, sobre todo del padre o padrastro.
- Víctima de la desnutrición y condiciones insalubres. Tiene experiencia de la muerte, debido al fuerte índice de mortandad infantil y morbilidad.
- Presencia con frecuencia escenas de violencia, borrachera y relaciones sexuales, por el habitat que tiene.
- Participa, como espectador ocasional, de fiestas populares: presterios, fiestas de un santo. Suele "colar" al stadium, a festivales populares.
- Participa en la fabricación de algunas expresiones populares de artesanía, como ser: adornos de papel, cohetes, cojines de papel, etc.
- Fabrica sus juguetes con palos, piedras, trapos viejos, etc.
- A veces oye a los predicadores de sectas religiosas y a los candidatos de partidos políticos que visitan su barrio, o tiene contactos esporádicos con encuestadores sociales, vacunadores, etc.
- Con frecuencia oye relatos orales tradicionales o contemporáneos, de labios de los mayores.
- Es testigo de prácticas de hechicería y superstición.

B) TOMASA CONDORI, LA NIÑA DE BARRIO MARGINAL, DE ECONOMIA EN TOTAL DETERIORO, CLASE PROLETARIA:

Tendrá relativamente las mismas ocupaciones, actitudes y hábitos culturales, pero tendrá sobre sí más obligaciones definidas por el rol que la sociedad atribuye a la mujer; y más limitaciones, por el mismo factor. Así: tendrá que realizar quehaceres familiares desde muy temprana edad y cada vez más, a medida que crece. No podrá ir a cuidar autos a la calle, no estará inscrita en la escuela, no tendrá oportunidad de "colar" a un festival popular, e incluso será más frecuentemente, víctima de la violencia familiar, tanto del padre como de la madre, e incluso víctima sexual de parte de los varones de la casa. La niña de barrio marginal, es "completamente marginada", por su propio status de barrio y por su sexo. Si el niño se encuentra entre los grupos más vulnerables de una sociedad subdesarrollada, la niña, resulta siendo la víctima más vulnerable todavía.

El ideal de vida para el futuro, lo perciben como una nebulosa, un tanto fatalista. No hay marcas fuertes de los padres sobre aspiraciones o proyectos de vida.

C) RICHARD MAMANI, NIÑO DE BARRIO POPULAR, DE ECONOMIA POBRE, CLASE MEDIA EMPOBRECIDA:

Niño de barrio popular, clase media empobrecida. Tomando en cuenta la edad fijada para el estudio: entre 9 a 11 años. Este niño tiene un hogar relativamente estable, con tendencia a conservar el matrimonio como un vínculo de cierta fuerza. El padre obrero, empleado o pequeño comerciante, vive dos realidades completamente distintas: la del trabajo en la

ciudad, la fábrica, etc., y la familia dentro del barrio popular. No siempre permanece dentro del hogar en los momentos libres y tiene escasas relaciones afectivas con los hijos. El mayor contacto entre ellos se da a través de las órdenes y reprensiones, cuando no, castigos. El hecho de que no siempre tiene un ingreso fijo, le obliga a ofrecer mano de obra barata: empedrado de calles, etc., y cuando tiene un tiempo libre, generalmente lo emplea en borracheras.

La madre, dedicada completamente a las labores de casa, suele a veces, ayudar a la economía familiar con distintos trabajos: preparación de empanadas, masitas, arreglo de ropa, costura, etc., o su ámbito es casi sólo el hogar, razón por la cual sus relaciones con los hijos son más significativas y profundas. Su maternidad le inclina a un alto nivel de afectividad hacia sus hijos. Entonces, el niño, tiene en ella, la imagen de la protección total.

El ingreso económico de la familia es mínimo: sueldo de obrero o pequeño comerciante. La familia tiene algunos muebles adquiridos de segunda mano o por herencia de los padres, pero su habitat es muy reducido: dos o tres habitaciones a lo sumo. La cocina y cuarto de baño, están situados generalmente a la intemperie, en condiciones rústicas y primarias.

Esta familia, suele ser resultado de la segunda generación de migraciones anteriores, provenientes de provincia, generalmente y en sus hábitos lingüísticos, se mantiene el idioma nativo, quechua o aymara, como lengua de las relaciones íntimas y familiares. Pero, se ha incorporado el castellano como otra lengua casi simultánea, usada para un gran porcentaje de relaciones, tanto familiares como externas: sociales, comerciales, etc... Por tanto, este niño, es claramente bilingüe. La religión: cristiana o evangélica, mayormente asociada a prácticas supersticiosas, creencias y rituales andinos.

Las ocupaciones, actitudes y hábitos culturales de un niño de esta familia, podrían ser las siguientes:

- Colabora en tareas fijas del hogar: cuidar los hermanos, ir de compras, cocinar, lavar ropa, etc.
- Circunstancialmente, realiza algunos trabajos para ayudar a la economía familiar, como vender productos, estar de ayudante de colectivo, de un negocio. La remuneración es mínima y es un trato entre empleador y los padres.
- Es alumno relativamente regular en la escuela (fiscal).
- Juega con los niños del barrio, juegos orales y grupales. Algunos que resultan de los programas televisivos y que llegan por percepción directa o por influencia escolar.
- Es televidente no muy asiduo. A veces mira programas en las casas vecinas, o en su casa si tiene televisor.
- Tiene horas más o menos fijas para comer y recibe algunas indicaciones sobre modales, relacionados con la toma de alimentos.
- Generalmente se sirve una sola buena comida, a la hora del almuerzo. El desayuno y la cena se reemplazan por alguna yerba o mate, "Yacu Coñi", con pan. Su familia no acostumbra tomar alimentos a la hora del té. Se desprende, de estos detalles, que la alimentación es insuficiente.

- Es víctima de la agresión de los mayores, sobre todo del padre y los hermanos mayores.
- Algunas veces es testigo de actos violentos entre adultos: borracheras, peleas, insultos, incluso violencia sexual.
- Tiene alguna experiencia sobre la muerte y la enfermedad, por el alto índice de mortandad infantil y morbilidad en el barrio y quizás la familia.
- Es partícipe de las fiestas del barrio, festivales deportivos, fiestas religiosas, fiestas familiares frecuentes. Asiste a festivales populares en el Stadium, con sus amigos o familiares. Participa en las fiestas escolares, kermeses, etc. A veces baila en un conjunto o fraternidad, vende algo, observa por mucho tiempo.
- A veces asiste a algunas prácticas religiosas dominicales u ocasionales (bautizo, primera comunión, presterío, etc.).
- Es productor de algunos objetos que se fabrican en su barrio para festividades, o, por lo menos, es partícipe en los trabajos familiares de preparación para festejos: preparación de comidas, manufactura de adornos, traslado de sillas, etc. Incluso, a veces baila en la fiesta, con otros niños.
- Recibe juguetes fabricados en serie, en el cumpleaños, la Navidad. Ocasionalmente, fabrica algún juguete personal.
- Juega fútbol u otros deportes en las canchas del barrio, con otros niños de la escuela o el barrio. A veces, juega futbolín o juegos electrónicos en el centro de la ciudad.
- Algunas veces oye relatos populares orales, en boca de los mayores, como también anécdotas familiares, sucesos históricos.
- Oye radio, ve televisión, con relativa frecuencia, por lo que está enterado de algunos datos del mundo de hoy.
- Lee algunas veces revistas infantiles, "cómic", por préstamo o alquiler.
- Va al cine alguna vez, con su madre, los hermanos mayores o algún amigo del barrio.
- Ha ido al circo por lo menos una vez y ha visto alguna función de títeres en el barrio, o en la escuela.
- Los domingos suele ir a los parques y lugares de recreación, donde los niños tienen juegos gratuitos.

D) JAQUELINE QUISPE, NIÑA DE BARRIO POPULAR, ECONOMÍA POBRE, CLASE EMPOBRECIDA:

La niña que corresponde a este barrio, con las características familiares descritas, tendrá parecidas vivencias culturales que el niño, pero recaerá sobre ella, un conjunto de obligaciones fijas y limitaciones que le restarán libertades. Por ejemplo: tendrá que servir, no recibir la comida, será doblemente víctima de los varones y de las mujeres mayores, en los quehaceres de la casa; no podrá participar tan libremente en las fiestas de barrio o familiares, por el rol que se le da: estar con las mujeres en la cocina. Tampoco irá a jugar fútbol, futbolín, juegos electrónicos.

De este modo, vemos que la niña, en esta clase social, sigue siendo altamente marginada. Incluso, si la situación económica de la familia es pre-

caria, se optará porque la niña no asista a la escuela, bajo el concepto "es mujer, no necesita".

Los niños de las variables: C) y D), suelen encontrarse divididos entre las aspiraciones familiares de ascenso social, inspirados en modelos familiares: tíos, parientes, que ya han subido y la autenticidad y la completitud que intuyen en sus hábitos y modos de vida populares. Esta dualidad durará toda la vida. Son los que más sentirán la dicotomía interior entre raíz y trabasamiento o aculturación.

E) ERNESTO CABRERA LOPEZ, NIÑO DE BARRIO CENTRAL O BARRIO RELATIVAMENTE MODERNO, DE ECONOMIA MEDIA Y CLASE MEDIA:

Entre los años señalados: 8 a 11. Tiene una familia bastante estable, que ha pasado por el matrimonio civil y religioso. El padre, profesional, comerciante, transportista, con un ingreso seguro que incluso le permite un cierto ahorro. Tiene la tradición del "viernes de soltero" e invierte un buen porcentaje de su ingreso en farras semanales, que no siempre son sólo viernes. Tiene una actitud de padre autoritario, que lo sabe todo, ante sus hijos. Su relación afectiva es casi nula, con sus hijos. Se expresa a través de órdenes y control. La madre, no obstante de mantenerse como ama de casa, asume otras responsabilidades, es profesional, comerciante, tiene grupos de lectura, de cocina, asociación de profesionales. Tiene conocimiento sobre los derechos de la mujer y en alguna medida los asume (parcialmente). A veces tiene sus grupos de juego, hace deporte, gimnasia, etc.

El ingreso económico de la familia es estable y relativamente suficiente. Por tanto, goza de ciertas comodidades: departamento completo, muebles adecuados, con frecuencia una movilidad. Incluso, más de una casa y más de una movilidad, cada miembro de la familia tiene su propia habitación.

Esta familia suele ser resultado de la tercera generación de migraciones de provincia o es originaria de la misma ciudad. No habla idiomas nativos, aunque tiene incorporados muchos términos indígenas en su vocabulario coloquial e incluso algunos hábitos alimenticios, rituales, como los ch'allacus. El castellano es su idioma total. Se presenta una fuerte tendencia al aprendizaje del inglés, por el status que representa y por las posibilidades de inmigración a los EE. UU., que ofrece la posesión del idioma. Muchas veces, la familia paga clases extras de inglés en institutos especializados. Se percibe claramente, un deseo de salida de su clase social, hacia la que supone superior. El inglés es un vehículo.

La religión, católica o evangélica, tiene relativa importancia en la vida familiar, sobre todo en la exterioridad de los ritos, como ser: bautizos, matrimonios, primera comunión, bendiciones de casas, moviidades, etc.

Un niño de esta familia, tiene las siguientes ocupaciones y hábitos culturales:

- Está casi del todo liberado de las ocupaciones del hogar. Muy ocasionalmente cumple con alguna actividad, como cuidar a los hermanos, comprar algo.
- No conoce lo que es el trabajo temprano. Recibe todo de los padres: ropa, alimentación, juguetes, distracción, educación. El trabajo infantil es una situación y expresión desconocida en su contexto familiar.

- Es alumno regular de una escuela particular. Muchas veces tiene cursos de apoyo o material del programa escolar, en las que falla y son cancelados por la familia.
- También, recibe con alguna frecuencia cursos diversos: jardinería, teatro, expresión plástica, inglés, computación, etc.
- Sus juegos son individuales, con juguetes fabricados en serie. Las relaciones con los niños del barrio, son escasas. Pocas veces sale en grupo a jugar algún deporte, con excepción de los juegos escolares.
- Es televidente asíduo. Dedicar más de cuatro horas diarias a la visión de programas televisivos. La televisión es su modo de jugar. Sus juguetes y juegos, son inspirados en programas televisivos. Tiene su propio televisor en su cuarto.
- La bicicleta y los paseos con ella por el barrio, suelen ocupar un cierto tiempo de sus horas libres.
- Un cierto tiempo utiliza para el cumplimiento de las tareas escolares.
- Tiene horas fijas para la alimentación, siendo cuatro las veces que ingiere alimentos: desayuno, almuerzo, té y cena. El recreo escolar, se convierte en su alimento. Los alimentos, casi siempre de alto valor nutritivo. Las horas de alimentación, adquieren cierta calidad de ritual: modales y convencionalismos a cerca de cómo, con qué utensilios, en qué orden, qué actitudes, etc. El padre y la madre, realizan actos fijos y diferenciados, por lo que el niño tiene que seguir también un rol fijo para él, en todo momento. Tiene que asimilar las normas familiares para perpetuarlas y mantener su nivel de "buenos hábitos" en cualquier reunión. La "sirvienta" tiene mucho que hacer dentro de este rito.
- Aunque no es víctima, con tanta frecuencia, de los malos tratos de los adultos, el niño conoce también la violencia física de los adultos. La idea de que el castigo no es un método educativo, ha ingresado en la casa, pero como el padre ha sido educado con la regla "del rigor", suele utilizar el castigo físico, como salida para los conflictos.
- Aunque no siempre es testigo de actos reñidos, la violencia callejera, conoce esa realidad en algún porcentaje en su propia familia.
- Su experiencia sobre la muerte y la enfermedad, es mínima. La familia lo ha preservado de ellas, mediante vacunas, médico familiar, buena alimentación, higiene, etc.
- Participa en fiestas familiares, festivales deportivos, escolares, actividades de clubes, aniversarios de entidades dedicadas a distintas actividades como aeromodelismo, hipismo, raquet, etc.
- Pertenece a algún club deportivo, cultural, como Boy Scout, Gimnasio, Fama, etc.
- Religión un poco externa, de acuerdo a los compromisos familiares.
- Produce algunos objetos, como ser: aviones de madera balsa, autos de plástico para armar y pintar, colecciona cajas de cigarrillos, fósforo, etc.
- Sus juguetes son de importación, bastante costosos, a pilas, a tracción. Los modelos que exige, tienen el sello de los programas televi-

sivos. Los destruye rápidamente por conocer el mecanismo de funcionamiento. Sus juguetes son para la soledad (la mayoría).

- Suele jugar con programas de Video, Atari y otros. Le mantiene con atención visual y mental, pero el cuerpo está inerte e inactivo.
- Muy rara vez participa en una conversación familiar sobre tradiciones, anécdotas. No ha escuchado casi nunca, relatos populares orales.
- Tiene su propio radiocassette y muchos cassettes grabados, con cuentos, canciones. Maneja con seguridad los aparatos electrónicos.
- Tiene abundantes revistas y libros, colecciones, enciclopedias. Lee poco.
- Va al cine con cierta frecuencia, con los hermanos mayores o los amigos.
- No se pierde ninguna función de circo y ha visto muchas veces funciones de títeres y hasta teatro infantil.
- Conoce lugares de recreación para niños, como carrouseles, juegos electrónicos públicos. Los padres le pagan con frecuencia las diversiones en los parques y lugares recreativos.
- Sale con frecuencia al campo, a las piscinas. Conoce la experiencia de hacer campamento.

F) SONIA CABRERA LOPEZ, NIÑA DE BARRIO CENTRAL O BARRIO RELATIVAMENTE MODERNO, DE ECONOMIA MEDIA Y CLASE MEDIA:

La niña de este barrio y clase social, se mueve dentro de las mismas situaciones: es protagonista de los mismos hábitos culturales que los varones. Existen pequeñas diferencias, a nivel de responsabilidades y derechos como ser: ayudará con alguna frecuencia a la madre en quehaceres de la casa. En la participación en fiestas familiares, escolares, de grupo, está más controlada, tanto en actividades como en horario. La producción de objetos va dentro de lo "específicamente femenino": pastillaje, repostería, adornos, animales de peluche, tejidos, etc.

La escuela, los medios masivos de comunicación, la difusión de ideas a cerca de los derechos de la mujer, le permiten tener relativa conciencia, desde niña, de sus posibilidades como mujer contemporánea.

Los niños de las variables: E) y F), tienen aspiraciones profesionales, con fuerte incidencia comercial. Se mueven dentro de los valores de una sociedad de consumo y son eficaces mantenedores incuestionables de los mismos. Desean crecer y vivir en moldes de una sociedad, cada vez con mayor alcance económico. Entre sus máximas aspiraciones se encuentran: visitar o vivir en los EE.UU., tener una o más movilidades, una o más casas. Intentan borrar, totalmente, toda huella de idioma y costumbres nativas. Si las viven, asumen la postura de una negación total, ante los demás.

G) RAMIRO STHENDAL EGUINO, NIÑO DE BARRIO RESIDENCIAL, ECONOMIA SANEADA, CLASE MEDIA ALTA:

De edad entre 8 a 11 años. Familia estructurada a base de matrimonio civil y religioso. De muy pocos hijos, dos o tres a lo sumo, cuando no, hijo único. El padre, profesional y comerciante mayorista, representante de grandes empresas de importación, tiene más de una empresa o negocio,

inclusive cadena de negocios. Un alto ingreso mensual, que crece a medida que pasa el tiempo. El padre viaja mucho y permanece muy poco en la casa. Sus relaciones con el hijo, son, además de controlar esporádicamente notas y comportamiento, dadivosas en regalos y caprichos sofisticados como un juguete electrónico, una colección de armas-juguete. El padre mantiene alrededor de sus actividades, fuera de casa, una nebulosa que se explica como "responsabilidades de trabajo".

La madre, realiza trabajos hogareños, sólo excepcionalmente, cuando no tiene una o más empleadas. Tiene muchos implementos de cocina eléctricos, que le alivian el trabajo: lavadora automática, ralladora de verduras, batidora, lustradora, etc. No trabaja fuera de la casa y generalmente tiene un tiempo libre completo, que lo distribuye entre peluquerías, reuniones, ramis, clubes de libro, lectura de revistas femeninas, visitas y televisión. Su relación con el hijo, es un tanto lejana, desplaza con frecuencia sus responsabilidades, de madre, a las empleadas. Reemplaza esta ausencia afectiva con regalos y golosinas.

El ingreso económico familiar es muy alto. Suelen tener más de dos cuentas bancarias e incluso depósitos a plazo fijo en bancos del exterior. Gozan de toda comodidad, e incluso sobrecarga de objetos suntuarios. La casa suele tener piscina, sauna, jardín, música ambiental, bar, sala de juego, además de todas las dependencias de lujo de una casa completa. Tienen otras casas o negocios que les permite vivir de la renta y acumular capital. El niño tiene su cuarto propio, televisor, Atari, radiocassette, juguetes, en su habitación.

Esta familia suele ser el resultado de la tercera generación de migraciones de la provincia o es originaria de la misma ciudad y tiene una tradición genealógica y apellido "de peso". No conoce el idioma nativo, pero ha incorporado algunos términos y costumbres andinas que superviven en medio de las ciudades. Habla castellano, pero no es raro que sus miembros hayan seguido cursos y hayan permanecido bastante tiempo en EE.UU., como para hablar el inglés.

La religión, católica o evangélica, más externa que vivida.

El niño de una familia con las características anteriores, tendrá los siguientes hábitos culturales que se entremezclan con las siguientes conductas:

- Totalmente liberado de las ocupaciones del hogar y de trabajo. Su máxima responsabilidad: estudiar y cumplir con algunas normas familiares. Dispone de mucho tiempo libre.
- Tiene exceso de ropa, juguetes, material escolar caro, objetos sofisticados.
- Es alumno de una escuela particular, pero con frecuencia recibe clases de las más variadas materias, tanto en calidad de apoyo o complementación escolar, como en busca de estímulos personales: matemáticas, inglés, natación, ajedrez, etc.
- La mayor parte de sus juegos son solitarios, al interior de su casa, con excepción de los juegos escolares y reuniones con primos o parientes.
- La televisión ocupa un gran porcentaje de su tiempo libre: más allá de cuatro horas diarias. Tiene su propio televisor y la mayor parte de sus juguetes son resultado de la fabricación programada en función de series televisivas: transformers, Hi-man, etc. Por lo que se

alimenta mentalmente, con esos personajes, más tiempo aún del que espera los programas.

- Suele aprender a manejar el auto del papá o la mamá, muy tempranamente y se constituye en un juego vertiginoso y apasionante, aunque sus viajes sólo los realice dentro del barrio.
- Se maneja en horas fijas de alimentación y recibe cuatro veces al día: desayuno, almuerzo, té, cena. Por el sistema de recreo escolar, el niño ingiere un alimento más: salteña, sandwiches, empanada, refrescos, etc. Los alimentos responden a las 48 variedades más nutritivas, por tanto, es rica en proteínas. Las horas de alimentación y los comportamientos durante el consumo, están sometidos a una serie de normas sociales y convencionalismos exigentes, donde la empleada tiene mucho que ver: orden de platos, tipo de cubiertos, actitudes: manos, codos, boca, etc. Cada miembro de la familia: padre, madre, hermanos mayores o menores, tienen un comportamiento modelo que cumplir. La idea de que los buenos hábitos se aprenden en la casa, mueve todo el ritual alimenticio.
- Ocasionalmente recibe un castigo del padre. Este ha desplazado la responsabilidad de educación, a la madre. Rara vez utiliza el castigo físico, como medio de "corrección o aprendizaje", generalmente usa el sistema de premios monetarios o regalos para buenas acciones y supresión de los mismos como castigo. Y muchas veces, ella también desplaza sus obligaciones hacia la empleada.
- Muy esporádicamente es espectador de actos de violencia callejera. La conoce al interior de su familia o por las imágenes-mensaje de la televisión.
- La muerte y la enfermedad, son experiencias bastante lejanas. El índice de mortandad en su clase social, es menor que en cualquier otra. La familia lo protege de la visión de un abuelo, tío, hermano muerto. El, a su vez, está protegido a través de una excelente alimentación, médico familiar, seguro de salud, sistema de vacunación controlado. En caso grave de salud, la familia paga un viaje al exterior.
- Participa en fiestas familiares, aniversarios de clubes, (Rotarios, Leones), competencias internacionales como tenis, natación. Incluso tiene oportunidades de viajar a un Mundial. Con frecuencia, participa en juegos caros, o deportes caros, como hipismo, donde tiene que mantener un caballo.
- Pertenece a algún club o grupo, ya sea cultural, artístico, deportivo: Fama, Boy Scout, "Trébol", etc. Participa en campamentos, espectáculos públicos. Suele ser la estrella del deporte.
- Tiene colecciones de objetos donde él interviene, como llaveros, monedas, estampillas. Produce o fabrica, alguna vez objetos semifabricados ya, como aviones para armar, Rasti, etc.
- Sus juguetes, acumulados por cada año, son en general juguetes caros, sofisticados. Muchos de ellos traídos directamente del exterior por los tíos o parientes que viven fuera del país, son juguetes exclusivos. La cantidad de juguetes lo emborracha y el exceso le impide elegir. Su vida, al interior de su cuarto, es soledad poblada de juguetes muertos.

- Tiene programas de Video, Atari, por lo que, sumando la televisión, la mayor parte del tiempo de juego, utiliza la vista y el oído como vehículos o instrumentos mediadores entre el juguete o su mente. El resto del cuerpo no está estimulado, por lo que el niño se torna pasivo o explosivo, por venganza del cuerpo.
- La religión, más externa que vivencial, de acuerdo a los compromisos familiares.
- Quizás nunca ha escuchado relatos populares orales. Tal vez algunas anécdotas familiares, son todo el repertorio de su entorno generacional. Algunas tradiciones nacionales, las conoce a través de lecciones de historia en la escuela.
- Maneja con total seguridad los más variados aparatos electrónicos. Posee además: televisión, Hatari, radiocassette, juegos electrónicos. Tiene sus propios cassettes con cuentos, canciones; y videos con películas de dibujos animados, filmaciones de cumpleaños, viajes, etc.
- No obstante que tiene muchos libros, revistas, colecciones de ciencia a todo color, lee poco. Sólo para responder a tareas escolares.
- Va al cine con cierta frecuencia, con algún miembro de la familia o con amigos.
- Asiste a todo espectáculo de títeres, teatro para niños, circo, parque de distracciones, mimo, etc.
- Recibe los domingos, dinero para distracciones especiales: cine, salteñas, parque infantil, juegos electrónicos, piscina, etc.
- Va con mucha frecuencia al campo con los padres y amigos, a la finca, por días enteros, a hacer vida de campo al aire libre.
- Conoce Disney World, ciudades de EE.UU. y algunas ciudades de América Latina.

**H) DANIELA STHENDAL EGUINO, NIÑA DE BARRIO
RESIDENCIAL DE ECONOMIA SANEADA, CLASE MEDIA ALTA:**

La niña que vive en este tipo de familia, al recibir los mismos estímulos que el niño; y por relativa aceptación familiar de los derechos de la mujer, tiene escasas diferencias de hábitos culturales y conductas, como ser: cierta inclinación a ocuparse del orden, la limpieza, la belleza de los ambientes de la casa. Usa ropa muy fina y es exigente en la calidad. Sus paseos, entretenimientos, fuera de casa, su participación en fiestas familiares, escolares, es más controlada.

El ideal futuro para los niños de las variables G) y D), es mantener el status familiar siguiendo el modelo de sus mayores. Una de sus grandes aspiraciones, irá a radicar en el "exterior" definitivamente o pasar grandes temporadas en EE.UU., viendo al país de origen como un feudo indígena de atractivo folklórico, que además genera dinero para seguir aumentando el capital.

BIBLIOGRAFIA

A. Citada.

1. UNESCO.— "Diccionario de Ciencias Sociales" Ed. Instituto de Estudios Políticos. Madrid. 1975.
2. SUPER E. DONALD.— "Psicología de los intereses y vocaciones", Ed. Kape-lusz. 1967.
3. UNESCO.— "Diccionario de Ciencias Sociales" Ed. Instituto de Estudios Políticos. Madrid. 1975.
4. CASTRO, José, "Proceso de Organización Social en Villa México", Ed. UMSS. Facultad de Sociología. 1986.
5. MORALES, Rolando, "Los Grupos Vulnerables de las Economías en Desarrollo. El Caso Boliviano" Ed. Educacional del Ministerio de Educación. La Paz. 1988.
6. CENTRO DE ESTUDIOS POBLACIONALES, "Encuesta por Enumeración Completa" UMSS. 1983.
7. CERES.— "Cuadernos Populares". Apoyo de UNICEF. La Paz. 1988.

B. Consultada.

- BLANCO, Víctor.— La Población Económicamente Activa en la Ciudad de Cochabamba. Centro de Estudios de Población. UMSS. 1983.
- CENTRO DE ESTUDIOS POBLACIONALES, "Características Demográficas de la Ciudad de Cochabamba", Boletín Demográfico, UMSS. 1987.
- CAMACHO, Miriam, "La Fecundidad en la Ciudad de Cochabamba", Centro de Estudios Poblacionales, UMSS. 1987.
- ELKIN, Frederick, "El Niño y la Sociedad" Ed. Paidós. Buenos Aires. 1964.

HABITOS CULTURALES DE LOS NIÑOS DE COCHABAMBA

Proyecto de Investigación
GABY VALLEJO DE BOLIVAR

I. Datos Generales:

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Tienes: 9 años ()
 10 años ()
 11 años ()</p> <p>3. No. de Hermanos ()</p> <p>5. Lugar de nacimiento:
 Cochabamba ()
 Provincia ()
 Otro Dpto. ()
 Prov. de otro Dpto. ()</p> <p>6. Escuela a la que asistes:
 Fiscal () Diurno mañana ()
 Privada () Diurno tarde ()
 Mixta () nocturno ()</p> <p>8. Ocupación de tu padre:
 Agricultor ()
 Artesano ()
 Obrero ()
 Comerciante ()
 Transportista ()
 Empleado ()
 Profesional ()
 Sin trabajo ()</p> <p>10. Tu padre tiene trabajo:
 Fijo ()
 Temporal ()
 Busca trabajo ()</p> <p>12. Idioma que hablan en tu casa:
 Tu Padre Tu Madre Tú
 Quechua () () ()
 Aymara () () ()
 Castellano () () ()
 Inglés () () ()
 Otro: Indica _____</p> | <p>2. Eres: Hombre ()
 Mujer ()</p> <p>4. Estado Civil de tus padres:
 Casados ()
 En lo Civil ()
 En lo Religioso ()
 Conviven ()
 Viudo/a ()
 Divorciado/a ()</p> <p>7. Cómo te conceptúas:
 Rico ()
 de ingreso medio ()
 pobre ()</p> <p>9. Ocupación de tu madre:
 Labores de casa ()
 Empleada doméstica ()
 Comerciante ()
 Artesana ()
 Obrera ()
 Empleada ()
 Profesional ()</p> <p>(Anota la ocupación que tiene si trabaja fuera de la casa)</p> <hr/> <p>11. Tu madre tiene trabajo:
 Fijo ()
 Temporal ()
 Busca trabajo ()</p> <p>13. ¿Qué idioma hablan más en tu casa?
 Quechua ()
 Aymara ()
 Castellano ()</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

14. Religión que practican:
- | | Tu Padre | Tu Madre | Tú |
|--------------|----------|----------|-----|
| Católica | () | () | () |
| Protestante | () | () | () |
| No creyente | () | () | () |
| Otra: Indica | _____ | | |

15. En tu casa viven:
- | | |
|------------------|-----|
| Sólo tus padres | () |
| Hermanos | () |
| Tus abuelos | () |
| Tus tíos | () |
| Primos | () |
| Otros familiares | () |

II. Vivencias personales:

1. ¿Colaboras tú en el trabajo de tu casa?

Si lo haces, ayudas:

a tu mamá ()

a tu papá ()

cuidas de tus

hermanos menores ()

Qué otra cosa haces _____

3. ¿Te parece que hay problemas en tu familia?

De dinero ()

De vivienda ()

Por falta de trabajo ()

Por discusiones

familiares ()

Porque gente de otras

casas se entromete ()

5. ¿Con quién compartes más penas y alegrías?

Con tu papá ()

Con tu mamá ()

Con tus hermanos ()

Con otro familiar ()

Con amigos o

amigas ()

Con nadie ()

7. La vida te parece:

Bella ()

A veces, linda ()

Medio fea ()

Muy triste ()

Me es indiferente ()

2. ¿Trabajas fuera de tu casa?

No ()

Sí () En qué: _____

4. ¿Si existen discusiones familiares son por la conducta de...?

Tu papá ()

Tu mamá ()

Tus hermanos ()

Otros familiares ()

Los vecinos ()

6. ¿Dónde te sientes más feliz?

En tu casa con tus padres

y hermanos ()

En la escuela ()

En la calle con tus

amigos o amigas ()

En otro lugar ()

¿Dónde? — — — — —

8. ¿Qué te gustaría ser en el futuro?

Profesional ()

Comerciante y ganar

dinero ()

Artista ()

Como mi papá ()

Como mi mamá ()

Alguien que trabaja

por los demás ()

Un deportista ()

Otra cosa () ¿Qué?.....

III. Actividades y habilidades personales:

1. Elige tres actividades que te gusta hacer en tus ratos libres y enuméralas por el orden de preferencia:

- Dibujar ()
- Leer ()
- Tocar un instrumento ()
- Musical ()
- Escribir ()
- Tejer ()
- Cocinar ()
- Danzar ()
- Contar cuentos ()

2. ¿Te gusta leer?

- Mucho ()
- Bastante ()
- Poco ()
- Nada ()

4. ¿Sabes tocar algún instrumento Musical? ¿Cuál es?

- Quena ()
- Zampoña ()
- Charango ()
- Guitarra ()

Otro () ¿Cuál? _____

6. ¿Si te gusta escribir, qué has escrito?

- Cuentos ()
- Poesía ()
- Adivinanzas ()
- Artículos de prensa ()

8. ¿Si te gusta danzar o bailar, qué bailas?

- Música folklórica ()
- Música moderna ()
- Danza clásica ()
- Danza moderna ()

Otros: _____

10. Si ves la televisión, tu ves...

- Mucho ()
- Bastante ()
- Poco ()
- Nada o nunca ()

11. ¿Cuántas horas más o menos ves la televisión?

- Menos de una hora ()
- Entre 1 y 2 horas ()
- Más de dos horas ()

¿Cuántas? _____

Ver la televisión ()

Hacer manualidades ()

Jugar con juegos

electrónicos ()

Hacer figuras de

barro ()

Jugar ajedrez ()

Estar en la calle ()

Hacer deportes ()

Otros quehaceres ()

¿Qué? _____

3. Si te gusta leer, ¿qué lees?

Textos escolares ()

Libros de cuentos ()

Revistas ()

Libros de Ciencias ()

Poesía ()

Libros de aventuras ()

Adivinanzas ()

5. ¿Formas parte de algún grupo musical?

No ()

Si () ¿Qué grupo? _____

7. ¿Has fabricado cosas como animales de tela, canastas, mermeladas, chompas, etc?

Mucho ()

Bastante ()

Poco ()

Nada ()

9. ¿Pertenece a algún grupo de danza?

No ()

Sí () ¿Qué grupo? _____

12. La mayor parte de tus juegos son:

En grupo ()

Solitarios ()

IV. Expresiones culturales y artísticas.

1. ¿Has asistido a algún curso de pintura, títeres, ajedrez, etc.?
 No ()
 Sí () A qué Curso?— — —
 —————
2. ¿Has ido alguna vez al teatro, donde la gente actúa en escenario y con disfraces?
 No ()
 Sí () ¿Con quién has ido?
 —————
3. ¿Conoces el cine? Si ves cine, vas:
 Mucho ()
 Bastante ()
 Poco ()
 Nunca ()
4. ¿Con quién vas al cine?
 Con tu papá ()
 Con tu mamá ()
 Con tus hermanos ()
 Con familiares ()
 Con amigos ()
 Solo/a ()
5. ¿Participas en las fiestas religiosas, populares como presteríos, calvarios, columpios, etc?
 Mucho ()
 Bastante ()
 Poco ()
 Nada ()
 ¿En qué fiesta participas más?
 —————
6. ¿Te gustan esas fiestas?
 Mucho ()
 Bastante ()
 Poco ()
 Nada ()
 ¿Qué fiesta te gusta más?
 —————
7. ¿Qué haces tú en esas fiestas?
 Ayudas ()
 Te diviertes ()
 Trabajas ()
 Te aburres ()
8. ¿En tu casa hacen fiestas de bautizo, cumpleaños, etc.?
 Mucho ()
 Bastante ()
 Poco ()
 Nunca ()
9. ¿Qué haces en las fiestas familiares?
 Ayudas ()
 Te diviertes ()
 Trabajas ()
 Te aburres ()
10. ¿Te reúnes con tus hermanos, familiares o amigos para escuchar cuentos de alguna persona mayor que le gusta contar cuentos?
 Mucho ()
 Bastante ()
 Poco ()
 Nunca ()
11. ¿Ayudas a los mayores a fabricar algunas cosas para las fiestas como adornos de papel en Todo Santos, cohetes, etc.?
 No ()
 Sí () ¿Qué cosas?— — —
 —————
12. ¿Tienes aparato de Video?
 No ()
 Sí ()
 ¿Qué ves más en el video?— —
 —————

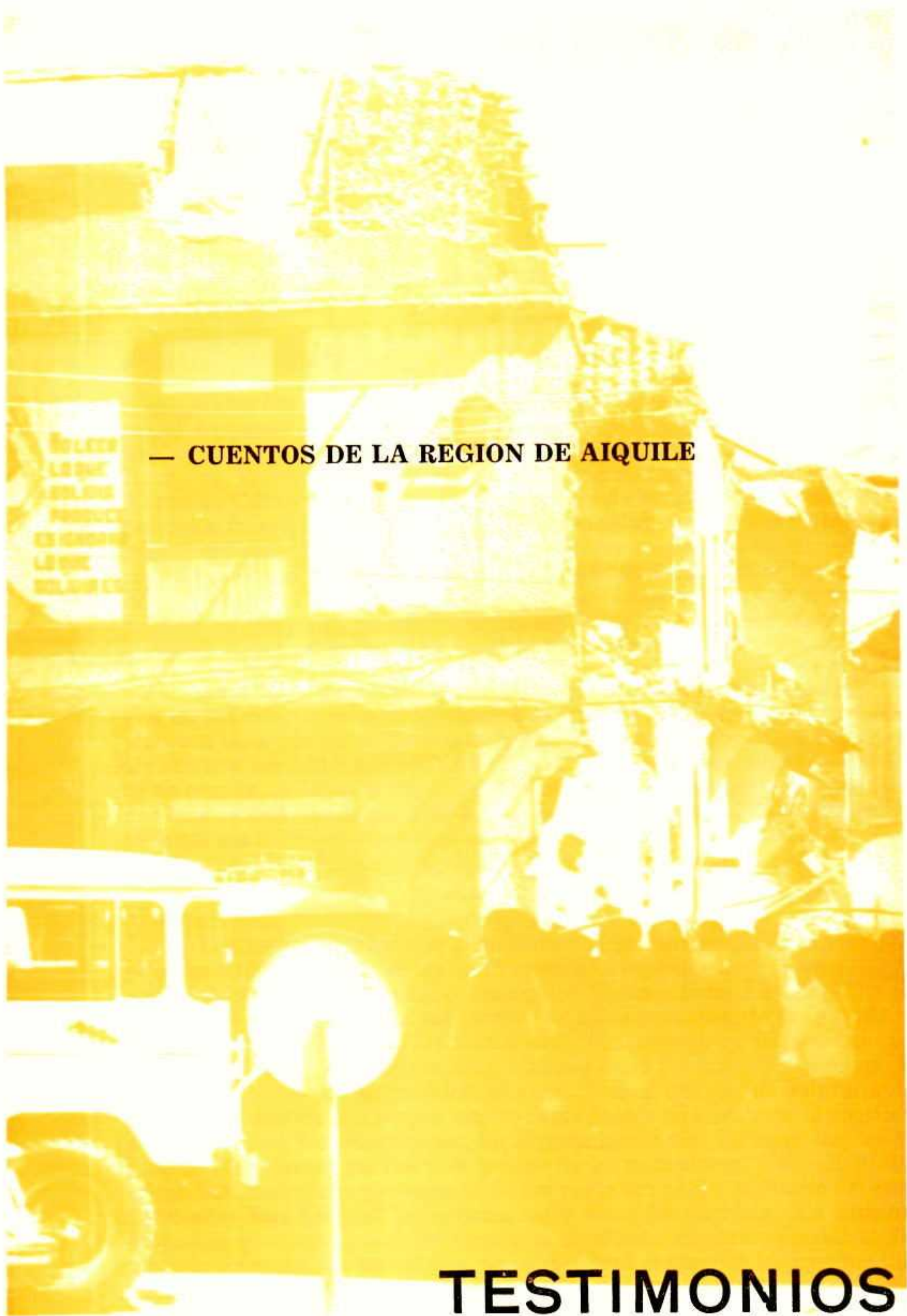
13. ¿Haces colecciones de algo, como ser estampillas, cajitas de cigarrillo, mariposas, etc.?
No ()
Sí () ¿De qué?— — — — —
— — — — —

14. ¿Sueles ir a la Biblioteca?
Mucho ()
Bastante ()
Poco ()
Nunca ()

15. ¿Vas al circo cuando llega?
Siempre ()
Casi siempre ()
A veces ()
Nunca ()

16. ¿Has visto funciones de títeres?
Mucho ()
Bastante ()
Poco ()
Nunca ()

17. ¿Vas a festivales populares, al coliseo, al stadium?
Mucho ()
Bastante ()
Poco ()
Nunca ()



— CUENTOS DE LA REGION DE AIQUILE

TESTIMONIOS

Aiquile rimaykunas - Los cuentos de Aiquile

Recopilados por Guilbert Ayala y
Marcelino Cabrera.

Traducción y comentarios: Esther Balboa B.

INTRODUCCION

AGRADECIMIENTO:

Al escribir nuestros nombres en el inicio de estas páginas es donde mejor se puede experimentar la vanidad de publicar los cuentos que nos han contado en Aiquile. En realidad Julio Cordero, José Flores, Joaquín Hinojosa, Víctor Vargas, Julio Colque, Ciprian Cotrina, Feliciano Flores, Marcelino Cabrera, se saben sólo depositarios de la cultura quechua que aún pervive a través de la tradición oral. Por eso estos cuentos son valiosos; nos hablan del valor humano, histórico y social que sostiene la vida quechua en las quebradas de Aiquile. Esto significa que la tradición existe hoy como ha existido desde el principio de los tiempos en estas tierras, que a pesar del proceso de conquista iniciado con los españoles en 1492 han mantenido la memoria colectiva de nuestra identidad ancestral.

En el idioma quechua no existe la palabra castellana "gracias", porque en las relaciones interpersonales es tan normal el hecho de compartir algo con otro que no se tiene que agradecer nada a nadie. No ser solidario significaría ser MANA KHUYAKUYNIOJ, o sea, alguien que no comparte su comida, el dolor, la risa... con otro. Por eso no agradecemos a quienes nos han contado estos cuentos, les decimos de corazón ¡AJINA KACHUN!, ¡que así sea!

Los nueve cuentos que a continuación se narran han sido recogidos en diferentes comunidades de la Provincia Campero, pero sobretudo en su capital Aiquile. Este material es susceptible de un estudio morfológico y sintáctico del idioma quechua tal y como se habla actualmente en Aiquile. El tratamiento lingüístico de los textos sería una labor muy importante para comprender mejor la invasión del castellano en el pensamiento quechua. En tanto se realicen estos trabajos técnicos, hemos tratado de reinterpretar una lengua oral en una lengua escrita; este pasaje no restituye, ni sustituye a la animación, las repeticiones, los atragantamientos, los remedos, las payasadas, los efectos de voz y de gestos de los narradores. Guilbert y Marcelino han disfrutado plenamente de ser parte activa del auditorio del cuentista, ellos han "vivido" los cuentos tal y como les narraron. En esta presentación queremos que el lector pueda, de alguna manera, apreciar el drama y la jocosidad de los relatos, por ello hemos transcrito los cuentos tal y como fueron escuchados, ya sea en quechua o en castellano. En la traducción hemos tratado de ser fieles al texto quechua y reproducir casi puntualmente las ideas y los momentos emotivos.

LA COSMOVISION QUECHUA

En general los cuentos se escenifican en la zona interandina: valle, quebrada, montaña y agua les dan el marco contextual. La concepción del tiempo se halla marcada por el día y la noche. Este "reloj temporal" es cíclico y así como el día comienza cuando sale el Tata Inti (el sol), la noche comienza cuando su hermana Mama Quilla (la luna) apunta en el horizonte. Cada uno tiene la misión de "ver" qué ocurre en el valle, en la quebrada o en la montaña; bajo sus implacables ojos transcurre la vida. Esta concepción del cosmos y los cuerpos celestes es claramente antropomórfica y dotada de autonomía, ligada a la medición del tiempo, la fecundidad, el nacimiento y la muerte de los hombres.

En siete de los nueve cuentos los personajes principales son animales. Se destaca el zorro (Atoj Antoño), animal carnívoro que habita los Andes y de cuya presencia ya da cuenta Guamán Poma de Ayala en sus "Crónicas"; también se sabe que se ha encontrado cerámica kolla en la cual se representa al zorro como parte de la representación cósmica del mundo. En los cuentos personifica a la astucia, al engaño, a la mentira, al chantaje, a un trikster, —como dice Shalins—, pero al mismo tiempo es chantajeado, engañado y al final vencido. Esta sucesión de hechos demuestra que en la mentalidad quechua el bien y el mal se articulan en el ciclo de la vida, representados principalmente por el día y la noche. Así, el día tiene sus personajes "buenos", generalmente el hombre y los animales domésticos, los que en un momento determinado por las circunstancias se convierten en "malos" y engañan o traicionan la confianza depositada en ellos (cuento 3). En la noche ocurre lo propio; ésta tiene sus habitantes como el zorro, el tigre... que en la experiencia real Andina atacan preferentemente de noche a los rebaños de ovejas y cabras. En los cuentos siempre acaban vencidos por la astucia de uno más astuto (cuentos 1, 4, 5, 6, 7).

También los humanos juegan un papel importante en los cuentos. Como víctimas de los triksters (cuentos 3, 4), al final salen vencedores, pero no para siempre, de algún modo aparecerá aquel que interferirá el desarrollo de la vida. En la experiencia de los quechuas esta idea se ha ido transmitiendo de generación en generación: es necesario resistir por todos los medios posibles a la colonización externa e interna, "escurrirse" muy sagazmente de aquellos que pretenden integrarlos a un mundo que no es el suyo. (cuento 6 y 7). En esta lucha también es válido utilizar la "magia" de los blancos al servicio de la resistencia; de ahí que en los cuentos 8 y 9 aparezcan personajes fantásticos como la sirena de los mares, el anillo mágico y el condenado. Los dos primeros hacen referencia a personajes occidentales nunca vistos pero cuya "magia" es poderosa para tocar la pobreza en riqueza personal y comunitaria. El condenado tiene el mismo signo: esconde riquezas nunca vistas, pero a diferencia de los otros es necesario que los hombres posean un valor extraordinario para vencerlo, o más, bien, "encaminarlo" a donde debería estar: en el Janas Pacha. Las circunstancias son el azar, la pelea dura, el desenlace desconocido, pero en el fondo un mismo deseo: vencer al opresor.

Estos dos cuentos reflejan la tendencia quechua después de la conquista, o más recientemente, después de la Reforma Agraria con mayor fuerza para ser poderoso hay que ser rico. Pero hay una diferencia con la concepción occidental del poder y la riqueza. Entre los quechuas no es individual, no se puede ser rico sin la ayuda de la comunidad (cuento 9), no puede uno ser rico y no compartir esta riqueza con la familia y la comunidad (cuento 8). Este hecho es observado por muchos antropólogos cuando des-

criben las fiestas patronales y agrarias donde el preste "reparte" la riqueza ganada, con su comunidad a través del baile, la comida y la bebida.

En este tipo de pensamiento la contingencia del mundo concreto no constituye ningún límite. Aquí se encuentra, a mi modo de ver, la actitud no conquistadora del hombre quechua frente al cosmos, y a este por definición, no lo traba, más bien se abre ante él en infinidad de planos lógicos. Además esta vida sobre ejes paralelos que presentan relaciones muy fluidas favorecen en los quechuas no solo un humor fino, sino también una especie de moraleja implícita en cada cuento. Nada es negado, todo es posible, la lucha y la complementariedad de los contrarios está siempre presente.

EL CARACTER MASCULINO DE LOS CUENTOS

La literatura oral de los quechuas de Aiquile encierra una visión masculina de las cosas. En efecto, los nueve cuentos recopilados son cuentos de hombres contados por hombres, para hombres. Esto querría decir que son los hombres quienes pueden metafóricamente expresar mejor su contexto cultural?. Ciertamente que no y sería engañoso ver sólo la apariencia de los cuentos y no lo que estos nos quieren decir. Antes de la pubertad, las niñas quechuas se unen a los grupos donde se narran cuentos ocasionalmente; son tocadas por la parte didáctica del cuento, pero la mayoría de ellas no los repiten: "tendríamos vergüenza" me dijeron. Sin embargo en la región del Valle Alto he escuchado alguna vez repetir estos cuentos entre mujeres jóvenes.

Al parecer las mujeres quechuas al volverse sexualmente significantes y asumir la maternidad no han elaborado una contrapropuesta que exprese sus puntos de vista, su sensibilidad, sus fantasmas... a través del cuento. Pese a todo podemos apreciar que la tradición femenina es expresada por ellas mismas en tiempos rituales como el carnaval y la fiesta de Santa Vera Cruz Tatita donde son co-autoras de los TAQUIPAYANAKUS en el primer caso, y en el segundo son autoras y protagonistas centrales de las coplas que se cantan a la Vera Cruz. En ambos casos la producción oral es abundante y es a través de ella que las mujeres dan a conocer su estrecha vinculación con la fertilidad. Este es su rol protagónico: producir y reproducir la vida.

Si bien no puedo hacer generalizaciones, me atrevo a suponer que el carácter predominantemente masculino de los cuentos que presentamos es una respuesta inconsciente y colectiva de los hombres a la presión psicológica y económica que ejercen las mujeres en sus hogares. Es sintomático observar que, mientras los varones se responsabilizan de las decisiones políticas que incumben a la comunidad, las mujeres deciden en el ámbito familiar.

La familia quechua no es pues la célula social elemental, si por ello entendemos que tendría que reproducir la estructura del grupo social, sino que trasciende éstas y se extiende al ámbito ritual.

EL CARACTER HISTORICO DE LOS CUENTOS

La función de los cuentos no es sólo la de dar información acerca del funcionamiento social, sino también la de reconstruir el pasado hasta incluir los acontecimientos más recientes, a lo que calificamos de Historia.

Limitándome a los nueve cuentos que presentamos puedo decir que estos re-crean el pasado en función de los acontecimientos presentes. Los cuentos nos hablan del enfrentamiento entre personajes antagónicos (cuen-

to 1), seres que no podrían convivir armónicamente (cuentos 8 y 9), donde el más fuerte quiere devorar al más débil (cuentos 7 y 5), donde la autoridad no siempre está al servicio de los desamparados (cuento 4), donde la burla y el engaño quieren obtener ganancias de los humildes (cuento 6).

Todos estos acontecimientos narrados jocosamente nos están hablando de la realidad campesina actual. Los quechuas en particular, históricamente se han visto enfrentados al contacto con el blanco y a su descendiente más ambiguo: el cholo. El desarrollo de los acontecimientos, entonces, viene a verificar la existencia de fuerzas antagónicas que en el pensamiento quechua tendrían un único desenlace: la sobrevivencia de los pobres, los humildes, los desprotegidos, es decir, el grupo social más bajo de la pirámide social boliviana: ellos mismos.

El hecho de inventar estos finales representa sin duda que los quechuas han ejercitado un mecanismo de defensa encaminado a desalienar los permanentes ataques del mundo occidental. El pensamiento quechua demuestra en ellos su capacidad de afrontar las condiciones más adversas y diversas. Seguramente esto seguirá ocurriendo hasta el día en que los quechuas deban morir resultado de la agresión externa, brutal e implacable del neocolonialismo.

C U E N T O 1

YAJITOMANTA UJ CUMPA ATOJMANTAWAN

Yajito t'ikitata ch'onqakushasqa, nin, Chantari atojtaj travesomanta toreasqa yajitutaqa nin. Chaypiri chay yajitu torea-j-tin,

- Carajo, antes uj p'unchaypi wajyanaku-na uj cheqanman, chaypi tinkurpasun-chej, nisqa á. Ajnapiri chaymanta, chay p'unchay wajyasqapajri, noqa, qampis mink'akunki. Noqapis ashka, qanpis ashka, ninakusqanku.
- Noqaqa mink'akusaj lachiwanasta, abanosta, ninaninatasta, p'utiwanasta, wayronqhosta, sik'imirasta, jonqho — jonqhosta, atojisillosta, tukuy wachij k'urusta ima, nisqa yajitoqa.
- Noqataj mink'akamusaj t'oqorosta, leonesta, tigrista, osqollosta, jukumarista, añathuyasta, k'arachupasta. Nispa nisqa cumpa atojqa.

Chaymantari risqanku chay chanej-man wajyasqanku p'unchaypaj, chaymantari manaraj tukuy chimpashajtinku, atojka ñaupajtaña chimparqosqa, chaymantari apurata kutiripusqa.

- Imanakunkitajri — nisqanku atojtaqa liones, tigris, jukumaris qhepakojkunaqa. Chaypiri atojqa ch'aran pacha kasqa á.
- Paytaj nisqataj: mana imanakunipischu — nispa payqa pakasqalarqata phawarimusharqani, chayllapi ch'utayurpani, frenteyta takaykuni; kay ch'anpayayushanqa.

LA AVISPA Y EL COMPADRE ZORRO

JULIO CORDERO

*Comunidad Kalamarka Grande
Prov. Mizque, Cochabamba*

Dice que la avispa estaba chupando una florcita. En eso el zorro, de travieso, dice que insultó a la avispa. Entonces la avispa al ser insultada le dijo:

- Carajo, antes nos debiéramos citar un día, para ahí enfrentarnos. Así pues en ese día de la cita yo y también tú seremos ayudados, a mí me ayudarán muchos y también a tí te ayudarán muchos, se dijeron.
- Yo me haré ayudar por las lachiwanas, los tábanos, las nina-ninas, las p'utiwanas, los wayronqhos, las hormigas, el jonqho-jonqho, el atojisillo y todos los animales que pican, dijo la avispa.
- Yo me haré ayudar por el toqoro, el león, el tigre, el gato montés, el jukumari, el zorrino, la comadreja, así dijo el compadre zorro.

Después fueron al lugar que señalaron para un día, pero cuando todavía todos no llegaron, el zorro mucho antes se había hecho presente y estaba volviendo apenado.

- ¿Qué te ha pasado? — le preguntaron al zorro, los leones los tigres, los jukumaris que estaban esperando, porque el zorro estaba muy mojado. El les dijo:
- No me hice nada, decía ocultando, estaba cruzando la acequia y ahí me resbalé, golpeándome la frente que se me está hinchando.

— Chaymantiri kasahankuchu-nisqankuchay wakin uywasqa.

— Atojta nisqa: kashanku ushika, ushikita qoturayashanku. Noqallaraj qemorqonayasharqani ushikitapuni karayashanku. Chaypiri llullaykukun niwanqanku nispaka willamusajraj, nispa, jamurqaykichej.

Payqa, atojqa, mancharirpakusqaña, ninanina (frentenpi) wachispaqa yakuman apayurpasqa, á. Chaymantari, nisqa, atojqa:

— Qan kaj kumpito-nisqa, nataqa, jukumariqa — qakaj aswan jatun makiyoj kanki, ujllata chimpaykuspa qemoryanki.

Chaymanta chimpasqa jukumariqa jatunmakiyjjina. Chaypiqa ujta ninanina kajqa, ujta wachimusqa á. Yasta montuyukusqanku á. Ujata, carajo, yukumam apayusqa nin. Atojataj qapariska:

— ¡Yakuman kumpitas!, ¡yakuman yaykuychej!, noqapis salvakorqani, ¡yakuman kumpayris!, nisqa á.

Tukuy jatuchej monte uywastaqa, wach'iraspa yukuman chinkaykuchisqanku yajitoj ayllusninqa, chay yakupitaj qhalata p'ultirakuskan, wañurasqankutaj atoj Antoj juchayrayku.

— ¿Están las otras criaturas?, le preguntaron.

— El zorro: están pocas, poquitas están reunidas; yo no más estaba por enfrenarme porque eran tan poquitas, pero dije, mentiroso me dirán, por eso he venido a avisarles.

El, el zorro, ya estaba asustado porque la nina-nina en su frente le había aguijonado y al agua lo había metido. Después le dijo el zorro al jukumari:

— Tú tienes las manos más grandes, acercándote, de una sola vez los vencerás!.

De ahí que el jukumari se había acercado como poseedor de manos grandes. Pero ahí no más, la nina-nina le dio un aguijonazo y de ahí se fueron amontonando metiéndolos, carajo, dice al agua. El zorro entonces gritó:

— ¡Al agua compadres!, ¡entremos al agua, también yo en él siempre me salvé, al agua compadres!.

Todas las criaturas grandes del monte se perdieron en el agua aguijoneadas por los ayllus de la avispa, en esas aguas todos murieron ahogados por culpa de Antonio el zorro.

ATOJPAJ TIYUN TIGRI

EL TIGRE, TIO DEL ZORRO

JOSE FLORES

Comunidad Omereque

Prov. Aiquile, Cochabamba

Atojpata kaska tiyuqa tigri, o sea parientes kasqanku tigrewan atojwan, entonces kay tigretaj pusasqa maypichus uj yakitu juturi tiyan; maymanchus tukuy animales yaku ujjaj chayanku, chayman. Entonces tigretaj nisqa ari:

— Oye Antoño, —nisqa á— noqa puñunaykamaqa qan qawanki pijchus jamunqanku yaku tomaj, chantá willawanki pijchus yaku tomaj jamojokuna, imaynachus kasqankuta. Entonces gustawasun chayri jap'ikusunchej chayta, nisqa.

— Vaya, nisqa á.

Jinataj, tigre monte ukhuman puñukuj risqa á, atojtaj chuku que chuku yaku kantupi nin á. Primerotaqa ovejas jurak'amusqanku. Entonces, ovejas jurak'amujtinkutaj nisqa ari:

— Tiu... tiu... —nisqa á— chay lanuditus jurak'amusqanku!

— Haaaa! chaykunaqa millmankuwan kurajlla. Chay mana valenchu, nisqa á. Jina entonces, tomaykutawan yakuta ripusqanku.

Cuando cabrasñataj jurak'amusqanku:

— Tiuuu... tiuuu... tiuu, chay wajrasapitas jurak'amunku!, nisqa á.

— Ooooh... chayqa wajramanta kurajkka, mana chayqa valenchu, nisqa á.

Kunan Antoñoqa k'ala rabiasqaña.

— Kunan Mayqentapuni munanmá, nisqa á.

Chaymantaqa burrusñataj jurak'amusqanku:

— Tiu... tiuuu... chay nigrisapitas jurayk'amushanku! nisqa á.

Del zorro había sido su tío el tigre, o sea, parientes habían sido el tigre y el zorro. Entonces el tigre lo había llevado donde había una vertiente, donde todos los animales van a tomar agua; entonces el tigre le dice:

— Oye Antonio, mientras yo duermo tu verás quienes vienen a tomar agua, después me avisas quiénes son, como son... entonces si nos gustan les agarraremos; esto le dijo.

— Vaya, dice el zorro.

Y así el tigre se va ha dormir monte adentro y el zorro dice que estaba espera que espera al lado del agua. Primero bajaron las ovejas; al bajar las ovejas dice:

— Tío, tío, esos lanuditos están bajando.

— ¡Haaaa! esos tienen mucha lana, esos no valen, le dijo. Así, después de tomar agua se fueron.

Cuando las cabras ya también bajaron:

— Tío... tío... tío, esas cornuditas están bajando, le dijo.

— Ooooh, esas son puro cuernos, esas no valen nada, le contestó.

Ahora sí, el Antonio estaba muy enojado.

— Qué siempre querrá, decía.

Después, los burros ya también bajaron.

— Tío... tío... tío, esos orejuditos están bajando, le dijo.

- Oooooh... oooooh... chayqa nigrimanta kurajlla, mana chay kusachu, nisqa á.
- Chaymantaqa, imatapunitaj munanmari!, nisqa.
- Cuando mulas jurak'amusqanku:
- Tiuuu... tiuu chay k'aritasqa, chay liwi ancasinaku muyitulla, chay jurak'amunku, nisqa ari.
- Chay mas o menos —nisqa ari— kunan maypi kashanku?, nisqa ari.
- Ya... kunanri jap'inanchej tiyan maypi kashanku, jaqaypi yaku ujasanku. Qan imanman brinkanki? —nisqa á— pechunmanchu chupanmanchu?
- Mana pechonman atirpasajchu tiyuy —nisqa— antes chupanmanta noqa jap'iyman á.
- Vaya entonces, pero pajtataj mana yanapawankimanchu —nisqa á— atiparpawasun chay ripunqa.
- Bueno, cahymantaqa, listo, listo, nisqa.
- Ujtan brincasqa pechonman, atojtaj chupanman ari, mulataj jayt'asqa libri chijchillata wichurpasqa Antoñotaqa á, chaymanta:
- ¡Carajo!, yanapaway ari, asiymentaraj wañurkushankiqa, nisqa ari. Cuando... bueno urmachisqanku ari, urmachiyta-wanqa:
- Kunanqa qanqa chupamanta yanapawanki, noqataj pechoman brincani, kunan noqa pechomanta mikhusaj qantaj chupamanta qallariy, nisqa ari.
- Cuando, p'ataj sayaykusqa ari mulataqa, supay ari mikhuy atisqachu atojqa p'atasqallampi kayapusqa ari, tigretaj ñapis sajsashaña, chaymantaqa:
- Imata ruwasaj kay tiyuyri, libre pay sumaj sumajinta mik'urisan noqataj ni retazullatapis mik'unirajchuqa, nisqa ari.
- Oooooh, ooooh, esos son pura orejas, esos no son buenos, había dicho.
- Pero qué siempre querrá! dijo el zorro, cuando las mulas habían bajado.
- Tío... tío... tío... esas peladitas, esas que tienen las ancas redonditas, ellas están bajando le había dicho.
- Esas son más o menos contestó, ahora dónde están?.
- Allá están.
- Ya..., ahora hay que agarrarlas donde están, allá están tomando agua, tú dónde le vas a brincar ¿al pecho o a la cola?.
- Al pecho no voy a poder títo —dijo el zorro— antes puedo agarrar de la cola.
- Vaya, entonces, pero cuidadito que no me ayudes, si nos ganan se van a ir.
- Bueno, entonces, listo —dijo el zorro.
- De pronto el tigre les brincó al pecho y el zorro a la cola, la mula dio tan fuerte patada que votó entre los arbustos al Antonio.
- Carajo, ayudame pues, sólo te estás muriendo de risa, dijo el tigre.
- Cuando... bueno, la tumbaron.
- Ahora, ya que tú me has ayudado de la cola y yo he brincado al pecho, entonces yo voy a comer el pecho y tú vas a empezar de la cola, dijo el tigre.
- Cuando le hizo frente a la mula le fue imposible comer por entero, mordiéndole nomas se le pasó el tiempo; el tigre ya estaba hartado y el zorro pensaba:
- Que haré con este mi tío, él se está comiendo muy bien y yo ni un retacito he comido.

Cuando chhuspista tantaykusqa uj bolsitaman ari, junt'achispa t'alarisqa... buuuu... nisqa ari.

— Caraspa!, astawan tantarisaj, nisqa ari. Tantallasqapuni, cuando t'alarisqa... buuuu... nillasqapuni. Cuando:

— Tiuuuu... tiuuu —nisqa á— uyarymá, dueño sina jamushan.

— A ver, nisqa tiyunqa.

Antoñotaj t'alarisqa bolsitantaqa á, bujarisqanku chhuspisqa buuuu... buuuu... nispa á. Tigretaj nisqa:

— Arisina, kunanri imanasuntaj, nisqa. Atojtaj kutichisqa:

— ¡Ayqena!, ¡ayqena! ar tiuuu, —nisqa ari— sinoqa dueños jap'ispa wañuchi-wasun, nisqa ari.

— ¡Yasta!, mayman ayqesun!

— Ayqes tatay livita ari, karuta ayqesayku ari!

— Kunanmari imanasunmantaj, imaypi yachasun dueñonchus manachus chay kasqantari!, ninakusqanku ari.

Atojtaj:

— Noqa juchhiysitulla kani, noqata mana rikuwanqankuchu, qanqa ancha jatun kanki, nisqa ari.

Bueno, atojtaj risqa ari, uummm!! pechonmanta mik'urqakamusqa gustunman ari, sumaj sajsarqokuytawantaj kutispa:

— Mana ni pi kanchu tiyuy, nisqa ari.

— Shirtuuu!, nisqa tigreca.

— Arí, shirtu, mana kanchu ni pí, waj runascha kankuman karqa, nisqa.

— Vaya, enton manachu llullakushawanki nisqa á.

— Mana tiuuu... mana ni pí kanchu. unayta suyakunipis. Derrepente pakakushankuchus nerqani, nisqa á.

Bueno, entonces risqanku, kutisqanku.

— Kunanqa —nisqa ari— kinsa noqaypata ari, yachanki jina Antoño. Entonces kinsantinpaj apapuwanki, sapaman uj presata, nisqa á. Cuando chay aychata apananpajqa livi subida largu wicharina karqa nin á.

Cuando, había reunido moscas en una bolsita pues, juntándolas las agitaba... buuuu decían.

— Caraspa, más voy a juntar —dijo— juntó, juntó, cuando las agitaba buuuu decían siempre. Cuando:

— Tío... tío, le dijo, escucha, creo que el dueño está viniendo.

— A ver, dijo su tío.

— Y el Antonio agitaba la bolsita y bujaban las moscas buuuu... buuuu... diciendo.

El tigre dijo, creo que sí, ¿ahora qué vamos a hacer?

El zorro, —hay que escapar, escapar tiíto, si nos agarran los dueños nos van a matar, pues.

— ¡Yastá! ¿pero dónde vamos a escapar?

— ¡Tenemos que escapar muy lejos papito!

— ¿Ahora cómo vamos a saber si son o no los dueños?

— El zorro — yo soy pequeño nomás, a mí no me van a ver, tú eres muy grande, dijo.

— Bueno. El zorro fue y hummm!! con gustito se comió del pecho, hartándose bien, regresó.

— No hay nadie tiíto, le dijo.

— ¿Cierto?, le dijo el tigre.

— Sí, cierto no hay nadie, otros hombres han debido ser.

— ¿Vaya, no me estás mintiendo no?

— No, tiíto. No hay nadie. Hasta he esperado mucho tiempo, porque he pensado: de repente se han ocultado! le dijo el zorro.

Bueno. Entonces regresaron.

Ahora, dijo el tigre, tres tengo yo, como ya lo sabes Antonio. Entonces para las tres me lo llevarás una presa.

Para llevar la carne dice que era una larga, muy larga subida.

— Ya tiuuu, apapusqayki, nisqa á.

Cuando apashaspataj tunpata cuestata wasariytawanqa:

— Tiuuuuu, nisqa á.

— Imaaataaaa, nisqa á.

— Ujshikitu mik'urikusaj ari, nisqa.

— Ujshikitallanta pero, nisqa á.

— Vaya —nisqa— cuando uj sumaj kaj presa pasarpayachispa á.

Cuando asun kuskan custapi kinañaqa.

— Tiuuu, nillasqataj ari.

— Imataaaa, nisqa á.

— Ushikitantawan k'isurikusaj, nisq ari.

— Vayaaa!, pero ama enterota tukurpanyankichu!, nisqa á.

Ujnin presatawan pasarpayachisqa, ñapis wasayushapañaqa:

— Tiuuuu!, nillasqataj á...

— Imataaaa!, nisqa á.

— Ushikitutawan orqorikusaj nisqa á.

— á,á,á, orqorikuy, pero ama enterota mi-khukamunkichu á, nisqa. Seco pasarpayachispa, manaña presayujñachu chayasqa tiyasninpaman. Kinsantin tiyas nin á. Kinsa warmiyoj tigreqa.

— Tiyay... tiyay... tiyay, nisqa ari ujnintataj, ujnintataj ari...

— Imata, imataj pasasunki Antoño, nisqanku tiyasninkuqa.

— Kunan kay tiyuqa imatachus niwa, nisqa á.

— Imata, imata á nisunkiri!

— Kinsantinwan puñukamuy niwan, nisqa ari.

— Supaypa apaqan!, kunanri imatataj nimun kaytari!. Kunan sobrenonchejwanchu puñusun!, ninakusqanku á.

— Ya tiito te lo voy a llevar le dijo.

Al llevar, subiendo un poquito la cuesta:

— ¡Tíoóóóó!, dijo.

— ¡queee!, contestó.

— Un poquito voy a comer!

— ¡Sólo un poquito pero!

— Bueno, dijo.

Cuando una buena presa se la tragó. Cuando estaba a la mitad de la cuesta le dijo:

— Tíoóóó!!

— ¡Queeeé!

— ¡¡Un poquito más me voy a sacar!!

— ¡Bueno, pero no te lo vas a acabar todo!

La otra presa, el zorro se la tragó. Así ya estaba llegando a la cumbre.

— ¡Tíoóó!

— Queeeé!

— ¡Un poquito más me voy a sacar!

— ¡Sácate nomás pero no te lo vas a comer todo!

En seco se la tragó. Ya no había ninguna presa.

Así llegó donde sus tías, tenía tres tías, las tres esposas del tigre.

— Tííta, tííta, tííta les dijo a cada una.

— ¡Qué te pasa Antonio! le dijeron las tías.

— ¡Ese mi tío no sé qué me ha dicho! dijo.

— ¿Qué te ha dicho pues?

— Con las tres vas ha dormir me ha dicho.

— ¡Qué el diablo lo lleve! ¡Cómo dice tal cosa!, ¿ahora acaso con nuestro sobrino nos vamos a dormir?, se dijeron.

— Haber munaspa jaku qaparimuna, haber imaniwanqachus, nisqa ari Antoñoqa qaparisqa:

— Kinsantinwanchari tiuuu, nisqa ari.

Ujtataj uyarisqa: kinsantinpaj tiuuu!, nijta ari.

— Ari!, nimusqa á.

Antoñoqa: icharí, nisqa á tiyasninmanqa.

Bueno, chay chhisqa:

— Kunan kay Antoñota maypitaj puñuchisun, —nisqanku— jayt'anapi puñuchun á, nisqanku.

— Ama á tiyasniy, jayt'ana jayt'ana niwanqanku, nisqa á.

— Kunan chantá maypitaj puñuy munaykiri, enton kay cabeceraman jampuy ari.

— Cabecera, cabecera niwanqanku ari, nisqa.

— Kunanri imanasuntajri, maypitaj kunan puñunqa kayri, nisqanku á.

— Kunan ladunchejman enton janpuchun á, nisqanku.

— Uj law, uj law niwanqanku ari nisqa.

— Kunanri imanasuntajri, —nisqaku á—

Bueno, imanasuntaj, como ya ordenanmunña noqanchejwan puñukuchun á, nisqanku.

— Bueno, chaytaqa imaynatapis á, nisqa.

Cuando chhapu . . . chhrapu ripusqa ari Antoñoqa:

— Kunan tiyuy jap'iwanga chay wañuchiwangachus ima chá, nisqa ari.

Ujta ayqerikapuska uummmm . . . uummm pajas uk'uta chinkaykusqa:

— Kaypi ma tariwanqachu, nisqa.

Cuando tigreqa ripusqantawan chaymusqa ari.

— May chay Antoñowan apachimurqaykichej sapa ujman, uj sumaj presata, nisqa á.

— Haber voy a gritar para comprobar lo que me ha dicho. El Antonio gritó:

— ¿Con las tres tíooo?

— El otro escuchó ¿Para las tres tío?

— Sí, contestó el tigre.

— ¿No ve? dijo el Antonio a sus tías.

— Bueno, a este Antoño dónde le haremos dormir esta noche?, se preguntaron.

— En los pies que duerma, pues, dijeron.

— No pues tíftas, pies, pies me van ha decir.

— ¿Ahora donde quieres dormir? entonces vente a la cabecera pues.

— Cabeza, cabeza me van ha decir!

— ¿Ahora que vamos a hacer?, ¿dónde va ha dormir éste? se dijeron.

— Entonces que se venga a nuestro lado pues!

— Lado, lado me van ha decir pues.

— ¿Ahora qué haremos?, dijeron.

— Bueno como ya nos ordenó (el tigre) que duerma con nosotras.

— Bueno, que sea así como sea, dijo el zorro.

Cuando, al amanecer, se iba el Antoño.

— Si ahora mi tío me agarra me va ha matar, se decía, empezó a escapar uuum uuum entre las pajas, perdiéndose.

— Aquí no me va ha encontrar dijo.

Cuando el tigre llegó.

— Con el Antoño les mandé para cada una, una buena presa, les dijo a sus esposas.

— Supaypaj wachasqan!, ¡llojsiy kayman-ta!, niraj imanashajtiyku. Qan anchis ajnata ordenamuykiqa qaparirimunkiqa qaparimujtiykupis ari nimuwaykuqa!, nisqanku ari.

— Kunan maytajri!, nisqa.

— Kayninta ripun, nisqanku.

Phucha, tigreqa rabiawanqa risqa mask'amuj.

— Mask'amusqa!, —nisqa ari— kunan maymanpis richun rastropata jap'irqa-musaj, Jinataj jap'irkosqa á. Japirqaoy-tawanqa ichhituta mask'akusqa á, sen-qanpi t'ojsirisqa:

— Ayyyy! chhuspis carajos!, dejawaychej puñujta. Chhisi ma puñunichu, tiyas-niywan puñukuni, nisqa á.

Cuando t'ojsirillasqataj...

— Ajjjj!! chhuspis dejawaychej á, si má puñunichu tuta entero, nisqa.

— Imataaa!, nisqa.

Qawarisqa tiyullanta, tatituy!!! ay-qesqa Antoñoqa... uuuuyyyy... livi graveta á.

— Ayqechumpis maymanpis jap'isajpuni!, nisqa tigreqa.

Jinataj jap'irqosqa; jap'irqoyashajtin-tajri cuevaman yaykupusqa atojqa. Cueva-man yaykupujtikamataj ná chaypi kashas-qa jamp'atu, jamp'atutari nij kasqanku Chapaco.

— Uy Chapaco —nisqa ari— kay atojta ama dejankichu llojsimojta, sichus lloj-sichimunki chayqa, ninaman wichhur-pasqayki, nisqa á.

— Mana tiuu... mana tiuu ayqechisajchu. Chanta qa mayman rinki?

— Barretatawan, picotatawan, lampata-wan apamusaj, pero pagawanqa kay Antoño, nisqa á.

— Uujjjj ninaman wichhuykuwantinqa noqa livi saltarikapuni á, nisqa ari.

— Entonce ayqechinki chayri, chay yakuman wichhurpasqayki, nisqa.

— Amaaa á tiyuyyy chaymanqa!, chaipi aogakusaj tiyuyyy!, nisqa ari.

— ¡Hijo del diablo, sal de aquí, antes que te hagamos nada! Tú mas bien le has ordenado, cuando te ha gritado, le has vuelto a gritar sí, le dijeron.

— ¿Ahora dónde está?

— Por allí se ha ido, le dijeron.

¡Pucha! el tigre fue de rabia a buscarlo.

— Lo encontraré, se decía, vaya donde vaya seguiré sus huellas hasta encontrarlo.

Así lo encontró, encontrándolo se buscó una pajita y se la pasó por la nariz.

— Ayyy moscas, carajos, dejenme dormir, anoche no he dormido por acostarme con mis tías, dijo el zorro.

Cuando el tigre le vuelve a urgar:

— Ajjj, moscas dejenme si no he dormido la noche entera.

— ¿Queee?!!

Miró a su tío y ¡mi padre! El Antoño se escapó uuuyyy!!!

— ¿Dónde se escape lo agarraré! dijo el tigre.

Así lo agarró y agarrándolo metió al zorro en una cueva, en la cueva había un sapo, a este sapo lo llamaban Chapaco.

— Oye Chapaco, dijo el tigre, a este zorro no lo vas a dejar salir, si se sale te voy a arrojar al fuego. Barreta, pico, lampa voy a traer, pero me va ha pagar el Antoño.

— Uujjj si me botas al fuego yo me voy a saltar pues — le dijo el sapo.

— Entonces si le haces escapar te voy a botar al agua.

— No, tiito, eso no, ahí me voy a ahogar tío.

— Amapuni enton ayqenchinkichu si mana munanki chayqa yakuman wichhurpanayta, nisqa.

— Mana tiyuyyy... mana ayqechisajchu, nisqa.

Quando ripusqa tigreqa:

— Uy... uyyyyyyyy chapaco... uyyy chapacoooo!, —nisqa Antoñoqa— sumajta ñawisniyki kichariy sino ayqekapusaj!, nisqa ari.

Quando Chapacota ñawisninta kicharijtinka Antoñoqa jallp'awan jicharpasqa livi ciego ruwarpasqa á Chapakutaqa. Ujta ayqeriqapusqa Antoñoqa sekota á. Cuando chayamusqa tigre herreamientaswan:

— May, manachu ayqen?, nisqa á.

— Mana ayqenchu tiyuuuyyy, nisqa.

— Si ayqenchay, pobre yachakullayña livi yakuman wichhurpasqayki, chaypi chaypi wañunayki tiyan, nisqa.

— Uyyy mana, mana tiyuyyy ayqenchu, nisqa á.

Ujta tigreqa allasqa... allasqa... mana kanchu Antoñoqa.

— Kuuuunan yachanki, qanqa kaypi noqata jumawanki, —nispa jap'isqa yakuman wichhurpasqa á Chapakutaqa.

— Ujuyyyy! kaypimá viday á, nisqa Chapakuqa.

— Qannintin kaypi fumawankiman kasqaqa, kuuuunan yakuta tumaspa tukuchisaj, pero jap'irqosqaykipuni.

Quando Chapakoqa kantitusninman llojsisqa á.

— Jap'irirway á, nisqa.

jap'inayajtintaj, chayratu yaykupullasqataj ari. Entonces yaku tumaspaqa, mañana tukuy atispa lagunataqa, nisqa ari:

— Mana, atipawankuña kaykunaqa, kunan ripusaj ari.

Ripusqa chay wayk'onta í, wayk'onta rispashapataj:

— Ayyy ichitu ama pankariwaychijchu ari niñitusniy, nisqa ari. Ujtan tropeusakusqa phallaj! wisan patasqa... Chaypi tukukun.

— Entonces no le vas hacer escapar, si no quieres que te arroje al agua.

— No, títo, no le voy a hacer escapar.

Quando se fue el tigre.

— Uy... uyyy Chapaco... uyyyy Chapacoooo!., dijo el Antoño, bien ¡vas a abrir los ojos, sino me voy a escapar!

Quando el Chapaco abría bien los ojos, el Antoño le echó tierra y dejó ciego al Chapaco. Así el Antoño se escapó. Cuando llegó el tigre con las herramientas, dijo:

— ¿No se ha escapado no?

— No, no se ha escapado títo, le dijo el sapo.

— Si se ha escapado ya sabes, te voy a arrojar al agua. Allí morirás.

— Uyyy, no, no títo, no ha escapado.

Así el tigre, busca y busca, y no hay el Antoño.

— ¡Ahora vas a ver, tú a mi me has fumado!, diciendo así lo agarró y hechó al agua al Chapaco.

— Ujuyyyy, esto es vida, dijo el Chapaco.

— ¡Me has fumado otra vez!, pero ahora tomando el agua la voy a acabar, te voy a agarrar siempre.

Quando el Chapaco salía a los cantitos, y le decía:

— ¡Agárrame!

Quando estaba a punto de agarrarlo, otra vez se volvía a entrar en el agua.

Entonces tomaba agua, —no voy a poder acabar la laguna, dijo el tigre, no, ya me han ganado estos, ahora me voy a ir.

Así se fue por la quebrada, yendo por la quebrada decía:

— Ayyy, pajitas no me toquen, mis niñitos, decía, pero se tropezó y haciendo un ruido reventó su panza. Aquí terminó.

**UJ RUNA, UJ BURRU CHANTA
UJ SUWIQARA**

**UN HOMBRE, UN BURRO
Y UN BUITRE**

CIPRIAN FLORES

Comunidad Omereque

Prov. Aiquile, Cochabamba

Uj runa sapa kuti chinkachij kasqa yunta watana coyundasninta, chanta jinallapis uj paqarinqa llakiy uyitalla chukukushasqa uj orqo puntapi, chayllaman rik'urisqa uj burritu, nisqataj:

— Wiraqocha... wiraqocha... imamantataj chay jina llakiy uyitalla chukukushankiri?

Runataj kutichisqa:

— Yachawajchus chayqa imaniwajchus burritu...

— Imapunitaj chanta qanpi rik'urinri...

— Ay... burrituy... sapa kuti chinkachillanipuni coyundasniyta, kunantaj manaña kanchu boyes watanallapaj, nitaj llant'aman rikunallaypajpis...

— Ja..., ja... ja..., chaymantataj llakikushasqanki... noqa mask'asqanpusqayki..., chanta qowankimanchu cebaditata?, uj wayaqa cebadata?

Runataj kusionisqa nisqa:

— Imaraykumanari?, jaywasqayki niwasqaykita...

Chayta uyaritawantaj burrituqa kachaykukusqa usqayllata, chanta t'ukurisqa imaynatachus taripunanta coyundastaqa; jinallapi yuyaychakusqa:

— ¡Ajá!... yachaniña imaynatachus qechuyta chay coyudasta chay supaypaj wachasqas atojkunamantaqa. Chay cuevanku punkuman wich'urpayakusaj wanusqa jina, ari chayta ruwasaj.

Un hombre cada vez hacía perder las sogas con las que amarraba su yunta. Una mañana, con la cara triste se encontraba sentado en la cima de un cerro, en eso aparece un burrito y le dice:

— Señor, Señor porqué estás sentado con esa carita tan triste?

— El hombre contestó: si lo supieras, qué me dirías burrito!!

— ¿Qué siempre te ha ocurrido?

— Ay, burrito, cada vez pierdo mis sogas, ahora ya no tengo ni para amarrar los bueyes, ni para ir por leña.

— Ja!, ja!, ja!! de eso te habías estado preocupando... ¿yo te lo buscaré y me darás cebadita?, ¿una talega de cebada?

— El hombre le dice contento: pero como no!, te voy a dar lo que me pides!

— Escuchando esto el burrito se fue rápidamente, pensando en como encontrar las sogas, en eso se ocultó:

— ¡Aja, ya sé cómo quitarle las sogas a esos paridos por el diablo que son los zorros!

— Se botó en la puerta de la cueva haciéndose el muerto, sí eso había hecho.

Jinataj wich'urpayakusqa wañusqa jina, chantá ujnin atoj llojsimuspataj rikuytawan qaparisqa:

— ¡Atoj masis!... ¡jamuychejma tukuy-niykichej!... usqaita a... uj burru wañurpayasqa kay wasinchej punkullapi... apaykunanchij tiyan manachayqa suip'alos qhechunakuwasunchej... llojsimuychej tukuy chinasnintin... apamuychej tukuy chay coyudas suamusqasninchejta ima, wataykusunchej chakisninmanta, chanta qatataykusunchej...

Ujnin kay atojtaj nisqa:

— Kanrajchu coyundas?... tukuynintañachu orqhomunkichej?...

Machu atojtaj kutichisqa:

— Mana kanñachu, tukuynin coyundasña...

Tukuynin atojkuna llojsimuytawantaj wataykutawan burritutaqa qharastayta qallarishajtinkutaj, uj llata burrituqa qau-chilliyayta qallarisqa atojkunataj manchariywan wasaman wichukusqanku; chanta paykuna pura wichunakusqanku:

— ¡Qan juchayoj kanki!, nispa. Kunanqa mana kanchu ni uj coyunda ni imapaj!...

Burritutaj manchay kusiona ripusqa, chayachisqataj coyundaj dueñomanqa.

Dueñotaj nisqa:

— Diuspagarapusuchun burritu, kay coyundasta apanpuwasqaykimanta.

Burritutataj kutichisqa:

— Wiraqocha, kunan jaywapunawayki tiyan uj wayaqa cebadata.

Runataj jaywasqa cebadataqa:

— Kayqa uj chuwa cebada.

Cebadaqa rumiraralla chanta lak'achalla burrituqa mana ni imanayta atisqachu.

Chanta tumpata t'ukurispa nisqa:

— Ancha rimiraralla... ajá!, yachani, kayta jicharpayasaj mastasqata jina, chaynejmantaj wichurpayakusaj wañusqa jina, ari!, chayta ruwasaj, jina-mantataj suwiqaras jamunqanku...

— De esta manera tirado y haciéndose el muerto los zorros salieron y viéndolo gritaron: hermanos zorros, vengan todos, rápido, un burro está muerto en la puerta de nuestra casa. Tenemos que meterlo, de lo contrario los sopilotes nos lo van a quitar... Salgan todos... Las hembras también... traigan todas esas sogas que hemos robado, lo amarraremos de las patas y luego lo arrastraremos.

— Otro zorro dijo: ¿Hay todavía sogas? ¿Ya las han sacado todas?

— Un zorro viejo le contesta: ya no hay, son todas...

— Saliendo todos los zorros amarraron al burrito y empezaron a arrastrarlo, uno nomás el burrito empezó a rebuznar. Los zorros se asustaron, los zorros se tiraron de espaldas después entre ellos se acusaban — tú tienes la culpa, diciendo. Ahora no hay ni una sogá para nada.

El burrito muy contento se fue, haciendo llegar las sogas a su dueño.

— El dueño le dijo: Dios te pague burrito por haberme traído estas sogas.

— El burrito le contestó: Señor ahora me tienes que entregar una talega de cebada.

— El hombre le entregó la cebada: Aquí está un plato (de arcilla) de cebada:

— La cebada era casi pura arenilla y hojuelas. El burrito no podía hacer nada.

Entonces pensando un poco dijo: Tiene mucha arenilla y hojuelas, esto lo hecharé como extendido, después me tiraré como muerto. Si eso haré, de esta manera los buitres vendrán...

Jinataj burru wich'usqata rikuspaqa muyumusqanku pacha suwiqarasqa, ujninkajtaj nisqa:

— kuanma sajsarikusajqa, ari wichuykukusaj pacha...

Suwiqaraqqa juraykuytawan chhutuqa pacha siquisiquillanmanta burritutaqa, burritutaj suyaqa umanta chinkaykuchinanta suwiqarataqa sikinman chiykaykuchij-tinkamataj burruqa sikinta sip'uykusqa sinchita, suwaqarataj pharaqesqanpi jinataj lejrassinwan qalata chijllarqosqa cebataqa rumisninmanta. Chantá burrutaj qawarisqa llimphuñachus manarajchus kasqanta; llinphutaña rikuspataj kacharipusqa suwiqarataqa; chantá sayariytawan miqhurikusqa tukuy sonqon junt'asqa; chaymanta pachataj suwiqaraqqa qara uma, qara kunkataj kunankama.

— Así, mirando al burro tirado muchos buitres vinieron. Uno dijo: Ahora me voy a hartar. Sí me echaré encima.

— El buitre bajando comenzó a picotear de las nalgas al burro. El burrito esperó que el buitre hiciera perder su cabeza en su ano. Cuando la hizo perder dentro del ano el burro apretó fuértemente, el buitre comenzó a aletear, así con sus alas limpió toda la cebada de arenilla y de hojuelas. El burro miró si ya estaba limpia, cuando la vio limpia soltó al buitre, después parándose comió con mucha satisfacción (con todo el corazón); desde ese entonces los buitres tienen la cabeza y el cuello pelados hasta ahora.

**UJ LLANT'ERO UJ TIGREWAN
AUTORIDADTAWAN**

**UN LEÑADOR, UN TIGRE
Y LA AUTORIDAD**

JUAQUIN HINOJOSA

*Aiquile, Prov. Campero
Cochabamba*

Uj llant'ero, manchay q'ellasqa kashasqa nin á. Chanta nisqa:

— Ay caraspa! kay jina puni q'elleritari, llant'amanrajtaj rinay kashan...

Chayllapi warmin nisqa:

— Rillayña á llant'aman, mana kanchu mut'ita churanallapajpisqa.

Llant'erotaj phiñasqa kutichisqa:

— Ya... rishaniña, rishaniña...

Llant'eroqa, wajcha runa lasqa, llant'ata apamustaj kausaquj, wakin kutisqa vendej chay q'olqewan kausanakupaj. Risqa llant'amanqa, chantá k'utushaspaqa uyarisqa qhaparijta, nisqataj:

— Waj, mosqokushanichu imatajri... imatajri...

Karumanta qaparishaqa tigre nispa:

— Llant'erooooo... llant'erooooo... llant'eritoooo!!!!

Allinta uyariytawantaj, nisqa llant'eroqa:

— Ari, ari..., noqata wajyamushawan... chantá maymantaj!... A yá kaynejmantá chimpaykusajmá, jaqay machu sacchamanta qaparimuspa jinashanqa chimpaykusajmá — nispa, chimpaykusqa llant'eroqa.

Tigretaj, atin mana atin q'aparimullasqapuni... Llant'eroqa rejsisqa tigretaja, nisqataj:

— Waj!, imata chaypi ruwashankiri.

Tigreqa kutichisqa:

Un leñador que estaba de muy mala gana dice:

— Ay caraspa esta flojera, y tengo que ir por leña... En eso su mujer:

— Anda ya pues por leña! no hay ni para cocer mote.

El leñador de mal humor contesta:

— Ya!... ya voy, ya voy.

El leñador era hombre pobre, vivía de traer leña, a veces vendía y con ese dinero vivían.

Fue por leña y cuando cortaba escuchó gritar y dijo:

— Ya! estoy soñando? qué es? qué es?

De lejos había gritado el tigre:

— Leñadooooor... leñadorcitooo...

Escuchando y viendo que era real dijo:

— Sí, sí, a mi me llaman, pero de dónde es? ¡ah ya! es por allá, de aquel viejo árbol parece que gritará, me aproximaré.

En tanto el tigre continuaba gritando. El leñador lo reconoció al tigre a quien le dijo:

— Oh, y que es lo que haces ahí.

El tigre contesta:

— Mana ni imapis llant'eritu, mana ni imapis; artis orqhorqoway kay sachhamanta, ama jinachu kay á, Tata diuspaj sutinpi.

Llant'erotaj tapusqa:

— Chantá imapataj chayma llojsirqanki á.

Tigreqa kutichisqa:

— Mana chayqa importanchu á, orqhoway usqayta, diusninchejpaj sutinpi.

Chayta uyariytawantaj, llant'eroqa k'utusqa sachhataqa, jinataj ñak'ayta urmachisqa sachhataqa á; salvasqataj tigretaqa, imaraykuchus chakatayukusqa uj jatun machu sachhaman, uraykamuytawantaj mik'uy wakiykusqa tigreqa wajcha llant'eritutaqa, nisqa:

— Kunanqa mik'usqayki, ari mik'usqayki, chaymantapuni jamurqani mikuj...

Chayta uyariytawantaj llant'eroqa lla-kiy uyitalla churakusqa, tunpata t'ukuriytawantaj nisqa:

— Imatataj parlashanki tata tigre... mikusaj niwanki; noqa salvaykiqa... jinapis ama yuyaychu noqa sapallaykasqayta, risaj uyarichikamusaj autoridadeswan, corregidorman, comisionadomanwan; paykuna uyariwanqanku.

Tigretaj asirikuspa, nin:

— Mayllapis riyta atinki, autoridadesmanpis, mayllamanpis; noqapajqa ujllapuni, kikillanpuni...

Chayta uyariytawantaj llant'eroqa kasi akaykusqapis pantalon junt'ata manchariywan, nisqataj:

— Imapis kachun, sut'itajchá, risaj usqayta corregidorpaman.

Risqa, chayasqa corregidorpamanqa, chimpaykusqataj nisqa:

— Tata corregidor, tata boye, jamushayki justiciata ruwanawaykipaj...

Corregidorqa kasqa machu boye, llant'eroj nisqanta uyariytawantaj nisqa:

— Parlay, parlay waway, imataj rik'urisunkiri...

— Tata boye, llant'amanqa rerqani, chaypitaj pichá wajyamujta uyarispa chim-

— Nada leñadorcito, nada, sácame de aquí, en nombre de dios, no seas malo.

— Pero que hacías ahí.

— No importa eso, sácame rápido, por dios!

Escuchando eso el leñador cortó el árbol que apenas hizo caer, salvando la vida del tigre que se había atorado en el alto y viejo árbol. Pero al bajar se dispuso a devorar al pobre leñador diciendo:

— Ahora te comeré, sí te voy a comer, a eso siempre vine, a comerte.

Escuchando eso el leñador palideció; luego de quedar pensativo por un momento dice:

— Qué estas hablando señor tigre? te comeré dices, yo te salvé; además no pienses que estoy solo, voy a quejarme a las autoridades: al corregidor, al comisionado, ellos van a escucharme.

El tigre sonriendo dice:

— Puedes ir donde gustes a las autoridades, donde sea, para mi sigue siendo lo mismo.

Escuchando eso el leñador casi se orina de susto y dice:

— Sea lo que sea, claro será, prontamente iré.

Había ido a lo del corregidor. Aproximándose le dijo:

— Señor corregidor, señor buey, vengo para que me hagas justicia.

El corregidor era un viejo buey, que escuchando la queja del leñador expresa: Habla, habla hijo, que es lo que se te ha presentado.

— Señor buey, fui por leña, ahí, al escuchar que alguien llamaba me aproximé;

paykurqani, salvaway! nispa qaparimuwajtin; uj machhu sachhapi chakatasqa kashasqa uj tigre. Uyarichimurqani, kunantaj mik'usqayki nispa qhatiykachashawan.

Boyetaj, tigre nijta uyarispa mancharisqa kutichisqa:

— Imapajtaj urykuchinmurqanki, kunanqa mik'usunqa; mana ni imata ruwayta atiymanchu, qanraykuqa.

Llant'erotaj uyriytawan, nisqa:

— Imarayku, manachu qan autoridad kanki á?, justiciata ruwanaykipaj...

Boye kutichisqa llant'eromanqa nispa:

— Arí, arí, chantapis mana ni imata ruwayta atinichu. Aswan sumaj kaman ripunayki, usqayta ripuy...

Tigretaj boyej nisqanta kachaytawan asiykukusqa, nispa:

— Ichari, mana kanchu autoridad qanpaj; mik'unallayña tiyan, simiypis yakuyarishanña.

Llant'eroqa llakisqa kutichisqa:

— Suyariy, kankuraj waj autoridades mayqenkunachus uyariwanqanku, chaypaj kashan Atoñ comisionado, payman risaj.

Chayta uyariytawanqa tigre asiyman-ta kasi wañusqapis.

Atoñmanqa manchay sak'usqa chimpaykusqa llant'eritoqa, nispa:

— Tata Atoñ. Tata comisionado, jamushayki uj jatun chhampaywan, qantaj justiciata ruwanawayki tiyan.

Atoñtaj siminpi junt'a mikunayoj nisqa:

— Imataj qanpi rikurisunki waway?

— Rirqani llant'aman chaypitaj chakatarayashasqa uj machu tigre, jatun machu sachhapi, juraykuchipay nijtintaj jurayk'uchirqani, kunantaj mik'usqayki nispa mana saqeshawanchu, riniña machu boye corregidormanpis paytaj niwan imapaj uraykuchimurqanki, kunanqa mana ni imata ruwayta atinichu qanrayku nispa wichumuwan.

sálvame, diciendo me gritaba. En el viejo árbol estaba atorado un tigre. Le hice bajar. Ahora me persigue, te voy a comer diciendo.

El buey, al escuchar nombrarlo al tigre se asusta y contesta:

— Para que lo bajaste, ahora te comerá, yo no puedo hacer nada por tí.

— Por qué! tú eres pues la autoridad para hacerme justicia.

— Sí, sí, pero no puedo hacer nada, mejor sería que te vayas de aquí: Véte rápido.

El tigre al saber lo que dijo el buey rió diciendo:

— Viste, no hay autoridad para tí: Tengo que comerte ya nomás, hasta la boca se me hace agua.

— Espera que existen todavía otras autoridades, quienes me escucharán, para eso está el comisionado zorro iré donde él.

Escuchando eso el tigre casi se muere de risa. A lo del zorro muy cansado llegó el leñador diciendo:

— Señor zorro, señor comisionado vengo con un problema grande y tú tienes que hacerme justicia.

El zorro con la boca llena de comida contesta:

— Qué es lo que se te ha presentado hijo?

— Fui por leña, entonces encontré atorado a un tigre en lo alto del viejo árbol, me pidió que lo ayudara a bajar y lo hice, ahora no me deja queriendo devorarme, ya fui a lo del corregidor, el viejo buey, él me ha dicho que por qué lo bajé, no puedo hacer nada diciendo, me echó.

Chayta uyariytawantaj atojqa nisqa:

- Chaypaj noqa kashani waway, ama llakikushaychu, justiciata, ruwanay tiyan. Chantá yachanki jina uj comisionadoqa gastan papeles, tiempota, chaypajtaj atiwajchu wakichiyta uj chunka carne-rosta?

Llant'eroqa uyariytawan atojpaj mañasqanta nisqa:

- Imarayku mañana qosqayki niwasqaykita, Tatay.

Atojtaj nisqa:

- Qaway jaqaynijpi kaspera jinashan tigre, kunantaj llojsisaj jaqay puntaman, chaymantataj qaparimusqayki, qantaj kutichimuwanki.

- Llant'eroqa ya... ya nisqa.

— Atojqa nisqa:

- Jaqay puntapi wakiraykuchisaj soldadospis kankuman jinata chaypaj apashani kay k'aspita...

Llant'eroqa kuisqa qawasqa chhuñu senqa atojpaj ruwasqantaqa. Jinataj atojqa puntaman chayaytawan wakiykuchisqa kaspismanta soldadosta jina, karumanta rikukunanpaj, chanta qaparimuyta qallarisqa:

- Llant'eroooo!!!... llant'eroooooo!!!

Llant'erotaj kutichisqa:

- Imatataj munankiii!!!... imataaaa!!!...

Atojtaj watejmanta qaparimullasqataj:

- Llant'erooo!, mana rikunki tigreeta!, leonestaaa!, wañurachiyta munashaniii!...

Chayta uyariytawantaj tigreqa nisqa llant'erotaqa:

- Mana rikunichu niy... mana rikunichu niy...

Llant'eroqa kutichisqa atojpaj qaparimusqanmanqa:

- Mana, mana rukunichuuu...

Atojtaj kutichimusqa:

- Chay ñaupaqeypi chayri imataj...

Escuchando el zorro dijo:

- Para eso estoy yo hijo, no tengas pena. Tengo que hacer justicia. Pero, como sabes un comisionado gasta papeles, tiempo y para eso puedes prepararme unos diez carneros?

- Por qué no, te daré lo que me pidas.

Entonces el zorro dice:

- Fíjate, allá está el tigre, ahora voy a salir y de allá, de la punta del cerro, te voy a gritar, y tú me contestas.

- Bueno, bueno — dijo el leñador.

- Allá en la cima armaré como si fueran soldados para eso llevaré estos palos.

- El leñador contento vio lo que hacía el zorro, nariz de chuño.

Así, llegando el zorro a la punta del cerro, armó palos de manera que a la distancia se vieran como soldados.

Después, empezó a gritar:

- Leñadooor... leñadooor...

Contéstole el leñador diciendo:

- Qué es lo que quieres?... queeee...

- Leñador no has visto a los tigres y leones? quiero matarlooos...

Escuchando eso el tigre que ya estaba cerca al leñador:

- Dile que no has visto, dile que no has visto.

Contestando el leñador:

- Nooo, no los he vistooo.

El zorro vuelve a gritar:

- Y eso delante tuyo que eees?...

Tigreya jisp'aykukushaqaña manchariwanqa, nisqataj llant'eroqa:

— Phunu k'ullu niy, phunu k'ullu niy.

Llant'eroqa nisqa ari:

— Phunu k'ullu, phunu k'ullulla...

Atojtaj kutichimusqa:

— Wajtay sinchita jachaykiwan phunu k'ullu kajtinga uyarinaypaj jina.

Jinataj llant'eroqa wajtasqa á.

— Chayqa, nisqa.

Atojtaj kutichimusqa:

— Mana uyarinichu aswan sinchhiwan wajtay.

Llant'eroqa jinamanta wañurpayachisqa tigre mal agradecidotaqa á; usqayllata phinkimisqa atojqa.

— Chayqa, justiciata ruwaykichari —nispa— kunantaj apamuway mañasqayta, chunka carnerosta, jatuchejta, chantá wiritasta, imajtinchus wañusqamanta jina kutirichimuyki.

Llant'erotaj nisqa:

— Noqa wañuchiniqa.

— Imayna, qan, noqa autoridad kajtiy, nisqa atojqa.

— Ari, ari, kunanqa risaj wasiyman apamuj carnerosta.

Nisajtin risqa llant'eroqa wasinman manchay llakisqa, imaraykuchus mana carnerosnin kasqachu.

Atojqa nisqa:

— Usqayllata chayachimuway llant'erito, kunanmá sumajta sajsaykurikusaj, mi-k'una kapuwanqa unaysitupaj.

Llant'ero manaraj wasinman chaya-shajtintaj warmin llojsimuspa rimasqa:

— Kunankamari imatajtaj ruwakunki, maytaj chay llant'a q'epimusqaykiri.

Llant'ero kutichisqa:

— Ama phiñakuychu warmiy uj jatun llakiy qatatiwan. Paqarin llant'a k'utu-

El tigre que se orinaba del susto:

— Di que es un tronco, di que es un tronco.

— Es un tronco es un tronco no es maaas.

— Si es sólo un tronco pégale fuerte, como para que oiga, con tu hacha.

Así el leñador le dio con el hacha. El zorro vuelve a gritar:

— No, he escuchado, pégale más fuerte una vez más.

De esa manera el leñador había matado al tigre malagradecido. Rápidamente bajó el zorro diciendo:

— Ahí está, te he hecho justicia no es cierto? Ahora traeme lo que te pedí, diez carneros grandes y gorditos por que como de muerto te he salvado.

— Yo lo he matado — dice el leñador.

— Cómo tú!, por ser yo autoridad!

— Sí, sí, ahora voy a ir a mi casa por los carneros.

Diciendo eso, muy aflijido el leñador tomó camino a su casa, no tenía esos carneros. Mientras, el zorro pensaba:

— Ahora voy a saciarme de comida y tendré para mucho tiempo.

Antes de que el leñador pudiera llegar a su casa salió su mujer a su encuentro, riñéndole:

— Hasta ahora! que es lo que has hecho! no has cargado leña!

— No te enojas mujer, se me ha presentado una gran desgracia esta mañana

shajtin uj tigre wajyamurqa, chantá noqa uyarispa rirqorqani, tigreqa chakatayarayashasqa machu sachhapi, chaytataj uraykuchimurqani, chantá tigre mik'usqanyki nispa qatiykaychaykuwan, rini boye corregidorpaman paytaj niwan mik'usunchu á nispa, chantá atoj comisionadojmanñataj chimpanqani, payña justiciata ruwawan, kunantaj apanay tiyan chunka carnerosta.

Chayta uyariytawantaj warminqa waqay churakusqa nispa:

— Imamanta kunan pagasun.

Llant'erotaj llakisqa nillasqataj:

— Chayma á.

Warminqa tunpata t'ukuripa nisqa:

— Ah, carnerosta apanaykimantaqa apaychay chunka alghosninchejta á.

Llant'eroqa usqayllata uj thanta waqaman junt'aykuchiytawan atin mana atin q'episqa.

— Kayta chunkantin carneros Tata comisionado, nispa jaywasqa.

Atojtaj manchay kusiona suyarishasqa, chantá manaraj jaywashajtintaj tumpa rikurqosqa alghospaj senqasninta, nisqataj:

— Amallaraj phaskarpayaychu, jisp'ariamusajraj chayllamanta kacharinki.

Llant'eroqa manaraj kanunchashajtin kacharpayasqa alghosta, ujllata alghosqa atojpaj qepanta kacharikusqanku, jap'ispa mithanankukama. Chaypi tukukun.

cuando cortaba leña, un tigre me llamó, fui y lo encontré atorado en un viejo árbol, lo bajé y él me ha estado persiguiendo te voy a comer diciendo, he ido a lo del corregidor: el buey, quien me ha dicho: que te coma pues. Después me aproximé a lo del comisionado el zorro, él ya me ha hecho justicia y ahora tengo que llevarle diez carneros.

Al escuchar su esposa el relato se puso a llorar:

— De donde vamos a pagar ahora?

Luego se puso a meditar por un momento y dice:

— Por los carneros que debes, lleva esos nuestros diez perros pues!

El leñador rápidamente en una vieja bolsa los metió y pudiendo sin poder cargó:

— Aquí tienes los diez carneros señor comisionado.

Diciendo le entregó:

El zorro que esperaba muy contento, cuando todavía no le alcanzaba la bolsa había visto las narices de los perros, entonces dijo:

— Todavía no desamarres la bolsa! después nomás, antes iré a orinar.

Antes de que se aleje, el leñador soltó a los perros, que inmediatamente empezaron a correr tras el zorro que lo agarraron hasta despedazarlo. Aquí se termina.

EL SAPO Y EL ZORRO

VICTOR VARGAS

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Un día el compadre zorro había ido al río, estaba bajando y al bajar se encontró con su compadre sapo y se pusieron a conversar los dos compadres.
- Y riéndose el zorro dijo: Hola! cumpa sapo, que estas haciendo aquí?, yo en un solo brinco te puedo dejar, tu eres muy lerdo...
- El sapo le contestó muy enojado ¡cómo, compadre! respetos guardan respetos, cuidado!
- El zorro riéndose le contestó: no es para que te hinches tanto compadre.
- El sapo contestó: si te crees muy ágil, yo te apuesto que no me ganas.
- El zorro contestó, no hay problema, apostemos; pero yo te gano, entonces mañana en la mañana nos encontraremos en el monte para correr.
- El sapo medio moleestado contestó: no hay problema, está bien... entonces que sea hasta mañana.

Esa noche el sapo moleestado había reunido a sus compañeros y explicó la apuesta que se había hecho con su compadre zorro, apuesta en una carrera y les dijo que deberían ayudar. Los otros sapos sorprendidos preguntaron pero cómo te atreves a hacer esa apuesta, estás loco che? El sapo indicó que cada 100 metros deberían acomodarse y cada vez que iba a gritar el zorro deben contestar; aquí estoy diciendo... después de esa discusión se prepararon... en cambio el zorro invitó a sus amigos a ver la carrera y así al día siguiente se vieron en el lugar indicado.

- El sapo cansado dijo a sus compañeros: Ahora cada uno se coloca a cada 100 metros en todo el camino que sube a la cumbre la carrera es a la subida, entendido?...
- El sapo que tenía que correr frotándose dijo. Ese zorro astuto ha querido humillarme eh! y me ha desafiado en la carrera como al hacerse la burla pero yo le tapé la boca aceptando su desafío... El sapito pequeño muy asustado le dijo a su papá sapo: pero papá cómo con tan grande vas a correr pues... el sapo contestó diciendo: no te preocupes hijo, para eso somos muchos ya algunos están en el camino y Uds. vayan nomás a acomodarse me entienden, porque en seguida estará el zorro.
- Los sapos contestaron en una sola voz diciendo: está bien, está bien, sí estamos de acuerdo. Y así estaba todo listo para la competencia y el confiado zorro apareció con una sonrisa burlona y le dijo a su compadre sapo: Cumpa... compadre sapo ya estás listo o te espero un ratito más?
- Pero el sapo con cara poco triste contestó: Sí... compadre... estoy, estoy listo... vamos... vamos...

- Así, había iniciado la competencia, el zorro astuto quería disfrutar, reírse de su compadre sapo y de un solo brinco dejó atrás al pobre sapo, el zorro con una sonrisa sarcástica se paró un rato y empezó a gritar de rato en rato. Cumpa sapooooo, cummpaaaa sapoooo, donde has quedadooooo. Pero uno de los sapos que estaban ocultos tras un matorral al borde del camino y por delante del zorro, hecho a los cansados contestó: Aquí estoy, en tu delantera y ahora que dices compadre?
- Escuchando la voz de su compadre sapo, el zorro se asustó y hablando en voz baja dijo: Cómo Cómo! No puede ser, que este sapo panzón me esté ganando tengo que emprender con más fuerza y dentro de unos minutos volveré a gritar a ver si me aguanta... Así el zorro había seguido con más fuerza y de pronto se paró luego gritó: Cumpa sapoooo... cumpa sapoooo...
- El tercer sapo que estaba esperando la pasada del zorro, le contestó ¿qué quieres cumpa zorro? Ya no puedes correr. Yo estoy por tu delante... Ya estoy en la mitad de la subida... cumpa...
- Al escuchar la voz del sapo por su delante, el zorro se puso furioso y dijo No puede ser, no, caray creo que me está llevando con lejitos ya, emplearé toda mi velocidad... sí. Así empezó a correr más fuerte y de pronto se paró y dijo: Ahora, he pasado sin darme cuenta y creo que inclusive le pisé al rechoncho sapo, ya estoy cerca a la punta, nuevamente gritaré... cumpa... cumpa sapoooo.
- Riendo a carcajadas el sapo volvió a contestar de adelante, hola cumpa zorro que es lo que tiene?
- El zorro cansado y renegado dijo: Caraspa, esto no puede ser, no puede ser, tengo que ganar a como de lugar, he dicho a como de lugar; porque sino sería una vergüenza para mí y para mi familia... caray mi velocidad es ésta todavía, ahora verás sapo panzón...
- Así el zorro burlón que quiso humillar a su compadre sapo, se encuentra resagado en la competencia, sin embargo contaba todavía con algunos metros para llegar a la meta y seguía con la esperanza de ganar y seguía adelante con toda su fuerza que tenía.
- El zorro casi con el corazón en la boca, seguía diciendo: Ahora sí ya no me falta mucho, pero a ganar a ganar, luego casi ya en la meta se paró y gritó de nuevo: Cumpaaa sapooooo...
- El sapo contestó: Aquí estoy cumpa zorro, a ver quien gana la carrera...
- Muchos sapos reunidos hacían barra para el sapo, diciendo: Apure apure... compañero sapo... a ganar... a ganar...
- El zorro muerto de rabia no se convencía de su derrota y decía: Cómo... cómo... mientras seguía corriendo, sus compañeros que estaban invitados a esperar la competencia, humillados, avergonzados no sabían si gritar o escaparse sin darse vuelta... entre tanto los compañeros del sapo, hacían la fiesta por el triunfo que estaba consiguiendo el sapo desafiado. Ganamos, ganamos al jetón del zorro.
- El sapo hecho a los cansados, después de pasar primero la meta, le dijo al zorro: Ahora que dices compadre zorro? Por eso no hay que molestar ni desafiar, pues, cumpa zorro, sin poder.

LOS DOS CARNEROS Y EL ZORRO

JULIO COLQUE

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

Había un ovejero, que sabía llevar a pastar a la loma sus ovejas, un día de esos, el ovejero ya bastante tarde regresó sus ovejas a su casa. Peor; no se dio cuenta que dos de sus mejores carneros se habían quedado peleando. Cuando los carneros seguían peleando y peleando, ya muy tarde, sin darse cuenta que su tropa ya se alejó del lugar. Y en esos momentos, se acercó un zorro maldito, astuto y feroz, quien al acercarse les dijo: Ajá ustedes aquí. Que están haciendo Carajos! Ahora sí tendré el gustazo de comerles, de saborearles tontolines

— Los carneros sin hacer caso a las palabras del astuto zorro, seguían peleando y peleando.

— De nuevo el zorro medio molesto por lo que no escucharon los carneros les gritó: está el jefe de ustedes y aprendan a escuchar. Me entienden.

Escuchando las palabras agresivas del zorro feroz, los carneros recién se dieron cuenta que estaban en un peligro, porque el zorro hambriento ya les estaba saboreándoles vivos y de repente se pararon los dos:

— Ya, ya... jefe, hemos escuchado sus palabras, ahora si quieres comer-nos tendrás que pararte al centro de los dos, aquí diciendo habían indicado el lugar donde debía estar el astuto zorro.

— El astuto animal se puso en el lugar que pidieron los carneros y les dijo, bien ahora a cual de ustedes primero voy a comer?

— Los carneros que muy rápido se idearon cómo salvarse del zorro, contestaron en una sola voz de esta manera: Primero tendrás que comer-nos al que llega primero a tu lado diciendo.

— El zorro muy contento con los dientes afilados, les contestó: está bien hijos la decisión que toman ustedes.

Los carneros por ambos lados del zorro se alejaron rápido para tomar impulso y aplastar de los dos, y de golpe empezaron a regresar donde estaba esperando el zorro y con la velocidad imprimida por dos animales dejaron aplanado como una hoja seca al desgraciado zorro.

De esta manera los dos carneros que estaban en disputa por medir sus fuerzas se pusieron de acuerdo a no pelear más y quedarse en la tropa, puesto que se dieron cuenta que corrían peligro, como les sucedió con el zorro astuto, los carneros carrera sin perder un solo minuto regresaron a su tropa.

EL ZORRO Y LA PERDIZ

CIPRIAN COTRINA

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Era una mañana llena de sol y de ganas de vivir, una feliz perdiz silbaba y buscaba alimento para ella y sus polluelos, cuando fue escuchado por el astuto zorro quien le dijo: Ummm quien está silbando tan lindo. yo también quisiera silbar igual. A ver quien es ese que sabe silbar, carasca había sido mi compadre perdiz... quisiera que aprendan a silbar mis hijos por eso pediré que me lo enseñe y de paso me lo como después que me enseñe... cumpa perdiz, cumpa...
- La perdiz, escuchó y contestó: carasca tan alegre que estaba y este desgraciado zorro me encuentra, pero no voy a descuidarme, porque sino me come, si me come... si, compadre, si cumpa zorro en que puedo servir...
- Después nomás me servirás cumpa perdiz, antes quisiera que me lo enseñes a silbar a mis hijos.
- La perdiz contestó: A silbar.
- Sí, sí. A silbar. Tan lindo silbas, pero mis hijos podrían silbar mejor que vos, no te parece? Había dicho el zorro.
- La perdiz contestó: Sí, sí, yo creo que podrían aprender rápido y mejor que yo. El zorro contestó diciendo: Entonces iré corriendo a traer a mis hijos.
- La perdiz riendo se quedó y dijo: La astucia que tiene no le servirá para nada esta vez a este maldito zorro, llega con sus hijos y le mando a que traiga leña para atizar el horno grande que hay en la orilla del río.
- A un rato llegó el zorro cansado con sus hijos y dijo al compadre silbador: Aquí están mis lindos hijos, rápido a enseñar nomás ya...
- No hay problema cumpa zorro, pero primero tendrás que traer bastante leña y enseguida aprenderán a silbar tus hijos. Contestó la perdiz.
- El zorro contento se largo carrerita nomás a traer leña y hasta mientras del horno, enseguida prendió fuego, cuando ya estaba más o menos caliente les metió a los zorritos y les tapó bien. En esos momentos llegó el papá zorro con la buena carga de leña y preguntó a la perdiz: Cumpa que es de mis hijos, yo he cumplido con lo que me has pedido, aquí tienes leña seca.
- La perdiz contestó diciendo: Es el único lugar en que podría enseñar a silbar, caso contrario no aprenderían pues, antes trae un poquito más de la leña que has traído y verás que enseguida silbarán mejor que yo.
- Y a un poco rato más se escuchó como silbidos, entonces el zorro muy contento empezó a bailar al son de los silbos de sus hijos y dijo: Gracias

a Ud. mi cumpa mis hijos están aprendiendo a silbar y me están haciendo bailar ya.

- Hasta que el zorro baile, la perdiz ni floja ni perezosa escapó...
- En cambio el zorro de alegría gritaba: Sigán hijitos sigan, lo están haciendo mejor que ese picudo de la perdiz y en seguida apenas salen del horno no los saborearemos de él.
- Pero de un momento a otro se callaron de silbar y el padre les dijo: pero que pasa hijitos porque se han callado? Se han cansado flojos sigan no más. A ver voy a destapar el horno... Ayyy atatitayyy la tapa había estado tan caliente, Jesús María y José. Asustado gritó: Ohhh no!!! Que se han hecho mis hijos???? Maldita Perdiz!!! me pagarás, sí me pagarás, Desgraciada!! Tus horas están contadas!!! Me las pagarás!!!

Los tres hijos del zorro estaban muertos, carbonizados, porque las ramas que al principio ardían, encendieron a la leña que después pusieron la perdiz y el zorro. Ahora el zorro estaba requete enojado y dispuesto a vengarse de la perdiz.

- El zorro rabioso y triste al mismo tiempo repetía y repetía de esta manera: No te escaparás de mí!!! NO!!! Yo te encontraré aunque estés en el último rincón del mundo, te voy a encontrar!!! Te voy a encontrar!!! Siempre.
- Encontró a la perdiz el zorro y dijo: Te dije, te dije y te encontré desgraciada...
- La perdiz contestó tranquila y serena: Pero que pasa compadre? Que de malo he hecho con tu persona. El zorro molesto contestó: Sinvergüenza tienes cara todavía para preguntarme no?! Has quemado a mis tres lindos hijos. Me lo has carbonizado escuchas!!! Pero ahora me lo pagarás...
- Espera Zorro, espera, acaso me has visto prender fuego para que se quemen No, no, no ve... entonces quizá uno de tus hijos por travieso ha prendido fuego, yo que culpa tengo...
- El zorro seguía gritando: Eso no importa lo que si me pagas, me pagas... y me pagarás con tu carne, te voy a comer... me escuchas!!!
- Está bien, pero primero tienes que untarme con llajwa de ulupica para que me comas, para que tengas un recuerdo de mi carne.
- Está bien, entonces acércate que te untaré tus lindas alas, tu pechito, tus patas y todo tu cuerpo...

Ni bien hubo que terminar de untar, la perdiz se levantó de un repente a otro sin dar lugar a que le detuviera el zorro y lo dejó toda la llajwa de ulupica en los ojos del astuto e infeliz animal.

- De inmediato el zorro se enfureció y dijo: Ahora si apenas te encuentro no te escucho nada más, te comeré, seguramente me estás diciendo que estoy ciego pero no importa, para salvar tengo el olfato muy bien desarrollado para perseguirte...
- Y así seguía y seguía caminando en busca de la perdiz, el pobre ciego zorro pudo ver de poco en poco y de repente encontró a la perdiz muy cansada que trató y corrió todo el día con el fin de encontrar el escondite;

pero la perdiz estaba sujetando a una peña grande y el zorro dijo: Ahora si esta vez no te salvas, te como y te como...

- La perdiz que estaba sujetando a la peña dijo: Cumpa zorro estás hablando tonteras esta peña se cae y nos mata a todos, antes quisiera que sostengas hasta que vaya a traer palas para sujetar...
- El zorro dijo: seguró... bueno si es así apúrate entonces, pero te apuras...
- Paso horas y horas no aparecía la perdiz cuando el zorro miraba hacia arriba veía moverse las pajas por el viento de nuevo decía que si era verdad, a su largo rato, dijo bueno sea lo que sea brincaré todo lo que pueda para que no me coja la piedra y así lo hizo... se dio cuenta que le engañó de nuevo la perdiz y se largó en su busca muy furioso.
- El zorro rabioso fue nuevamente en busca de la perdiz, puesto que fue burlado otra vez, dijo: Esta vez sea lo que sea me lo como a esta desgraciada perdiz; ya no hay razón y esto no puede ser, no puede ser.
- Busca que busca se hizo noche, no tenía más que la mitad de luna y en una laguna no tan grande se encontraba la perdiz descansando y saboreando un pedazo de queso, hay nomás apareció el astuto zorro cansado y hambriento con ganas de comérselo nomás ya a la perdiz. Y dijo esta vez ya no te escaparás por ningún motivo mi cumpa, ahora si te cogí en el lugar apropiado te como y encima un poco de agua clara.
- Escuchando todo eso la infeliz perdiz, seguía gustando del pedazo de queso y dijo: Zonceras estás hablando Cumpa zorro, haber probaré este pedacito de quecillo? Aquí está...
- El zorro hambriento cogió el queso y ambicioso dijo y de donde has podido conseguir tan rico queso? Quisiera saborear primero ese quesillo luego a tí.
- La perdiz, contestó: Bueno lo tenía un queso enterito, pero al partir un pedazo se me escapó al agua y ahí tienes... ves es más de la mitad todavía... Y así a la luna que estaba reflejando en el agua no más había mostrado la perdiz al zorro.
- El zorro con la boca llena de saliva, dijo no puedes sacar cumpa?
- La perdiz contestó: No, no puedo sacar...
- El zorro ya preocupado por el quesillo, dijo: Cómo hay que entrarnos y sacar pues...
- La perdiz contestó: No, no se puede entrar no más, antes tendrías que secar, pero no podemos desviar el agua porque regresaría a la misma laguna, tendríamos que tomar y secar...
- El zorro riendo, dijo: Claro pues cumpita, esa cabecita que tienes sabe pensar y para secar yo estoy para eso...
- Y así la perdiz sólo metiendo su pico al agua engañaba al zorro, y el zorro toma que toma pensando secar el agua para sacar el quesillo, en uno de esos momentos dijo: Ya no puedo más, aunque me quede con deseos de comer quesillo me quedaré... Así se alejó con el estómago como una bota o bombo, diciendo hay pajitas, por favor no me toquen por que sino me revientan mi panza, pero antes de que se aleje mucho le tocó una paja y reventó como una dinamita la panza del zorro. Hay termina este cuento.

EL JOVEN Y LA SIRENA DE LOS MARES

FELICIANO FLORES

Aiquile, Prov. Campero

Cochabamba

- Había un joven que era pastor de ovejas siempre andaba sin pantalón, era de una familia muy pobre, cuando un día llevaba a pastar sus ovejas, porque todos los días tenía que hacer tomar agua a las ovejas, arreaba a una laguna para hacer tomar, cuando de repente aparecieron en la orilla de esa laguna.
- Apareció una jovencita muy simpática, al ver eso se enamoró, pero no podía hacer nada. Cuando se acercaba el joven a la jovencita inmediatamente se entraba al agua y así no podía hablar de ninguna forma, entonces, el joven se pensaba cómo puedo hacer diciendo y así vino a la cabeza cortar la lana de las ovejas y hacerse panoqa y con eso enlazarlo.
- Entonces otro día, nuevamente llevó sus ovejas a esa laguna y le atisbó a la jovencita, cuando le vio sentada en la orilla de la lagunita se acercó con despacito y lo enlazó a la chica y lo sujetó, de esa manera hablaron pero la muchacha le rogaba al joven sin pantalón que se lo largara al joven.
- El joven le rogaba para que se casara a la jovencita con él, pero no le aceptó la muchacha, le dijo al joven, yo soy la sirena de los mares y no puedo casarme contigo.
- El joven por ningún motivo quiso largarle, seguía y seguía sujetando con su lazo de lana (panoqa), la muchacha seguía rogándole para que le soltara pero la jovencita tenía tres anillos en su dedo y eso le ofreció para regalarle al joven y el joven contestó, no quiero tu anillo yo te quiero a vos, no te voy a largar.
- La jovencita seguía y seguía rogando para que le soltara, nuevamente le dijo que: escogete uno de los anillos que tengo; entonces la jovencita le dijo a este anillito puedes pedirte todo lo que quieres, y todo te dará. El joven por fin le escuchó sus ruegos a la jovencita; bueno me escoqué el más feito nomás.
- Luego el jovencito le largó a la muchacha o a la sirena y ésta se entró al agua, el joven se quedó con el anillo de la sirena y empezó a decirle: Anillito anillito, que aparezca un terno completo y apareció el terno, y se fue a su casa dejando sus ovejas; llegó a sus padres bien simpático y bien vestido con su terno nuevo, en su casa nuevamente pidió a su anillito: Anillito, anillito, que aparezca una casa con llenito de todo y así había aparecido, una linda casa llenito de todo y sus padres le habían dicho, ustedes pueden vivir con esto yo me iré a buscarme otra vida nuevamente pidió a su anillo: anillito que aparezca un caballo bien ensillado y así apareció y en ese caballo se fue a un pueblito lejano y hay había un condenado, y el condenado se lo comía a todos de ese pueblito, casi ya no había nada. Cuando llegó al pueblito primero llegó entró al templo cabal-

gando en su caballo y dentro del templo vio carne colgada, cuando así nomás se derramó la carne y se levantó el condenado y le había dicho te comeré y el joven respondió, si puedes comerme cómeme nomás. Pero el jovencito nuevamente consultó con su anillo: Anillito... anillito que aparezca un niño de madera y así apareció; otra vez consultó con su anillo: anillito... anillito... que aparezca una llama de fuego y apareció una madera el anillo y el joven le empujaron al fuego y lo quemaron al condenado y el jovencito se quedó con todo el pueblo y las cosas que habían en ese pueblo. Así termina el cuento.

UN CONDENADO Y EL JOVEN FLOJO

MARCELINO CABRERA
Aiquile, Prov. Campero
Cochabamba

Un condenado se había aparecido en un pueblo. Estaba comiendo a toda la gente. En una comunidad había gente floja, sobretodo un joven guapo, alto y gordo.

Los comunarios sabiendo que no quería trabajar habían decidido mandarlo al pueblo diciendo: Para qué sirve este flojo!

Le pusieron una merienda de un gallo entero. Después el flojo llegó al pueblo y largo rato había esperado por el condenado y el condenado no había llegado.

El joven flojo se alistó piedras, palos; todo lo había hecho subir a la torre de la Iglesia. Ahí nomás había llegado el condenado a la una de la mañana. Gritando apareció y llegó a la torre y empezó a cavar el suelo de la torre, llorando, llorando había cavado el condenado. Ahí nomás le había visto el condenado al joven flojo.

Viendo que había querido subir a la torre para comérselo al joven flojo; pero el joven flojo no ha dejado subir a la torre, arrojaba con piedras y los palos que había reunido.

Al final se han terminado las piedras y los palos del joven flojo, entonces ya no había habido nada para que siga arrojando. Por último había arrojado la merienda del gallo; el gallo al medio de la torre empezó a cantar; al escuchar el canto del gallo el condenado había declarado diciendo:

— Aquí hay plata. Tú joven tienes que sacar eso y me vas a salvar de mis pecados.

Ese condenado había sido un tatacura, el cura había guardado su dinero al pie de la Iglesia y de eso se había condenado el Tata Cura; entonces de ese modo el joven flojo se ha quedado con ese dinero y se ha enriquecido. Así termina este cuento.

- 
- **“LOS GOLPES”: UNA RAZON PARA NUNCA MAS**
 - **CRONICA AGUDA: TRIBUNA DE LA CULTURA MEDICA**
 - **LOGICA SIGNIFICATIVA EN LA TRADICION ORAL DE LOS AYMARAS**
 - **EL CAMINO PERDIDO CHINKASQA ÑAN**
 - **“L’OBJET POUR LES BEBES HOSPITALISES EN SERVICE DE REANIMATION NEONATALE”**

RESEÑAS

"Los Golpes": Una razón para nunca más

Por: LORENZO CALZAVARINI GHINELLO

"Los Golpes", cuentos, Adolfo Cáceres Romero.
Editorial "Los Amigos del Libro", Cochabamba, 1983.

I

Hace un tiempo atrás, teníamos preparada la presentación del libro de cuentos "Los Golpes", de Adolfo Cáceres Romero. La ocasión para publicarla nos viene propiciada por la revista "Runayay" que, en el presente número, centra su atención en problemas de orden psicológico y psiquiátrico. ¿Una contradicción con un texto que se presenta con estilo literario?. El libro de Adolfo Cáceres se inscribe en la corriente de la literatura "testimonial" en Bolivia; lo que significa una dimensión de escritura no tanto de ficción, sino una escritura de cuentos de vida y, bajo este aspecto, ofrece un campo de investigación también apto para el análisis psicológico. Sin embargo, cabe otra pregunta: ¿Puede un escritor de obras de ficción darse atribuciones de psicólogo? Las circunstancias, los personajes y las relaciones que se desarrollan en el texto literario, tienen siempre conexión con lo vivido. "Los Golpes" se ocupa de momentos que son ya parte de nuestra historia.

II

"Los Golpes", que son ocho en total, identificados con numeración arábiga, se refieren a momentos de insubordinación militar, posesionándose de los instrumentos del poder Estatal. Es una cara anónima de la violencia que penetra repentinamente en las casas, en las relaciones de trabajo y de familia, en los hechos cotidianos de los trabajadores y, finalmente, en las instituciones públicas. Es imposible, por lo tanto, hacer un retrato de una psicología uniforme de este poder omnipresente y oculto que irrumpe, de pronto, en la vida del ciudadano. Según Cáceres, sus nombres son tantos; sin embargo, uno solo es el común: ser sin nombre. Así, el autoritarismo de las armas

está siempre cargado de un vacío de valores humanos, personales y civiles.

El "Golpe Tres", por ejemplo, relata una historia de antipatria, bien documentada. La Quinta División, llamada también "la División perdida", durante la Guerra del Pacífico, no va a defender las fronteras contra la invasión chilena y, más bien, se pone al servicio del golpe que estalla en Oruro, así, en contrapunto, este cuento nos trae a los tiempos modernos, cuando otro golpe que anula los éxitos diplomáticos de Bolivia, en una reunión de la O.E.A. en La Paz, precipita a la nación en el aislamiento internacional, hasta quedar sin palabra política. Los tiempos históricos de ese cuento corresponden al Presidente Daza y al Presidente Guevara Arze. La distancia entre las dos épocas no cambia metodologías ni intenciones: Faltando una legitimidad democrática en el ejercicio de poder de los "golpistas" (Narciso Campero, en el primer caso, y Natusch Busch, en el segundo), cuya actuación se llena de objetivos y modalidades de gobierno que responden a intereses de ambición personal, externos y sobrepuestos al país. El "Golpe Ocho" visualiza esta distancia y soledad del personaje golpista, frente al contexto nacional que lo rodea; allí es donde el vencedor, por causas injustas, llega a ser él mismo víctima de una psicología malvada. La sospecha, la traición, el grito de los justos, forman su pesadilla, allí donde el gatillo de su arma, y el de todos los que le rodean, tiene la facilidad de obrar por no pensar. El hombre fuerte cae en la incoherencia de las acciones y hasta su misma existencia es contrabandeada por otro vencedor, tan ambicioso como él; entonces, no le quedará más que interceder por su propia vida, y será tan

mezquina en su indebida victoria como en su derrota.

Más allá del cuento indicado, se han dado en la historia de Bolivia sucesos de golpes que han tenido éxitos más duraderos. Los unos y los otros no pueden escapar a una interpretación socio-psicológica, personal y de grupo. La misma justificación política que los hombres de Estado podrían aplicar al fenómeno de los "golpes", no recibe de parte de Adolfo Cáceres ninguna atención positiva. Y en esto sigue la línea intelectual, sobre todo, de Eric Fromm. La agresividad que incluye en su acción la destrucción del "otro" está impelida siempre por motivaciones que tejen instintos necrofilicos. El horizonte que se perfila es que la práctica psicoanalítica es necesaria al militar vencedor (dictador), a su cuartel, como también a las personas que ligan sus intereses al proyecto golpista. ¿Serán posibles caminos de curación para los unos y los otros? La posición ética de los científicos sociales, deberá ser la de salir de sus laboratorios y enfrentar el análisis en aspectos de vida colectiva.

III

Adolfo Cáceres, como escritor, ya ofrece y visibiliza su compromiso que es, evidentemente, de otra índole, pero de igual manera imprescindible. Si existe una historia natural del mal (E. Mendel) tiene que corresponder también una historia de la reacción (mito griego, citado por E. Fromm): "A medida que pasan las generaciones se vuelven peores. Vendrá un tiempo en que serán tan malvadas que adorarán el poder; la potencia tendrá razón para ellas, y dejarán de reverenciar el bien. Finalmente, cuando nadie se indigne ante el mal ni se avergüence en presencia de un miserable, Zeus los destruirá también. Pero aún entonces podría hacerse algo si la gente del común se alzara y debelara a los gobernantes que la oprimen".

La reacción de Adolfo Cáceres es la de contemplar los resultados de los golpes des-

de las víctimas. Sus páginas están preñadas de sentimientos de humanidad, allá donde la inhumanidad impuso su rostro. La adjetivación pletórica de la escritura, manifiesta su voluntad de construir tipologías de acción que muchas veces quedan insondables. La descripción de las circunstancias que rodean a las víctimas son esenciales y simples, pero, al mismo tiempo, dan color a la tragedia que incumbe. Es un dolor de las calles, de las plazas, de las fábricas; de las minas, de las montañas, que participan del sufrimiento venidero. Los ocho golpes, si bien no identificados por sus protagonistas, se pueden percibir en su momento histórico, por las características de sus víctimas. Una cuna que se queda con el grito solitario de un niño, una matanza de campesinos, un difunto que no llega al cementerio, un niño campesino que no retorna a su hogar, una "palliri" que nunca dará a luz al hijo que espera, un "responsero" ciego que balbucea "padrenuestros" intercalados por disparos de fusil y tiende las manos hacia quien acaba de ser asesinado; en fin, la de un universitario que busca padrino para casarse y se encuentra con torturadores profesionales; víctimas que están rodeadas de las circunstancias y de los lugares que cada uno de nosotros ha vivido. La dramaticidad está expresada a través de diálogos cerrados, intermitentes, que se hacen entre estampidos de cañones y tableteos de ametralladoras.

Nuestra experiencia literaria nunca ha conocido gestas heroicas escritas por el pueblo en tan pocas páginas, ni nunca las víctimas construyeron su heroicidad callada contra la violencia, múltiple y abrupta, siendo personajes de la vida cotidiana. Aquí, cien páginas han bastado para cantar las faces de la heroicidad de un pueblo como el nuestro. Esa es otra psicología y otro psicoanálisis, enumerados por un escritor que quiere hacer vivir una memoria, diciendo: "Nunca más".

Cochabamba, 1989

"Crónica Aguda": Un nuevo concepto en la Literatura Médica

Por WALDO PEÑA CAZAS

Para un médico, obligado a vérselas con cosas tan serias como la vida y la muerte, debe ser muy difícil conciliar el trabajo cotidiano con el ejercicio literario o periodístico. Quizá a esto se debe que la literatura médica sea tan gris y tan acartonada, tan grave y tan solemne, y por lo tanto tan pesada para el lector común. Se podrá alegar que ninguna ciencia es fácilmente accesible para el profano; pero los científicos asumen siempre una actitud proclive a un esoterismo exclusivista que divorcia la ciencia de la realidad total.

Hay también en el trasfondo una actitud cultural equivocada, una concepción de la vida y del universo muy propia de ciertos pueblos que han condicionado toda su existencia al industrialismo y a la economía. En Estados Unidos, un médico que escribiese un cuento o una poesía perdería crédito profesional porque no está bien visto que el trabajo académico se mezcle con la literatura, y ni siquiera con el ensayo. Allí la división del trabajo entre científicos e intelectuales es insalvable, de modo que un académico que se respete no puede distraer sus sesos en consideraciones que no se asienten en hechos desnudos y comprobados. En el mundo sajón, ni siquiera los profesores universitarios que escriben resúmenes culturales para los periódicos se sacuden de esa actitud acartonada apelando a la imaginación cuando les falta inteligencia, de modo que la literatura científica es pura matemática, lógica o laboratorio. Así la ciencia se convierte en propiedad exclusiva de los científicos y se aleja cada vez más del hombre a quien debe servir.

Siguiendo estos patrones norteamericanos, también en Bolivia la literatura médica es atrozmente aburrida, además de pseudocientífica y petulante. Ha habido en

nuestro país muchos intentos, más o menos bien intencionados, de difundir los conocimientos y la filosofía de la medicina por parte de sociedades científicas, colegios profesionales, instituciones médicas u organismos estatales; pero jamás se ha logrado trascender los reducidos círculos especializados precisamente por falta de una visión global del fenómeno humano.

Pero he aquí que, gracias a una gentileza del Dr. Ljubi Stambuk, Vice Rector de San Simón, han caído en mis manos varios números de una nueva publicación titulada "CRONICA AGUDA-TRIBUNA DE LA CULTURA MEDICA" editada en la ciudad de La Paz y dirigida por Rolando Costa Arduz. Se trata de atractivos cuadernillos de tamaño oficio que reconcilian la medicina con la vida rescatándola de esa isla en que la habían confinado las revistas especializadas. Es una gaceta literaria más útil que muchos voluminosos y sesudos tratados de medicina. Además de una ideología progresista, nosotros los profanos encontramos allí la humanidad y el sentido estético que tanta falta hacen a los postulantes que en la ciencia sólo han encontrado anteojeiras.

CRONICA AGUDA es una lectura obligada para médicos y para profanos porque incorpora la medicina al medio social y no la reduce a una isla de privilegio. Está lejos del engreimiento, de la soberbia y del mercantilismo que tanto han degradado a la profesión médica.

Los editores se aproximan a la actitud predominante en algunos países europeos que ve el mundo como una totalidad, y donde todas las ramas de la actividad humana tienen una íntima conjunción, donde en lo cotidiano se confunden el drama, el humor,

la tragedia, el arte y la ciencia, y donde todo está indisolublemente ligado para comprender mejor al hombre. En las páginas de CRONICA AGUDA palpita un Rabelais redivivo en quien la ciencia no choca con lo humano. Encontramos un mundo donde el hombre no es una máquina ni el médico un mecánico o un especialista para cada partecita de la maquinaria. Descubrimos, por felicidad, que un médico puede también ser un hombre culto, un humanista con sentido estético y con sentido humorístico que no se regodea en su especialidad y que se distingue más bien por la amplitud de su visión y por la unidad de su pensamiento.

No hay en CRONICA AGUDA esa actitud friamente científica que pierde toda perspectiva humana al observar los hechos sólo con ojos de microscopio analizándolos y explicándolos con exactitud, como a una materia prima que de nada sirve para hacer mejor nuestra vida. Es por esa unilateralidad que la ciencia sigue caminos equivocados y ha perdido utilidad. Will Durant decía que "las ciencias son las ventanas a través de las cuales la filosofía mira al mundo". El conocimiento científico sin alma filosófica es siempre pernicioso y nos aleja de la verdadera sabiduría. Un médico, que es un científico, debe sin embargo tener una

actitud más unificada y más unificadora hacia la vida. Una actitud que preste una perspectiva total de las experiencias y de las necesidades humanas.

¿Por qué la gente común desconfía de la medicina y de los médicos? Porque la medicina es la menos evolucionada de las ciencias y los médicos la han consagrado como algo esotérico sólo por consagrarse ellos mismos como sus sumos sacerdotes. Porque los médicos ven sólo enfermedades y no ven enfermos, y todo lo quieren explicar con sus textos y tratados aprendidos.

Quizá la diferente actitud de Costa Arduz y de sus colaboradores se deba a que CRONICA AGUDA es producto de la iniciativa personal y no de la obligación oficial que sociedades médicas o colegios profesionales tienen de hacer publicaciones para justificar su existencia. Es un trabajo muy meritorio que nos aproxima al ideal de Descartes: una medicina engrandecida de tal manera que abarque todas las ciencias humanas para comprender mejor los mecanismos del cuerpo y del alma y sus relaciones con el mundo social y cósmico. Una ciencia capaz de conducir al hombre hacia una verdadera civilización.

Lógica significativa en la tradición oral de los Aymaras

JOSE A. ROCHA

Schramm, Raimund, *Symbolische Logik in der mündlichen Tradition der Aymaras. Von schwierigen Übergängen und richtigen Abständen*, Berlin, 1988.

1. El interés por la cultura andina, que adquiere dimensiones mayores en los últimos años, aunque con logros de diferente alcance, no es sólo de parte de autores bolivianos, sino también de estudiosos extranjeros. Este es el caso de Raimund Schramm, un joven antropólogo alemán que inició sus investigaciones sobre la cultura andina en la Universidad de Regensburg (Bavaria) y que en la actualidad continúa estudios etnológicos en las zonas quechuas de Ayopaya y el Valle Alto, actividades que combina con las de docente invitado en la Universidad Católica de Cochabamba. Concluyó sus estudios académicos en 1987 con su tesis doctoral, galardonada con uno de los premios en los áreas cultural y científica de la nombrada Universidad. La colección "Anthropos" la incluyó en su serie de estudios antropológicos de conocidos americanistas, como Trimborn y Riestler, y su publicación es motivo de la presente recensión. La obra es uno de los varios resultados de las preocupaciones por la cultura andina de la Facultad de Filosofía I de Regensburg, donde así mismo realizaron y continúan sus estudios varios antropólogos bolivianos.

2. En contraposición a los mitos, que han merecido ya muchos estudios, los cuentos quedaron bastante olvidados. Su investigación no ha tenido grandes progresos desde que Morote Best, en un trabajo de 1950, constató la continuidad "cosmovisiva" de los mitos andinos antiguos en algunos cuentos de los Andes Centrales. Muchos años después, La Barre dio un nuevo impulso en este campo, aunque con resultados no muy satisfactorios, al interpretar una pequeña parte del Corpus de la tradición oral aymara. Otros estudiosos, como

Briggs y Llanke centraron su preocupación en los aspectos lingüísticos constatando que muchas formulaciones de los textos contenían incompatibilidades semánticas con las reglas gramaticales del idioma aymara, que formarían la base del humor en los cuentos. Para Aguiló, la ironía es un importante medio de comunicación en los cuentos quechuas de los valles de Cochabamba, Chuquisaca y Potosí y que ellos reflejarían (en la contraposición "Nosotros" y "No-nosotros") la situación secular de explotación de los campesinos. Barstow investigó dos cuentos aymaras que tematizan la relación matrimonial entre animales y hombres. Ella concluye que en la base de los relatos se encuentran importantes oposiciones de pares y que los mensajes dependen en gran medida de las figuras intermediarias.

3. La investigación de Schramm hay que incluirla en esta serie de esfuerzos, pero con un propósito definido, como él mismo indica, es decir, "rastrear" las bases significativas y la lógica de las representaciones simbólicas en una parte de los cuentos aymaras. En tal sentido, la base textual de la obra son los cuentos actuales. Estos son uno de los medios importantes de expresión cultural de las etnias andinas. El autor ha reunido, por eso, unos 20 cuentos aymaras (y algunos quechuas) sobre el zorro (conocido como Qamaqi, Lari, Tiwula, Tío o Atoc Antoño). El análisis de los cuentos, cuyos resultados constituyen la primera parte del libro ("Las excursiones del zorro"), se basa, fundamentalmente, en los elementos teóricos de los escritos sobre mitos de Lévi-Strauss. Sin embargo, se dan otros pasos que se fundan, sobre todo, en las orientaciones dadas para el análisis de cuentos por Geneviève Calame-Griaule y otros.

4. En el conjunto de cuentos son analizadas las relaciones de elementos particu-

lares y los episodios de las diferentes versiones, para descubrir su sentido profundo. La comparación de los significantes debe remitir al significado, el cual da a las representaciones simbólicas del texto una consistencia básica. El análisis busca, así mismo, las equivalencias y contradicciones de los elementos que se comparan para poder establecer la lógica de sus relaciones. La base terminológica para la formulación y explicación de las relaciones entre el significante y significado, así como de los significantes entre sí la forman categorías aymaras o andinas. Esto hace necesario que se tomen en cuenta datos etnográficos para los análisis e interpretaciones de los cuentos y sus diferentes versiones. Para ello son de mucha importancia las simbolizaciones de las otras esferas de la cosmovisión aymara, las que ya han interpretado sucesos observables del cosmos andino. Los datos etnográficos no proceden solamente de la etnografía contemporánea, sino que se apela también a descripciones sobre la cultura autóctona de los primeros tiempos de la colonia. Junto a ellos se toma también en cuenta argumentos de las etnias de habla quechua, porque muchos de los cuentos analizados son también transmitidos en esas regiones. De ahí que el principal objetivo de este análisis haya sido de doble partida. Por un lado, han sido descubiertos, a manera de modelo, los conceptos básicos aymaras que rigen según las categorías generales de su pensamiento. Por otro, a partir de los análisis se formula la ideología significativa de los cuentos hacia una enciclopedia simbólica.

5. El discurso sobre los cuentos cuyo personaje es el zorro comienza con el análisis de un cuento muy conocido en el que se describe el viaje del cuadrúpedo en las espaldas de un cóndor a las campiñas celestiales, el comportamiento impertinente del zorro en el Alax Pacha (el mundo "arriba") y su regreso a la tierra a través de una cuerda que es trenzada por él mismo. Esta es cortada por un loro y por el choque con el suelo, en el momento de la caída, los hombres reciben las plantas que el zorro había robado en el Alax Pacha. La labor analítica muestra que en la subida y en la bajada hay varios pasos de transición. Estos son, al nivel de los significantes, los viajes a lo largo de un eje vertical y el cambio de una era no-agraria a una agraria. Los datos etno-

gráficos, zoológicos y las épocas del año, a los que Schramm acude para una comparación, permiten concluir que tanto el paso temporal como el espacial connotan el período agrario y ritual del año: desde Turus Santus hasta Anata (carnaval). A este período están relacionadas, en el nivel de las representaciones simbólicas, la fecundación de las semillas y la salida definitiva de los muertos y su integración en el mundo de los antepasados. Otros cuentos, prueban, por una parte, el significado de un modelo de transición, caracterizado por categorías culinarias y, por otra, las verdaderas distancias discontinuas entre las regiones cósmicas y los tiempos. El zorro introduce el caos en el orden establecido, cuando niega los necesarios pasos discontinuos.

Más adelante, el análisis de otros cuentos remite a una ideología agraria. En los relatos, los animales que pertenecen al Aka Pacha (el mundo "aquí", el de los campesinos), en razón de ciertas cualidades, son agredidos continuamente por el zorro. La simbología de los cuentos refiere cómo el Aka Pacha puede contrarrestar las agresiones. Para ello, los textos organizan una extensa enciclopedia cuyos términos particulares concuerdan con informaciones de otros ámbitos de la cultura aymara. En la comparación con figuras míticas del pasado y de la actualidad y la de las figuras del texto, basadas en las oposiciones al interior del cuento, se establece, de manera más precisa, la posición cósmica del zorro: el Manqha Pacha (el mundo "abajo"). De allí asecha el peligro al mundo de los hombres, esto es, que la continuidad de la vida, organizada según pasos discontinuos y apropiadas distancias, puede ser perturbada o destruída. La razón es que los "habitantes" del Manqha Pacha no pertenecen al mundo de los muertos (Alax Pacha), ni al Aka Pacha. Los del mundo "abajo" deambulan entre estos dos mundos y desorganizan continuamente el equilibrio de las oposiciones complementarias que es pretendido y esperado por los campesinos. Al zorro de los cuentos hay que incluirlo, entonces, en la serie de aquellas figuras perturbadoras.

En la segunda parte de la obra "(Hacia nuevos caminos)", Schramm se propone comparar la función del zorro en los cuentos andinos con algunos cuentos del Chaco (de los Chiriguano, de los Matak, los Toba y los Chulupi), donde se toman solamente

las analogías entre los dos complejos de cuentos bajo el aspecto de "estafador-embaucaudor" del zorro y "shamanismo", a partir de las que se pueden esbozar bases para nuevas investigaciones. De esta comparación de los cuentos se desprenden perspectivas para un estudio comparativo de las investigaciones sobre las representaciones simbólicas en otras facetas de ambos sistemas culturales, así mismo se plantean preguntas acerca de la praxis actual de los yatiris (los schamanes andinos). Finalmente esta comparación permite extraer algunas conclusiones para el mejor entendimiento de los cuentos andinos.

El último capítulo se refiere a recientes observaciones de algunos estudiosos (por ejemplo, Albó) en los cuentos aymaras y quechuas de que la oposición entre los personajes centrales (zorro, conejos, ratones, etc.) reproducen un conflicto social actual, oposición que sería análoga a la de los Q'ara (blancos, mestizos) y los Jaqi (aymaras). Mark Münzel remite también a este conflicto en los mitos de Aché en el Pa-

raguay, en los que es posible reformular un texto tradicional relacionándolo a un conflicto actual. Los ejemplos de los Andes y del Paraguay mostrarían la fundamental capacidad y posibilidad de transformaciones de la tradición oral. Ellos prueban también que los cuentos siempre han podido responder a hechos históricos y han podido proporcionar la estructura para el propio entendimiento y comentarios históricos. Por eso aquí, además de discurrir sobre tales aspectos, se formulan interrogantes, sobre la base de los resultados de los anteriores capítulos, en cuanto a las posibles relaciones entre la estructura de los cuentos y una parte de la historia de opresión de los aymaras.

6. Es de desear que este interesante estudio tenga pronto una versión castellana, para permitir un mejor conocimiento sobre la riqueza y proyecciones de los cuentos, al mismo tiempo incentive a otros investigadores a desentrañar otros aspectos de la tradición oral, no sólo andina, sino también de otras etnias.

El camino perdido - Chinkasqa ñan

Por GABY VALLEJO DE BOLIVAR

El camino perdido Chinkasqa ñan - Armat thaki

Biografía del líder campesino kallawayá Antonio Alvarez Mamani

Claudia Ranaboldo

Unidad de Investigación SEMTA

Ed. Mundy Color SRL. La Paz, 1987

¿Quién es Antonio Alvarez? ¿Qué hizo? ¿Qué significación tiene su vida? Lo cierto es que Claudia Ranaboldo lo encuentra en un Congreso Callawayá, en 1985 y entiende que es el hombre que permite "el otro lado de la historia", la historia que no está en los textos oficiales. Y, empieza a seguir las curaciones del médico callawayá, a grabar el relato desigual e intenso de aquella vida. Claudia Ranaboldo comprende que "esa vida debe ser leída por los que ahora luchan". Y juntos, campesino callawayá e investigadora, asumen la tarea de reconstruirla.

¿Por qué Antonio Alvarez es el otro lado de la historia? Es que Antonio Alvarez fue uno de los líderes más importantes del movimiento campesino antes de la Revolución de Abril y de la Reforma Agraria y fue alejado con las más sutiles redes de poder, después de la Revolución de Abril. Alvarez narra los mecanismos que le alejaron del "camino de la Revolución" y le llevaron a la ocupación tradicional de su ancestro: medicina callawayá.

Antonio Alvarez se presenta desde la infancia, entre comunarios del altiplano. Relata sus viajes a los siete años, con el médico callawayá que es su padre, al canal de Panamá, en la época de su construcción, cuando la malaria agota a centenares de trabajadores que abren el canal. El padre lleva medicinas naturales que alivian y curan el paludismo.

Relata las más espectaculares anécdotas como aquella referente al regalo "de

una casa" que hace el Presidente Leguía del Perú al padre de Alvarez, en agradecimiento por una curación.

Esta fase de aprendizaje que comprende la variedad de yerbas, épocas de recolección, modo de consumo, dosificación, etcétera, iniciada en la infancia, es recuperada, cíclicamente, cerrando su historia, casi en la madurez de su vida, como un retorno al principio, a lo primigenio.

El espacio ocupado entre el principio y el final de este hombre, por esencia callawayá, es la lucha por la reivindicación del campesino. Lucha silenciosa, de mensaje oral, de casa en casa y de pueblo en pueblo. Y posteriormente, la lucha de frente, en Congresos Campesinos, cuando las circunstancias históricas son propicias.

Antonio Alvarez se presenta como "responsable de hacer historia". Relata el empleo de mucho dinero, de procedencia totalmente personal 38.0000 dólares, en un tiempo que abarca desde 1936 a 1955. Dinero invertido en promoción de líderes, en viajes en defensa de los derechos del campesino, en impresión de volantes, en organización de hombres y mujeres comprometidos con su ideal. En una tarea silenciosa, de hormigas que prepararon el advenimiento de la Revolución campesina.

Antonio Alvarez relata el aprendizaje de una lección amarga: el uso que hacen los partidos políticos de las masas campesinas. Hoy, es un anciano de 75 años, pero es un hombre lúcido y desengañado. No sólo porque como testigo ha comprobado multi-

tud de veces esa realidad, sino como víctima a la que se le ha impedido el ingreso a reuniones, a la que se le ha calumniado, expulsado e inutilizado como líder. Políticos destacados como Guillermo Lora, Juan Lechín Oquendo, caen como ídolos de barro en los recuerdos de Alvarez.

Narra la constante represión de que fue objeto. Preso en Coati, Ichilo, el Panóptico, en muchísimas ocasiones. Sobre todo, siente en carne viva, que es el último en salir porque es indio y entonces, opta siempre por la fuga como recurso.

Los grandes actos de rebeldía ante la represión, ante los bloqueos constantes de que fue objeto, su denuncia de traición durante la VII Convención del MNR, la agresiva actitud de dictar un documento en favor del campesino a base de la Tesis de Caranguillas en oficinas del Ministerio de Asuntos Campesinos, muestran el carácter del hombre y el grado de compromiso con su clase. Al mismo tiempo miden los últimos actos del hombre que como "presa acorralada" renuncia su lucha para ubicarse en los predios de la infancia, con toda la carga del "camino perdido".

Y esa es la historia que no está en los textos oficiales. La otra historia.

La literatura testimonial, por ser al mismo tiempo vida y documento tiene dos niveles de mensaje. Por un lado, el desarrollo anecdótico de una vida, y por otro, información del entorno socioeconómico y cultural del narrador.

El libro **El Camino Perdido** editado por SEMTA, ha perfeccionado el tratamiento del testimonio, con una seriedad científica y documentalista. Mediante 30 horas de grabación en que el entrevistado ofrece información desordenada y al impulso de los recuerdos, seguida luego de una fase de lectura y selección de abundante material impreso proporcionado por el mismo infor-

mante sobre los hechos narrados oralmente y por otras vías, se establece la urgencia de un nuevo período de grabaciones. Existen muchas contradicciones internas y reiteraciones. Claudia Ranaboldo, organiza nuevas grabaciones "focalizadas para clarificar", ordenar, redondear.

La investigadora, co-autora del libro, viaja a Calachaca, Mamillón, pueblo de Antonio Alvarez, para tener la cabalidad de la atmósfera rural que hace al hombre. Considera que es necesario apuntalar lo más posible aquella historia escondida.

El formato que adquiere el libro es novedoso y de una alta exigencia en diagramación. Se trata de dos libros a la vez. La historia de Antonio Alvarez por un lado, con su sintaxis y su lenguaje, que ocupa siempre el mismo espacio en cada página y con un tipo de letra. Por otro lado, las notas de prensa, boletines, panfletos, fotografías, manuscritos, etcétera, situados a la altura de las páginas en que la biografía los cuenta. De este modo se prueba la autenticidad o la distorsión del relato. Esta presentación obliga a una doble lectura y simultánea. Un contrapunto constante que permite una dialéctica entre hombre-palabra y documento.

El testimonio logrado por Claudia Ranaboldo señala en la contratapa: "Para los kallawayas, el **Machula** es el hombre anciano, que por su gran sabiduría al paso del tiempo, va convirtiéndose en montaña. Así es que son Machulas altas montañas nevadas de la Cordillera de los Andes, partiendo del Aqhamani, cerro tutelar de los kallawayas.

Este libro trata de la historia de uno de ellos: Antonio Alvarez Mamani. Más que un libro, es una vida, es un sendero, un camino perdido en la maraña de la Revolución del 52".

"L'Objet pour les bébés hospitalisés en service de réanimation néonatale"

MONICA PELLIZA DE TRIGO

"Analytica" (Volume N° 42) Navarín Edit.
Diffusion Sevil.

El Psicoanálisis, desde Freud y Lacan, es un discurso que posibilita actuar tanto con adultos y con niños CEREDA (Centro de Recherche sur l'Enfant dans le Discours Analytique) fue creado en 1983 dentro del encuadre de la Fundación del Campo Freudiano bajo la iniciativa de Eric Laurent, Robert y Rosine Lefort, Jacques-Alain Miller y Judith Miller. Es un centro de estudios e investigación sobre el niño al interior del discurso analítico.

La difusión de los estudios de CEREDA se realiza a través de una publicación llamada ANALYTICA-NAVARIN EDITEUR-DIFFUSION SEVIL. El trabajo de CEREDA tiene un valor indiscutible pues ubica al lector y al estudioso del psicoanálisis de niños en una perspectiva Lacaniana. Es claro que lo que interesa es la estructura, y no así de manera determinante el conjunto de los síntomas. La estructura se revela a través del lenguaje — palabra del analizante — palabra del analista.

El síntoma siempre soporta un sufrimiento, pero un abordaje centrado en el dolor no podría sostener el armazón significativo que se eleva atrás. Una acción sobre el síntoma está totalmente asociada a una técnica de curación terapéutica.

El síntoma es una formación del inconsciente y desde ésta óptica estamos seguros de que se sostiene a través de una articulación significativa. El problema para encarar un análisis se plantea en sujetos que no hablan, como los bebés. Sin embargo el cuerpo, los gestos son elementos que dan una posibilidad para pensar el sufrimiento desde el psicoanálisis.

El artículo de Chantal Francois que deseo presentar se llama "L'Objet pour les

bébés hospitalisés en service de Réanimation Néonatale" se encuentra publicado en ANALYTICA VOLUME 42.

Se trata de algunas consideraciones sobre el trabajo analítico que se puede realizar con bebés hospitalizados en condiciones extremas, donde la lucha por la supervivencia es patética. El contorno humano sólo parece manifestarse a través de gestos agresivos: respiradores, entubados, aspiraciones, incubadoras, sondas. Es absolutamente seguro que el bebé no podría sobrevivir sin estos recursos técnicos de la moderna medicina. Pero la pregunta en cuestión es: ¿y el bebé?

Aquí interviene la analista: si uno se acerca al niño su mirada cambia y es muy receptivo a la voz humana. Son dos elementos primarios en el intercambio humano, mirada y voz que juegan en el encuentro con los bebés. La autora da varios casos atendidos por ella donde presenta algunos parámetros para trabajar.

Son bebés cuyos cuerpos son sometidos a todo tipo de "manipulación técnica" a fin de salvarles la vida. La madre es eliminada como presencia activa en las primeras experiencias del bebé. Se trata del niño y la tecnología. La voz, la mirada y en algunas ocasiones el tacto son los únicos recursos para establecer un contacto que rompa la sensación metálica e impersonal de la máquina.

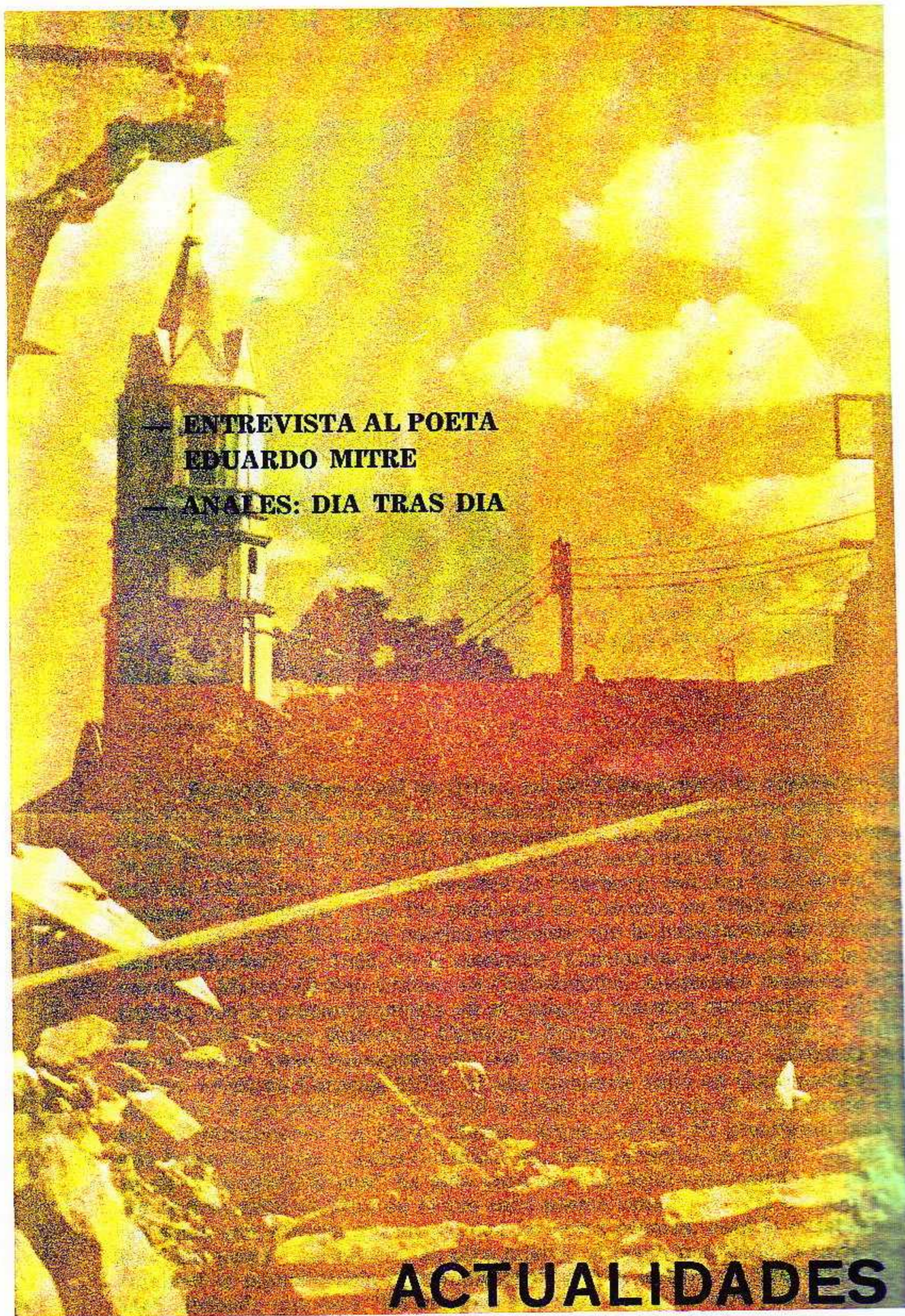
Son cuerpos fatigados donde la interacción deja una inscripción de la vivencia del cuerpo. Por ejemplo Karim tiene nueve meses, ha sido hospitalizado desde su nacimiento hasta los dos meses junto a su mellizo. A los tres meses llega nuevamente al servicio por una bronquitis; es entubado. En esta ocasión la analista lo atiende de

forma especial. Cuando el niño tiene nueve meses es internado por tercera vez junto con su mellizo. La analista se ocupa de hablarle. El niño se agarra de la punta de su falda y se la mete en su boca, acepta los brazos de la analista. La madre se sorprende de constatar cómo el bebé la reconoce. Luego abre grande la boca y empieza a respirar con mucha fuerza imitando el ruido de la máquina respiradora. La analista le dice: "si, tú has vuelto al hospital y te pusimos un tubo en la nariz y la garganta para ayudarte a respirar". El niño llora y se le indica que la temporada de la máquina para respirar terminó.

La analista le habla al niño pequeño significándole lo que él parece reproducir

con el cuerpo. La palabra tiene este efecto tranquilizador. El cuerpo se cansa frente a tratamientos prolongados y a veces la palabra no lo sostiene; es la voz de la madre, del padre, del personal hospitalario, de la analista lo que lo puede consolar. Explicarle que está mal, que la familia lo espera porque pronto estará bien, animarle a vivir es la acción positiva posible.

El artículo de Chantal Francois abre una interrogación sobre el trabajo con bebés y provoca buscar una respuesta para esta población. No debemos olvidarnos = ¿y el bebé, qué es de él?



**— ENTREVISTA AL POETA
EDUARDO MITRE**

— ANALES: DIA TRAS DIA

— ACTUALIDADES

Entrevista al poeta Eduardo Mitre

Por ADOLFO CACERES ROMERO



*Eduardo Mitre,
a los 22 años de edad,
en 1965, cuando publicó
"Elegía a una muchacha",
Editorial Universitaria UMSS.*

I

Eduardo Mitre nació en Oruro, en 1943. Desarrolló su formación básica en Cochabamba, en cuya Universidad (UMSS) culminó sus estudios en Ciencias Jurídicas y Políticas. Posteriormente realizó estudios de Literatura en Francia y en los EE.UU., donde actualmente reside. En 1975, se doctoró en Literatura, en la Universidad de Pittsburg, con una tesis sobre "**La imagen en Huidobro**", que fue publicada en Caracas, en 1980, por la Editorial Monte Avila. Su obra poética comienza con la publicación de "**Elegía a una muchacha**", en 1965, en la colección "Cuadernos de Poesía" de la Universidad Mayor de San Simón, en Cochabamba. Auspicioso comienzo éste, todavía con la memoria puesta en el amigo y maestro que partiera al más allá un año antes: Edmundo Camargo Ferreira. Diez años después, Mitre dio el primer paso consagratorio con "**Morada**", poemario publicado por Monte Avila, en Caracas, 1975. Al año siguiente salió en Cochabamba una selección de su producción de 1966 a 1968, con el título de "**Ferviente Humo**" e ilustraciones del pintor Mario Vargas Cuéllar. El prestigioso narrador franco-argentino, Julio Cortázar, en carta personal, le diría: "La lectura de "**Ferviente Humo**" ha sido para mí una bella experiencia de poesía. No es frecuente un libro en el que cada poema constituye una entidad, algo así como una estrella que luego, con los otros poemas, dará la constelación total del poeta". Asimismo, en otra misiva, el poeta mexicano Octavio Paz, también le manifestaría su complacencia por la lectura de "**Ferviente Humo**", diciendo que éste "Es un libro precioso, hecho de aire y luz, hecho de palabras que no pesan, como aire, y que brillan como luz. Un libro casi perfecto".

En 1977, la disquera RCA grabó, en la propia voz de su autor, una selección de sus poemas con el título de **"Corpus"**. En 1978, se reeditaron en un solo volumen los versos de **"Elegía a una muchacha"** y **Ferviente Humo"**. En 1979, salió en La Paz, **"Mirabilia"**, poemario que continúa su tránsito por el surco abierto en **"Morada"**. Guillermo Sucre, poeta y ensayista venezolano, dice: **"Mirabilia"**, en efecto, es un libro de muchos tonos, de técnicas muy distintas entre sí; puede optar por ese despojamiento que colinda con el silencio o por la exuberancia verbal, aun por cierto barroquismo; puede exaltar la elementalidad o abismarse en la reflexión conflictiva y culpable". En edición bilingüe, francés-español, se publicó en París, 1982, **"Altaforte"** o **"Razón Ardiente"** que luego, en 1983, se reeditó en La Paz, sólo en su versión española. Al año siguiente, el poeta cantó el nacimiento de su hijo Gabriel, en **"Desde tu cuerpo"**, libro publicado por Ediciones Altiplano de La Paz. Ese mismo año de 1984, se publicó en Bruselas (Bélgica) una selección de sus poemas con el título de **"Mirabilia"**. En 1988, salió en Ediciones Altiplano **"El Peregrino y la Ausencia"**, poema de largo aliento donde el poeta evoca la presencia de su padre, en ocasión de su viaje a Granada (España); ese mismo año salió en Caracas, en la Editorial Monte Avila, su estudio y antología **"Poetas contemporáneos de Bolivia"**. Finalmente, al cerrar ese año de 1988, en Ediciones Altiplano, se publicó su estudio y traducción de los **"Poemas"** de Adolfo Costa du Rels.

II

La presente entrevista se realizó en casa del poeta, en Cochabamba, al día siguiente de la entrega al público de los **"Poemas"** de Costa du Rels, a fines de diciembre de 1988. Mitre, luego de sus cortos viajes a Santa Cruz y La Paz, donde también efectuó la entrega de su estudio **"Poetas contemporáneos de Bolivia"**, ya a punto de retornar a los EE.UU., todavía con algunos compromisos por atender, me recibió con su cordialidad de siempre en un almuerzo donde también estuvo presente su señora madre. Ya en la sobremesa, con el aroma del café en las manos, le lancé mi primera pregunta:

ACR.— Eduardo, analizando tu poesía, en cierto modo he podido advertir que de **"Elegía a una muchacha"** (1965) a **"El Peregrino y la Ausencia"** (1988), has vuelto a escribir poemas de largo aliento. En tus últimos temas pasas de las cosas de tu vida, de tus estímulos intelectuales, a algo que está más en tí, es decir que te es más íntimo como el dialogar con tu hijo y tu padre ausente. Es lo que marca el paso de **"Morada"**, **"Ferviente Humo"** y **"Mirabilia"**, por ejemplo, al igual que a **"Desde tu cuerpo"** y **"El Peregrino y la Ausencia"**, principalmente. ¿Podrías explicarnos este cambio en tu poesía?

EM.— Es cierto que a partir de **"Razón Ardiente"** hay referencias autobiográficas que se hacen más explícitas. Sin embargo, los poemas no se agotan en esa dimensión; al contrario, esos poemas que nacen de una experiencia íntima y personal, como la separación en el caso de **"Razón Ardiente"**, o el advenimiento de un hijo como **"Desde tu cuerpo"**, son los que abarcan dimensiones más amplias, que trascienden de lejos el orden personal y autobiográfico. Así, **"Razón Ardiente"** que tú señalas como el principio de una nueva etapa, alude a realidades políticas, a dramas concretos de nuestra historia: La Guerrilla de Teoponte, el golpe militar del 80, el régimen de terror y represión impuesto por el mismo, la masacre de obreros, el asesinato de Marcelo Quiroga Santa Cruz, en fin, la dolorosa experiencia del exilio de tantos compatriotas latinoamericanos.

ACR.— Claro, es tu experiencia del mundo. No puedes dejar de cantar, o denunciar, lo que te conmueve de él.

EM.— Por eso, esto que te digo es igualmente visible en **“El Peregrino y la Ausencia”**, el otro poema extenso que tú nombras. La visita a Granada, acompañado del recuerdo de mi padre, es decir, de su presencia imaginaria, mas no real, originó este poema en el que alternan el asombro producido por ese espacio verdaderamente mágico; la celebración colectiva de su gente con otras realidades trágicas: el genocidio palestino, la dramática situación de los mineros bolivianos relocalizados. Asimismo evoca el desdichado destino del poeta granadino Abu Yafar Iben Said, cuyos versos incluso se insertan en un momento de mi poema. En resumen, la experiencia personal no me interesa poéticamente, sino en la medida en que abre puertas al mundo, es decir, en cuanto a través de ella el dolor y la alegría del mundo entran en dicha experiencia.

ÁCR.— Lo que Rilke también llama la comprensión del juicio de la realidad

EM.— Dado que precisamente ahí se origina todo poema.

ÁCR.— En tu **“Elegía”**, poema que reelaboraste en la segunda edición de **“Ferviente Humo”**, se advierte un afán de perfección que no se da con **“Pastor de una Ausencia”**, poemario que nunca quisiste publicar.

EM.— Sí, aún a varios años de distancia, **“Elegía a una muchacha”** me pareció un poema que con las necesarias correcciones —supresiones que aligeraban su efusiva carga metafórica— podía ser rescatada. La versión definitiva me gusta. En cambio, del **“Pastor de una Ausencia”** mantuve sólo dos poemas: **“Safo”** y **“El Santo”**, incluidos en **“Ferviente Humo”**. El resto no me convencía.

ÁCR.— Sin embargo la puesta en escena de **“Pastor”** mostró una serie de bondades que no necesariamente las puede advertir el propio autor.

EM.— Las bondades que generosamente atribuyes a esos poemas no radicaban en ellos, sino en la magnífica escenificación que realizaron Blanca Garnica, Manolo Molina, Jaime Ruiz, mi hermano Antonio y otros que colaboraron en la teatralización del poemario, magistralmente dirigido por Luis H. Antezana. Yo guardo un imborrable recuerdo de esa presentación, pero el mérito —repito— más que en los textos estaba en la escenificación que llevó a cabo el grupo **“Piedra Libre”**. Es más: varios poemas fueron escritos a medida que presenciaba los ensayos, como quien imagina una escena más para dar la circularidad ritual que, creo, distingue al teatro.

ÁCR.— Volviendo a **“Elegía”**, en ese poema, calificado de nerudiano, encuentro la presencia de Edmundo Camargo, en esa especie de narración o animación superrealista. ¿Significó algo para tu poesía la amistad de Camargo?

EM.— Por la densidad de su tejido metafórico, **“Elegía”** puede asimilarse a la poesía camarguiana o, si se quiere, a la nerudiana. Pero cuando escribí el poema, el autor que empezaba a deslumbrarme era Ezra Pound. Creo que el imaginismo del autor de los **“Cantos”** tuvo su resonancia en la gestación de este poema. Para mí, **“Elegía”**, anuncia la poética de **“Morada”**, en la medida en que expresa la fascinación del cuerpo femenino, el erotismo que ha de ser uno de los principios regentes de **“Morada”**. Asimismo, por la luminosidad de ciertas imágenes o, si prefieres, la imaginería diurna y solar que asoma en no pocos versos de **“Elegía”**. Sin embargo la presencia de Camargo ejerció una influencia profunda en la poesía cocha bambina de ese tiempo; a través de él, de sus charlas en su casa cerca a la plazuela Sucre, conocimos a autores como Bretón, Eluard, Bécquet, Ionesco y otros. Edmundo fue un puente transmisor de la literatura francesa de esos años; y tan importante con su generosa función de vaso comunicante, fue la ética implícita en su propia escritura: asumir la poesía como una vocación como un compromiso radical.

ACR.— “**Morada**” parece ser un alejamiento de la tradición hispana, no tanto por los caligramas o tu inclinación hacia Apollinaire, sino por la simplificación de tu lenguaje a lo estrictamente sustancial, en base a los núcleos antes que los complementos gramaticales, con un matiz estético que va del creacionismo al modernismo. ¿Huidobro y Tablada tienen algo que ver en esta etapa de tu poesía?

EM.— Al erotismo que ya señalé en “**Morada**”, cabría destacar la exploración lúdica del lenguaje que creo es otro de los rasgos más importantes de este libro. El estudio de los autores que señalas, Huidobro y Tablada, repercutió sin duda en ese poemario, aparte de los registros caligramáticos o de la poesía concreta; la (po)ética del haikú es la forma predominante en los poemas de “**Morada**”.

ACR.— Volviendo a “**El Peregrino**”, noto que aquí hay un retorno a la tradición hispana, en el más puro estilo clásico, por el equilibrio de tus emociones, a pesar de las circunstancias que motivan esos versos.

EM.— Claro, como recordarás la poesía de Lope de Vega, de Quevedo y Góngora, fueron mis tres pasiones iniciales en la poesía; en tal sentido, creo que esa primera etapa de mi formación ha dejado sus huellas en todo mi trabajo posterior. Mi invariable fervor por los clásicos de ninguna manera limitó mi sensibilidad hacia los mismos; es más, creo que en autores como Jorge Guillén, Octavio Paz y otros, hay un equilibrio y una búsqueda de la armonía, cuyas raíces están en todos los clásicos. Complementando aún más, creo que lo que sí señala una diferencia entre “**Morada**” y mis poemas como “**Yaba Alberto**”, en “**El Peregrino y la Ausencia**”, reside en el abandono de la escritura espacial por un lenguaje más cerca a la oralidad, de un tono coloquial, íntimo. Hay una conjunción entre la horizontalidad narrativa y la verticalidad, o profundidad, lírica.

ACR.— Indudablemente que tu carta a Cachín (Luis H. Antezana), acerca de la gestación de ese poema, es otra pieza de antología, como las epístolas de Horacio, y al parecer irá siempre asociada a tu poema. ¿Qué te motivó llamarla “**Cuento de un canto**”?

EM.— Aún en este sentido, “**El Peregrino y la Ausencia**” es un poema único en mi producción, puesto que como en ningún otro anteriormente escrito sentí la necesidad esencial de acompañar el poema con una relación de su gestación. “**Cuento de un canto**” es una poética total del poema, en la medida en que explicita las experiencias vitales y culturales que intervinieron en su elaboración.

ACR.— ¿Crees que esta tu “poética total” se podría aplicar a toda tu producción?

EM.— No, no lo creo posible; como ya te dije, este poema es único en mi producción.

ACR.— Hay otra fase de tu producción que se va proyectando auspiciosamente junto a tu poesía, y es la de investigador y crítico, en beneficio de nuestra bibliografía nacional. ¿Cómo descubriste la poesía boliviana?

EM.— Este mi descubrimiento coincide con la adquisición de una madurez como lector, aspecto que me ha permitido aproximarme a la poesía nuestra, apasionarme por ella, distante ya de toda ingenua exaltación nacionalista, como de todo complejo provinciano.

III

En este punto nos interrumpió una llamada telefónica, Eduardo tenía que acudir con su madre al examen de grado de una pariente suya que se recibía de Ingeniero Agrónomo. La charla quedó pendiente, en su conclusión, hasta otra oportunidad.

ANALES: Día tras día

ESTHER BALBOA B.

"Y ací esta coronica es para todo el mundo y cristiandad, hasta los ynfielos se deue uello para la dicha buena justicia y policía y ley del mundo".

Felipe Guamán Poma de Ayala

No queremos historiar nuestro camino como un modo de llenar hojas o terminar una revista científica; antes bien, queremos que estos anales del 2do. número de RUNAYAY nos ayuden a percibir en su globalidad la problemática de la investigación en Ciencias Humanas al interior de nuestra Facultad y en relación con las políticas de investigación de la UMSS.

El I.I.H.C.E. desde febrero de 1988 ha tratado de consolidar su existencia mediante el nombramiento oficial de su equipo de investigadores; situación que fue legalizada en julio. Al mismo tiempo se trataba de obtener una infraestructura básica de apoyo logístico a nuestro trabajo. Gracias al esfuerzo de la Decanatura, al momento contamos con un espacio en el Bloque central, pero seguimos teniendo dificultades en la provisión de materiales y sobre todo contar con el apoyo de una secretaria que organice el trabajo administrativo y elabore la producción literaria de los investigadores, que en los últimos meses se ha tornado más abundante.

EL I.I.H.C.E. Y SU RELACION CON LA UMSS

— El 22 de abril, fue elegido como nuevo Vice Rector el Dr. Ljubi Stambuk S., sustituyendo al Dr. Tonchy Marinkovic. Para el I.I.H.C.E., su presencia representa la continuidad de la investigación desde la Dirección de Planificación Académica.

— La Dirección de Investigación de Ciencias y Tecnología (DICyT) ha propiciado varias reuniones en las cuales se ha tratado de delimitar las políticas de investigación en la UMSS. Al I.I.H.C.E. le interesa discutir y proponer ideas en este nivel, por cuanto consideramos prioritario sustentar la investigación desde la universidad no sólo como compromiso con nuestro pueblo, sino como un deber con él.

— La Dirección Administrativa y Financiera (DAF) nos ha prestado su colaboración en la elaboración del presupuesto de nuestros requerimientos. Los mismos que aún no han sido cubiertos por la falta de fondos.

EL I.I.H.C.E. Y SU RELACION CON LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION

— El 15 de julio se convocó a Claustro Facultativo y se eligió el nuevo H. Consejo Facultativo que tendrá vigencia durante un año calendario.

— El I.I.H.C.E. presentó ante el H. Consejo Facultativo para su aprobación el Estatuto interno del Instituto, así como el Reglamento Comple-

mentario para la elaboración de Tesis de Grado en toda la Facultad. Estamos aún a la espera de su análisis y aprobación.

Participamos activamente en los Seminarios de Reestructuración de la Carrera de Psicología y en todas las reuniones que se llevaron a cabo para efectos de convocatoria a exámenes de competencia para el sector docente de la Facultad.

— El H. Consejo Facultativo aprobó un presupuesto de \$us. 1200.— (MIL DOSCIENTOS DOLARES AMERICANOS) para la edición del primer número de la Revista RUNAYAY. Estamos conscientes que la recuperación de dicha inversión es difícil toda vez que la comunidad estudiantil de nuestro medio al sufrir el impacto de la crisis económica que afecta tan duramente a todos los sectores sociales no consume literatura científica. Esta situación nos envuelve cada vez más en el círculo vicioso de “no se publica porque no se lee y no se lee porque no se publica”. Creemos que para romper esta tautología es imperiosa una política clara acerca del quehacer de la investigación y su difusión en nuestra Facultad y en la Universidad en general. De otra manera apareceremos formando un pequeño círculo de “intelectuales” que hablan de sí y para sí, sin ninguna repercusión en la solución de los problemas cotidianos de nuestro entorno social, fundamentalmente en aquellos que atañen al comportamiento individual y grupal, a la educación y a la reivindicación de nuestros idiomas oprimidos.

EL I.I.H.C.E. Y SU RELACION CON OTRAS INSTITUCIONES

— Trabajamos estrechamente con la Biblioteca Etnológica de la Universidad Católica de Cochabamba, a partir del amplio material bibliográfico sobre antropología que nos pueden proporcionar para fundamentar la mayoría de nuestras investigaciones.

— El mismo contacto mantenemos con la Biblioteca del Centro Cultural Portales en su división del Centro de Documentación.

— Representantes de la Universidad Libre de Bruselas, en reunión con los representantes de los Institutos de Investigaciones del Área Social de la UMSS han firmado un convenio mediante el cual tendríamos acceso a programas computarizados para el Análisis de las Variables Cualitativas de nuestras investigaciones.

— El Director del Instituto de Estudios Peruanos (IEP), Lic. Carlos Contreras, a su paso por la UMSS, destacó la importancia de nuestras investigaciones y se llevó varios números de RUNAYAY No. 1 para su difusión en el Perú. Esperamos seguir intercambiando información.

— Asistimos a diversos Seminarios y encuentros organizados por otros Centros de Investigación de San Simón como el CISO (Métodos de Investigación en Cs. Sociales, abril 1988, Antropología y Sociología, julio, 1988), el CEFOIN (Seminario “Estructura Agraria y Economía Campesina”, junio 1988), al Seminario Semestral sobre Mitología en la U.C.B., febrero-julio, 1988; agosto-diciembre, 1988; al Taller sobre Metodología de Organización Campesina organizado por el IBTA (mayo de 1989). Colaboramos con instituciones educativas y organizaciones no gubernamentales de nuestro medio en asesoramiento y participación en sus labores específicas.

EL I.I.H.C.E. Y SU PRODUCCION

Al momento el I.I.H.C.E. tiene como actividad central dar operatividad a los proyectos de tesis que se elaboran en las cátedras correspondien-

tes a Metodología y Seminario de Tesis de las tres carreras de nuestra Facultad. En la gestión 1988-1989 hemos atendido alrededor de 100 estudiantes que nos visitaron con diferentes inquietudes acerca de sus investigaciones. Estos estudiantes corresponden no sólo a la Facultad de Humanidades, sino también a otras carreras como Auditoría, Economía, Derecho y otros que trabajan en organizaciones no gubernamentales.

Los proyectos de tesis aprobados por carrera son los siguientes:

Carrera de Pedagogía:

1. Autor: Richard Aguila M.
Título: "Modelo de educación Pre-escolar a partir del desarrollo psicomotriz y del lenguaje en la lecto-escritura".
2. Autor: Magaly Goitia, Carlos Antezana, Edwin Milán
Título: "Educación popular y escuela rural en la Comunidad de Waykuli".
3. Autor: Ingrid Hopp V.
Título: "Experiencias sensoriales y perceptuales en niños de 1-3 años. Mercado "La Pampa", 1988".
4. Autor: Raúl Pérez B.
Título: "La escuela en las comunidades campesinas. Análisis a partir de los Núcleos Escolares del Dpto. de Cochabamba".
5. Autor: Irene Alfaro Q.
Título: "Apoyo psicopedagógico complementario al proceso de rehabilitación de niños de la calle (Análisis de aplicación de técnicas psicopedagógicas a partir del Albergue "Sayankuy".
6. Autor: Celinda Melgarejo R.
Título: "Estructura curricular para guarderías".
7. Autor: Roberto Nina, Omar Aruzamen
Título: "Hacia el reencuentro del niño y joven drogadicto de Cochabamba con su ser persona".
8. Autor: José Luis Saavedra S.
Título: "Aruskipassipxa nanakasakipu nirakispana. Aproximaciones a una praxis pedagógica comunitaria andina a partir de los proyectos educativos Kasikales en un contexto histórico de agresión colonialista".
9. Autor: Mirtha Argandoña F.
Título: "Los canales de TV en Cochabamba y la educación".
10. Autor: Martha Cecilia Hubner de Camacho, Marcela Gundlach
Título: "Estrategias de asesoramiento para padres de niños excepcionales".

11. Autor: Guido de la Zerda.
Título: "Lo educativo y político: elementos para una re-definición de clase media".

Carrera de Psicología:

1. Autor: Susana Lema.
Título: "Comunicación e interacción familiar (Análisis psicológico a partir del "hijo-problema" en Colegios Privados, La Paz, 1988)".
2. Autor: Silvana Lenaz de Trentin.
Título: "Estructura de la fantasía y su importancia en el proceso cognoscitivo del niño (Aplicación de los postulados de G. Rodari a niños del 5to. básico en una escuela de barrio marginal de Cochabamba)".
3. Autor: Teresa Bernal.
Título: "Aplicación y análisis del Test de Rorschach en adolescentes (Análisis a partir del hijo-problema en Colegios Privados, La Paz, 1988)".
4. Autor: María Cladera, María Lozano, Edwin Jijena, Oscar Roca, Norman Vacaflores, César Albornoz, Andrés Saavedra, René Rivero, Roberto Patiño, Víctor Guzmán.
Título: "Situación médico-psicológica de los niños abandonados en Cochabamba".
5. Autor: José Céspedes.
Título: "El psicodiagnóstico en la elección vocacional de carreras a nivel de técnicos medios".
6. Autor: Marcela Gundlach, María Cecilia Hubner de Camacho.
Título: "Estrategias de asesoramiento para padres de niños excepcionales".
7. Autor: Teresa del Granado.
Título: "El niño a los seis años de edad y escuela fiscal en la ciudad de La Paz".

Carrera de Idiomas y Lingüística:

1. Autor: María del Rosario Reyes B.
Título: "Lo femenino y las figuras de mujer en Balzac".

INVESTIGACION

La totalidad de los docentes investigadores del I.I.H.C.E. están ocupados en tareas de investigación en diferentes regiones del Departamento.

La mayoría tiene avances importantes y esperamos muy pronto publicar la primera monografía.

- Dr. Lorenzo Calzavarini: Religiosidad, Ideología y Economía en Rakaypampa.
- Lic. Esther Balboa: El quechua: psicología de sus relaciones familiares.
- Lic. José A. Rocha: Pensamiento andino y praxis política. Barrientismo y sindicalismo campesino en los Valles de Cochabamba.
- Dr. Leonel Camacho: Difusión radial en el Valle Alto.
- Lic. Gaby Vallejo de Bolívar: Hábitos culturales en los niños de Cochabamba.

- Lic. Mónica Pelliza de Trigo: Estudios sistemáticos de casos clínicos.
- Prof. Adolfo Cáceres R.: Historia de la literatura Boliviana.
- Lic. Nelson Ferrufino: Influencia de Franz Tamayo en el Nacionalismo Revolucionario.
- Dr. Waldo Peña C.: Lenguaje político en Bolivia.

COLABORACION A ENFOQUES Y OTROS PUBLICADOS EN CORREO Y OPINION

1. Adolfo Cáceres R.:
 - “Literatura Kallawaya”, ENFOQUES No. 1.
 - “El indigenismo de Jesús Lara”.
 - “Los poetas de la Colonia” (varios artículos).
 - “Literatura guaraní”.
2. Lorenzo Calzavarini:
 - “El carnaval de Oruro”.
 - Reseña sobre “Los Golpes” de Adolfo Cáceres.
 - “Una gran alegoría: provocación e invocación”, ENFOQUES No. 16.
3. José A. Rocha:
 - “Todosantos: evocaciones a la tierra, continuidad de la vida”, ENFOQUES No. 3.
 - “Barrientos y el campesinado: clientelismo o liberación campesina?”, ENFOQUES.
 - “Las mujeres verdes de Africa” (Traducción del alemán para NOSOTRAS.
 - “Dioses y magia en el imperio incaico” (Traducción del alemán).
 - “Dibujos y gráficos” (Traducción del alemán para ENFOQUES).
4. Esther Balboa B.:
 - “Cultura y etnia y lo que se ignora: 2da. Reunión de Etnología, agosto de 1988, La Paz”, para ENFOQUES.
 - “La casa de las muñecas”, para ENFOQUES.
 - “Mito y realidad de la maternidad”, para NOSOTRAS.
 - “Violación: tortura para mujeres”, para NOSOTRAS.
 - “Parir la vida”, para NOSOTRAS.
 - “Un día en la vida de Eloisa”, para NOSOTRAS.
5. Nelson Ferrufino:
 - “De la Calle a La Nación”, ENFOQUES, Nos. 14 y 15.
6. Leonel Camacho:
 - “Una experiencia de educación popular”, para ENFOQUES.
 - “Radio y desafío campesino en el Valle Alto”, para ENFOQUES.
 - “Carnaval de Oruro, vida de una alegoría altiplánica” (Traducción del italiano).
 - “Religiosidad, Ideología y Economía en Rakaypampa” (Traducción del italiano).
7. Gaby Vallejo de Bolívar:
 - “Un encuentro de literatura infantil al que asistió Bolivia, ENFOQUES No. 4.

“Gonzalo Vásquez Méndez o la manifestación de la muerte”, EN FOQUES No. 12.

“El pensamiento francés en la literatura boliviana del siglo XIX”, ENFOQUES No. 16.

EL I.I.H.C.E. Y SU CONTACTO CON OTRAS REGIONES

1. Esther Balboa:

- Participación en la 2da. Reunión anual de Etnología, MUSEF La Paz, 24 al 27 de agosto de 1988.
- Debates televisivos, Programa “Mujer” en Canal 2 CCA.

2. José A. Rocha:

- Participación en el Seminario sobre Democracia e Iglesia en América Latina, encuentro realizado para ex-becarios latinoamericanos en Alemania, Belho Horizonte, Brasil, julio de 1988.
- Participación en la 2da. Reunión anual de Etnología, MUSEF, La Paz, 24 al 27 de agosto de 1988, Ponencia: “Sociedad agraria y religión. Cambio social e identidad cultural en los Valles de Cochabamba”.
- Participación en el V Seminario Interdisciplinario Alemán-Latinoamericano, Montevideo, Uruguay, del 1ro. al 9 de marzo de 1989. Ponencia: “La cultura en el Valle Alto de Cochabamba”.
- Participación en debates televisivos, Programa “Mujer”, Canal 2 CCA.

3. Lorenzo Calzavarini:

- Participación y disertante en curso sobre “Recuperación de la memoria histórica en la región del Beni”, 1989.
- Preparación de los documentos chaqueños del Archivo de Tarija para su próxima publicación.
- Dirección y supervisión de todos los trabajos a publicarse en RUNAYAY.

4. Leonel Camacho:

- Participación como delegado por Psicología en la IV Conferencia interna de Docentes.
- Curso sobre liderazgo para la Promoción 89 del Colegio Mariknoll, mayo 1989.

5. Adolfo Cáceres Romero:

- Participación en el Congreso Internacional del idioma quechua, en Arequipa, Perú, febrero de 1989 con la Ponencia “Problema de los géneros literarios en la literatura quechua”.
- Participación en la IV Conferencia interna de Docentes de la UMSS, Comité Organizador.
- Seminario de Tesis para los egresados de idiomas.
- Simposio de Novela y Feria del Libro.
- Ciudadano Meritorio de Cochabamba, septiembre de 1988.

6. Gaby Vallejo de Bolívar:

- Encuentro mundial de Mujeres, en la Unión Soviética, julio de 1987.
- Participación en la Campaña Nacional del Libro del Perú, en la ciudad de Tumbes, enero de 1988.
- Encuentro de Literatura Infantil en Tumbes (Perú), octubre de 1988.
- Seminario de Medios Alternativos y Educación, La Paz, junio de 1988.
- V Encuentro de Escritores de Bolivia, Tarija, diciembre de 1988.
- Directora y miembro del Consejo de Redacción de CONTRA-PUNTO, fascículo literario de la Unión Nacional de Poetas y Escritores.

RUNAYAY No. 3

Ya está en preparación el tercer número de RUNAYAY. Esta vez la temática estará dedicada a la Carrera de Lingüística e Idiomas. Se abordará el difícil trabajo de hacer investigación en este campo, por cuanto las estructuras sociopolíticas de nuestro país no han permitido una inserción movilizadora de este quehacer a nivel universitario a pesar de la rica producción literaria de nuestro medio.

NUEVO INVESTIGADOR

Tenemos la satisfacción de tener entre nosotros a Nelson Ferrufino, Licenciado en Filosofía y Letras. Su tesis de post-grado "Pensamiento político en la Revolución de 1952" mereció mención especial en la Universidad de Lovaina, Bélgica, donde desarrolló sus estudios de Maestría. De esta manera el I.I.H.C.E. incrementa su equipo con prestigiosos investigadores. Bienvenido, Nelson!

La presente edición se terminó
de imprimir el día 7 de septiembre
de 1989 en los Talleres Gráficos
de la Editorial Universitaria.

Cochabamba-Bolivia

COLABORAN EN EL PRESENTE NUMERO

ESTHER BALBOA B.

Investigadora Boliviana. Licenciada en Psicología en la UMSS, con estudios de maestría sobre Desarrollo Rural en México. Experta en Programas de Desarrollo Rural del IBTA y de las NN.UU.. Actualmente es docente en la Carrera de Psicología e investigadora del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades de la UMSS.

ADOLFO CACERES ROMERO

Escritor y docente boliviano, titulado en Lengua y literatura Hispana, con estudios de especialización en Montevideo y Madrid. Dicta las Cátedras de Literatura Boliviana y Propedéutica de la Investigación, en la Facultad de Humanidades de la UMSS. Es miembro del Instituto de Investigaciones de dicha Facultad. Es autor de novelas y cuentos, así como también de obras de investigación literaria, como su "Nueva Historia de la Literatura Boliviana" en cuatro volúmenes.

LORENZO CALZAVARINI GHINELLO

Antropólogo y sacerdote italiano, actual Director del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades. Catedrático de Etnopsicología en la Carrera de Sociología, en la UMSS. Entre sus obras publicadas en Bolivia podemos citar: "La Nación Chiriguana" (1980), "Ortodoxia y mito en los trinitarios" (1981) y "El Carnaval en Oruro" (1986); los dos últimos trabajos fueron filmados como documentales.

MONICA PELLIZA DE TRIGO

Psicóloga argentina, con amplia experiencia en su especialidad. Miembro del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades, en la UMSS, donde también dicta la Cátedra de Clínica I y II. Proyecto de investigación: "Estudio sistemático de casos clínicos (Estructura y organización del yo)".

WALDO PEÑA CAZAS

Abogado boliviano, especializado en Inglés, Literatura y Lingüística aplicada. Catedrático de Traducción, Gramática y Composición Inglesa, en la Facultad de Humanidades. Columnista del diario "Los

Tiempos". Ha publicado: "Lenguaje y Libertad" (1980), ensayo sobre temas lingüísticos; "Un rostro en la multitud" (1984). Premio Nacional de Ensayo, y "Por qué mataron a Felipe Honores" (1987), crónica novelada.

IVAN PRADO SEJAS

Psicólogo boliviano, con estudios en la Universidad de Brasilia. Se desempeña como psicólogo en diferentes empresas. Es Director del Centro de Investigación y Formación y Asistencia Psicológica CRECER, así como también es docente de la Carrera de Psicología en la Facultad de Humanidades de la UMSS.

RUTH QUINTANILLA GONZALES

Egresada de la Carrera de Psicología de la Facultad de Humanidades de la UMSS, es responsable del Proyecto de estimulación temprana en el Hospital de Niños Albina Patiño. Es docente de Métodos y Técnicas de Estudio e Investigación Social I, en la facultad de Humanidades de la UMSS.

JOSE ANTONIO ROCHA TORRICO

Antropólogo boliviano, Licenciado en Ciencias de la Religión, en la Universidad Católica Boliviana. Magister Artium en Ciencias de la Religión y Filosofía, por la Universidad de Regensbur (Alemania Federal). Es docente de Sociología de la Religión y Antropología Cultural en Universidad Católica. Investigador del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades. Tiene publicados diversos estudios, entre ellos "La Fiesta de Santa Vera Cruz Tatita" (1985) e "Identidad Cultural en los Valles de Cochabamba".

GABY VALLEJO DE BOLIVAR

Escritora boliviana. Licenciada en Ciencias de la Educación en la UMSS. Miembro del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades, en la UMSS, donde dicta la Cátedra de Literatura. Asimismo, es promotora de lectura de Literatura Infantil en el Centro Pedagógico y Cultural de Portales. Tiene publicadas tres novelas, un estudio crítico de literatura boliviana y dos libros de relatos infantiles.